ASIA

SIAMESE HAND BOOK

CARTWRIGHT.

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Cornell University Library
PL 4163.C32E3
An elementary hand-book of the Siamese l
3 1924 009 746 227

DATE DUE

[illegible]		4	
MAY [illegible]			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

AN

ELEMENTARY HAND-BOOK

OF THE

SIAMESE LANGUAGE

BY

BASIL OSBORN CARTWRIGHT, B. A.,

EXHIBITIONER OF KING'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

ALL RIGHTS RESERVED.

มี กรรมสิทธิ์ ตาม พระราชบัญญัติ

BANGKOK:

PRINTED AT "THE AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS,

1906.

LUZAC & Co.,

LONDON.



The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924009746227

LIST OF SUBSCRIBERS TO THE FIRST EDITION.

G. J. Adams
J. Addison
H. C. Andersen
J. André
N. E. Baasch
A. E. Baguley
M. C, Beaton
J. R. Bell
F. H. Bingham
J. Stewart Black
C. Bodenstab
Dr. Böhmer (2)
The Bombay Burmah Co.
H. W. Bourke
E. Brande
R. H. Brown
Oscar Browning M. A. (Cambridge)
G. R. Brooks
E. Bryan
E. Bryant
J. Bruun
W. J. Burns
J. D. Byrne
M. Cacace
F. Campbell
A. C. Carter
Dr. M. Carthew
A. P. Carus
R. H. Chubb
H. W. Clarke
F. Clements
J. F. Colaço
H. Collingwood
Th. Collmann
Rev. E. Columbet
A. Willard Cooper
L. Day
F. Dean
A. J. Dickson
F. Didier
Dr. F. Dietzel
W. J. Doughty-Renong
W. Duncan
The East Asiatic Co.
O. Eckert
W. A. Elder
J. E. Ellam
N. R. Eltekoff
G. F. Weston-Elwes
F. Fairweather
Messrs. Falck & Beidek
P. Feit
P. Frege
J. P. Gandy
V. Gedde
A. Genkel
R. B. H. Gibbins
F. L. Gill (Miss)
Luang Gini
F. G. Gorton
R. Gosnell
Richard Götte
H. G. Gough

A. W. Graham
Canon Greenstock (2)
W. Grossjohann
F. Hamacher
Dr. T. H. Hays (2)
E. W. Hedgeland
A. Heggie
S. H. Hendrick
W. H. Hill
W. H. Hinchley
H. Hooker
E. Hutchinson
Capt. N. Ivancich
W. F. Jacobsen
J. Caulfeild James (2)
A. Jensen
F. G. de Jesus
G. de Jesus
W. G. Johnson
T. Jones
Aage Jonsen
O. Jörgensen
Khaw Oo Soo
L. Killian
E. Kluzer
K. Kono (Miss)
J. van Langenburg
Eric. S. J. Lawson
M. D. O'Leary
G. Lee
H. S. Leonard
A. Lessler
J. W. Lindsay
A. Listermann (Singap're)
W. H. Lloyd
J. Macbeth
Dr. H. D. Mackenzie
D. McGlashen
A. Maire
M. Mannsfeldt
E. H. V. Mayne
W. Meyer
J. A. Minto
E. C. Monod
M. A. Morrison
W. Mundie
N. Nakashima (Miss)
M. N. Nathan
F. Neubronner (Penang)
A. P. Norman
H. Park
R. E. Payne
D. A. Pestonji
M. Pickenpack (Hamb'rg)
Nai Poh
Phra Nai Wai
Norman Prentice
Messrs. Probsthain & Co., London (5)
H. R H. Prince Rajani
H. E. Phya Narissa Rajakitch (Tokio)
C. H. Ramsay
G. Kennedy Reid
J. S. Reese
C. Roberts
J. Robertson
C. Robyns
G. Rowland
F. Sampson
R. Schultz
H. Schween
H. G. Scott
P. Scott

L. J. Sequeira
W. W. Shand
W. F. Smart (2)
H. E. Spivey
W. J. Steel
Dr. Ph. Stoenner
A. Storm
J. Strachan
W. G. Swan
J. H. Swanston
K. Tanabé
J. Tanaka (Tokio)
L. B. Taylor
W. Taylor
H. Thomson
A. F. G. Tilleke
W. A. G. Tilleke
C. G. Timonelli
S. Tisseman
M. Topenot
E. W. Trotter
P. Trotter
E. N. Turner
L. Th. Unverzagt
T. M. Upton (3)
A. Van
V. Virgeen
L. Volaperta
J. Waldburger
H. E. Ware
C. B. West
J. I. Westengard
E. J. Wood
T. Yasui (Miss)

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
Preface - -	VIII
Books Recommended - -	XI
Addenda -	XII
Errata	XIII
Introduction - -	1
Chapter I.—The Low Class Consonants -	3
Chapter II.—The Simple Vowels -	7
Chapter III.—The Middle Class Consonants N. M. Ng	12
Chapter IV.—Compound Vowels and Diphthongs -	17
Chapter V.—The Tones (Introduction) -	23
Chapter VI.—The High Class Consonants Rising and Acute Tones -	26
Chapter VII.—Deep and Dropped Tones -	33
Chapter VIII.—Tones of Words ending in K. P. T. and Short Vowels -	37
Chapter IX.—Haw Num; Recapitulation of Tones -	41
Chapter X.—Double Initial Consonants, &c.	50
Chapter XI.—Numerals -	57
Chapter XII.—The Simple Sentence (Introductory) -	60
Chapter XIII.—The Noun - -	66

Chapter XIV.—The Verb - 80
Chapter XV.—The Adjective 90
Chapter XVI.—The Pronouns - 96
Chapter XVII.—The Adverb - 104
Chapter XVIII.—Prepositions Conjunctions Interjections - - 111
Chapter XIX.—Time Money Weights and Measures - 116
Chapter XX.—Some Miscellaneous Siamese Idioms 130
Chapter XXI.—Letter Writing 143
Chapter XXII.—The Court Language - 147
Chapter XXIII.—Some Points of Siamese Orthography - - 152
Miscellaneous Exercises (44-70,) 170
Easy Passages for Translation into English (71-89,) 197
Easy Passages for Translation into Siamese (90-100,) - 214
Newspaper Cuttings (101-115,) - 222
Siamese Letters (116-135,) 234
Harder Passages (Siamese) 135-150 with notes 252
Appendix A. - 282
Appendix B. - 309
English-Siamese Vocabulary 321
Siamese-English Vocabulary - 343

AUTHOR'S PREFACE.

IN this book, an attempt has been made for the first time, to set forth in English, a method of acquiring a practical working knowledge of the Siamese language. This method is one which the author has found by practical experience to be one, which can be succesfully followed by the majority of learners.

Hitherto those who have tried to acquire the language from a native teacher, have laboured under two great disadvantages, firstly that so very few Siamese teachers have a sufficient knowledge of English to enable them to make explanations in necessary detail, and, secondly that they use a method, which although suitable for teaching the Siamese language to a Siamese child, is one which is hard of comprehension by a foreigner. The author trusts that this book will remove these disadvantages by giving the rules and explanations, and by indicating an applicable method. The real work therefore of the Siamese teacher, is in the earlier part of the book, to teach the learner the correct pronunciation, and, in the latter part, to help him to translate English into good Siamese.

In the earlier exercises Nos. 26 to 38 for translation into English, the Siamese is not very idiomatic. This has been purposely arranged so as not to give the learner too many difficulties to deal with at first. It is useful for the learner to compare these sentences with the same sentences rendered into strictly idiomatic Siamese, in a small book entitled "Exercises for Translation" by the same author. Siamese is distinctly a difficult language especially as regards the correct pronunciation, on which the meanings of the majority of words so vitally depends. A word of caution is therefore necessary to would-be learners, and especially to those

who imagine they can "pick up" a smattering of the language in a few weeks by trying to learn words or sentences in a parrot like fashion from romanised versions which are invariably most misleading. To try to do this is merely absolute waste of time, money and frequently of temper also.

The author has found by practical experience, that a working knowledge of the language can be acquired by average persons with proper tuition and diligence on the part of the learner in about 6—8 months, and by those with linguistic abilities in a somewhat shorter period.

It is a matter of regret that a few errata have been allowed to pass uncorrected. The learner is advised to make the corrections indicated on page xiii.

The author trusts in a subsequent edition (should it be called for) that these defects will be eliminated.

In conclusion the author begs to tender his best thanks to those who have so kindly assisted in the production of this work. His obligations are especially due to H. E. PHYA VISUDDHA, Vice-Minister of Public Instruction. Pra Bhaisala, Dr. O. Frankfurter, Ph. D., Mom Luang Yaam and Nai Boon Heng, for their kindness in correcting proof sheets and giving many valuable hints and suggestions.

He also begs to thank H. E. Phya Visuddha and H. E Phya Sri Sahadheb, (Vice-Minister of the Interior) for their kind permission to use certain extracts from their books for translation exercises. To the former for Exercises 144, 145 and 146 taken from

เรียง ความ แก้ ปัญหา ธรรม.

To the latter for Exercises 142, 143, and 148 taken from ระยะ ทาง เสด็จ พระราชดำเนิน ประพาศ ประเทศ ยุโรป.

BANGKOK :
October, 1906.

NOTE TO SIAMESE TEACHERS.

It must be distinctly remembered that many of the combinations of characters used in the earlier exercises (Exercises 2-25 inclusive) are merely sounds and not words. The above exercises are for reading only and hence have been constructed somewhat on the lines of an ordinary English reading primer in which sounds such as ab eb ib ob ub are employed at first. Of course occasional words do occur here and there, but the student is not supposed to learn the meanings of any words until he reaches Chapter XI.

ABBREVIATIONS USED IN THIS BOOK.

F. S. R. = First Siamese Reading Book [แบบ ฝึก หัด อ่าน เล่ม ๑]

D. P. = Designatory Particle.

C. F. = Compare.

N. = Noun.

V. = Verb.

BOOKS RECOMMENDED FOR THE STUDY OF SIAMESE.

READERS.

1. The First Siamese Reading Book [แบบ เรียน เร็ว เล่ม หนึ่ง] sold everywhere in Bangkok 12th Edition price 28 atts.

2. The First Siamese Reader [แบบ สอน อ่าน เล่ม หนึ่ง] price 16 atts.

3. หนังสือ ปฐม ก กา แจก ลูก price 16 atts (for very elementary reading.)

4. The Second Siamese Reading Book [แบบ เรียน เร็ว เล่ม สอง] for practice in orthography.

BOOKS FOR TRANSLATION.

5. "The Ladder of Knowledge" series, volume 3 (Morant) price 2½ ticals [บัน ได เล่ม ๓] for further practice in translating easy English passages into Siamese.

6. "The Journeys of the Siamese Ambassadors to London and Paris" price 3 and 5 salungs each respectively published by S. J. Smith Printing Office Bangkolem Bangkok for translation from Siamese into English (fairly easy).

7. ระยะ ทาง เสด็จ พระ ราช ดำเนิน ประพาศ ประเทศ ยุโรป price 6 ticals (more difficult) Published at Luang Damrong's Printing office See kak Sow Ching Cha Bangkok.

ADDENDA.

To page 72. Uses of the Designatory Particles.

(i) With every numerical expression.

(ii) With such words as หลาย ,นี้, นั้น.

The Designatory particles are generally omitted with.

(i) Material nouns.

(ii) Generic statements, e. g. He sells knives.

(iii) Possessive adjectives and the phrases เหล่า นี้ เหล่า นั้น.

To page 135.

16. The Comparative without 'than' is expressed in Siamese by ขึ้น not กว่า.

Example. You must write better.

ท่าน ต้อง เขียน ให้ ดี ขึ้น.

But You must write better than this.

ท่าน ต้อง เขียน ดี กว่า อย่าง นี้.

To page 160.

line 11. add. กุมภาพันธ์ February.

ERRATA.

The Student is advised to make the following corrections in his book.

PAGE	LINE	FOR	READ
16	Ex 8 B 2	ชน	ชน
68	17	ฉัน	ฉัน
72	20	particles	particle
78	10	ดัน	คัน
83	2	Engish	English
90	18	adjective	adjectives
116	14	ไมร	โมร
140	6	ภา	ฤๅ
149	11	เขินย	เขียน
160	13	โยชย์	โยชน์
181	2	อิกา	อิก
185	10	อยา	อยุ่า
205	13	ขลุย	ขลุ่ย
206	1	,,	,,
,,	8	ต่	แต่
212	10	เขา ให้	ให้ เขา
222	8	น่า	หน้า
224	10	ส้อ	ล้อ
225	10	น่า	หน้า
226	5	ด้วอ	ตู้วย
229	11	จะ มา	ได้ มา
243	4	ซื้อ	ซื้อ
252	10–12	สินลา	สิลา
253	4	,,	,,
261	10	รป	รูป
264	7	คาล	คาล
268	10	ชั่ว	ชั่ว



INTRODUCTION.

THE Siamese language belongs to the class of 'Toned' languages. It is devoid of all grammatical inflections and, since the bulk of the words are monosyllabic, different ideas have to be expressed by using the same or similar combinations of characters. To differentiate these combinations into words it often happens that a given combination of characters has to be pronounced in different tones of the voice. It is of the greatest importance to the learner that he should become familiar with these different tones, as it is upon this point that it greatly depends whether he makes himself understood or not. There is no greater error than to suppose that these tone differences are of slight importance. They are the most vital point and the whole *crux* of the Siamese language. It is practically impossible to express adequately these tone differences on paper. Many have tried to do so, but the resulting multiplicity of arbitrary signs and accents has only made 'confusion worse confounded.'

The only way for the student to become familiarised with the tones, is to hear them over and over again from a well educated Siamese, and to be thoroughly acquainted with the rules which govern the tones. Another point of difficulty in representing Siamese words in Romanised form is that certain of the Siamese

vowels and consonants have no exact English equivalents.

It is but sheer waste of time for the would-be learner to try to "pick-up" words and sentences from Romanised versions, for these reasons. In the first place he will not be able to acquire the correct pronunciation of any but the simplest words, and secondly. his knowledge of the language so acquired would be merely empirical.

The great secret of learning to speak Siamese correctly is this. Firstly, learn the values of the different characters and become familiarised with the tones, before trying to make even the simplest sentence. Secondly, always try to remember how a word is spelled, as then it is easy to know its correct pronunciation. No living language can be properly learnt from books alone, the assistance of a competent teacher is a *sine qua non*.

The Siamese language is by no means a homogenous one. There are a great many words of Chinese, Laos, and other words incorporated into the ordinary speech of the people, while the bulk of the words used in Higher or Court Siamese are derived or taken directly from Pali and Sanskrit. A fair number of these Pali and Sanskrit derivatives, are, however used in the ordinary language,

Besides these, there are a few European words principally English, which have been taken into the Siamese language.

The author has compiled this book with the object of its being used together with the services of an intelligent teacher.

The author, having had considerable experience in the teaching of Siamese to Europeans, has come to the conclusion that it is quite impossible to represent the sound of a Siamese word by such a combination by letters which will be intelligible to Europeans of different nationalities.

For example, an Englishman will represent the sound of a given Siamese word by one combination, a German, by another, a Dane by a third and so forth. The author therefore has not given any Romanised equivalents except in the simple cases of the vowels and consonants. In such cases the equivalents are to be pronounced according to standard English pronunciation unless otherwise directed. If the learner cares to do so, he can write down the sound of any combination in his book by whatever combination of letters he may think best after being able to reproduce the sound correctly.

The learner should procure a copy of the First Siamese Reading Book [แบบ เรียน เร็ว เล่ม ๑] to be used as directed in conjunction with this book.

Chapter I.

The first thing for the Student to do, is to be able to recognise the more common of the Siamese characters.

The Consonants.

In Siamese there are 44 consonants. They are divided into 3 classes.

A. Low Class Consonants.

B. Middle Class Consonants.

C. High Class Consonants.

It is of great importance (for a reason to be explained later) to remember to which of these three classes each consonant belongs. Some of these 44 consonants are but rarely used in comparison with the others. It is therefore the best plan not to attempt to learn them all at once, but to take them a few at a time, beginning with those which are of most frequent occurrence.

The Low Class Consonants.

This class contains 24 consonants.

They are pronounced in the ordinary or Common tone of Voice.

The consonants of the Low Class of the most frequent occurrence are:—

ฅ pronounced khaw equivalent to kh (aspted).

ช ,, chaw ,, ,, ch (soft)

ม ,, maw ,, ,, m

น	,,	naw	,,	,, n
พ	,,	paw	,,	,, p
ฟ	,,	faw	,,	,, f
*ภ	,,	paw	,,	,, p
ร	,,	raw	,,	,, r
ซ	,,	saw	,,	,, s
ท	,,	taw	,,	,, t
*ธ	,,	taw	,,	,, t
ล	,,	law	,,	,, l
ว	,,	waw	,,	,, w
ย	,,	yaw	,,	,, y
*ญ	,,	yaw	,,	,, y
ฮ	,,	haw	,,	,, h
ง	,,	ngaw	,,	,, ng

It will be seen that there are two forms each equivalent to P. Y. T. พ. ภ. ฟ. ฝ. ท. ธ. but they are pronounced exactly alike in each case. Some words in Siamese are spelled with one character, and others with the other character. The characters marked with an asterisk (*) are less commonly used.

Special attention should be paid to the letter ง (ng). There are many words in Siamese which have ง as the initial consonant.

Europeans will as a general rule, find some difficulty in pronouncing this letter as an initial consonant. The best method to acquire the pronunciation of initial ง is to take such words as "running or walking" and try to slur the first two words together to produce the sound 'runningor' with the stress on the last syllable, and then to make the sound "ngor" by itself.

The remaining low class consonants will be dealt with later (Chapter 10)

The Student is advised to write down these characters several times on a piece of paper so as to become familiarised with them.

N.B.—In writing Siamese characters, always begin with the small circle which occurs in all the characters except two. The shapes closely resembling those of the printed characters.

Exercise 1.

READ THESE CHARACTERS.

ร ค ป ว ย พ ฟ ภ ช ฮ ง ญ
ท น ม ล ฮ ร พ ว ค น ช ล
ง ภ ร ญ ช ฮ ฮ ม ป ท ว ง

N,B.—The Siamese consonants are vocalised with the sound 'aw' as in the word 'law,' just as in English, the letters b.c.d. are vocalised as 'bee, cee, dee.'

Chapter II.

THE SIMPLE VOWELS.

By 'simple' vowels are meant vowels which are represented by one character only.

Simple vowels can be divided into four classes according to the position which they occupy relatively to the consonant with which they are sounded.

N.B.—The vowel characters can never stand alone, they must be always accompanied by a consonant.

1. *First Class.*—Vowels written AFTER the consonant with which they are sounded.

า Sounded as â in Father ex. คา Khâ

ำ ,, um in Sum ex. คำ Khum

ะ ,, (ă very short) as the final a in the word: America. คะ Khă'

The vowel ะ has a very short sound, and the breath must be cut off sharply.

ำ and ะ cannot be followed by another consonant in the same syllable.

Exercise 2.

READ THESE SOUNDS.

คา ลา พา ชา รา ฟา มา ยา นา งา หา ชา วา

คำ ลำ พำ ชำ รำ ฟำ มำ ยำ นำ งำ หำ ชำ ฮำ

* คะ ละ พะ ชะ ระ ฟะ มะ ยะ นะ งะ หะ ชะ วะ

ภา ธะ ฮำ ญา ฮะ ชำ ลา ยะ รำ วา งะ งา งำ

2. *Second Class.*—Vowels written UNDERNEATH the consonant with which they are sounded.

ุ Sounded as oŏ short as in Cook คุ Khŏo

ู ,, ,, oo long ,, in Boot คู Khoo

Exercise 3.

READ THESE SOUNDS.

* คุ นุ ลุ ยุ รุ ฟุ ภุ ชุ ซุ ธุ ฮุ วุ งุ

คู นู ลู ยู รู ฟู ภู ชู ซู ธู ฮู วู งู

มู ทู งู ญู พู รู ฮู ชู ซู ทู ทู พู พู

* For the correct pronunciation of these syllables marked * see Chapter. 8.

3. *Third Class.*—Vowels written ABOVE the consonant with which they are sounded.

ิ sounded as ĭ (short) as in Hit คิ Khĭ

ี ,, ,, ee (long) ,, See คี Khee

ึ ,, ,, eŭ (short) ,, the French word Peu; no true English equivalent. คึ Kheŭ.

ื Sounded as eu (long) as in the French word Coeur; no true English equivalent. คื Kheu.

ั this vowel has a sound which is a mean between the sound of a (short) as in hat and ŭ (short) as in hut.

The vowel ั will be considered later as it must always be followed by another consonant.

see Chapter 3.

Exercise 4.

READ THESE SOUNDS.

*คิ งิ ชิ ซิ ลิ มิ นิ ริ พิ ทิ ธิ ฟี ภิ ยิ

คิ งิ ชิ ซิ ลิ มิ นิ ริ พิ ทิ ธิ ฟี ภิ ยิ

*คิ งิ ชิ ซิ ลิ มิ นิ ริ พิ ทิ ธิ ฟี ภิ ยิ

คี งี ชี ซี ลี มี นี รี พี ที ธี ฟี ภี ยี

ฟี ญี วิ ฮิ ภิ งิ พิ ฮิ นิ ลิ ฟี ริ คิ งิ

4. *Fourth Class.*—Vowels written BEFORE the consonant AFTER which they are sounded.

เ sounded as a in Fame e.g. เค Kha.

แ ,, ,, a in Sand only longer, and more drawled out แค Khaa.

โ sound as ó (long) as in So. โค Khó.

ไ ,, ,, i ,, as in Sigh. ไค Khi.

ใ ,, ,, do. do. ใค Khi.

ไ and ใ are sounded exactly alike.

Exercise 5.

READ THESE SOUNDS.

เม	เค	เง	เล	เซ	เว	เพ	เท	เร	เช	เฟ
แม	แค	แง	แล	แซ	แว	แพ	แท	แร	แช	แฟ
โม	โค	โง	โล	โซ	โว	โพ	โท	โร	โช	โฟ
ไม	ไค	ไง	ไล	ไซ	ไว	ไพ	ไท	ไร	ไช	ไฟ
ใม	ใค	ใง	ใล	ใซ	ใว	ใพ	ใท	ใร	ใช	ใฟ
เภ	แช	โฮ	ไภ	ใน	เม	แภ	โช	ไร	ใฮ	แน

Note.—The student should learn later on, the names of the vowels in Siamese. They are called *sra'* or *mai* as a general rule.

ๅ is called lakhang.

ฺ ฺ are called teen ŏo and teen óo respectively.

เ is called mai nah.

ไ ,, mai malai.

ใ ,, mai mooan.

โ ,, mai óh.

็ ,, mai pat'.

The rest are called sra, *i.e.* ำ ั ิ ี ึ ื sra um sra ă, ĭ, etc.

แ is called mai nah song an=double mai nah

Chapter III.

The Middle Class Consonants.
Words ending with ม น ง

The Middle Class Consonants, 9 in number, (two of which are rarely used) are pronounced in the common or ordinary tone of voice.

Four of them namely ก ต ป จ present no little difficulty at first, as they have no exact English equivalents.

ก This letter has a sound which may be represented approximately by ¾ k and ¼ g or unaspirated k. The sound of the letter ก is quite different from that of ค and this difference can only be learnt from the teacher. Be very careful not to pronounce it as Gaw.

จ This letter is about equivalent to tch or dj. tj. It has a sound somewhat like t in the word century when it is pronounced centjury.

ด is sounded daw and is equivalent to d.

*ฎ ditto. ditto, ditto. (rare)

ต This letter has a sound which is a mean

between the sound of t and d. To produce it try to say t, but draw the tongue away sharply from the roof of the mouth and force the breath a little.

*ฎ ditto. ditto. ditto. (rare)

ป is sounded baw and is equivalent to b.

ป This letter has a sound which is a mixture of ⅔ p and ⅓ b. To produce it try to say p, but part the lips sharply and force the breath.

ฦ This letter has the sound of aw, it is used sometimes as a consonant and sometimes as a vowel. ฦ can be written after a consonant, the combination has the same sound as that of the simple letter only, *e.g.* ทอ taw ยอ yaw.

The student must be very careful to differentiate the sounds of ป, ป and พ or ภ, and those of ด, ต and ท or ธ.

Exercise 6.

READ THESE SOUNDS.

กา กะ กำ กุ กู กิ กี กึ กื เก แก โก ไก ใก

จา จะ จำ จุ จู จิ จี จึ จื เจ แจ โจ ไจ ใจ

ดา ดะ ดำ ดุ ดู ดิ ดี ดึ ดื เด แด โด ได ใด

ตา ตะ ตำ ตุ ตู ติ ตี ตึ ตื เต แต โต ไต ใต

บา บะ บำ บุ บู บิ บี บึ บื เบ แบ โบ ไบ ใบ

ปา ปะ ปำ ปุ ปู ปี ปี ปึ ปื เป แป โป ไป ใป

ฎา ฎะ ฎำ ฎุ ฎู ฎิ ฎี ฎึ ฎื เฎ แฎ โฎ ไฎ ใฎ

SPECIAL POINTS ABOUT THE LETTER อ.

1. If the plain open sound of a vowel is required, the consonant อ (silent) must be written with the vowel in the usual place.

As it has been remarked above, the vowel marks cannot stand alone, therefore to express the sound â um, etc., we must write อา อำ and so forth.

2. The letter อ (silent) must always be written after a consonant in combination with the vowel ◌ึ if no other consonant follows.

Example คึ งึ, etc., in exercise 4 are not strictly correct, they should be written คือ งือ, etc. For the sound of ◌ึ alone we must write อือ.

3. อ at the beginning of a word and not bearing any vowel mark in combination with it, is

usually pronounced as short a, but in some words as short aw, or short o.

4. Double อ อ sometimes occurs at the beginning of a word, it is pronounced as aw (long).

Exercise 7.

READ THESE SOUNDS.

(1). อา อะ อำ อุ อู อิ อี อึ อือ เอ แอ ไอ ไอ ใอ

(2). คือ มือ ทือ รือ ลือ ชือ พือ ภือ ฮือ ตือ ดือ

กือ ฟือ งือ ซือ ฦือ วือ บือ ปือ อือ ฮือ ยือ ญือ

WORDS ENDING WITH ม น ง

Rule.—Syllables ending with the consonants ม น ง are pronounced as they would be in English i. e. the final letter has its full sound.

Examples. กุม kŏom ชาน charn โรง rông.

Exercise 8. (A)

READ THESE SOUNDS.

คาม คาน คาง กาม กาน กาง ลิม ลิน

ลิง พุม พุน พุง บิ่ม บิ่น บิ่ง แจม

แจน แจง ดิ่ม ดิ่น ดิ่ง ปุ่ม ปุ่น ปุ่ง

จิ่ม จิ่น จิ่ง โรม โรน โรง ตูม ตูน ตูง

ฟาม ฟาน ฟาง ยืม ยืน ยืง วิม วิน วิง

ทาม ทาน ทาง ซุม ซุน ซุง งาม งาน งาง

อาม อาน อาง อิม อิน อิง เอม เอน เอง

THE UNWRITTEN VOWEL AND THE VOWEL ◌ั

When two consonants stand alone together, a short 'o' sound is understood between them.

This unwritten vowel sound is a peculiar modification of the usual short sound of o and can only be learnt from the teacher. Ex. 8 B (i)

The vowel ◌ั is used between two consonants. It has a short sound which is a mean between the sound of short a as in *hat* and the sound of short u as in *hut*. Ex. 8 B (ii),

The letter อ can stand between two consonants. It is then a semi-vowel and gives the sound of aw (long); example ทอน tawn. Ex. 8 B (iii)

The letter ว can stand between two other consonants, in which case it is a semi-vowel and gives the sound of ◌ัว; example ทวน to◌ัน. Ex. 8 B (iv)

Exercise 8 (B)

READ THESE SOUNDS CAREFULLY, WITH THE TEACHER.

(i) นม นง คง จง กง คน มง คม ปม กน รง พน ลง

งง งน รน งม ยง มน นน อง กง อน ชน ซน ปง ตง

(ii) คัม คัน จัน กัง สัน งัง คัง ฟัน ตัง ทัน จัง ซัง ซัน รัง

สัง ภัน วัง รัน ทัม ปัน บัน สัม-ยัม ยัง ฟัง ตัน จัน

(iii) กอน ทอง กอม ลอม ยอม รอง ฟอง นอง จอง บอน บอง

ปอม ตอง วอน คอง ซอง ปอง จอม ลอง ตอน พอง วอง

(iv) กวน ทวง กวม ลวม ยวน รวง ฟวง จวง จวน บวง บวม ปวน

ตวน ววน ดวง ควง รวม สวน มวง มวน นวน จวง อวง

Final ล ร ญ ฬ (l) are pronounced as น (n)
Examples. บุญ boon การ karn บาล barn.

Exercise 8 C.

READ THESE SOUNDS.

การ กาล กาญ เบญ ดิล สาร ดาร ชาร ชาล ตาญ งาล

ลาล บาล บุญ วิล กุญ บาญ

N. B.—Final ร after another consonant is pronounced awn (*see* Chapter 23).

Chapter IV.

COMPOUND VOWELS AND DIPHTHONGS.

By 'compound vowels' are meant vowels which are composed of two or more simple vowel characters which however form together only one sound.

The mark • in the following example is merely to indicate the position of the consonants.

เ+า pronounced ow as in how; เคา Khow, เอา ow.

เ+ิ+ ,, er as in her.

This vowel must always have a consonant following *e. g.* เคิน Khern

There are several long vowels compounded with the vowel ะ. All such compounds have a very short sound with the breath sharply cut off.

เ+ะ pronounced ĕh' เคะ Khĕh'.

แ+ะ ,, aăh' แคะ Khăah'.

โ+ะ ,, ŏh' โคะ Khŏh'.

เ+าะ ,, ăwh' เคาะ Khăwh'.

Exercise 9

READ THESE SOUNDS.

เมา	เวา	เซา	เดา	เลา	เอา	เยา	เกา	เตา	เงา
เกิน	เปิง	เจิน	เชิญ	เติล	เปิ่น	เงิน	เกิง	เพิ่ม	เริม
*เมะ	เพะ	เวะ	เตะ	เงะ	เละ	เกะ	เงะ	เชะ	เปะ
*แพะ	แกะ	แปะ	แงะ	แจะ	แยะ	แลละ	แพะ	แฮะ	แนะ
*โพะ	โทะ	โตะ	โงะ	โชะ	โมะ	โละ	โระ	โปะ	โจะ
*เนาะ	เกาะ	เงาะ	เราะ	เยาะ	เดาะ	เลาะ	เตาะ	เชาะ	เวาะ

Many Vowels in Siamese are combined with the characters อ. ย. ว. In such cases the characters อ. ย. ว. partake of the nature of vowels rather than that of consonants

---

* For the correct pronunciation of these syllables see Chapter 8.

I. Combinations with อ only.

เ+อ pronounced as er in her ; เพอ ter, เออ er.
เ+อะ as above, only very short.

เ◌ื+อ no true English equivalent, but approximately something like éughă ; เมือ méughă (dissyllabic).

เ◌ื+อะ as above only very short.

The sound เ◌ื+อ can only be learnt from the teacher.

Exercise 10.

READ THESE SOUNDS.

เมอ	เรอ	เธอ	เลอ	เขอ	เตอ	เปอ	เออ	เงอ
*เมอะ	เรอะ	เธอะ	เลอะ	เขอะ	เตอะ	เปอะ	เออะ	เงอะ
เมือ	เรือ	เธือ	เลือ	เขือ	เตือ	เปือ	เอือ	เงือ
*เมือะ	เรือะ	เธือะ	เลือะ	เขือะ	เตือะ	เปือะ	เอือะ	เงือะ

II. Combinations with ย only.

เ+ย No English equivalent, but something like the French *eui* in the word *veuillez*; เนย neui. This sound can be learnt properly from the teacher only.

เ+ีย pronounced éeă or eer as in beer (dissyllabic.)

เ◌ียะ as above, but very short.

◌าย Has the long sound of i or as in aisle. This combination gives a longer sound ไ or ใ นาย nai.

◌ุย Has the sound of ŏoĭ (dissyllabic); สุย lŏoĭ.

◌ูย Has the sound of ooĭ (dissyllabic) สูย looĭ.

◌ัย Has the sound of i somewhat similar to ไ or ใ สัย lí.

โ◌ย Has the sound of óhwĭ (dissyllabic), long o ; โดย dóhwĭ.

Exercise 11.

READ THESE SOUNDS.

เลย	เมย	เจย	เปย	เตย	เฟย	เงย	เอย	เวย
เลีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	เงีย	เอีย	เวีย
*เลียะ	เมียะ	เจียะ	เปียะ	เตียะ	เฟียะ	เงียะ	เอียะ	เวียะ
สาย	มาย	จาย	ปาย	ตาย	ฟาย	งาย	อาย	วาย
สุย	มุย	จุย	ปุย	ตุย	ฟุย	งุย	อุย	วุย
สูย	มูย	จูย	ปูย	ตูย	ฟูย	งูย	อูย	วูย
สัย	มัย	จัย	ปัย	ตัย	ฟัย	งัย	อัย	วัย
โสย	โมย	โจย	โปย	โตย	โฟย	โงย	โอย	โวย

III. Combinations with ว only.

ั+ว has the sound of óoă (final only) นัว nóoă.

ั+ว๊ะ as above but very short.

+าว has the long sound of ow, but longer than เ+า นาว nów.

ิ+ว has the short sound of ue as in cue or iw. นิว nue-niw.

ิ+ว๋ as above, but rather a longer sound ;

เ+ว no exact English equivalent but approximately äew ; เนว näew.

แ+ว has the sound of aaow ; แนว naaow

Exercise 12.

READ THESE SOUNDS.

กัว	ดัว	พัว	รัว	วัว	งัว	บัว	อัว
* กัว๊ะ	ดัว๊ะ	พัว๊ะ	รัว๊ะ	วัว๊ะ	งัว๊ะ	บัว๊ะ	อัว๊ะ
กาว	ดาว	พาว	ราว	วาว	งาว	บาว	อาว
กิว	ดิว	พิว	ริว	วิว	งิว	บิว	อิว
กิ๋ว	ดิ๋ว	พิ๋ว	ริ๋ว	วิ๋ว	งิ๋ว	บิ๋ว	อิ๋ว
เกว	เดว	เพว	เรว	เวว	เงว	เบว	เอว
แกว	แดว	แพว	แรว	แวว	แงว	แบว	แอว

IV. Combinations of อ. ย. ว. together.

◌+อย, has the sound of oy as in boy นอย noy.

◌+วย, has the sound of óoweh dissyllabic ; นวย nóoweh.

เ◌+ยว, has the sound of éeŏ (dissyllabic) ; เนียว néeŏ.

เ◌+อย, no English equivalent but something approximately like éughĕh (dissyllabic) ; เนือย néughĕh.

Most of these sounds can only be learnt properly from the teacher.

Exercise 13.

READ THESE SOUNDS.

ยอย	ชอย	บอย	งอย	ปอย	มอย	ลอย	รอย	ออย
ยวย	ชวย	บวย	งวย	ปวย	มวย	ลวย	รวย	อวย
เยียว	เชียว	เบียว	เงียว	เปียว	เมียว	เลียว	เรียว	เอียว
เยือย	เชือย	เบือย	เงือย	เปือย	เมือย	เลือย	เรือย	เอือย

There are few other diphthongs which are of extreme rarity, *i. e.*, เ+อย ◌ิ เ+ยะ.

The exercises in this and in the preceding 3 chapters should be gone over carefully several times with the teacher. The student should have plenty of practice in writing the characters also.

Chapter V.

THE TONES (INTRODUCTION).

In Siamese there are 5 distinct tones ; it is absolutely essential that the student should be able to recognise and to render them fairly accurately if he wishes to make himself understood; as the ' tone ' is an integral part of the word.

These tones are formed by altering the pitch of the voice, and to a certain extent, by prolonging or shortening the sound of the combination of characters affected.

It is a matter of very great difficulty to represent these tones on paper.

The following method has however been found to be the most satisfactory in actual practice. The student, must however distinctly bear in mind that the Tones can only he properly learnt from the teacher, and by constantly hearing the spoken language.

Nomenclature of Tones.

Various names have been used by different writers to designate the Tones.

They agree however in calling the first tone, the Common Tone.

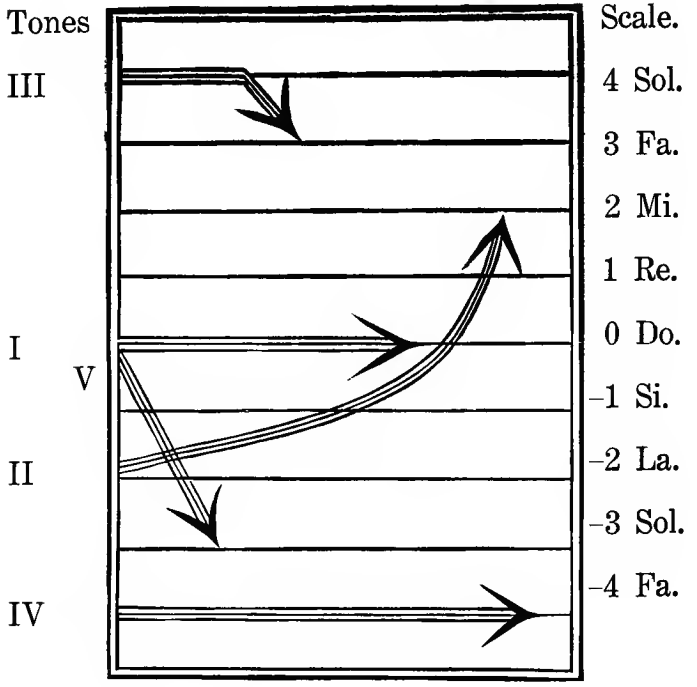
The other tones have been designated as follows.

(i) The Rising, Question or Ascending Tone.
(ii) The Acute, Emphatic, or Circumflex Tone.
(iii) The Deep, Falling or Depressed Tone.
(iv) The Dropped, Low or Period Tone.

In this book the following names have been used. (I) Common. (II) Rising or Question. (III) Acute. (IV) Deep, or Falling. (V) Dropped. or Low. Of the alternatives in 3.4 and 5 the first names are to be preferred.

The relations of the Tones can best be understood from the following diagram.

THE TONE MODULATOR.



The Arrow marked I. indicates the common tone. It will be seen that it takes the central line of the scale, numbered 0. (Do.) The student must take whatever note or tone of voice suits him best for his common tone and then derive the other tones from it.

The numbers 1 to 4 of the scale represent sounds of higher pitch than the starting point 0 (Common Tone)

The numbers –1 to –4 represent similar intervals of lower pitch than the Common Tone. The lengths of the arrows are intended to represent the differences in length of the sound. Thus if the length of Common Tone (I) be represented by three beats, the Acute III. and Dropped V. Tones would be two beats, and the Rising II. and the Deep IV. Tones would be four beats. The height of the arrows on the scale represents the differences in pitch.

The Student should not try to learn all the Tones at once. They should he taken one by one in the order given and the student should refer to the Modulator as he studies each tone.

A seperate copy of the modulator is included with each copy of this book so that the student can have it before him as he learns the tones.

All Siamese words can be divided into two classes as regards their tones

A. Words which end (i) in long vowels.
(ii) In the sound of N. M. or Ng.

B. Words which end (i) in short vowels.
(ii) In the sound of K. P. T.

The first class is dealt with in chapters 6 and 7. The second class in chapter 8.

Chapter VI.

THE HIGH CLASS CONSONANTS, RISING AND ACUTE TONES.

The Rising Tone (2) is formed by raising the voice gradually during the utterance of the word. It starts from a lower pitch than the common Tone and finishes on a higher pitch than the common Tone.

The Rising Tone is slightly longer than the Common Tone.

The High Class Consonants all bear the **rising tone**, that is to say, all words beginning with one of these consonants must be pronounced in the Rising or Question Tone of Voice.

N. B.—There are exceptions to this rule which will be considered later, (*see Chapter 8.*)

The High Class consonants are 11 in number but one of them is practically obsolete, and 3 others are but rarely used

The High Class Consonants. (Rising intonation).

ฃ equivalent to Kh. Khaw,

ฅ ditto. ditto. but is practically

obsolete, its place being taken by ฃ. in modern Siamese. ฃ is still found in old books

	ฉ	equivalent	to Ch.	Chaw
	ผ	,,	P.	Paw
	ฝ	,,	F.	Faw
	ห	,,	H.	Haw
	ถ	,,	T.	Taw
	ส	,,	S.	Saw (saw law)
*	ศ	,,	S.	,, (saw khaw)
*	ษ	,,	S.	,, (saw baw)
*	ฬ	,,	T.	Taw

Letters marked with an asterisk * are of rare occurrence in Siamese words.

The following exercise must be carefully explained by the teacher, so that the student may comprehend the difference between the common and the rising Tones.

Exercise 14.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common Rising		Common Rising		Common Rising	
คา	ฆา	ฐู	ฏู	ทอง	ถอง
เคา	เฆา	โท	โฐ	คอง	ฆอง
โข	โฉ	แข	แฉ	เพื่อง	เผื่อง
โช	โส	แชว	แสว	เดี่ย	เฉี่ย
ที่	ถี่	ทัว	ถัว	เค	เช
พื่อ	ผื่อ	ซี่	ศี่	พาน	ผาน
เฟ	เฝ	ซา	สา	ฮาง	หาง
แช	แฆ	ทอน	ถอน	ใฮ	ให

NOTE TO TEACHERS.—Be most careful to stop and correct the pupil every time he makes a mistake in his tones. Neglect of this point will induce a careless habit of not noticing the tones sufficiently.

The teacher is also advised to exaggerate the tones a little at first so as to make them more distinct.

By trying to read in a sort of singsong voice, the tone differences will be more readily appreciated.

The student is now advised to procure a copy of the First Siamese Reading Book (แบบเรียน เร็ว เล่ม หนึ่ง which can be purchased anywhere in Bangkok, price 28 atts, (12th edition) and read carefully lessons 1—9 with the teacher.

He should not attempt lesson 10 until he has mastered chapters. vii. viii. ix. in this book.

The Tone Accents.

There are four accents used in Siamese to indicate the various tones. These accents are placed over the initial *consonants* of syllables.

The Tone Accents are.

1	◌่	mai-áyk accent.
2	◌๋	mai-to accent.
3	◌๊	leyk-chet accent.
4	◌๎	kâkâ-bât accent.

The first two (mai-áyk & mai-to) can be used with all consonants, but the third and fourth (leyk-chet and kâkâ-bât) are used only with consonants of the *Middle* class.

It is very important now that the student should be able to recognise each consonant at sight and should know at once to which class it belongs.

Also that he fully understands the difference between the Common and the Rising Tones.

Hitherto no accents have been employed, but we must now turn our attention to the tone accents and their uses.

The Kakabat accent ๋ is used only with consonants of the Middle class. It indicates that the Rising Tone must be employed.

Exercise 15.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common	Rising	Common	Rising	Common	Rising
กา	ก๋า	แป	แป๋	เดีย	เดี๋ย
จิ	จิ๋	กือ	กื๋อ	เดียว	เดี๋ยว
โด	โด๋	กวง	ก๋วง	ตัว	ตั๋ว
ไต	ไต๋	เกง	เก๋ง	เจื่อ	เจื๋อ
เอา	เอ๋า	จวน	จ๋วน	ปาย	ป๋าย
เบ	เบ๋	เตือ	เตื๋อ	ตาว	ต๋าว

The Acute Tone.

To make the Acute tone raise the voice sharply as in exclamation.

The Acute Tone is much higher and sharper in pitch than the common Tone, it is also considerably shorter in length.

The Acute Tone is indicated by.

I. The Mai-to accent ๎ over a Low Class Consonant.

II. The Leykchet Accent ๗ over a Middle Class Consonant.

The Acute Tone cannot be formed with the High Class Consonants.

Exercise 16.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common	Acute	Common	Acute	Common	Acute
มา	ม้า	เชีย	เชี้ย	กี	กี๋
ลา	ล้า	ซือ	ซื้อ	เต	เต๋
เนา	เน้า	แร	แร้	ตอง	ต๋อง
โน	โน้	เพอ	เพ้อ	แบ	แบ๋
เนื่อ	เนื้อ	รำ	ร้ำ	ปา	ป๋า
นวน	น้วน	นำ	น้ำ	แจ	แจ๋

The student will find it useful to aid him in fixing these tones in his mind, if he practises reading these three tones consecutively, so as to grasp their relative differences in pitch and length as in the following exercise (17).

Exercise 17.

For practising the cadence Common, Rising, Acute.

READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common	Rising	Acute
คา	ขา	ค้า
ซำ	สำ	ซ้ำ
เช	เฉ	เช้
ซือ	สือ	ซื้อ
ไก	ไก่	ไก๋
โด	โด่	โด๋
ลวง	ด่วง	ห้วง
เมีย	เฉีย	เมี้ย
เรา	แผ	จุ๋
ซม	สม	ซ้ม
เซือ	เสือ	เซื้อ
เดียว	เดี่ยว	เดี๋ยว

Chapter VII.

THE DEEP TONE AND THE DROPPED TONE.

The Deep Tone (4) is the lowest in pitch of all the tones. Its length is about the same as that of the Rising Tone.

To produce it, pitch the voice considerably lower than for the Common Tone.

The Deep Tone is indicated by the Mai ayk accent over High or Middle class Consonants.

Exercise 18.

READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common	Deep	Rising	Deep	Rising	Deep.
กา	ก่า	ชา	ช่า	ฝืน	ฝืน
จุ	จุ่	ฉา	ฉ่า	หอ	ห่อ
แป	แป่	ผา	ผ่า	โข	โข่
ตอ	ต่อ	ชาว	ช่าว	ไส	ไส่
โอ	โอ่	เชา	เช่า	ถี	ถี่
ดือ	ดื่อ	เสือ	เสื่อ	สม	ส่ม

The Dropped Tone.

The Dropped Tone is produced by dropping the voice sharply and uttering the sound from the chest, somewhat in the way in which the voice is dropped at the end of a sentence. Hence some writers call this Tone the "Period" or 'Full stop .' tone.

The Dropped Tone is shorter than the Common Tone and does not drop quite so low as the Deep Tone.

The Dropped Tone is indicated by :—

I. The Mai-to Accent ๋ over **High** or **Middle Consonants.**

II. The Mai-ayk Accent ่ over **Low Consonants.**

Exercise 19.

READ THESE SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common	Drop.	Common	Drop.	Rising	Drop.
คา	ค่า	กา	ก้า	ขา	ข้า
ชา	ช่า	จา	จ้า	ฉา	ฉ้า
พี	พี่	บี	บี้	ผี	ผี้
ปู	ปู่	ตู	ตู้	หู	หู้
ไม	ไม่	เปา	เป้า	เสือ	เสื้อ

REVISION OF THE FIVE TONES.

Exercise 20 (A).

HIGH CLASS CONSONANTS.

Rising	Deep	Dropped	Rising	Deep	Dropped
ผา	ผ่า	ผ้า	ชาน	ช่าน	ช้าน
หา	ห่า	ห้า	หาง	ห่าง	ห้าง
เช	เช่	เช้	ชาม	ช่าม	ช้าม
ชน	ช่น	ช้น	สวน	ส่วน	ส้วน
เถี่ย	เถี่ย	เถี้ย	แฉ	แฉ่	แฉ้
เสื่อ	เสื่อ	เสื้อ	สี	สี่	สี้
โชน	โช่น	โช้น	ถัว	ถั่ว	ถั้ว
ฉาน	ฉ่าน	ฉ้าน	เสี่ยว	เสี่ยว	เสี้ยว

Exercise 20 (B)

LOW CLASS CONSONANTS

Common	Drop.	Acute	Common	Drop.	Acute.
คา	ค่า	ค้า	ไม	ไม่	ไม้
โง	โง่	โง้	วา	ว่า	ว้า
เม	เม่	เม้	ชู	ชู่	ชู้
นู	นู่	นู้	นำ	น่ำ	น้ำ

ที	ที่	ที้	คาว	ค่าว	ค้าว
ชาน	ช่าน	ช้าน	ลอ	ล่อ	ล้อ
คน	ค่น	ค้น	แพ	แพ่	แพ้
เงา	เง่า	เง้า	ซอง	ซ่อง	ซ้อง
เงี้ยว	เงี่ยว	เงี้ยว	รัว	รั่ว	รั้ว
โรง	โร่ง	โร้ง	ยาม	ย่าม	ย้าม

Exercise 20 (C)

MIDDLE CLASS CONSONANTS.

Common	Deep	Dropped	Acute	Rising.
กา	ก่า	ก้า	ก๊า	ก๋า
เด	เด่	เด้	เด๊	เด๋
โจ	โจ่	โจ้	โจ๊	โจ๋
บิ	บิ่	บิ้	บิ๊	บิ๋
แป	แป่	แป้	แป๊	แป๋
ไต	ไต่	ไต้	ไต๊	ไต๋
กาน	ก่าน	ก้าน	ก๊าน	ก๋าน
จาม	จ่าม	จ้าม	จ๊าม	จ๋าม
ปอม	ป่อม	ป้อม	ป๊อม	ป๋อม
เอย	เอ่ย	เอ้ย	เอ๊ย	เอ๋ย

Chapter VIII.

FINAL CONSONANTS, TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. AND SHORT VOWELS.

There are only six different final consonant sounds in Siamese.

These may be divided into two classes.

(i) Final M. N. Ng sounds which can take all the tones.

(ii) Final K. P. T. and short vowel sounds which do not follow the rules give abovc in Chapters 6-7.

Rule 1. Words ending in the sound of K. P. T. ค. ก. ป. ท. ธ. etc. have the sound of the final letter clipped short. Thus to pronounce such a combination as พาท pât', do not let the tongue drop from the roof of the mouth as is done in pronouncing final T. in English. นาก nak', คีป kheep'.

Rule 2. Final ด ช ซ จ or other letters equivalent to d. ch. s. are pronounced as t. clipped short. (Rule 1) Examples, มีด meet', คาจ khat' etc.

Rule 3. Final บ พ ภ B. or P. are pronounced as ป clipped. Example รีบ reepb'.

Words ending with the sound of K. usually have ก as the final consonant.

Words ending with the sound of P. (ป) usually have บ as the final consonant.

Words ending with the sound of T. usually have ด as the final consonant.

Words ending with the sound of K. P. T- can never take any tone accents, with the exception of a few onomatopoeic words which follow the ordinary rules see F. S. R. Lesson 119

TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. WITH LONG VOWELS OR DIPHTHONGS.

Rule I. If the initial consonant belongs either to the **High** or to the **Middle** Class the tone is **Deep**.

Rule II. If the Initial Consonant belongs to the **Low** Class, the tone is the **Dropped Tone**.

Exercise 21.

READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.
Long Vowels. Final K. sounds.

High Class Consonants. Deep Tone Rule I.			Middle Class Consonants. Deep Tone Rule I.			Low Class Consonants. Dropped Tone Rule II.		
ขาก	ฉาก	ผาก	กาก	จาก	ตาก	คาก	ชาก	นาค
ขีก	ฉีก	ผีก	กีก	จีก	ตีก	คีก	ฮีก	สีก
แขก	แฉก	แผก	แกก	แจก	แตก	แคก	แชก	แลก
ขูก	ฉูก	ผูก	กูก	จูก	ตูก	คูก	ชูก	ลูก
โขก	โฉก	โผก	โกก	โจก	โตก	โคก	โยก	โลก
เขียก	เฉียก	เผียก	เกียก	เจียก	เตียก	เคียก	เชียก	เลียก

Final.
P. sounds.

ซาบ	ถาบ	หาบ	กาบ	ดาบ	อาบ	คาบ	ซาบ	ยาบ
ซิบ	ถิบ	หิบ	กิบ	ดิบ	อิบ	คิบ	ซิบ	ยิบ
แซบ	แถบ	แหบ	แกบ	แดบ	แอบ	แคบ	แซบ	แยบ
ซูบ	ถูป	หูบ	กูบ	ดูบ	อูป	คูบ	ซูบ	ยูพ
โซบ	โถบ	โหป	โกบ	โดพ	โอภ	โคบ	โซพ	โยบ
เซียบ	เถียบ	เหียป	เกียบ	เดียบ	เอียบ	เคียบ	เซียบ	เยียบ

Final T. Sounds.

ชาด	สาด	ฝาด	กาด	ปาด	อาจ	คาด	ราช	นาด
ชิด	สิด	ผีด	กิด	ปีด	อิด	คิด	ริด	นิด
แชด	แสด	แฝด	แกด	แปด	แอด	แคด	แวด	แนด
ชูด	สูด	ผูด	กูด	ปูด	อูฎ	คูด	รูด	นูด
โชด	โสท	โฝด	โดด	โปด	โอท	โคด	โรด	โหด
เชียด	เสียด	เฝีด	เกียจ	เบิด	เอือด	เคียด	เรือท	เหือศ

TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. WITH SHORT VOWELS OR ENDING WITH THE THE SOUND OF A SHORT VOWEL OR DIPHTHONG.

Rule I. If the initial consonant belongs to either the High or Middle class the tone is Deep.

Rule II. If the initial consonant belongs to the Low class the tone is Acute, but in these words the acute tone is naturally not so strongly marked as it is in other words which take the acute Tone *

N.B.—The short vowels are ะ ุ ิ ึ ๅ and the unwritten vowel. The short diphthongs are those compounded with ะ ิ ึ,
All other vowels and diphthongs are long.

Exercise 22.

FINAL K. P. T. WITH SHORT VOWELS AND FINAL SHORT VOWELS.

READ THESE SOUNDS.

(Rule I.) Deep Tone.

ชะ ชิ ชึ ชุ ชด ชัด ชก ชัก ชบ ชับ เชียะ

ฉิด ผะ ฝัด หัก หก ฉบ ถับ ถะ ถก

กะ กิ กึ กุ กด กัด กก กัก กบ กับ เกียะ

จิบ จุด บึ บะ ปก ปั๊ก ตก ตัก อด อก

(Rule II.) Acute Tone.

คะ คิ คึ คุ คด คัด คก คัก คบ คับ เคี่ยะ

ฆก ฆะ ซิ สัก ลก มด ยด ยัก นัก คุก

---

* Some writers consider that these words have a tone which differs from all the other tones thus constituting a sixth Tone. It is more correct to regard these words as taking the Acute Tone.

The Siamese grant the existance of five tones only equivalent to ก ก่ ก้ ก๊ ก๋

Chapter IX.

ห นำ (HAW NUM) AND RECAPITULATION OF TONES.

The Rising Tone can be formed also with Low Class Consonants. This is done by placing the High Consonant ห is front of the initial Low Class Consonant. The character ห is silent in such cases and is equivalent merely to a Tone Accent. ห used in this way is called ห นำ ' haw num ' or leading h.

ห can only be used for the purpose of forming the Rising Tone before such Low Class Consonants which have no equivalents in the High Class.

That is to say, ห can only be used before

ง. ม. น. (ณ.) ย. ญ. ว. ร. ล. (พ.)

Thus ห in front of any of these letters makes it virtually equal to a High Class letter.

Exercise 23 (A)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หมา	หมี่	ไหม	หนาน	แหล	หยำ	หราย
เหมือน	เหนื่อ	เหวยิ่น	หลอย	หญาง	หมอ	หลา
เหนย	เหนียว	หมูม	ไหน	แหวน	หญิง	ไหม
หนี่	หวี่	หนาง	เหวื่อย	หลง	หลวง	หลอ

In addition to ห, the mai-ayk ◌่ and mai-to ◌๊ accents may be used. As ห plus a Low Class Consonant is equivalent to a High Class Consonant the tones given by the addition of mai-

ayk and mai-to to such a combination will follow the rule for High Class Consonants *i.e.*

หมา is pronounced with the Rising Tone.

หม่า ,, ,, Deep Tone.

หม้า ,, ,, Dropped Tone.

Exercise 23 (B)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หม่า หม้า ไหม่ ไหม้ หริ หรี่ หน่าว
เหล่า เหล้า หย่ม หยัน เหงื่อง เหงื่อน
เหยี่ย เหมี่ย หล่าน เหล้น เหล่อ เหร้ย

Remember the rules for final K. P. T.

Therefore หมาก and หมด will be pronounced with the Deep Tone.

Exercise 23 (C)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หมาก	หนี่ด	หลาก	เหลื่อก	เหลี่ยก
หลก	เหรี่ยบ	แหรด	โหลก	เหรี่ยก
หมด	หมะ	หมัก	หมิ่ก	หลัด
หยด	เหลี่ยะ	หมก	หริก	หวัด

Note.—There are four common words which have อ in front instead of ห. Three of them have the mai-ayk accent as well. Therefore they take the deep tone :—

อยู่ to be or to live

อย่า do not (negative imperative).

อย่าง sort, kind. The fourth word is อยาก to want

RECAPITULATION OF TONES.

The following table should be learnt by heart as it is a short and convenient form of the rules which govern the tones,, and shows the effect of each accent on the different classes of consonants.

TABLE OF TONES. A.

For words not ending with the sound of K. P. T. or with short vowels.

Accents.	CONSONANTS.		
	High Class	Mid. Class	Low Class
No Accent	Rising	Common	Common
Mai-ayk ◌	Deep	Deep	Dropped
Mai-to ◌	Dropped	Dropped	Acute
Leyk-chet ◌	—	Acute	—
Kăkăbăt ◌	—	Rising	—
ห +	—	—	Rising
ห +	—	—	Deep
ห +	—	—	Dropped

TABLE OF TONES. B.

For words bearing no tone accents and ending with the sound of K. P. T. or with short vowels.

Initial Consonants	High	Middle	Low
Words ending in K. P. T. with *Long* vowels or diphthongs	Deep	Deep	Dropped
Words ending in K. P. T. with *Short* vowels or ending with short vowels only	Deep	Deep	Acute

Note.—The onomatopoeic words referred to on page 38 are such words as ปึก ก๊าก หั๊ก they take the Dropped Tone.

There are also a few words beginning with middle class letters and ending with K. P. T. or a short vowel which take the leyk-chet ๗ accent and hence have the Acute Tone, e.g. กุ๊ก จ๊อด ก๊าก โต๊ะ

Exercise 24.

THE FIVE TONES.

Common	Rising	Acute	Deep	Dropped.
คา	ขา	ค้า	ข่า	ค่า ข้า
โข	โฉ	โข้	โฉ่	โข่ โฉ้
เนา	เหนา	เน้า	เหน่า	เน่า เหน้า
นำ	หนำ	น้ำ	หน่ำ	น่ำ หน้ำ
ไร	ไหร	ไร้	ไหร่	ไร่ ไหร้
พอน	ผอน	พ้อน	ผ่อน	พ่อน ผ้อน
ชาง	ฉาง	ช้าง	ฉ่าง	ช่าง ฉ้าง
ตาม	ต๋าม	ต๊าม	ต่าม	ต้าม
เมีย	สาม	แพ้	แผ่น	ไล่
แพ	ถือ	ล้าน	ช่าง	ชั่ว
แหง	จ๋า	ฟ้า	เช่า	แห้ง
เลย	แหง	ไว้	ฮุด	เช้า
นอ	ผี	จ๊า	ผื่อ	หม้าย - ไม่
คอย	ฮูน	ล้า	หม่าย	ห้า
โคม	โต๋	ม้า	สี่	เส้อ
ทาง	หลา	เดี๊ยว	เสื่อ	ห้าง

The Student should now read carefully lessons 10-32 in the First Siamese Reading book. He should not yet however try to translate any of it until he has mastered chapters 11-18 of this book.

It will be often found that the student, although he can read his tones in a certain order fairly accurately, yet when he tries to read those same tones in a different order will fail to reproduce them correctly. He is therefore recommended to read the following exercise very carefully several times until he can produce any three tones in any order.

This exercise contains all the possible permutations of 5 tones taken in any order 3 at a time.

It also forms a graduated reading exercise, since the combinations of characters used increase in complexity from Part I to Part V.

Note.—This Exercise may be omitted by those who are able to make the tones fairly accurately.

Exercise 25 A.

Part I.

(a) เคา พา ทู
เคา พา ถู
เคา สา ทู้
เวา ชา ถู่
เมา วา ทู่

(b) เดา ผา ทู
เงา ถา ถู
เยา ชา ทู้
เบา ฝา ถู่
เลา ถา ทู่

(c) เชา ฟ้า ทู
เคา ร้า ถู
เลา ส้า ปู้
เวา ย้า ฉู่
เทา ม้า ชู่

(d) เคา ฝ่า ทู
เชา ฝ่า หู
เชา ฉ่า รู้
เงา ฝ่า ผู่
เพา ห่า ยู่

(e) เลา พ่า ทู
เฟา ผ้า ผู
เพา พ่า ชู้
เชา ร่า ผู่
เคา ห้า คู่

Part II.

(a) เชา คา ชา
เชา พา เฝา
เผา บา ม้า
เผา ชา แฝ่
เฝา สา แห้

(b) ผา หา ฮา
หา ฝา ไห
โฉ ชา ไท้
โช ษา แห่
ไช ศา โส่

(c) เสา ม้า ชา
สา น้า ฉา
หู ช้า นิ้
เห ส้า ผิ
แห ร้า ผิ้

(d) ผา ฝ่า พา
หา ฝ่า เฉา
เถา ถ่า เพ้
เหา ส่า ไห่
โฉ่ ช่า ส่ำ

(e) ไฉ ค่า ลิ
ไส พ่า ผิ
แผ หั้ว แม้
เฝ ล่า เฉ่า
ถา เท่ เช่า

Part III.

(a) ม้า ดู ดา
น้า เล หมา
เม้า ไพ ม้า
เต๊ โซ หม่า
ไป๊ เฮา ม่า

(b) อ๊ำ ก๋า กา
ชู้ หมา ปู่
แร้ หรือ ซื้อ
ไต๊ ไป่ หรึ่อ
ก๊า หลา รู่

(c) ต๊า ไร้ พา
เบ๊ เม้า โฉ
ไร้ ตี๋ น้า
ไซ้ ไม้ ฝ่า
เช้า โม้ แก้

(d) เบ๊า ผ่า แก
อี๋ หน่า ตี๋
ล้า ก่า ก๊า
ทู้ หย่า ผู่
ต๊า ฉี่ หน้า

(e) แบ๊ ตู้ โค
แน้ หล้า แบ่
โง้ แซ่ บ๊า
เบ๊า ม่า หล่า
ง้า ป๊อ หล้า

Part IV.

(a) ผ่าน พาน ดูน
ส่าน งาน ฝ่าน
ค่าน เมีย ม้าง
หม่า เนิน เหนื่อ
หรื่อ รัว เตี๋ย

(b) ช่าง เกี๋ย เมือ
ช่าน เบื่อ เชย
ฉ่น เป่อ เรื่อ
ถู่ ผาง ห่าง
ก่าง เตี๋ย ช้าม

(c) ด่าน เม๋ีย เมีย
โฉ่น ก๊าง เก๋ย
ไก่ โฮ้ เป๊อ
แหว่น ย้าว เนี่ยง
ผ่น เบ๊ีย หน้าง

(d) ห้าม ใหญ่ เดียว
บ่าล หม่อง เบี้ยว
หม่อม ก่าง เบี้ยว
โหล่น ซ่าน หญ่า
แผ่น หล่าน ยั้ง

(e) ผื่น ปั้ง เชี่ย
หล่า รั่ว เสื่อ
หร่าน หน้า เว้ียน
ฉ่าง ช้าง เสื่อ
ห่ม แผ้น เสื้อ

Part V.

(a) ช้าม ทัน เลี่ยง
เทพ เลี่ย เหลื่อง

ท่าน เชี่ยน ทัพ
โห้ม ตวน จอด
ชวั้ก เบี่ย ซาก

(b) ราก เสี่ยว เพี่ยร
ช้าง หลวง เก๋ย
พูด เสี่ยง มด
มิด หนาว หัด
ราช หมาย พาด

(c) เพ่ง แพะ กง
เพี่ยบ มัก กู๋ย
อ้าด จ๊อด พุด

แฟบ มุ หมด
เลช อั๊ก พูด

(d) ฟาก สาก เลิง
ยอบ หมาก หยวน
หน้า หก แล้ว
ด้วย กาด แปะ
เตี้ยม ถีด เอี้ยด

(e) ตั้ง อ้อก เมือง
เที่ยว ยั่ง ไหวย
เชือก ลาก มัด
แซ่ว มวก โสก
ผึ้ง ก้าก รป

Chapter X.

Pronunciation of Double initial consonants. The remaining characters and marks used in Siamese. Anomalies of Siamese pronunciation.

Pronunciation of Double Initial Consonants.

Siamese words which have two initial consonants fall into two classes.

(A) Words having either ล ร ว l. r. w. following a consonant equivalent to K. or P. (and T, very rarely.)

In such cases the two initial consonants are pronounced together. Note in these cases the tone accent is placed over the second consonant.

Examples. พลา plâ. คลอง klong ทวี twee. ขวา khwà or quâ,

Exercise 25 B.

Read these Words.

กลอง	ปลา	แผล	คราม	ความ	คลึง
พลอย	กลาง	กลม	เปลี่ยน	แคร่	เปรี้ยว
กล้ม	ไคร	กลิ่น	โปร่ง	เพลิง	กลัด
เกราะ	เผลอ	เพราะ	ไกว	เปล่า	โกรธ
ไพร่	กลี่	ครัว	กระ	เปลือก	พลาด พลัด
พลิก	เพี้ลย	พริ้ง	ปล่อง	ปรับ	ปลิว

(B) Words whose initial consonants are other than the above. In these cases (i) The first consonant is sounded as if it were separated from the second consonant by the vowel ะ and thus the word becomes dissyllabic, example ทหาร is pronounced ta'harn just as if it had been written ทะหาร.

(ii) The initial consonant determines the tone of the second syllable and any tone-accent over the second consonant must be regarded as belonging to the first consonant, and as such determining the tone of the second syllable.

Examples.

ชยำ	(Kha'yum)	second syllable	Rising Tone.
ชย่ำ		,,	Deep ,,
ชย้ำ		,,	Dropped ,,
ชนี	(Cha'nee)	,,	Common ,,
ชน่ี	,,	,,	Dropped ,,
ชน้ี	,,	,,	Acute ,,

The position of the tone accent will often show the pronunciation of this kind of word where otherwise ambiguity might arise.

Examples.	แชง	chaang	Common Tone.
	แช่ง	,,	Dropped Tone.
But.	แชง่	cha'ngaa	,, ,,
	แชง้		Acute ,,

Exercise 25 C.

READ THESE WORDS.

เขมา	ขม้ำ	พ่มา	สะ	มลิ	เคยอ	แทย
ชวา	ทลุ	เสมอ	ชล่า	แมลง	แชยง	สมอ
ชยัน	สว่าน	ชมิ้น	ชนุน	เสงี่ยม	ถวาย	ชนม
สมุย	ชยาย	แขม่ว	อว่อย	เสวย	ถนน	ชมับ

For further examples of this, the student is referred to the First Siamese Reading Book lessons 33—38.

OTHER CHARACTERS AND MARKS USED IN SIAMESE.

1 *The Less common Low class consonants :—*

ค khaw, equivalent to kh, this letter is practically obsolete, its place being taken by ค with the one exception of the word คอ. "neck."

ฆ khaw (kh)	ฌ Chaw (ch)
ณ naw (n)	ฑ taw (t)
ฒ taw (t)	ฬ law (l)

2. The signs for the numerals.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๘	๙	๐

The Siamese numerals are used in exactly the same way as the ordinary Arabic numerals e-g. 267—๒๖๗

3. *The Four Sanskrit vowels.*

There are four Sanskrit characters used in Siamese, they partake of the nature of a vowel and a consonant combined. They are not of frequent occurrence.

ฤ	equivalent to	ร ึ reŭgh or ร ิ ri
ฤๅ	,,	ร ื อ reúgh
ฦ	,,	ล ึ leŭgh
ฦๅ	,,	ล ื อ leúgh

Note.—The character ฤๅ is often used as being equivalent to หรือ the sign of a question.

4.—*The Accent* ๎ (*Leyk-paat*).

This Accent is placed over consonants. It merely shortens the sound of the syllable without affecting its tone.

It should be noticed that when this accent is used in conjunction with the vowel เ, the sound of เ (á as in same) is altered to that of short ĕ (as in pen), *e. g.* เห็น is pronounced 'hen' not 'hane.'

Note.—The accent ๎ is usually omitted from the word เป็น (to be), but this word must always be pronounced as if the accent ๎ were written there, *e. g.* เป็น = pen not pane.

5.—The mark ์ (kára.n.)

When the mark ์ is placed over a consonant or vowel, that consonant or vowel is not pronounced, *e.g.* บตร์ (boŏt.)

For a complete list of common words having a silent letter ์. *See* Chapter 23 of this book.

6.—The sign ๆ means that the word or syllable preceding it, is to be repeated, *e.g.* บอย ๆ boi boi.

7.—The sign ฯ is used chiefly in official documents and Royal proclamations. It means 'and so forth according to the recognised formula." This sign is used after the name กรุงเทพ =Bangkok thus กรุงเทพฯ a short way of writing กรุงเทพพระมหานคร which is the full name of the City of Bangkok. ฯลฯ is equivalent to "etc."

8.—The sign ๏ shows the beginning of a chapter or paragraph, The sign ฯะ show the end of a paragraph or chapter. The sign ฯะ๏ is equivalent to the word 'finis' at the end of a book. These signs are obsolete in modern Siamese, but they are met with in old books

Modern Siamese has, to a great extent adopted European punctuation.

Anomalies of Siamese Pronunciation.

1. Initial ทร tr is pronounced like ซ (s) *e. g.* ทราบ is pronounced săp as if written ซาบ.

2. Initial ตร (t'r) should properly be pronounced as written, but it is vulgarly pronounced as กร (kr), *e. g.* ตรา is vulgarly pronounced krăˇ.

3. Double รร is pronounced as if it were the vowel ั with น *e. g.* สรร is pronounced sun.

4 Final ร preceded by another consonant is pronounced awn, *e. g.* ลคร la'kawn.

5. ร preceded by ส or จ at the beginning of a word is usually silent in monosyllables, *e. g.* สร้อย is pronounced soi (ส้อย), จริง is pronounced จิง

Note. The common word ใคร who ? is often vulgarly pronounced ใค

6. Double ญญ in a word. The first ญ is pronounced as n, *e. g.* สัญญา sunyăˇ.

7. The initial s or t sounds of certain words are very apt to be interchanged by the common people, *e.g.* ถนน (ta'non) "road" is often pronounced sa'non, and the word สะพาน (sa'pân) "bridge" is often pronounced ta'pân.

8. ย after ไ is silent, *e.g.* ไทย pronounced as if written ไท

9. The short vowels ะ ิ when final and usually with ต (final also) are silent in words of Pali derivation *e. g.* เหตุ pronounced 'hate' not hátŏo. ชาติ pronounced chat not châtĭ.

10. The word ตัว t'óoa is very commonly pronounced as t'óhwă.

11. R. sounds in Siamese words are habitually pronounced as L. by Chinese and persons of Chinese descent.

12. Very often L. is vulgarly omitted *e. g.* the town Bang-pla-soi is often called Bang-pa-soi.

13. In words of two syllables or more, of Pali and Sanskrit origin (as a general rule), the final consonant of all the syllables before the last must be fully sounded.

Example. ปราถนา pratănâ กรมการ Kromakarn เทวดา taywădâ.

14. In words beginning with บร a short 'o' sound is understood after the บ.

Example. บริเวน boriwayn.

The student should notice the Siamese order of the consonants, as this order has been observed in the Vocabulary at the end of the book.

ก ข ฃ ค ฅ ฆ ง จ ฉ ช ซ ฌ

ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ ณ ด ต ถ ท ธ

น บ ป ผ ฝ พ ฟ ภ ม ย ร ล

ว ศ ษ ส ห ฬ อ ฮ

Exercise 25 D.

READ THESE WORDS.

คอ ฆ่า ฏีกา อัฐ เฌอ เฒ่า เณร
นาฬิกา เฉี่ยน ฌาน ประมาณ แช็ง เด็ก
ฑาก มณฑล อังกฤษ ฤๅษี เพ็ชร์ กาล บัณฑิตย์
ฤกษ์ ปัญญา มัฆวาน ราชการ นพเก้า สามารถ
ประเสริฐ มนุษย์ คัมภีร์ บริสุทธิ์ สกปรก กาญจน์
ปฐม�ฌาน์ ประพฤติ ฦๅชา สโมสร พรหม กฎี
ถาวร กุณฑร ปฏิสังขรณ์ ไชย เมตไตรย พราหมณ์
ทราบ ทรง กระทรวง บรรดา ธรรมดา กาฬ
พรรษา สวรรค์ จักรพรรดิ ฉะกรรจ์ สัตว์ ภรรยา
บัญญัติ ประชวร ธาตุ วิบัต กระษัตริย์ พฤหัศบดี

Chapter XI.

THE NUMERALS.

The Cardinal Numerals are :—

0.	๐	สูญ	4	๔	สี่
1	๑	หนึ่ง เดียว*	5	๕	ห้า
2	๒	สอง	6	๖	หก
3	๓	สาม	7	๗	เจ็ด

* *N. B.*—เดียว means one only.

8 ๘ แปด	80 ๘๐ แปด สิบ
9 ๙ เก้า	90 ๙๐ เก้า สิบ
10 ๑๐ สิบ	100 ๑๐๐ ร้อย หนึ่ง
11 ๑๑ สิบ เอ็ด	101 ๑๐๑ ร้อย เอ็ด
12 ๑๒ สิบ สอง	102 ๑๐๒ ร้อย สอง etc.
13 ๑๓ สิบ สาม	200 ๒๐๐ สอง ร้อย
14 ๑๔ สิบ สี่	300 ๓๐๐ สาม ร้อย etc.
15 ๑๕ สิบ ห้า	1000 ๑๐๐๐ พัน หนึ่ง
16 ๑๖ สิบ หก	1001 ๑๐๐๑ พัน เอ็ด
17 ๑๗ สิบ เจ็ด	2000 ๒๐๐๐ สอง พัน
18 ๑๘ สิบ แปด	10000 ๑๐๐๐๐ หมื่น หนึ่ง
19 ๑๙ สิบ เก้า	100000 ๑๐๐๐๐๐ แสน หนึ่ง
20 ๒๐ ยี่ สิบ	1,000000 ๑.๐๐๐๐๐๐ ล้าน หนึ่ง
21 ๒๑ ยี่ สิบ เอ็ด	10,000,000 ๑๐.๐๐๐.๐๐๐ โกฏิ
22 ๒๒ ยี่ สิบ สอง	
30 ๓๐ สาม สิบ	
40 ๔๐ สี่ สิบ	
50 ๕๐ ห้า สิบ	
60 ๖๐ หก สิบ	
70 ๗๐ เจ็ด สิบ	

The Ordinals are formed by prefixing ที่ to the Cardinals *e. g.* ที่ หนึ่ง first ที่ สอง second.

The Numeral Adverbs are formed from the Cardinals by the addition of the words. หน or ที่ e.g. หน เดียว or หน หนึ่ง once, สอง หน or สอง ท twice.

Note. (i) หนึ่ง and เดียว are usually placed last in the sentence. (ii) หน ที่ หนึ่ง = The first time.

The words ที่น or ที่ are usedof separate occasions as in the sentence ทำ นี้ สอง หน, Do this twice

In such expressions as 'twice as large' the word เท่า is used instead of หน, example นี้ ใหญ่ กว่า นั้น สอง เท่า. This is twice as large as that

The Distributives are formed with the word ละ Example in the sentence "give these men *three ticals each*" the latter part would be expressed by คน ละ สาม บาท

Fractions Half is expressed by the word ครึ่ง or กึ่ง. Note. ครึ่ง หลา half a yard หลา ครึ่ง a yard and a half. Other fractions are expressed by such phrases as สี่ ส่วน เอา ส่วน หนึ่ง lit. "four parts, take one" so $\frac{1}{4}$ or more briefly หนึ่ง ส่วน สี่

Decimal Fractions are called เศษ สิบ. Thus ·35 would be เศษ สิบ, สาม ห้า.

Vulgar Fractions are called เศษ ส่วน. Thus $\frac{2}{3}$ would beสอง เศษ ส่วน ห้า.

The following Pali numerals are sometimes used.

one เอก	five ปัญจะ	nine นพะ
two ไท	six ฉอ	ten ทัศะ
three ตริ	seven สัตะ	eleven เอก ทัศะ
four จัตวา	eight อัฐะ	twelve ทวา ทัศะ

Chapter XII.

THE SIMPLE SENTENCE(INTRODUCTORY)

The following rules should be carefully noticed.

1. There are no grammatical inflections of any kind in Siamese : the individual words remain the same always.

2. There is no definite article 'the' in Siamese, but its place is taken by the words นี้ this, these and นั้น that, those.

3. The verb เปน ' to be ' is usually omitted

in many cases in which it would be used in English.

It is always omitted when used with a Predicative adjective. *e.g.* This horse is black ม้า นี้ ดำ. lit. "horse this black" but the verb เป็น must always be used with a Noun complement, or a predicative adjective used as a Noun *e.g.* He is a soldier เขา เป็น ทหาร.

4. The verb 'to be' used in the sense of 'to live,' or 'to be situated' is translated by อยู่ Siamese (not เป็น). *e.g.* "That book is on the table." หนังสือ นั้น อยู่ บน โต๊ะ. Lit. Book that is on table.

5. The verb มี 'to have' can be used impersonally to mean 'there is or there are' in which cases the verb มี stands first in the sentence (cf. French il y a).

Examples { ฉัน มี ม้า — I have horses.
มี ม้า อยู่ ที่ นั่น — There are horses there

6. The subject comes before the verb and the object follows the verb except in certain relative sentences, just as in English.

Examples { ฉัน มี บ้าน I have a house.
ม้า ที่ ฉัน มี เจ็บ The horse which I have is ill.

7. The Negative ไม่ (not) always comes before the verb, but in cases where the auxiliary verb ได้ (can) is used, the negative ไม่ is placed before the auxiliary *e.g.* ไม่ ได้ (cannot).

Examples { ฉัน ไม่ เห็น ม้า I do not see horses.
ฉัน เห็น ม้า ไม่ได้ I cannot see horses.

8. Adjectives always come after the Nouns which they qualify. *e.g.* ม้า ดำ black horses ; ม้า ของ ฉัน my horses ; ม้า นี้ this horse. But if a possessive or a demonstrative adjective *e.g.* my, your, this, those etc., is used together with an adjective of quality, the possessive or demonstrative adjective must follow the adjective of quality.

Examples. { ม้า ดำ ของ ฉัน My black horses. lit. Horses black my.
ม้า ดำ นั้น Those black horses. lit. horses black those

But note ม้า นั้น ดำ Those horses are black.

If these three kinds of adjectives are used together the demonstrative adjective takes precedence of the possessive adjective only.

9. Questions can be formed by adding the word หรือ sometimes written ฦๅ to the end of a sentence thus.

ท่าน มี หนังสือ You have books.

ท่าน มี หนังสือ หรือ
ท่าน มี หนังสือ ฦๅ } Have you books?

10, In questions introduced by interrogative adverbs, Where? Why? When? How much? How many! etc. the order of the words in the Siamese sentence is usually the reverse of the order in the corresponding English sentence.

Examples. (1) Where is your new book?

หนังสือ ใหม่ ของ ท่าน อยู่ ที่ ไหน

Lit. Book new yours is where.

(2) When will you go

ท่าน จะ ไป เมื่อไร

Lit. You will go when?

(3) How much money have you?

ท่าน มี เงิน เท่า ไร

Lit. You have money how much?

Note.—The word หรือ or ฦๅ is not used in questions introduced by interrogative adverbs.

11. Pronouns are not used elliptically in Siamese, as a rule the noun has to be repeated.

e.g. "My book is large, but yours is small" is translated as if it were "My book is large but your book is small.

Vocabulary I.

READ AND LEARN THESE WORDS.

นี้	this, these	ของ ฉัน	my mine
นั้น	that, those	ของ ท่าน	your yours
ฉัน	I	ของ เขา	his hers its their
ท่าน	you	ของ เรา	ours
เขา	he, she, they	ที่ ไหน	where
เรา	we	เท่า ไร	How much
ไป	to go	เงิน	money, silver
บ้าน	house, home	มี	to have(there is there are)
ม้า	horse	ดำ	black
หนังสือ	book	แดง	red
ใหม่	new	หิน	stone
ใหญ่	large	เขียว	green
เล็ก	small	ขาว	white
แต่	but	งู	snake
และ	and	เห็น	to see
ใน	in	ดู	to look at

Exercise 26.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1	ม้า นั้น ดำ	2	งู ของ ฉัน เขียว
3	หนังสือ ของ ฉัน เล็ก	4	เขา มี ม้า ขาว
5	เขา เห็น เงิน นั้น	6	หนังสือ ของฉัน อยู่ ที่ไหน
7	ม้านี้ใหญ่ แต่ ม้า นั้น เล็ก	8	เขา มี เงิน เท่าไร ?
9	เขา มี งู ใหญ่ ๆ	10	หนังสือ นั้น ใหม่
10	ฉัน ไป บ้าน	12	ท่าน เห็น หิน แดง ๆ
13	เขา มี ม้า ดำ แล งู เล็ก	14	มี เงิน ใน บ้าน ของ เขา
15	ม้า ใหญ่ ของ ฉัน อยู่ ที่ไหน	16	เขา ไป บ้าน ใหญ่

Exercise 27.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. This stone is green. 2. We have horses.
3. This snake is small. 4. They have money.
5. We go home. 6. My new horse is black.
7. How much money have they ? 8. Our books

are black. 9. Where is your book? 10. Where is my red book? 11. This snake is small and that snake is large. 12. Those books are large. 13. Have you a white horse? 14. I see that white horse. 15. He has a green snake. 16. My horse is white but yours is black.

Note to the Student :

The exercises from English to Siamese should be done first orally with the teacher, and then written out in a book for him to correct.

Note to the Teacher :

The sentences in the above exercise are not at all idiomatic ; for example, the designatory particles have been omitted for the simple reason that they will be learnt in the next chapter. This exercise (27) should be re-translated after having done exercises 28 and 29. This has been done intentionally in order not to introduce the student to too many difficulties at once.

Chapter XIII.

THE NOUN.

Like all other parts of speech in Siamese, the Noun is invariable as regards the inflections of Number, Gender, and Case.

NUMBER. To form the Plural of nouns :

(1) The word 'หลาย' (many) is used with the noun repeated, or with the designatory

particle (*v. inf.*) *e. g.* "ม้า หลาย ม้า" Horses, lit. Horse many horses.

(2) The plural can also be expressed by such phrases as (1) "เหล่า นี้, เหล่า นั้น," this lot that lot. (2) "พวก" company, or 'บรรดา' tribe.

Examples
- ม้า เหล่า นี้ These horses.
- บรรดา ม้า The horse tribe.

When the Singular is required หนึ่ง or เดียว (one) is used. *e. g.* ม้า ม้า เดียว one horse.

GENDER, of persons is shown by the words ผู้ชาย (man) for the masculine, and ผู้หญิง (woman) for the feminine.

Examples
- เด็ก child.
- เด็ก ผู้ชาย boy.
- เด็ก ผู้หญิง girl.

The sex of animals is shown by the words ตัว ผู้ for the male, and ตัว เมีย for the female.

Examples
- ม้า horse (generally speaking.)
- ม้า ตัว ผู้ stallion.
- ม้า ตัว เมีย mare.

Exception ช้าง elephant.

ช้าง พลาย bull elephant.

ช้าง พัง cow elephant.

Note ช้าง เผือก white elephant

The young of animals is shown by the word ลูก.

Examples
- ลูก ม้า foal
- ลูก ม้า ตัว ผู้ colt
- ลูก ม้า ตัว เมีย filly

CASE.—ThePossessive case in shown by the word ของ (of).

Example หาง ของ ม้า. The horse's tail.

The word แก่ is sometimes used as a sign of the Dative case.

Example
- เอา เงิน มา ให้ แก่ ฉัน.
- Give me the money.

The word แก่ however is more commonly omitted.

Classes of Nouns.

1. *Simple Nouns.* Composed of one word only.

Example. น้ำ water, นม breast, ใจ heart.

2. *Compound or Derivative Nouns.* Very many Siamese nouns are formed by the juxtaposition of two Simple nouns.

Examples
- น้ำ นม milk. lit. water of the breast.
- น้ำ ตา tears. lit. water of the eye.
- น้ำ ใจ will, intentions. lit. water of the heart.

There are many nouns compounded with such words as น้ำ water, ลูก child, พ่อ father, แม่ mother, etc. Note the following.

พ่อ ครัว cook, lit. father (of the) kitchen.

ลูก ไม้ fruit, lit. child (of the) tree.

ลูก ปืน cartridge, lit. child (of the) gun.

ลูก เรือ sailors, lit. children (of the) ship.

แม่น้ำ river, lit. mother (of) water.

แม่เหล็ก magnet. lit. mother (of) iron.

The student will doubtless notice many more compound nouns of this type by glancing through the Siamese English Dictionary.

3. *Verbal Nouns.* Nouns can be formed from verbs by the addition of the word การ (work).

Example, เดิน ไป to walk, การเดิน ไป walking.

Many nouns equivalent to English nouns ending in-or and-er denoting the doer or maker, (agent), are formed in Siamese as follows.

ซื้อ to buy, ผู้ซื้อ purchaser, lit. the person buying.

เย็บ เสื้อ to sew, ช่างเย็บเสื้อ tailor, lit. ช่าง workman to sew clothes.

เช่า to hire, ผู้รับ เช่า tenant, lit. the person who receives the hire.

เช่า ,, ผู้ให้ เช่า landlord, lit. the person who allows the hire.

Note. คนไม่มีเมีย bachelor, lit. man no have wife.

4. *Abstract Nouns.* Can be formed from adjectives and verbs by the addition of the word ความ, which is equivalent to the English suffix, "ness."

Examples
- ดี good, ความ ดี goodness.
- กลัว to fear, ความ กลัว fright.
- ร้อนใจ anxious, ความร้อนใจ anxiety.

Abstract nouns are used as little as possible in Siamese, as the Siamese idiom favours the concrete rather than the abstract.

Names of the races of mankind are always accompanied by the word คน person or ชาว people.

Examples
- Man, คน ผู้ ชาย.
- A Chinaman, จีน คน หนึ่ง or คน เจ๊ก.
- The Burmese, ชาว พม่า.

Specific names of different kinds of birds, fishes, fruits, flowers, trees, snakes, etc. are always preceded by the generic word for bird, fruit, etc.

Examples
- นก bird.
- นก กระจอก sparrow.
- นก อินทรี eagle.

Exceptions ไก่ hen, เป็ด duck, ห่าน goose.

The Designatory Particles.

The use of the designatory particles, (piece words) is an important, Siamese idiom. These words are used with every concrete Noun in Siamese.

For example, the Siamese always say "horses three animals," where in English we simply say "three horses," "Boys two persons," for "two boys," "Cup, one round thing," for "a cup," and so forth.

There are a great many of these designatory particles, which are used for different classes of objects.

It is very important for the student to learn the more common of these designatory particles, and to clearly remember for what classes of objects each one is used, as it sounds ludicrous in Siamese when these particles are misused; for instance, in talking of knives or pointed objects, to use the designatory particles which is applied to hollow or round objects, or vice versa.

The following is a list of the more common designatory particles which should he learnt carefully.

1. คน for persons only.

Examples:

a man,	คน ผู้ ชาย คน หนึ่ง
three boys,	เด็ก ผู้ ชาย สาม คน
girls (plural),	เด็ก ผู้ หญิง หลาย คน

2. ตัว for all kinds of animals and living creatures, except the elephant.

Also for chairs, tables, coats, trousers, shirts, pens and cigars.

Examples { ม้า สอง ตัว two horses.
โต๊ะ ตัว หนึ่ง a table.

3. ใบ for round and hollow objects, *e.g.*:— bottles, plates, fruit, hats, pillows, and lamps. (unlighted).

Example ขวด สิบ ใบ. ten bottles.

4. เล่ม for thin, flat, or pointed objects *e.g.* books, knives, forks, pins, needles and nails.

Example มีด ใหญ่ เล่ม หนึ่ง a large knife.

5. เม็ด for small objects, such as grains of sand, seeds, pills, or precious stones.

Example เพ็ชร์ สาม เม็ด three diamonds.

6. ก้อน for lumps or pieces of anything.

Example น้ำ ตาล สอง ก้อน two lumps of sugar.

7. อัน for things generally, not specially classified.

A safe guide to the beginner is "when in doubt, say อัน" but never use อัน for persons or animals.

The following designatory particles are used for the special objects mentioned.

The Student is advised to learn these gradually.

8. องค์ for Kings, Princes, and images of Buddha.
9. รูป ,, Buddhist priests.
10. เส้น ,, ropes, strings, threads, wire,
11. ต้น ,, trees, posts, columns.
12. เชือก ,, elephants.
13. ดอก ,, flowers, fireworks, and keys.
14. ลำ ,, boats, ships, & logs of timber
15. ดวง ,, stars, lights, lighted lamps.
16. คัน ,, vehicles and umbrellas.
17. หลัง ,, buildings.
18. สาย ,, tramway and railway lines, chains or bracelets.
19. วง ,, ring shaped objects, military bands, and orchestras.

20. แผ่น ,, flat objects such as sheets of paper, or iron.

21. ผืน ,, flat pieces of cloth of a definite size and shape such as panungs, handkerchiefs, table cloths, bed sheets, and napkins.

22. พับ ,, piece goods.

23. ลูก ,, fruits and balls.

24. ผล ,, fruits (High word).

25. ฉบับ ,, documents and manuscripts.

Note. หนังสือ สอง เล่ม two books.
หนังสือ สอง ฉบับ two letters.

26. กระบอก ,, guns, tubes, water pipes.

27. เรือน ,, clocks and watches.

28. คู่ ,, pairs.

Example รอง เท้า สอง คู่ Two pairs of shoes.

29. ปี๊บ ,, tins of kerosene oil.

30. ห่อ ,, parcels, bundles, packets.

31. ฟอง ,, eggs (High word).

32. สำรับ ,, sets of things, suits of clothes.

33. บาน ,, windows and doors.

34. ซี่ ,, teeth.

35. ซี่ก ,, bones, ribs.

36. แท่ง ,, pencils.

37. ม้วน ,, rolls of paper or cloth.

There are several others, but they are of extreme rarity.

Very often the noun itself can be repeated as a designatory particle.

Example. บ้าน สอง บ้าน "Two houses," can be used instead of the strictly correct, บ้าน สอง หลัง.

Vocabulary 2.

READ AND LEARN THESE WORDS BEING CAREFUL TO REMEMBER THE DESIGNATORY PARTICLE IN THE CASE OF EACH NOUN.

แมว	cat	มีด	knife
โต๊ะ	table	ซ่อม	fork
เก้า อี้	chair	ช้อน	spoon
ตู้	cupboard	ตะเกียง	lamp

บูหรี่	cigar	ปืน	gun
ไม้ ขีด ไฟ	matches	ประตู	door
น้ำ ตาล	sugar	น่า ต่าง	window
เรือ	boat, ship	ซื้อ	to buy
เรือ ไฟ	steamship	ขาย	to sell
รถ	carriage	หา	to look for
คน ผู้ ชาย	man	มอง ดู	to stare at
คน ผู้ หญิง	women	ต้อง การ	to want
นัก	very	อยาก ได้	to want
รถ ราง	tramway, tramcar	สวย	beautiful (persons)
รถ ไฟ	railway, train	งาม	beautiful (things)
ไฟ ฟ้า	electric light	ร่ม	umbrella
ปาก กา	pen	ไม้ เท้า	walking stick

Exercise 28.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 บูหรี่ ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน

2 ฉัน ขาย ม้า ห้า ตัว

3 ตู้ ใบ นั้น งาม นัก

4 เรา ต้อง การ รถ สอง คัน

5 ฉัน ไม่ มี เรือ สาม ลำ

6 ไป หา แมว ตัว ดำ ของ ฉัน

7 ท่าน ซื้อ เก้า อี้ หก ตัว

8 น้ำ ตาล อยู่ ที่ ไหน

9 ฉัน อยาก ได้ แมว เล็ก ตัว หนึ่ง

10 น่า ต่าง บาน นี้ ใหญ่ นัก

11 ดู ผู้ ชาย คน นั้น เขา มี มีด เล่ม หนึ่ง

12 ผู้ หญิง สาม คน นั้น มี ปาก กา คน ละ สอง ตัว

13 ท่าน มี โต๊ะ ใหญ่ ตัว หนึ่ง ฤๅ

14 เขา ต้อง การ ซ่อม สอง เล่ม

15 เรา ซื้อ ปืน สี่ กระบอก

16 ฉัน ชาย ไม้ จุด ไฟ สาม ท่อ

17 ดู เรือ ไฟ ลำ ใหญ่ นั้น

18 ผู้ หญิง สาม คน นี้ ไม่ สวย นัก

19 ไป ซื้อ ซ่อม เก้า เล่ม แล ตะเกียง ใบ หนึ่ง

20 บุหรี่ ของ ฉัน ห่อ นั้น อยู่ ใน รถ ของ ท่าน

Exercise 29.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 I have a large table.
2 He has a small cat.
3 We have two chairs.
4 You have three spoons.
5 I see a beautiful cat.
6 We see five steamships.
7 Look at those three men.
8 We buy sugar.
9 I want a cupboard.
10 We want eight cigars.
11 Where are the matches.
12 Do you want a carriage.
13 That girl is not beautiful.
14 Go and look for those two pens.
15 My gun is in that cupboard.
16 He sells knives and forks.
17 I want to buy three horses.
18 They want to sell their carriage.
19 Those two men have no matches.
20 We want four lamps.

Chapter XIV

THE VERB.

The verb in Siamese has no inflections for person, number, tense, mood or voice.

Person and number are expressed by the pronoun (if used).

Tenses are expressed by certain words which are added to the verb.

Example เขียน "to write,"

Present Tense ฉัน เขียน I write.

Continuous Present ฉัน กำลัง เขียน อยู่ I am writing.

Future Tense ฉัน จะ เขียน I shall or will write.

Preterite Tense ฉัน ได้ เขียน I wrote.

Perfect Tense ฉัน เขียน แล้ว I have written.

The *Imperfect* may be thus expressed เมื่อ ฉัน กำลัง เขียน อยู่ I was writing.

The *Pluperfect* may be thus expressed, เมื่อ ฉัน ได้ เขียน แล้ว I had written.

The *Imperative* is expressed by using the simple verb word often followed by such interjections as เถิด. ซิ.

Examples { ปิด ประตู เถิด shut the door.
มา นี่ ซิ come here.

Auxiliary verbs.—In addition to the words above mentioned, there are certain important auxiliaries viz :—

Can is expressed by ได้ *after* the verb word.

Example ฉัน ไป ได้ I can go.

N.B. Distinguish carefully between,

ฉัน ไป ได้ I can go.

ฉัน ได้ ไป I went. (Preterite Tense.)

Must is expressed by ต้อง *e.g.* ฉัน ต้อง ไป I must go.

Ought to is expressed by the words ควร จะ *e.g.* ฉัน ควร จะ ไป I ought to go. ฉัน ควร จะ ได้ ไป I ought to have gone.

May, Might (Subjunctive) is expressed by the word ให้ at the beginning of a sentence.

e. g. ให้ ฉัน ไป "May I go or let me go,"

In polite speech the word ขอ would be added.

e. g. ขอ ให้ ฉัน ไป "Please let me go."

The word ให้ has the following idiomatic uses,

1. In such a sentence as 'Tell him to go' the Siamese idiom is "Tell him let him go;" บอก เขา ให้ ไป.

2. ให้ sometimes means to order or to make to do, as ฉัน จะ ให้ ท่าน ไป บ้าน "I will make you go home."

3. In combination with the words เอา..มา, ให้ means "to give."

เอา น้ำ ตาล มา ให้ ฉัน "Give me the sugar."

The Passive Voice can be very rarely expressed in Siamese, the active voice is almost always used, but there are a few phrases in which the word ถูก occurs, which have a passive sense, *e. g.* ฉัน ถูก เฆี่ยน แล้ว "I have been beaten." Here the word ถูก gives the passive meaning in the sense of I have caught or attained to a beating. (ถูก properly means to touch.)

Rule for Translation.—Sentences in English in which the passive voice is used, should always be changed so as to use the active voice before translating them into Siamese.

The verb เปน 'to be' is usually omitted where it would be employed in Engish, e.g. ม้า ตัว นี้ ของ ฉัน "this is my horse, "lit." horse animal this mine." The Siamese never say ม้า ตัว นี้ เปน ของ ฉัน. The verb เปน is retained in such sentences as ฉัน เปน คน อังกฤษ "I am an Englishman," where it is used with a noun, or an adjective equivalent to a noun. It is omitted when used with a Predicative adjective.

e.g. ฉัน เจ็บ "I am ill," never ฉัน เปน เจ็บ.

When a specific disease is mentioned, the Siamese say เปน (to be), whereas the verb "to have" is always used in English in such cases.

e.g. ฉัน เปน ไข้ "I have fever," lit. "I am fever."

In sentences where the verb 'to be' is used in the sense of to live or to be situated, the Siamese use the verb อยู่ instead of เปน.

e. g. หนังสือ ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน "where is my book?"

ท่าน อยู่ ที่ ไหน "where do you live." lit. you is where?

The verb มี (to have) is used impersonally at the beginning of a sentence to mean 'there is' or 'there are.'

e. g. มี หนังสือ อยู่ บนโต๊ะ สอง เล่ม. There are two books on that table.

Compound Verbs.—Many verbs in Siamese are compounded of two or more separate words which do not necessarily follow one another in the sentence. The following common verbs are of this nature. The student should learn them carefully and notice that the object is placed between the component parts.

1. เอา.....มา to bring.

   e.g. เอา บุหรี่ มา "bring the cigars."

2. เอา.....มา ให้ to give.

   e.g. เอา บุหรี่ มา ให้ ฉัน "give me the cigars."

3. เอา.....ไว้ or เอา.....วาง..... to put down.

   e.g. เอา บุหรี่ ไว้ บนโต๊ะ "put the cigars down on the table."

4. เอา.....ไป to take.

   e.g. เอา บุหรี่ ไป ที่ บ้าน "take the cigars home."

5. เอา.....ไป เสีย to take away.

e.g. เอา บูหรี่ เหล่า นี้ ไป เสีย "take these cigars away."

6. ส่ง.....ไป
   ฝาก.....ไป } To send.

e.g. ส่ง ของ เหล่า นี้ ไป บ้าน "send these things home."

7. เอา.....ใส่ to put.

e.g. เอา บูหรี่ ใส่ ใน หีบ "put the cigars in the box."

8. เก็บ.....ไว้ to collect or put away.

e.g. เก็บ หนังสือ เหล่า นี้ ไว้ ใน ตู้ "put these books away in the cupboard."

9. เอา.....ให้ to distribute, to give out.

e.g. เอา หนังสือ เหล่า นี้ ให้ เขา คน ละ สอง เล่ม "give them each two of these books."

10. เอา.....ออก to take out,

e.g. เอา หนังสือ เหล่า นี้ ออก จาก หีบ "take these books out of the box."

In other cases the component words of the verb are not separated, *e.g.* ร้องไห้ 'to cry,' ลงไป 'to fall down.'

e.g. อย่า ร้องไห้ เสียง ดัง "do not cry loudly," น้ำ ลงไป ที่ ดิน "the water falls to the ground."

There are certain words which can be added to verbs to give a different shade of meaning. A few common examples are subjoined.

เสีย gives the idea of 'thoroughness, completion.'

ลง gives the idea of 'down,' or 'decreasing in strength.'

ขึ้น gives the idea of 'up,' or 'increasing in strength.'

ไว้ gives the idea of fixity, stability.

เล่น gives the idea of aimlessness, pleasure.

เข้า gives the idea of motion into.

ออก gives the idea of motion out.

จง indicates a polite imperative.

คง is used with the future tense to give emphasis.

Verbs of speaking, thinking, calling and hoping take the word ว่า (to say) after them.

e.g. ฉัน คิด ว่า โต๊ะ นี้ ไม่ ใช่ โต๊ะ ของ ฉัน I think that this is not my table.

Most verbs of motion from are often compounded with the verb ไป (to go) and verbs of motion towards are compounded with the verb มา (to come)

Note i.—The idiomatic use of ไป มา used together to give a perfect tense meaning.

e.g. ท่าน ไป ไหน มา "where have you been?" lit. "you go where come"

Note ii.—ไม่ เปน is often used instead of ไม่ ได้ (cannot) of bodily actions.

e.g. ฉัน ว่าย น้ำ ไม่ เปน "I cannot swim", is often said instead of ฉัน ว่าย น้ำ ไม่ ได้

Vocabulary 3.

READ AND LEARN THESE WORDS.

เดิน ไป	to walk	นั่ง	to sit
วิ่ง (ไป)	to run	ยืน	to stand
ว่าย น้ำ	to swim	กลัว	to fear
ถือ	to hold, to carry	ช่วย	to help
เรียน	to learn	เล่น	to play
สอน	to teach	ชอบ	to like
ลุก ขึ้น	to rise	ตี	to beat
นอน	to sleep, to lie down	ทำ	to do, to make
คิด	to think	ถาม	to ask
พูด	to speak	ตอบ	to answer
เรียก	to call	เข้า ใจ	to understand

Exercise 30.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. ฉัน จะ ซื้อ แมว ดำ ตัว หนึ่ง
2. เรา เดิน ไป บ้าน
3. เขา จะ วิ่ง ไป บ้าน
4. เขา จะ ซื้อ มีด สิบ เล่ม
5. เรา จะ ช่วย เขา
6. ท่าน จะ ต้อง การ ซ่อม ห้า เล่ม
7. ท่าน ได้ ขาย ม้า ของ ท่าน หรือ
8. ให้ ฉัน เดิน ไป บ้าน
9. ฉัน อยาก จะ ไป นอน
10. เก็บ ปืน สอง กระบอก นี้ ไว้ ใน ตู้
11. เอา เก้าอี้ มา ให้ ฉัน ตัว หนึ่ง
12. ฉัน ได้ เรียก คน นั้น ให้ มา
13. เอา หนังสือ เล่ม นี้ ไป เสีย
14. เขา ชอบ ช้อน สอง เล่ม นี้
15. เรา นั่ง บน โต๊ะ แล้ว
16. เอา รถ ม้า คู่ มา สาม คัน

Exercise 31.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. We will go home.
2. Bring me three chairs.
3. Give him a pen.
4. Put the table in the house.
5. They will sleep on the table.
6. He cannot swim.
7. They have run home.
8. I bought a horse.
9. You must sell your horse.
10. Let me go to sleep.
11. Put those books on the chair.
12. He will buy four tables.
13. He sat in that chair.
14. I helped him.
15. Where did you see me ?
16. Where have they been ?

Exercise 32.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. เรา ได้ ทำ ตู้ สาม ใบ แล หีบ หก ใบ
2. ฉัน คิด ว่า เขา จะไม่ มา บ้าน นี้

3. ท่าน คิด ว่า บูหรี่ เหล่า นี้ ไม่ สู้ ดี นัก
4. เอา ตะเกียง วาง บนโต๊ะ แล เอาไม้ ขีดไฟ มา
5. ฉัน อ่าน หนังสือ เล่ม นี้ สาม หน แล้ว
6. เรา ได้ เรียก ให้ ท่าน มา หลาย หน แล้ว แต่ เรา ไม่ เห็น ท่าน มา

Exercise 33.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. He says that we shall have six knives.
2. We think that he has seen us.
3. They made four chairs and two tables.
4. I am holding a pen and a spoon.
5. Do you want a black horse ?
6. They will call a carriage for us.

Chapter XV.

THE ADJECTIVE.

Adjectives in Siamese follow the noun which they qualify, but there are a few adjective of Pali origin which precede the noun.

e.g. มหา great.

Adjectives may be :—

1. *Simple.* *e.g.* ดี good. ดำ black.
2. *Double.* *e.g.* ดุร้าย savage. โง่เง่า stupid.
3. *Derivative.*—Derivative adjectives may be formed from nouns and verbs by means of such words as ที่ and ซึ่ง 'which' อัน 'thing' น่า 'face' or front.

e.g. ที่รัก lovable. ซึ่งกิน eatable. น่ากลัว fearful. อันที่เหลือ remaining.

Some adjectives are formed with the phrase ไม่รู้ (do not know.)

e.g. ไม่รู้วันตาย 'eternal,' lit. do not know day to die.

Note these three phrases :—

เปน อัน มาก plentiful, many.

เปน อัน ขาด absolutely.

เปน ต้น chiefly, important.

Possessive Adjectives.—These are formed by adding the word ของ (of or belonging to) to pronouns.

e.g. ฉัน I. ของ ฉัน my, mine.

Note.—When a possessive adjective is used with another adjective, the possessive adjective comes last.

e.g. ม้า ดำ ของ ฉัน my black horse.

Demonstrative Adjectives are:—

นี้ this, these, นั้น that, those. โน้น that those yonder.

There is no definite article 'the' in Siamese, but its place is taken by the demonstrative adjectives นี้ and นั้น.

Comparison of Adjectives.—The comparative degree is formed by adding กว่า to the positive.

e.g. ดี gŏod. ดี กว่า better.

The superlative degree is usually formed by adding the words ที่ สุด to the positive.

e.g. ดี good ดี กว่า better. ดี ที่ สุด best.

There are various other words which may be used to form the superlative degree, *e.g.* มาก or นัก 'very.' ดี มาก or ดี นัก very good.

ที่ เดียว and เหลือ เกิน are strong forms.

ดี ที่เดียว excellent, ดี เหลือเกิน exceedingly good.

A superlative meaning is given to adjectives by repeating, them thus, ดี ดี usually written ดีๆ 'very good.' งาม ๆ 'very beautiful.'

Cf. แท้ๆ 'very' *e.g.* ม้า ตัว นั้น แพง แท้ ๆ that horse is very dear.

Vocabulary 4.

READ AND LEARN THESE WORDS.

ยาว	long	เย็น	cool
สั้น	short	หนาว	cold
สูง	tall	สด	fresh
เตี้ย	short (of persons)	ดิบ	unripe
ดี ใจ	happy	คม	sharp
ใจ ดี	good-natured	ตื้อ	blunt, stupid.
เสีย ใจ	sad	แข็ง	hard
มาก	many	อ่อน	soft
ใหม่	new	โต	large
เก่า	old, of things	หนุ่ม	young
แก่	old, of persons	เจ็บ	ill
เร็ว	quick	สบาย	well, healthy
ช้า	slow	ดัง	loud
ร้อน	hot	เงียบ	quiet
เลย	at all	พรุ่ง นี้	to-morrow

Exercise 34.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. วันนี้ หนาว มาก
2. แมว ใหญ่ ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน
3. เอา หนังสือ ใหม่ มา ให้ ฉัน เล่ม หนึ่ง
4. เรือ สอง ลำ นี้ เก่า กว่า เรือ ของ ท่าน
5. ใน เรือ ลำ นั้น มี ลูก เรือ หลาย คน
6. วันนี้ ฉัน ไม่ สบาย
7. เรา จะ ไป ซื้อ ปืน ใหม่ สอง กระบอก
8. ช้อน เหล่า นั้น เก่า แท้ ๆ
9. คน เหล่า นั้น เสีย ใจ มาก
10. เรา ดี ใจ วัน นี้ เรา ได้ เงิน สิบ บาท
11. ฉัน แก่ กว่า ท่าน
12. บ้าน เล็ก ของ ท่าน อยู่ ที่ ไหน
13. เขา หนุ่ม กว่า เรา
14. แมว ดำ ของ เขา อยู่ ที่ นี่
15. มีด สอง เล่ม นี้ คม ที เดียว

16. ม้า ใหญ่ กว่า แมว หลาย เท่า
17. ฉัน มี แมว ใหญ่ หลาย ตัว
18. ม้า เล็ก กว่า ช้าง
19. เขาไม่ มี เงิน เลย
20. เขาต้อง ซื้อ ซ่อม ใหญ่ แปด เล่ม

Exercise 35.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. That man is very old.
2. That house is very large.
3. I want a sharp knife.
4. Do not speak loud.
5. There are many black cats in that house.
6. He is very happy to-day.
7. Bring me three new books.
8. I will sell this old horse.
9. Those three children are stupid.
10. Tom is a good natured man.
11. My cat is smaller than yours.
12. It is very hot to-day.
13. That man is very tall.

14. This boy is not younger than you.
15. That horse is larger than this.
16. We shall be ill to-morrow.
17. To-day they will buy a new house.
18. Take away this unripe fruit.

Chapter XVI.

THE PRONOUNS.

I. *Personal Pronouns.*—Great care must be taken in the use of the personal pronouns, as different forms are used according to the relative rank of the person speaking, the person spoken to, and the person spoken about. Offence can be given or taken very readily if a pronoun unsuited to the rank of the person be used.

PRONOUNS OF THE FIRST PERSON. *I.*

1. กู — A highly abusive and a contemptuous word used to inferiors.
2. ข้า — As above but not so abusive.
3. ฉัน — The general form used to equals and inferiors.
4. ข้าพเจ้า — A polite or official form used principally in official letters. It can be used in speaking to superiors.

5.	ผม	Used by inferiors to superiors; a very polite form. Most Siamese when talking together use ผม rather than ฉัน
6.	กระผม	As above, only still more polite.
7.	กระหม่อม or เกล้า กระหม่อม	Used in speaking to Princes.
8.	ข้า พระพุทธเจ้า	Used in speaking to H. M. the King of Siam.
9.	ดิฉัน	A polite form used by women, *e.g.* a servant to her mistress.
10.	เรา	"We," but it is familiar. More formal expressions for "we" are such phrases as เรา ทั้งหลาย, พวก เรา ทั้งหลาย

PRONOUNS OF THE SECOND PERSON. *YOU.*

1.	มึง	A very abusive and contemptuous word used to inferiors.
2.	เอ็ง	Rather contemptuous sometimes, but is the usual form to employ to a coolie. Parents speaking to their children use this word.

3. เจ้า or แก Used to servants and inferiors.

4. ท่าน The general term to equals, but is rather familiar.

5. คุณ To superiors. To high officials the word is used as follows. To a man of the rank of Luang, คุณ หลวง. To a man of the rank of Phra, คุณ พระ. To a man of the rank of Phya or Chow Phya, เจ้า คุณ.

6. เธอ used by persons of high rank to each other.

7. ฝ่าพระบาท To Royal Princes.

8. ใต้ ฝ่า ลอง ธุลี พระบาท To H. M. The King of Siam.

9. หล่อน a term of endearment used to women.

Note.- In speaking to superiors, or to equals in a formal way, when no intimacy exists between the parties concerned ; the Siamese employ a kind of impersonal method to obviate the use of such words as เจ้า or ท่าน.

The name or title of the person spoken to is used instead of the pronoun.

e. g. เจ้าคุณ จะ กลับ มา หรือ Will you come back? speaking to a Phya.

นาย มา แต่ไหน 'Where do you come from'? speaking to a ordinary person. นาย=Mr.

PRONOUNS OF THE THIRD PERSON.
HE, SHE, IT, THEY.

1.	มัน	It, referring to animals or children. It is abusive if used to refer to persons.
2.	แก	Referring to inferiors.
3.	เขา	The general form referring to equals.
4.	ท่าน	Referring to superiors. Be careful not to confuse the use of this word as a second personal pronoun with its use as a pronoun of the third person.
5.	เธอ	Referring to superiors.
6.	เสด็จ	Referring to princes.
7.	ใน กรม	Referring to a Royal Prince.
8.	ใน หลวง / พระเจ้า อยู่ หัว	Referring to the H. M. the King of Siam.
9.	พระองค์	Referring to Royalty generally.

ii. *Possessive Pronouns* have the same form as the possessive adjectives *q.v.* but are used as follows.

Adjective ม้า ของ ฉัน 'my horse.'

Pronoun ม้า ตัว นี้ ของ ฉัน 'This horse is mine'.

iii. *Relative Pronouns* : ที่ and ซึ่ง "who, which, that" *e.g.* ม้า ที่ ฉัน ได้ ซื้อ ตัว นั้น The horse which I bought.

iv. *Reflexive Pronouns* are formed from personal pronouns by the addition of the word เอ็ง *e. g.* ฉัน เอ็ง myself. ตัว มัน เอ็ง itself etc. ฉันได้ เขียน จดหมาย ฉบับ นี้ เอ็ง "I wrote this letter myself."

v. *Interrogative Pronouns*

ใคร vulgarly pronounced ใค who ?

อะไร what ?

ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด whoever ?

กี่ how many ? *N.B.* กี่ โมง what is the time ?

เท่าไร how much ?

ใด which ?

vi. *Indefinite Pronouns* .

บ้าง some, any. อะไร any, anything.

ไม่ มี ใคร nobody. เขา they, one, cf. French *on*.

ทุก คน everybody. ทั้ง สอง both.
ทั้งหลาย, ทั้งหมด, ทั้งสิ้น all. ทุก every. อื่น other. ต่าง ๆ various. ทุก สิ่ง each, every.

Vocabulary 5.

READ AND LEARN THESE WORDS.

ชื่อ	name	ตลาด	market
กิน	to eat	คำ	word
เข้า	rice	ละคร	theatre
อาหาร	food	ผ้า	cloth
ถ้วย	cup	จน	poor
ถ้วย แก้ว	glass	เนย	butter
ดื่ม,กิน น้ำ	to drink	แพง	dear
น้ำชา	tea	ถูก	cheap
ประเทศ	country	หมู	pig
เมือง	town	ห้อง	room
อากาศ	climate	ไก่	hen
ร้าน	shop	ไข่	egg

วัน	day	หัว	head
เดือน	month	ตา	eye
ปี	year	หู	ear
อาทิตย์	week	ผัว	husband
หมวก	hat	เมีย	wife
สวน	garden	ลือ	tosay, to report.
มือ	hand	ราคา	price

Exercise 36.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. วัน นี้ มี คน มา กี่ คน
2. ผม ไม่ มี อะไร กิน
3. เอ็ง ต้อง การ อะไร
4. มึง ไป โดย เร็ว ซิ
5. ใคร ได้ ซื้อ ม้า ตัว นี้
6. เจ้า มี แมว กี่ ตัว
7. เขา ทั้ง สอง คน เจ็บ มาก
8. ถ้วย แก้ว ใบ นั้น ราคา เท่าไร

9. ใคร เปน ผัว ของ ผู้ หญิง คน นั้น
10. มิง ไม่ ต้อง พูด กับ กู
11. ผม จะ มา หา คุณ พระ พรุ่ง นี้
12. คน ที่ ฉัน ได้ เห็น ไป เสีย แล้ว
13. เขา ชาย ไข่ ไก่ แพง นัก
14. ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด จะ มา
15. ไม่ มี ใคร ที่ จะ ซื้อ ม้า ตัว นั้น
16. เอา น้ำ ตาล มา ให้ ฉัน บ้าง
17. คน ทุก ๆ คน ชอบ กิน ข้าว
18. เอ็ง มี ตะเกียง ดวง อื่น ๆ หรือ
19. คน ผู้ ชาย ซึ่ง เจ็บ จน นัก
20. เขา ต้อง ไป ที่ อื่น
21, ม้า ตัว นั้น มัน เจ็บ อย่าง ไร
22. เขา ลือ ว่า เจ้า คุณ มี เงิน มาก
23. ท่าน ไป ซื้อ หมวก ใบ หนึ่ง
24. เจ้า ต้อง เอา อาหาร มา ที่ ห้อง นี้

Exercise 37.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Have you any eggs? 2. Everybody will drink tea. 3. The man whom I saw was old. 4. Shall you go home this year? 5. Who saw me to-day? 6. In this country the climate is bad. 7. Go and buy some different glasses. 8. We must sleep every day. 9. What have you there? 10. Have you been to market? 11. How much is this cup? 12. They will go to the shop. 13. Whoever will go? 14. I walk every day in my garden. 15. How many hens have you? 16. Do not buy that cloth. 17. Nobody likes pigs. 18. My wife has no butter. 19. Both those cats are large. 20. Her husband is poor. 21, All my horses are ill. 22, Come and have a drink. 23. I went to the new shop myself. 24. These eggs are not cheap.

Chapter XVII.

THE ADVERB.

Adverbs can be formed from adjectives by the aid of such words as โดย, เปน, ให้.

Examples. เขา วิ่ง ไป โดย เร็ว "he runs quickly." ซัก เสื้อ ให้ สอาด "wash the clothes clean."

The Adjective itself can be used as an adverb if placed after the verb.

e.g. เขา วิ่ง ดี he runs well.

As a general rule, adverbs come either at the end or the beginning of a sentence.

e.g. เมื่อ ฉัน ไป บ้าน when I go home.
ฉัน ไป บ้าน บ่อย ๆ I often go home.

The student should learn the following common adverbs and adverbial phrases.

I.—ADVERBS OF TIME.

วัน นี้	to-day	ทีเดียว	at once
วาน นี้	yesterday	เดี๋ยว นี้	now
วาน ซืน นี้	the day before yesterday	อาทิตย์ น่า	next week
พรุ่ง นี้	to-morrow	เดือน น่า	next month
มะรืน นี้	the day after to-morrow	ปี น่า	next year
		ปี กลาย นี้	last year
บัด นี้	now	เดือน ก่อน นี้	last month
ประ เดี๋ยว	presently	อาทิตย์ ก่อน นี้	last week
ภาย หลัง	afterwards	ต่อ ไป	in future

เมื่อ ตะกี้	just now	ดึก	late at night
พรุ่ง นี้ เช้า	to-morrow morning	เคย	ever, usually
เมื่อ เย็น วาน นี้	yesterday evening	อายุ	how old
คืน ยัง รุ่ง	all night long	บาง ที	sometimes
วัน ยัง ค่ำ	all day long	บ่อย ๆ	often
เสมอ	always	ไม่ เคย	never
อีก, อีก ที หนึ่ง	again	เย็น นี้	this evening
เมื่อ นั้น	then	เมื่อ สาม วัน มา แล้ว	3 days ago
ทุก วัน	every day	อีก สอง สาม วัน	in two or three days time
แต่ เช้า นี้	this morning		

เมื่อ when. เมื่อ ไร when? (interrogative.)

II.—ADVERBS OF PLACE.

ที่ ไหน	where	ตั้ง แต่ นี้	hence
แต่ ไหน	whence	ขึ้น ลง	up and down
ที่ นี่	here	กลับ	back
ที่ นั่น	there	ใกล้	near
ที่ โน้น	yonder	ไกล	far

ตรง กัน ข้าม	opposite	ข้าง น่า	in front
ที่ บ้าน	at home	ข้าง หลัง	behind
จาก บ้าน	from home	ตรง ไป	straight on
ที่ ไหน ๆ ก็ ดี	anywhere	รอบ, อ้อม รอบ	around
ข้าง บน	over	ข้าง ขวา	on the right
ข้าง ล่าง	under	ข้าง ซ้าย	on the left
ข้าง ใต้	underneath	ที่ อื่น	elsewhere
ข้าง ใน	inside	ไม่ มี ที่ ไหน	nowhere
ข้าง นอก	outside	ทุก ๆ แห่ง	everywhere.

III.—ADVERBS OF MANNER ETC.

เท่า ไร, กี่ มาก น้อย	how much?	พอ	enough
ทำ ไม	why ?	เกือบ	almost
อย่าง ไร	how	ประมาณ	about
ดัง นี้, ดัง นั้น	therefore	เท่า กัน	equally
อย่าง เดียว กัน	of the same kind	เปน ต้น	especially
อย่าง อื่น	of another kind	ปาน กลาง	medium
อย่าง ไหน	what kind ?	แทบ	nearly

ถูก	correctly	มาก	much
ผิด	wrongly	มาก เกิน ไป	too much
เร็ว, โดย เร็ว	quickly	น้อย	little
ช้า	slowly	น้อย เกิน ไป	too little
พร้อม กัน	together	แต่	only
เดิน เท้า	on foot	เกิน กว่า	more than
ขี่ ม้า	on horseback	แน่, เปน แน่	truly
นัก,	very	อย่าง นั้น หรือ	is that so

Exercise 38.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. น้ำ ชา นี้ เกือบ หมด แล้ว
2. บ้าน ของ ท่าน อยู่ ใกล้ บ้าน ของ ฉัน
3. บ้าน ของ เขา อยู่ ตรง กัน ข้าม กับ บ้าน ของ ท่าน
4. ฉัน อยู่ ที่ บ้าน ทุก วัน
5. ม้า สอง ตัว นี้ อย่าง เดียว กัน
6. ท่าน มา ที่ นี่ ทำ ไม
7. มี แมว ขาว ขาย ที่ ไหน

8. หิบ ใบ นั้น อยู่ ใน ห้อง ของ ฉัน
9. คน ผู้ ชาย สอง คน นั้น อยู่ ที่ อื่น
10. มี คน อยู่ ที่ เมือง นั้น ประมาณ พัน คน
11. ฉัน จะ ขี่ ม้า ไป ที่ เมือง นั้น
12. ที่ นี่ มี น้ำ ตาล แต่ นิด เดียว
13. หญิง คน นั้น มา แต่ ไหน
14. เขา มา แต่ เมือง ไกล นัก
15. ประเดี๋ยว ฉัน จะ ไป บ้าน
16. เขา ทำ การ วัน ยัง ค่ำ
17. ท่าน เคย กิน ชนม ฤๅ
18. พรุ่ง นี้ ท่าน ต้อง ขาย ม้า ดำ ของ ท่าน
19. ไป บ้าน เดี๋ยว นี้ เร็ว ๆ
20. ท่าน จะ ดื่ม อะไร บ้าง ฤๅ
21. อาทิตย์ น่า เขา จะ กลับ มา
22. เดือน นี้ เรา ไม่ มี เงิน
23. ท่าน นอน ใน บ้าน นี้ บ่อย ๆ ฤๅ
24. บัด นี้ ฉัน มี การ ทำ เปน อัน มาก

Exercise 39.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Where have you come from? 2. Let us go home the day after to-morrow. 3. That child eats all day long. 4. Presently they will return. 5. Go to market at once. 6. Last year I was very ill. 7. Do not go out too late at night. 8. Sometime we go for a drive in the evening. 9. We see these things everywhere. 10. Call that man sitting yonder. 11. There is too much sugar in the tea. 12. What kind of box do you want? 13. Why do you drink that water? 14. They have not had enough to eat. 15. Tom and I came together. 16. I want more money than this 17. These two glasses are equal. 18. The garden is in front of the house. 19. They are walking behind the house. 20. This is nearly correct. 21. My house is opposite to yours. 22. We have almost reached home. 23. The book is underneath the table. 24. He says he has never seen a tiger.

Chapter XVIII.

PREPOSITIONS CONJUNCTIONS INTERJECTIONS.

The Prepositions in Siamese are :—

ที่	at, to,	จน ถึง	until
ถึง	extending to	ตลอด	through
ใน	in	ตั้ง แต่	since
แต่, จาก	from	สำหรับ	in order to
แก่	to (dative)	กับ, ด้วย	with
บน	on	ไม่ มี	without
ใต้	under	นอก จาก	except
น่า	before, (place)	ตาม	according to
ก่อน	,, (time)	เพราะ เหตุว่า	because
หลัง	behind	แทน	instead of
ในระหว่าง	between	ริม	near by the side of

The Conjunctions in Siamese are :—

แล, และ, กับ	and	แต่	but
ด้วย, เหมือน กับ	also	ถึง อย่างไร ก็ ดี	however
หรือ	or	เพราะ ฉนั้น	therefore

แล้ว and then	ครั้น,ฝ่าย once upon a time
ถ้า, ถ้าแม้นว่า if	จึ่ง then

อนึ่ง besides

Common Interjections in Siamese are :—

ไหวย ! จ๋า ! แม่ เอ๋ย ! เจ้า เอ๋ย !	calling attention
พุท โธ ! แน่ !	indicating surprise
อุ๋ย ! อุย ! อ๋าย	indicating pain
แหม !	,, disgust
เออ !	,, joy
ตาย จริง !	,, sorrow
ดี แล้ว ! ได้ !	,, consent

Vocabulary 6.

LEARN THESE WORDS

เวลา time	เวลา เที่ยง midday
เวลากลางวัน in the daytime	เวลา ย่ำ รุ่ง dawn
เวลากลางคืน in the night	เวลา พลบ / เวลา ย่ำ ค่ำ dusk

สัญญา	agreement	สั่ง	to order
ทหาร	soldier	ธุระ	business
กอง ทัพ	army	มะพร้าว	cocoanut
ดิน	soil, land	มะม่วง	mango
ทะเล	sea	สอาด	clean
แม่ น้ำ	river	สกปรก	dirty
คลอง	canal	เปียก	wet
ภูเขา	mountain	แห้ง	dry
ห่วง เขา	valley	โลกย์	the earth
อุดม	fertile	พระอาทิตย์	the sun
อ้วน	fat	พระจันทร์	the moon
ผอม	thin	ดาว	star
บอก	to tell	ทาง	path way
หาย ไป เสีย	to be lost	หมุน รอบ	to go round to revolve
จำเปน	urgent		

Exercise 40.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. น้ำ ใน แม่ น้ำ สกปรก มาก
2. ถึง อย่างไร ก็ ดี ฉัน จะ ไป ที่ นั่น
3. ภูเขา นั้น อยู่ ริม ทะเล
4. เก็บ หนังสือ ของ ฉัน แล้ว ไป นอน เสีย
5. ทหาร ใน กอง ทัพ นั้น ผอม นัก
6. เอา เงิน มา ให้ แก่ เขา บาท หนึ่ง
7. มา บ้าน กับ ฉัน
8. นอก จาก คน นั้น ไม่ มี ใคร มา
9. ท่าน มี แมว สอง ตัว หรือ ม้า ตัว หนึ่ง
10. คลอง นั้น ก็ ยาว เหมือน กัน
11. ยืน หน้า บ้าน ซิ
12. ฉัน มี แมว สาม ตัว แต่ ตัว หนึ่ง หาย ไป เสีย แล้ว
13. ตาย จริง ! ม้า ตัว นั้น แพง เกิน ไป
14. พุทโธ ! ทำ อย่าง นั้น ทำไม
15. อุย อุย ฉัน เจ็บ มาก
16. ท่าน จ๋า ! ซื้อ มะม่วง ให้ ฉัน สาม ผล

17. บอก คน นั้น ให้ มา พรุ่ง นี้

18. เขา มี ม้า หลาย ตัว แต่ ฉัน ก็ มี หลาย ตัว ด้วย เหมือน กัน

19. ท่าน กลับ มา บ้าน ทำไม

20. เพราะ ฉัน มี ธุระ จำเปน

Exercise 41.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. There are four cocoanuts on the table. 2. I have been well since last year. 3. I live near the river. 4. The Earth goes round the sun. 5. One book is under the table. 6. The moon is smaller than the Earth. 7. There are four men in that house. 8. This valley is very fertile. 9. There is a valley between those mountains. 10. The soldiers marched through the country. 11 I will come instead of you. 12. The army has reached the sea. 13. My books are at home. 14. This is not according to your agreement. 15. I came before he did. 16. The soil near the canal is wet.

Chapter XIX.

TIME, MONEY, WEIGHTS AND MEASURES.

Time.—The Siamese method of reckoning the hours of the day is as follows. They start from sunrise (6 a.m.) and count six hours till noon :—

Thus sunrise (6 a.m.) is	เวลา ย่ำรุ่ง
7 a.m.	เวลาโมง เช้า
8 a.m.	เวลา สองโมง เช้า
9 a.m.	เวลา สามโมง เช้า
10 a.m.	เวลาสี่โมง เช้า
11 a.m.	เวลา ห้าโมง เช้า
12 noon.	เวลา เที่ยง

From noon onwards, they count six hours till sunset (6 p.m.) as follows.

1 p.m.	เวลา บ่าย โมง
2 p.m.	เวลา บ่าย สอง โมง
3 p.m.	เวลา บ่าย สาม โมง
4 p.m.	เวลา บ่าย สี่ โมง

5 p.m.	เวลา บ่าย ห้า โมง or ห้า โมง เย็น
6 p.m.	เวลา หก โมง เย็น or เวลา พลบ or เวลา ย่ำ ค่ำ

From 6 p.m to 6 a.m. they reckon 12 hours called ทุ่ม

Thus 7 p.m.	เวลา ทุ่ม หนึ่ง
8 p.m.	เวลา สอง ทุ่ม etc.
up to 5 a.m.	เวลา สิบ เอ็ด ทุ่ม

The night is also divided into watches called ยาม

Thus 9 p.m. is often called	เวลา ยาม หนึ่ง
Midnight	เวลา สอง ยาม
3 a.m.	เวลา สาม ยาม

Since the introduction of European clocks many Siamese call the hours by the same numbers as is done in English.

For the fractional parts of the hour the following expressions are used.

(i.) For the half hour, the word ครึ่ง 'half' is added.

e.g. 2-30 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง ครึ่ง

(ii.) For periods of less than half an hour, they say so many hours and minutes.

e.g. 2-15 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง สิบ ห้า นาที

(iii.) For periods of more than half an hour, they reckon it as the next hour less so many minutes.

e.g. 2-45 p. m. เวลา บ่าย สาม โมง ยัง ไม่ มี สิบ ห้า นาที or เวลา บ่าย สาม โมง ยัง ขาด สิบ ห้า นาที

The Siamese language has adopted the English word minute มินิต which is often used instead of the word นาที. A second of time is วินาที.

Formerly the hour was divided into 6 parts of 10 minutes each, called บาท, but this is no longer used.

The Month is reckoned in two ways.

(i.) *The Official style*, in which the months correspond to those of the Gregorian calender; the name being taken from the signs of the Zodiac.

January.	มกราคม	July.	กรกฎาคม
February.	กุมภาพันธ์	August.	สิงหาคม
March.	มีนาคม	September.	กันยายน
April.	เมษายน	October.	ตุลาคม
May.	พฤษภาคม	November.	พฤศจิกายน
June.	มิถุนายน	December.	ธันวาคม

(ii.) *The Popular Lunar reckoning.* Each month has 29 or 30 days alternately.

These months are numbered from 1 to 12, but the first month is called เดือน อ้าย and the second เดือน ยี่. Every 3 years a 13th month has to be intercalated; the eighth month เดือน แปด is reckoned twice over.

These lunar months are usually one month in advance of the ordinary calendar months *i. e.* the second month เดือน ยี่ is somewhere about January.

Each of these lunar months is divided into two parts, (i) The waxing of the Moon, from new to full. (ขึ้น) (ii.) The waning of the Moon,

from full to new (แรม) Each day is called ค่ำ. Thus the fourth day of the waning moon of the 5th month would be เดือน ห้า แรม สี่ ค่ำ. The วัน พระ or Siamese holy days always occur on the 1st 9th 15th of the waning and 8th of the waxing, or else on the 8th and 15th of the waxing and the 8th and 15th of the waning in alternate months.

The common people invariably use this made of reckoning. In order to find out the corresponding day in the Gregorian calendar, the best way is to purchase a Siamese almanac (ปฏิทินบัตร) costing 1 salung.

In these almanacs the days of the month, Gregorian or Official system, are put in parallel columns with the Lunar reckoning thus.

February. กุมภาพันธ์	
ที่	วัน
๑	+ ๕ ฯ ๓
๒	๖ ฯ ๓
๓	๗ ๑๐ ฯ ๓

This rather cabalistic arrangement of figures requires some explanation. The Left hand column is simply the days of the month (Official reckoning.)

The right hand column refers to the lunar reckoning. The sign ๆ means the waxing or waning of the moon and the numeral above or below it the number of the ค่ำ or day. When the numeral is over the sign ๆ it means waxing moon, (ข้าง ขึ้น) when the numeral is under the sign ๆ it signifies waning moon (ข้างแรม)

The numeral on the right hand side of ๆ is the number of the lunar month, and the numeral on the left hand side of ๆ indicates the day of the week ๑ being Sunday ๒ Monday and so forth. The mark + against the left hand numeral indicates วัน พระ (Siamese holy day.)

Therefore the first line of the above calendar corresponding to Feb. 1st will be Thursday *Wan Pra* the eight day of the waxing moon of the 3rd month.

The days of the week are :

Sunday	วัน อาทิตย์
Monday	วัน จันทร์
Tuesday	วัน อังคาร
Wednesday	วัน พุธ
Thursday	วัน พฤหัศบดี

Friday	วัน ศุกร์
Saturday	วัน เสาร์
Siamese holy day	วัน พระ

It is an interesting fact to notice that the names of the days in Siamese are practically the same as the names in any European language the days being called after the planets in the order, Sun, Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, Saturn. Thus วัน อาทิตย์ means literally Sunday.

THE YEAR.

There are three eras used in Siamese chronology.

(i.) *The official era* Ratinakosinsok ร. ศ. dating from the foundation of Bangkok A.D. 1782.

(ii) *The old civil era* (Chulasakkarat) dating from A. D. 638.

(iii) *The religious era* (Puttasakkarat) dating from the death of Buddha B. C. 543.

The official new year begins on April 1st.

The present year 1906 A. D. (April) is equivalent to 125 Ratinakosinsok. 1268 Chulasakkarat or 2449 Puttasakkarat.

The popular method of reckoning years, is by cycles of twelve, named after various animals

The following is the popular cycle.

ปี ชวด	year	of	the	Rat.
ปี ฉลู	,,	,,	,,	Ox.
ปี ขาน	,,	,,	,,	Tiger.
ปี เถาะ	,,	,,	,,	Rabbit.
ปี มะโรง	,,	,,	,,	Large Dragon.
ปี มะเส็ง	,,	,.	,,	Small Dragon.
ปี มะเมีย	,,	,,	,,	Horse.
ปี มะแม	,,	,,	,,	Goat.
ปี วอก	,,	,,	,,	Monkey.
ปี ระกา	,,	,,	,,	Cock.
ปี จอ	,,	,,	,,	Dog.
ปี กุญ	,,	,,	,,	Pig.

There is a small handbook published in Siamese giving tables for reducing these popular dates to official Ratinakosinsok dates, and from thence it isquite easy to reduce the Siamese dates to their Gregorian equivalents.

MONEY.

The Siamese money table is as follows :—

2 lots	โสฬศ	=	1 att		อัฐ
2 atts		=	1 pie		ไพ
2 pies		=	1 song pie or seek		ซีก
2 song pies		=	1 fuang		เฟื้อง
2 fuangs		=	1 salung		สลึง
4 salungs		=	1 tical		บาท
4 ticals		=	1 tamlung		ตำลึง
20 tamlungs		=	1 catty		ชั่ง

The coins in circulation are ÷ lot, att, pie, and song pie, Bronze ; fuang, salung, and tical, Silver.

The tamlung and the catty are merely sums of money.

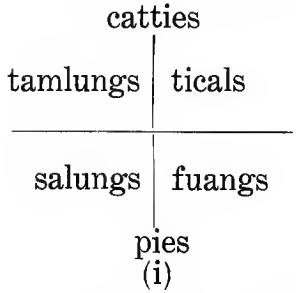
The silver coins are used as weights ; and other weights are derived from them.

TABLE OF SIAMESE WEIGHTS.

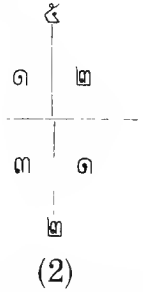
5 lee	หลี	=	1 hoon		หุน
5 hoon		=	1 fuang		
2 fuangs		=	1 salung etc. as money table		
50 catties		=	1 picul หาบ = 133⅓ lb.		

The tical is about 15 grams or $\frac{1}{2}$ oz. and the catty is about $2\frac{2}{5}$ lbs. Avoir. Besides the 'lee' and 'hoon' which strictly speaking are Chinese weights used for opium and gems, there are several other small weights, but they are not important.

Sums of money are thus denoted.



(1)



(2)

Thus fig 2 would represent the sum of 5 catties 1 tamlung 2 ticals 3 salungs 1 fuang 2 pies or 406 ticals 60 atts.

To represent atts put the number in the place for pies and with the word อัฐ after it.

Siamese Long Measure.

4	krabiet, กระเบียด	= 1 Niw (inch)	นิ้ว
12	Niw.	= 1 Kheub (span)	คืบ
1	Kheub,	= 1 Sawk (cubit)	ศอก

4	Sawk,	= 1 Wah	วา
20	Wah.	= 1 Sen	เส้น
400	Sen,	1 Yote	โยชน์

A 'Wah' is practically 2 metres, or a little over 2 yards. 40 sen are practically 1 mile.

Siamese Measure of Capacity for liquids and Dry goods.

4 Kham meu,	กำมือ = (handful) = 1 tchang-awn	จังออน
2 tchangawn	1 tanan	ทนาน (coconut shell)
20 tanan	= 1 tang	ถัง (pailful)
25 tanan	= 1 sat	สัด (bushel)
100 tang, or 80 sat	= 1 coyan	เกวียน (cart load.)

A 'Tanan' is nearly 1 litre or about 1 quart.

Square measure. For measurements of area, the unit is the square wah. A square sen is called a *rai* ไร่ (acre.)

Cubic measure for sawn timber. The unit is the yok ยก which is 16 wah long 1 sawk wide and 1 niw thick, 1 yok = 11·44 cubic feet approximately.

Vocabulary 7.

เรือ	boat.	หวี	comb.
กระดาน	plank.	หัวเราะ	to laugh.
ถนน	road.	ปาก	mouth.
อังกฤษ	English.	คือ	namely, for example
ฝรั่งเศศ	French.	น้ำ มัน	oil.
เยอร์มัน	German.	น้ำ มัน ก๊าด	kerosine oil.
ฝรั่ง	European.	กระดาษ	paper.
นาฬิกา	clock.	เกลือ	salt.
เสมียน	clerk.	พริก ไทย	pepper.
แหวน	ring.	พริก	chilies.
กลม	round.	บาญชี	accounts.
เกิด	to be born.	เกือก	shoes, slippers
เข้า เปลือก	paddy.	ตรง	opposite to, equivalent to.

Exercise 42.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เวลา บ่าย สาม โมง ฉัน มี ธุระ มาก.

2 เวลา ย่ำ รุ่ง ท่าน ลุก ขึ้น เสมอ หรือ ?

3 เดี๋ยว นี้ ยัง อีก สิบ ห้า นาที จะ ได้ สี่ โมง เช้า.

4 ฉัน ได้ เห็น ฝรั่ง เศศ คน นั้น เมื่อ วัน อังคาร.

5 เรือ ลำ นี้ ยาว ประมาณ สอง เส้น.

6 เมื่อ วัน พุธ ก่อน ท่าน ได้ ซื้อ เกลือ หรือ พริก ไทย ?

7 ฉัน ต้อง ดู บาญชี นั้น ใน เดือน ธันวาคม นี้.

8 เสมียน ของ ฉัน เจ็บ มา ตั้ง แต่ เดือน ตุลาคม แล้ว.

9 บอก คน นั้น ให้ มา หา ฉัน ใน วัน พฤหัศบดี อาทิตย์ น่า.

10 ใน ประเทศ นี้ เวลา เดือน เมษายน อากาศ ก็ ร้อน มาก.

11 เขา บอก ว่า เขา เกิด มา ใน ปี ขวด เดี๋ยว นี้ อายุ เขา ได้ เท่า ไร.

12 เวลา บ่าย วัน จันทร์ ฉัน จะ ไป ซื้อ แหวน สอง วง แล หรือ หนึ่ง อัน.

13 เมื่อ เดือน กรกฎาคม ท่าน ได้ อาย น้ำ มัน ก๊าด ไป กี่ ปี บ ?

14 ชาว เยอร์มัน สาม คน นั้น ได้ มา หา ท่าน เมื่อ เวลา สอง โมง เช้า

15 ถนน สาย นี้ ยาว ประมาณ กี่ เส้น ?

16 เชียน บาญชี นี้ ไว้ ใน กระดาษ นั้น ก่อน วัน เสาร์ น่า.

17 เรา มา ถึง ประเทศ ฝรั่งเศศ ใน เดือน มินาคม.

18 ฉัน ได้ เกิด เมื่อ วัน ที่ ๗ เดือน มิถุนายน ปี ร. ศ. ๑๐๖.

19 เดือน นี้ แรม หก ค่ำ ตรง กับ วัน ที่ เท่า ไร ?

20 เขา บอก ว่า เช้า เปลือก นี้ เขา ซื้อ มา เกวียน ละ หนึ่ง ชั่ง

Exercise 43.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Come at half past five p.m. on Friday. 2. He came home at 3 a.m. yesterday. 3. I shall be busy at 4 p.m. to-morrow. 4. It is now twenty minutes to 6 p.m. 5. It is 10.45 a.m. 6. I shall go home in April. 7. Come and see me on Thursday morning. 8. Next Friday week I shall be very busy. 9. This table is 3 sawk long and 2 sawk wide. 10. How much is this paddy per coyan? 11. I will return at noon. 12. Will you go for a walk at 10. a.m? 13. I cannot see him at 9 p.m. 14. It was raining at 12.30 p.m. 15. It is five minutes to 5 p.m. 16. They will arrive in November. 17. I went out to find him last Monday. 18. In what year were you born. 19. The Siamese inch is smaller than the English inch. 20. I want a plank about 2 wah long.

Chapter XX.

SOME MISCELLANEOUS SIAMESE IDIOMS.

1. Yes and No. There are various forms of affirmation and negation used in Siamese which differ according to the rank of the persons concerned.

	Yes.	No.
1.	จ๊ะ, จ๋า	เปล่า, ไม่ใช่
	to equals and inferiors.	
2.	ขอรับ	เปล่า ขอรับ, ไม่ใช่ ขอรับ
	to superiors.	
3.	พุทธเจ้าข้า ขอรับ	ไม่ใช่ พุทธเจ้าข้า ขอรับ
	to princes.	
4.	พระพุทธเจ้าข้าขอรับ	มิได้ พระพุทธเจ้าข้า ขอรับ
	to H. M. the King of Siam.	

5. เจ้าข้า a polite form used by women to men.

There are various other forms of affirmation and negation which are used in answers to questions, which differ according to the nature of the question asked.

e.g. ไม่มี lit. not have ไม่ได้ cannot.

Question มี บ้าน ฤๅ 'Have you a house'?

Answer ไม่ มี = 'No' or มี = 'Yes'.

Question ท่าน ทำ นี้ ได้ ฤๅ 'Can you do this'?

Answer ไม่ ได้ 'No' ได้ = 'Yes'.

The forms มิ ได้ and ไม่ เป็น are often used instead of the usual ไม่ ได้ (cannot).

2. *Questions.*—Questions are asked by adding the particle ฤๅ to the end of the sentence, *c.f.* chap. 12. § 9 and 10. *e.g.* ท่าน ไป ได้ ฤๅ 'can you go?'. Questions of this nature, which in English would be answered by a simple yes or no, are answered in Siamese by repeating the verb as follows.

Affirmative. ไป ได้ Lit. go can = Yes.

Negative. ไป ไม่ ได้ Lit. 'go not can'.=No.

A double form of question is often used :—

e.g. ท่าน ไป แล้ว ฤๅ ยัง='Have you gone?'

Lit. "Have you gone or not yet?"

Affirmative answer. ไป แล้ว Have gone=Yes.

Negative answer. ยัง Not yet = No.

The word ยัง is rather perplexing since it is used to mean 'yet' and 'not yet' in different sentences.

3. *Subordinate Clauses.*—In Siamese, subordinate clauses are usually placed before main clauses, when the reverse order is usually employed in English.

e.g. เมื่อ ฉัน ได้ เห็น ท่าน แล้ว ฉัน ได้ มา ถึง

I arrived after I had seen you.

Lit. When I had seen you I arrived.

4. In certain relative sentences the object precedes the verb.

e. g. เงิน ที่ ฉัน ได้ มี เสีย หมด แล้ว.

I have spent all the money that I had.

5. The word แล้ว is always placed last in a sentence when it is the sign of the perfect tense.

N. B. In questions with ๆๆ, the word แล้ว would come before ๆๆ.

When แล้ว is placed first in a sentence, it is a Conjunction meaning 'and then'.

6. The word สำหรับ means 'for the purpose of' 'used for' 'in order to'. By the aid of this

word, and the word เครื่อง "apparatus," many ideas can be readily expressed which have no exact Siamese equivalents.

e. g. ม้า สำหรับ ขี่ 'a saddle horse' Lit. a horse for riding.

เครื่อง สำหรับ ถ่าย รูป 'a camera'. Lit. apparatus for making pictures.

7. ก็ is an intensitive particle used to add emphasis to a sentence. It is frequently used with the verbs ได้, and มี.

e.g. ฉัน ทำ นี้ ก็ ได้, 'I can (certainly) do this.

วัว ก็ มี 'He has cows', *i.e.* 'he has cows for certain'.

8. อย่า is the negative form of the imperative.

e.g. อย่า ทำ นี้ 'Do not do this'.

9. ถึง is often used in the sense of to reach, to arrive at.

e.g. ฉัน ถึง กรุงเทพ แล้ว 'I have arrived in Bangkok.

10. เที่ยว always gives the idea of pleasure as opposed to ธุระ business.

Note these phrases.

ไป เที่ยว to go out on pleasure.

ไป เที่ยว รถ to go out for a drive.

เดิน ไป เที่ยว to go out for a walk.

ไป เที่ยว เรือ to go out for a sail or a row.

11. The English Gerund or Gerundive is expressed by the phrase การ ที่ จะ or ใน การ ที่ จะ.

e.g. การ ที่ จะ ไป ที่ นั่น สนุกน์

Going there is pleasant.

12. Note the idioms of these words.

(*a*) To wash อาบ, ซัก, ล้าง

อาบ น้ำ — to bathe, to wash oneself.

ซัก — to wash clothes.

ล้าง — to wash plates, hands, things generally.

(*b*) To carry ถือ, แบก, หาม, หาบ, อุ้ม, หิ้ว

ถือ to carry in the hand.

แบก to carry on the shoulder,

หาม to carry on litter or palanquin.

หาบ to carry on the back.

อุ้ม to carry a child on the hip.

หิ้ว to carry at arm's length.

13. The word เปล่า usually means "not' but it is used in many phrases to mean "in vain" or "simply."

e.g. เหนื่อย เปล่า ๆ To labour in vain. Lit. tired for nothing.

น้ำ ชา เปล่า ๆ Tea without anything added to it.

14. The word สัก gives the idea of vagueness in numerical expressions,

e.g ท่าน มี เงิน สัก เท่าไร About how much money have you ? ฉัน มี เงิน สัก สาม สี่ บาท I have a few ticals. Lit. about three or four ticals.

Note.—ต้น สัก teak tree ไม้ สัก teak wood.

15. The word ชั่ว is used in the same way with โมง (hour) to mean 'per hour' ชั่ว โมง ละ เท่าไร 'How much per hour'. ?

COLLOQUIAL EXPRESSIONS AND MISCELLANEOUS SHORT IDIOMATIC PHRASES.

You are right.	ท่าน ถูก
You are wrong.	ท่าน ผิดไป
What do you call this ?	นี้ เรียก ว่า อะไร
Where have you been ?	ท่าน ไป ไหน มา
Where are you going ?	ท่าน จะ ไป ไหน
What is the matter ?	เปน อะไร
How old are you ?	อายุ เท่าไร
Turn to the right.	เลี้ยว ขวา
Turn to the left.	เลี้ยว ซ้าย
Go straight on.	ตรง ไป
Go back home.	กลับ ไป บ้าน
I beg your pardon.	ขอ โทษ
Come here.	มา นี่ ซิ or มา นี่ แนะ
Go there.	ไป ที่ นั่น
Where do you live ?	บ้าน อยู่ ที่ ไหน
What do you want ?	ต้อง การ อะไร

What business is it of yours ?	ธุระ อะไร
What is your name ?	ชื่อ อะไร
What is the time ?	กี่ โมง แล้ว
I am not quite sure.	ฉัน ไม่ รู้ แน่ or ไม่ ทราบ
Can you do it or not ?	ทำ ได้ หรือ ไม่ ได้
Where can I find it ?	หา ได้ ที่ ไหน
I cannot do it.	ทำ ไม่ ได้
Will you do it ?	ทำ หรือ เปล่า
Is dinner ready ?	อาหาร เสร็จ แล้ว หรือ ยัง
All right.	ดี แล้ว
I do not know what it is.	อย่างไร ก็ ไม่ ทราบ
Anything will do.	อะไร ๆ ก็ ได้
What are you doing ?	ทำ อะไร
Go right away.	เอ็ง ไป ซิ
What have you got there?	มี อะไร ที่ นั่น
What is this used for ?	นี้ สำหรับ อะไร
Be quiet.	นิ่ง ซิ or เงียบ ๆ

How much is this ?	นี้ ราคา เท่าไร
How do you do ?	ท่าน สบาย ฤๅ
Quite well thank you.	สบาย ดี
Good bye.	ฉัน ลา ก่อน
Good bye (more polite).	ผม ลา ไป ก่อน or ผม ลา ที
That is all nonsense.	นั่น ไม่ เปน เรื่อง
Please (invitation)	เชิญ
Please take some.	เชิญ รับประทาน สัก หน่อย
Thank you.	ขอบ ใจ
Thank you very much.	ขอบ ใจ ท่าน มาก
I do not want it.	ไม่ เอา
No thank you (polite).	ขอบ ใจ แล้ว เชิญ ท่าน เถิด
Is Mr.———at home ?	นาย —— อยู่ หรือ ?
No, he is not at home	นาย ไม่ อยู่
Bye and bye.	ประเดี๋ยว ก่อน
Wait a minute.	คอย ประเดี๋ยว
There is none left.	หมด แล้ว or ไม่ มี เหลือ

Have you any more.	มี อีก หรือ ไม่
Give me some more.	เอา มา อีก
Just a very little.	นิด เดียว
At full speed.	เร็ว เต็ม กำลัง
Too bad for words.	เต็ม ที
Excessive.	เหลือ เกิน
It is all quite spoilt.	ฉิบหาย หมด แล้ว
Small change.	เงิน ปลีก
You worthless fellow.	อ้าย ฉิบหาย
Chinaman (slang term)	หาง หนู
To ride in a Ricksha (slang term).	จักรยาน หาง หนู
One's native land.	บ้าน เมือง เรา
What date is it to-day ?	วัน นี้ ที่ เท่าไร
Take care.	ระมัด ชิ
You are very foolish !	ระยำ จริง ๆ
You liar !	อ้าย โกหก
Hurry up !	เร็ว เข้า

To give change.	ทอน อัฐ
Never mind.	ไม่ เป็น อะไร
Slacken speed.	เบา หน่อย
Stop.	หยุด
Get out of the way.	หลีก กาย ชิ
Can you speak English ?	พูด อังกฤษ ได้ ฦๅ
Wait for an answer.	คอย ตอบ
Late at night.	ดึก
To get the carriage ready.	ผูก รถ
To pull a punkah.	ชัก พัด

SOME SIAMESE PROVERBS.

A certain insight into the mode of thought of a nation may be obtained by an examination of its common proverbial expressions.

Notice the following common Siamese proverbs, their literal translations, and the equivalent English proverbs.

1. หนี เสือ ปะ จรเข้ lit. If you run away from the tiger, you meet the crocodile. Parrallel English Proverb. Out of the frying pan into the fire.

2. พระอาทิตย์ ไม่ คอย ท่า lit. The Sun does not wait. Parallel English Proverb. Time and tide wait for no man.

3. ไป ป่า อย่า ลืม พร้า lit. When you go into the jungle do not forget your knife. Parallel English Proverb. Forewarned is forearmed.

4. น้ำ เชี่ยว อย่า ขวาง เรือ lit. Do not send your boat across a rapid. Parallel English proverb. Do not run your head against a stone wall. Translate, and give the parallel English proverbs (where possible) for the following Siamese proverbs.

1. อย่า เอา มะพร้าว ห้าว มา ขาย กับ ชาวสวน.
2. เสือ นอน อย่า ไป ถูก หาง เสือ.
3. สิบ เบี้ย ใกล้ มือ ถือ ไว้ ดี กว่า.

4. หมาย ดาว สาว เดือน.
5. กล้า นัก มัก บิ่น.
6. เพาะ เช้า เมื่อ น่า ฝน.
7. คน เฉย อย่า ประมาท.
8. คน บิด อย่า ฝาก.
9. ปลา ตก น้ำ ตัว ใต.
10. ภาย ใน อย่า นำ ออก.
11. การ ทำ อย่า ด่วน ได้.
12. อย่า พา ผิด ด้วย หู.
13. อย่า มัก ห้าว พลัน แตก.
14. หมา เห่า หมา ไม่ กัด.
15. คน เกียจ คร้าน ขี้ บ่น.
16. วัว หาย ล้อม คอก
17. ช้าง นอก สุก ใส ช้าง ใน เปน โพรง.
18. ฝน ตก ไม่ ทั่ว ฟ้า.
19. น้ำ ถึง ไหน ปลา ก็ ถึง นั่น
20. ไก่ งาม เพราะ ขน คน งาม เพราะ แต่ง.
21. ซื้อ ความ กลาง หนอง.

Chapter XXI.

LETTER WRITING.

The chief formulae used in Siamese correspondence to begin and to end a letter are as follows ;—

1. From master to servant, father to child, superiors to inferiors generally.

Begin ถึง and put the name.

End with signature only.

2. From a firm to a private individual or *vice versa*, or between equals where no intimacy exists :—

Begin แจ้ง ความ มา ยัง (*Name*) ทราบ ด้วย

End ใน ที่ สุด นี้ ขอ แสดง ความ นับ ถือ มา ยัง (*Name*) ด้วย and signature or use ความ เคารบ instead of ความ นับ ถือ,

3. Between friends of equal rank :—

Begin แจ้งความ คิด ถึง มา ยัง (*Name*) ทราบ ด้วย

End ใน ที่ สุด นี้ ขอ แสดง ความ รัก แล ความ ภักดี มา ยัง ท่าน ด้วย Signature.

4. From a private individual or firm to a man of title, *i.e.* Luang, Pra, Phya, or Chow Phya or from servant to master.

Begin คำนับ มา ยัง คุณ (Name & Title) ทราบ ด้วย

or เรียน มา ยังคุณ (Name & Title) ทราบ ด้วย

End ใน ที่ สุด นี้ ขอ แสดง ความ นับถือ อย่าง สูง มา ยัง คุณ (Name and Title) ด้วย and Signature.

Note.—If to a phya or chow phya use เจ้าคุณ with the name.

5 From a private individual or a firm to a prince of the rank of Mom Chow:—

Begin ทูล มา ยัง หม่อมเจ้า (Name) ทราบ ด้วย

End ควรมิ ควรแล้ว แต่ จะ ทรงโปรด and Signature.

6. From a private individual or a firm to a Royal Prince :—

Begin กราบทูล พระเจ้า น้องยาเธอ (Name and Title) ทราบฝ่า พระบาท

End. ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด เกล้า ๆ and signature.

(For examples of Siamese letters see Exercises 116–135).

Notes on Siamese Titles.

There are two classes of Siamese titles :—

1. Royal titles, which are hereditary to a certain extent.
2. Non Royal titles, which are not hereditary.

1. *Royal Titles.*

The children of the King by the Queen have the rank of เจ้า ฟ้า Chow fa.

The Crown Prince has the title of สมเด็จ พระ บรม โอรสา ธิราช. Somdet Praboromorasah-tirat.

Other children of the King have the title of พระองค์ เจ้า. Pra Ong Chow.

These princes may be raised to the title of Krom กรม of which there are several degrees.

The sons of all these princes are called หม่อม เจ้า. Mom Chow, and are grandsons of the King.

The son of a Mom Chow is a Mom Rachawongse; หม่อม ราชวงษ์ and the son of a Mom

Rachawongse is a Mom Luang ; หม่อม หลวง. The son of a Mom Luang is an ordinary commoner นาย. = Mr.

Thus it may be seen that Royal titles die out in five generations.

2. *Non Royal titles.* A commoner (นาย) may be raised to the following titles of which the first named is the lowest.

1. Khoon. ขุน 2. Luang. หลวง 3. Pra พระ 4. Phya พระยา 5. Chow Phya เจ้าพระยา 6. Somdet Chow Phya, สมเด็จ เจ้า พระยา.

These titles are equivalent to European orders of knighthood and must not be translated by such titles as Baron, Marquis, etc,, as these Siamese titles are not hereditary.

Note (i.) the sons of noblemen of the rank of Phya or higher bear the courtesy title of คุณ

Note (ii.) Mom หม่อม alone is a title for the wives of Princes.

อ้าย and อี่ are abusive epithets or titles applied the former to men and the latter to women. These words are equivalent to the English words "varlet" or "fellow" in the old meaning of the words. These terms are used also for criminals.

Siamese habitually give the title of คุณ to their elder relatives when referring to them.

e.g. คุณพี่ elder brother or sister. คุณพ่อ father คุณแม่ mother. คุณป้า aunt, etc.

อ้ายหนู อีหนู are used as pet names for small children.

Chapter XXII.

THE COURT LANGUAGE.

There are very many special words which are used when speaking to or about Royal personages in Siamese instead of the ordinary words.

These words usually begin with either the prefix พระ for nouns or, ทรง which shews that the word following is a verb.

Most of the words are derived or taken directly from the Pali and Sanskrit languages.

It is not necessary for Europeans to learn to speak the Court language, but it is useful to know something about it, as it is always employed in Royal proclamations, official notices, history, and all matters relating to Royalty.

The principal classes of these special words are :

1. *The parts of the body.* Examples.

Hair	ordinary word	ผม	Royal word	พระเกษ
Foot	,,	เท้า	,,	พระบาท
Ear	,,	หู	,,	พระกรรณ์
Mouth	,,	ปาก	,,	พระโอฐ
etc.		etc.		etc.

2. *Common objects belonging to and used by Royalty.*

Clothes, ordin.	word	เสื้อ ผ้า	Royal word	ฉลอง พระองค์
Mosquito net	,,	มุ้ง	,,	พระวิสูตร์
Walking stick	,,	ไม้ เท้า	,,	ธาร พระกร
etc.		etc.		etc.

3. *Articles of food and drink.*

Tea	ordinary word	น้ำชา	Royal word	พระสุธารศร้อน
Food generally	,,	กับเข้า อาหาร	,,	พระกระยาเสวย
etc.		etc.		etc.

4. Most names of common fruits and fish used as articles of food, also certain kinds of flowers. *e. g.*

Melon,	ordinary word.	แตง ไม	Royal word.	ผล อุสิต
Sole (fish)	,,	,, ปลา ลิ้น หมา	,,	ปลา ลิ้น สุนักข์
etc.		etc.		etc.

5. *The King Relatives e. g.*

Uncle.	ลุง	Royal word	พระมาตุละ
Aunt.	ป้า	,,	พระมาตุลานี
etc.	etc.		etc.

6. *Most common verbs of bodily action.*

To go	ไป	Royal word	เสด็จ
To go for a walk	ไป เที่ยว	,,	ประพาศ
To sleep	นอน	,,	บรรทม
To eat	กิน รับ ประทาน	,,	เสวย
To think	คิด	,,	ทรง พระดำริห์
To write or read	เขียน,อ่าน	,,	ทรง พระอักษร
To permit	อนุญาต	,,	พระบรม ราชานุญาต
To give	ให้	,,	พระราชทาน
To offer (to the King)		,,	ถวาย
To die	ตาย	,,	สวรรค์คต
etc.	etc.		etc.

7. *Names of Animals.*

Pig, ordinary word	หมู	Royal word		สุกร
Dog ,,	หมา	,,		สุนักข์
Cow ,,	วัว	,,		โค
Buffalo ,,	ควาย	,,		กระบือ
etc.	etc.			etc.

The student will find a complete list of these words in any of the small books called หนังสือ ราชา ศัพท์

EXAMPLES OF SENTENCES SHOWING THE DIFFERENCE BETWEEN ORDINARY SIAMESE AND HIGH SIAMESE.

1. Where is he going? เขา จะ ไป เที่ยว ไหน.

Where is His Majesty going? พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว เสด็จ ประพาศ ที่ ไหน.

2. I will give you this horse. ฉัน จะ ให้ ม้า ตัว นี้ แก่ ท่าน.

May I present Your Majesty with this horse. ข้า พระพุทธเจ้า ขอ พระราชทาน ถวาย ม้า ตัว นี้.

3. May I do this? ขอ ให้ ฉัน ทำ การ สิ่ง นี้ ได้ ไหม.

May it please Your Majesty to graciously permit me to do this ? ข้า พระพุทธเจ้า ขอ รับ พระราช ทาน พระบรม ราชานุญาต ทำ การ สิ่ง นี้.

4. He said that he was ill. เขา ได้ พูด ว่า เขา กำลัง เจ็บ อยู่.

His Majesty said that he was unwell. ได้ มี พระราชดำรัส ว่า ทรง พระประชวร อยู่.

EXAMPLE OF A CONTINUOUS PASSAGE IN HIGH SIAMESE.

The King having passed a good night, arose next morning and partook of tea and eggs His Majesty then received a deputation from the leading merchants, who presented a petition. His Majesty was dressed in full military uniform with medals. In the afternoon, the Royal physician was summond to the Royal Palace, as Her Majesty the Queen was suffering from a severe toothache, which however was speedily cured.

พระ มหา กระษัตริย์ ทรง พระ บรรทม หลับ สนิท แล้ว ตื่น พระ บรรทม เวลา รุ่ง เช้า แล เสวย พระสุธารศ ร้อน กับ ฟอง ไก่ แล้ว เสด็จ

ออก ชุน นาง ใน การ ที่ พวก พานิช มา เฝ้า ถวาย ฎีกา. พระองค์ ได้ ทรง ฉลอง พระองค์ เต็ม ยศ ฝ่าย ทหาร บก แล ประดับ เครื่อง ราช อิศริยาภรณ์. ใน เวลา บ่าย มื่ พระบรมราชโองการ ให้ หา แพทย์ หลวง เข้า มา ใน พระบรม มหาราช วัง เพราะ เหตุ ว่า สม เด็จ พระนาง เจ้า ทรง พระ ประชวร พระทนต์ มาก แต่ ไม่ ช้า ก็ หาย พระ ประชวร

Chapter XXIII.

SOME POINTS OF SIAMESE ORTHOGRAPHY.

ไ and ใ. The vowel ใ is used only in the following words, most of which are very frequently used. Those of less common occurrance are marked with an asterisk.*

ใกล้	near.	ใช้	to use.
ใด	whoever.	ใหญ่	large.
ใหม่	new.	ใต้	under, south.
ใคร	who ?	ใน	in.
ใคร่	to wish for.	ใบ	leaf, sail.

ใจ heart. ใบ้ dumb.

ใช่ it is so. *ใฝ่ to think about.

สะใภ้ daughter-in-law.

ใย fibre, spider's web.

* หลงใหล infatuated.

ใส clear, pure.

ใส่ to put.

ให้ to give.

Words ending in the sound of K.P.T. usually have the letters ก. บ. ด. as the final consonants respectively. The following are the common exceptions to this rule, in addition to which the more common words will be found which contain the less commonly used consonants, arranged under the respective consonants.

ข (final) สุข happy. เลข figures, numbers.

ค (final) โรค disease. พวก company.

สมัค to volunteer.

ค คอ neck.

ฆ ฆ่า to kill. ฆ้อง a gong.

เฆี่ยน to beat. ระฆัง a large bell.

ตะเฆ่ a trolley. เมฆ a cloud. เพ็ชฆาฏ executioner.

จ (final) ขี้เกียจ lazy เสด็จ prince อาจ able ตรวจ to inspect อำนาจ power, authority กิจ duty actions เสร็จ finished เท็จ mendacious ตำรวจ Royal Lictors.

ช (final) สมโภช solemn procession พานิช merchant บวช to enter the priesthood.

ฌ เฌอ a tree.

ญ ใหญ่ large สำคัญ important หญ้า grass มอญ Peguan หญิง woman สูญ zero เชิญ to invite ชำนาญ clever เจริญ to prosper สามัญ ordinary เบญจ five กุญแจ lock เปรียญ professor เหรียญ dollar, medal. สรรเสริญ to praise, national anthem. บาญชี accounts. ญาติ relations, and some others.

ญ ญ สัญญา agreement, contract วิญญา soul ปัญญา wisdom, talent.

ฎ กุฎิ priest's quarters ฎีกา petition, paybill โกฎิ ten millions กฎหมาย laws ปรากฏ clear, intelligible ราษฎร populace ชะฎา crown used by actors กรกฎาคม July.

ฏ ประฏิทิน almanac ปฏัก goad.

ฐ อัฐ att. อิฐ brick. อูฐ camel. ประเสริฐ excellent. เสรฐี rich man. รัฐบาล government. สัณฐาน position, form.

ฑ มณฑล province, county.

ฒ วันพุธ Wednesday. ผู้เฒ่า old man. ดาว พระพุธ the planet Mercury.

ณ ประมาณ about. สกุณ aristocratic, well bred คุณ benefit, or a title. โบราณ ancient. บริเวณ neighbourhood. พิณพาทย์ orchestra.

ต (final) สังเกตุ to notice. สุภาสิต proverbs.

ถ (final) สามารถ brave, รถ carriage, ขบถ mutiny, rebellion, สบถ oath, โบถ temple or shrine.

ท (final) บาท tical วิวาท quarrel, disturbance. ประมาท to despise, บท lesson, chapter, บริษัท commercial company.

ธ ธง flag, ธุระ business, เธอ *(See pronouns)* ธูป joss stick, อาวุธ weapons พิรุธ culprit, โกรธ angry, จันทรัฆาธ eclipse of the moon, สุริยฆาธ eclipse of the sun, วิธี method, ธนาบัตร์ bank note, ธรรมดา ordinary, ธรรมเนียม custom ธรรม right, duty, justice.

บ (final) บาป wickedness, shame, รูป form, shape. ทวีป continent.

พ (final) กอง ทัพ army, รูป ภาพ picture, ศพ corpse, เคารพ to respect, กรุง เทพฯ Bangkok.

ภ สำเภา Chinese junk สะใภ้ daughter in law, เฉภาะ only, อำเภอ district ภูเขา mountain, สำภัง power, สีชมภู pink, ภรรยา wife, แมลงภู่ hornet ภาย หน้า for the future and many other words.

ร pronounced as น วิหาร temple, ทหาร soldier, อาหาร food, ควร ought to, เขมร Cambodian, เพียร diligent, พร favour, การ work, business สมภาร chief priest, abbot.

ร Pronounced ออน

นคร city, ละคร theatre, อักษร consonant สโมสร club, assembly.

รร Pronounced อัน

บรรดา tribe, race, บรรทุก to load, บรรทัด line, ภรรยา wife, อัศจรรย์ curious, inquisitive, สรรค์ to choose, กรรม death, misfortune, ธรรม duty, justice.

บรรณาการ presents, คัรภ์ pregnant, พรรษา or วรรษา Buddhist Lent and many others.

ทร Pronounced ซ

กระทรวง Ministry, ทรัพย์ property, wealth, ทราบ to know, ทราม common, inferior, เมืองไทร Kedah, ต้นไทร A tree, นกอินทรี eagle, ทราย (ซาย) sand, ทรง to tell (High word and prefix).

ล (final) ทูล to tell (to princes), ศาล law court, กล artifice, พลทหาร private soldier, ผลไม้ fruit, มงคล auspicious, ประมูล to fix a price, มูล low, ตำบล place, address, รางวัล prize, reward, น้ำตาล, sugar, คนพาล 'lewd fellows of the baser sort', สาบาล to swear upon oath.

ศ (final) ประกาศ notice, อากาศ climate, ทิศ point of the compass, เพศ sex, ฝรั่งเศศ French, ฟัศ halfan att, ประเทศ country.

ษ (final) บุรุษ male, ทาษ slave, โทษ punishment. วิเศษ wonderful, อังกฤษ English กระดาษ paper พิเศษ special.

ฬ นาฬิกา clock, จุฬา hair pin, โสฬศ or ฬศ half an att.

ฤ กฤส Malay kriss. กฤษ vernacular, อังกฤษ English, สังสกฤต Sanskrit, ฤดู season, ปฤกษา to deliberate, ประพฤติ์ behaviour, วัน พฤหัศบดี Thursday, ดาว พฤหัศบดี Jupiter, พฤศภาคม May, พฤศจิกายน November.

ฤๅ ฤๅ = หรือ 'or', or the sign of a question ฤๅษี hermit.

ฦ ฦก deep ฦก remembrance.

ฦๅ เลื่อง ฦๅ notorious.

A list of the more common words having a silent final consonant (karan) ์ with meanings.

ฆ สังฆ์ conch shell trumpet. ทุกฆ์ misfortune. สุนักฆ์ dog.

ค องค์ Designatory Particle of Royal personages, อุโมงค์ tunnel, ประสงค์ desire.

ฆ พระสงฆ์ Buddhist priest.

ฑ เกณฑ์ conscription

ณ บริบูรณ์ plentiful, พราหมณ์ Brahmin, ลักษณ์ behaviour, code of laws.

ต โสกันต์ top knot cutting ceremony, สงกรานต์ solar new year festival, ประพฤติ์ manners, behaviour.

ถ ยานัตถุ์ snuff.

ท ฤทธิ์ power.

ธ อัฒจันท์ steps, stairs.

น ประโยชน์ use, useful, โยชย์ 400 sen, โรง กระสาปน์ Royal Mint, เทศน์ sermon สนุกนิ์ * amusing, pleasurable.

พ พิมพ์ print, type.

ม พิศม์ poison.

ย พระเจดีย์ pagoda, โรง ไปรสนีย์ Post office, พระอาทิตย์ the Sun, อาทิตย์ a week, สัตย์ true ลูก ศิษย์ pupil, scholar, มนุษย์ mankind, ทรัพย์ property, โลกย์ *the Earth กระษัตริย์ King.

ร คัมภีร์ sacred writings ธนาบัตร์ bank note วัน เสาร์ Saturday, ดาว พระเสาร์ Saturn, วัน จันทร์ Monday, พระจันทร์ the Moon, จักร์ machine, engine, เพ็ชร์ diamond, ฉัตร์ seven tiered umbrella, บุตร์ son or daughter, อาณาเขตร์ area, เขตร์ แดน boundary,

ว สัตว์ animal.

ษ ยักษ์ giant.

ส หงส์ swan.

ห เคราะห์ chance, fortune, อุสาห์ patience, perseverance.

There are many other Pali and Sanskrit words having a silent consonant at the end, but the above list includes all the words which are in common use.

*Words marked * are usually written without the silent final consonant.*

Foreign words which have been incorporated into the Siamese language retain their spelling as far as possible.

To express European names in Siamese characters, the following points should be noticed.

(i) The spelling in Siamese should be strictly phonetic.

2 For Transliteration of the English consonants use the following Siamese consonants.

B.	บ	L	ล
C (hard)	ก or ค	M	ม
C (soft)	ซ	N	น
		Ng	ง
Ch (hard)	ก or ค	P	พ or ป
		Ph	ฟ
Ch (soft)	ช	Q	กว
D	ด	R (initial)	ร
F	ฟ	S	ซ
G (hard)	ก	Sh	ช
G (soft)	ย or จ	T	ต
H	ฮ	V. W	ว

J	ย or จ	Y	ย
K	ก or ค	X. Z.	ซ

For the Vowels.

A as in fâther	า	I as in his	ิ
A as in fame	เ	I as in high	ไ
A as in hand	แ	O short, between 2 consonants	
A as in hat	ั	*e.g.* Tom.	ท อม
A final short	ะ	O long as in so	โ
E as in hen	เ+	Oo short as in book	ุ
E as in see	ี	Oo long ... boot	ู
		U as in cue	ึ
		U as in hut	ั

The sound *aw*, should be represented by อ after a consonant or ออ (initial).

The sound *er* should be represented by เ + อร์ (final) or เ+ + when there is a final consonant.

The sound *eer* should be represented by เ+ย.

The sound *ow* should be represented by เ+า.

Final *y* as in *my* by ไ.

3. Never use (i.) the high class consonants (ii.) the rarer consonants ฎ ฑ etc., in transliteration.

4. Final consonants of the nature of K.P.T. should have the karan ์.

5. Initial St. sc. etc., should be written thus:

e.g. Scotland ซะกอดแลนด์
Smith ซะมิท์

The following is a list of words which the Siamese language has borrowed from European languages.

กระดาษ	paper.	Portuguese.
กระรัต	carat.	English.
กอปี้	copy.	English.
กาแฟ	coffee	French.
ดิเรกเตอ	director.	English.
บรั่นดี	brandy.	English.
บ๋อย	boy, servant.	English.
บิล	bill	English.
เชิต	shirt.	English.
บู๊ต	boot.	English.

บูม	boom of a ship.	English.
แบงก์	bank.	English.
โบต	boat.	English.
ไปรเวต	private.	English.
แปลน	surveyor's plan,	English.
ปิ่น	pin.	English.
โปลิศ	police.	English.
ฝรั่ง	European.	French.
ฝรั่งเศศ	French.	French.
ฟุต ไม้ฟุต	foot, foot rule	English.
มรสุน	monsoon.	English.
มินิต	minute.	English.
แหม่ม	Mrs.	English (ma'am.)
เย็นเตลอแมน	smart, well dressed	English (gentleman.)
ปอนด์	pound, ฿. or £.	English.
ลิสิด	receipt.	English.

วีก	week.	English.
เติม	school term.	English.
สะบู่	soap.	Portuguese.
สกัลาด	flannel (properly red flannel).	English (scarlet).
โฮเต็ล	hotel.	French.
ออฟฟิศ	office.	English.
เอเยน	agent.	English.
แซตมป์	postage stamp.	English.
สลุด	salute (of guns).	English.

and many other technical words.

Example of an Interlinear literal translation of an easy continuous passage of idiomatic Siamese with English version.

(*From the First Siamese Reading Book.*)

กระต่าย	ตัว	หนึ่ง	เสีย	ขา	เดิน	
Rabbit	thing	one	spoilt	leg	walk	

A rabbit which had hurt its leg and could

ไม่	ได้	นอน	อยู่	ใต้	ต้น	ไม้
no	can,	sleep	was	under		tree

not walk was sleeping under a tree.

แห่ง หนึ่ง แพะ ตัว หนึ่ง เสีย
place one goat thing one spoilt

A blind goat was walking about to

ตา เดิน มา เที่ยว หา กิน กะ
eye walk come on pleasure to look for to eat with

look for something to eat with its friends.

เพื่อน หลง เพื่อน เดิน ไป ใกล้
friends miss the way friends walk go near

Having strayed from its friends, it

กระต่าย กระต่าย เห็น แพะ มา ก็
rabbit Rabbit see goat come (so)

went near the rabbit. The rabbit saw the goat

กลัว จะ วิ่ง หนี ก็ ไม่ ได้
fear will run run away (so) no can

coming and was afraid, but could not run away.

พอ แล ไป เห็น แพะ เสีย
enough and go see goat spoilt

Presently it saw that the goat was

ตา ก็ ดี ใจ หาย กลัว
eye (so) good heart. (glad) cured fear

blind so it was glad and was no longer afraid.

จึง ตั้ง ท่า ทำ ที่ ดุ ร้าย
then put occasion to make which fierce to threaten
Then it put on a fierce threatening look

ไป ว่า "นั่น ใคร จะ มา หา ที่ ตาย
go say there who will come to look for at death
and said, "There! who is coming to seek

หรือ ?"
(sign of question)
death ?

แพะ ได้ ยิน ดัง นั้น ก็ กลัว
goat (sign of past tense) hear thus that (so) fear
The goat hearing this was afraid, and

จึง อ้อน วอน ว่า "ขอ อย่า ฆ่า ให้
then soft ask often say 'please do not kill to let
then begged humbly saying, "Please do not kill

ตาย เลย ฉัน จะ ยอม เป็น ข้า
die at all I will grant to be I
me, it is only I"

กระต่าย ดี ใจ ให้ แพะ เข้า มา ใกล้
Rabbit glad let goat enter come near
The rabbit was glad, allowed the goat to

ก็ ขึ้น ขี่ หลัง แพะ
(so) got up to ride back goat
approach, got upon the goat's back, and rode
เข้า ไป ใน ป่า.
enter go in forest.
off into the forest.

It will thus be seen how very differently the Siamese sentence has to be turned to make good English, Hence can be deduced the golden rule for translating from Siamese to English and *vice versa* "Always translate one *sentence* in Siamese by the corresponding *sentence* in English and do not translate word for word."

MISCELLANEOUS SENTENCES FOR TRANSLATION.

The Exercises from No. 44 onwards should be used at the discretion of the teacher, as soon as the Student has mastered chapter 20:

The words will be found in the Vocabularies at the end of the book ; but many of the common words which the Student is supposed to have already learnt, have not been repeated in the General Vocabularies.

The Student should have plenty of practice in Reading, and in Dictation.

For dictation, the easier passages from the First Siamese Reader may be used.

Exercise 44.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ฉัน ชอบ ชนม มาก กว่า ชนม ปิ่ง

2 บอก ให้ ฉัน รู้ ว่า กี่ โมงแล้ว

3 วัน นี้ ท่าน ทำไม จึง มา สาย

4 เวลา เช้า นี้ เขาได้ ไป หาคน นั้น

5 ถ้า ฉัน ไม่ สบาย ฉัน มาไม่ ได้

6 บอก คน ใช้ ของ ท่าน ให้ เอา น้ำ ชา มาที่

7 หมวก ใบ นั้น ท่าน ซื้อ มาจาก ไหน?

8 เมื่อ วาน นี้ ท่าน ได้ ไป บ้าน ก่อน เวลา สี่ โมง เช้า

9 จุด ตะเกียง สอง ดวง แล้ว วาง ไว้ บน โต๊ะ เล็ก นี้

10 บอก คน ขับ รถ ให้ หยุด ที่ นี่

Exercise 45.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 At what time do you get up in the morning? 2 He cannot write very well. 3 You will go home when the carriage comes. 4 Have you lost your hat? 5 If so, you must go and find it. 6 Will you have dinner with us to-morrow? 7 We shall be very pleased to come. 8 How many persons can sit in that boat. ? 9 I do not know, but I think four only. 10 I did not hear what you said just now.

Exercise 46.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ยก หีบ นั้น วาง บน เก้า อี้ ใหญ่ ตัว นี้

2 ดอก ไม้ เหล่า นี้ เก็บ มา จาก ที่ ไหน ?

3 พรุ่ง นี้ ฉัน จะไป หา พ่อ ของ ท่าน, ท่าน จะไป ด้วย หรือ ?

4 ใน กรง นั้น มี นก สาม ตัว

5 ท่าน ยก หิน ก้อน ใหญ่ นั้น ไม่ ได้

6 ฉัน จะให้ คน ใช้ ของ ฉัน มา เอา หีบ ใบ นั้น ไป บ้าน

7 ขอ ให้ ส่ง ของ เหล่า นี้ ไป ที่ บ้าน ฉัน

8 มี อะไร ขาย ที่ ร้าน นั้น บ้าง มี ผล ไม้ เท่า นั้น

9 วัน นี้ ฝน ตก ใหญ่ ฉัน ไป เที่ยว ไม่ ได้

10 เป็น อะไร ทำไม อยู่ นิ่ง ๆ ไม่ ได้

Exercise 47.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Tell the servant to light the lamp. 2 You must write this again. 3 Go and find that book quickly. 4 Do you want to see my father? 5 Your hands are very dirty, go and wash them. 6 I am very tired this morning. 7 That is wrong, you must do it again. 8 Where did you find this book? 9 There are no trees in my garden. 10 Take this letter to the doctor, and wait for an answer.

Exercise 48.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เมื่อ วาน นี้ ฉัน ได้ ไป ว่าย น้ำ เล่น ใน คลอง

2 วัน นี้ เขา จะ มา ตรวจ ของ ใน ร้าน ของ ท่าน

3 ท่าน เคย เห็น ไฟ ไหม้ แล้ว หรือ ยัง ?

4 ฉัน ต้อง เขียน จดหมาย ฉบับ นี้ สาม หน

5 ท่าน รับ ประทาน อาหาร แล้ว หรือ ยัง ?

6 เด็ก คน นี้ ชอบ ทำ การ มาก กว่า ไป เที่ยว เล่น

7 ไก่ ของ เขา ทุก ๆ ตัว ไข่ ทุก วัน

8 เรือ ไฟ ของ ท่าน แล่น เร็ว กว่า เรือ ไฟ อื่น ๆ

9 เวลา เช้า ฉัน มี ธุระ ท่าน ควร มา หา ฉัน เวลา เย็น

10 ม้า ที่ ฉัน ซื้อ มา เมื่อ ปี กลาย นี้ ตาย เสีย แล้ว

Exercise 49.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Can you give me change for a tical? 2 I will not take it all in atts. 3 Bring that bill again on the first of next month. 4 At what time does the train start for Paknam? 5 I do not know, go and look at the notice. 6 Is there any-

thing worth seeing in that town? 7 I have forgotten your address, please tell me again. 8 All people should learn to swim while they are young. 9 He does not eat much, but he drinks too much. 10 What do you wish to see me about?

Exercise 50.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ใน ถนน นั้น มี เรือน กี่ หลัง?

2 ท่าน มี ปากกา บ้าง หรือ? มี สี่ ห้า ตัว

3 มี คน อยู่ ที่ นั่น หรือ เปล่า? มี ห้า หก คน

4 ทหาร เหล่า นั้น ทำ อะไร อยู่ ที่ นี่?

5 วัน นี้ บิดา ไม่ ให้ ฉัน ไป ดู ละคร

6 เมื่อ เขา ได้ ไป สวน นั้น เขา ได้ เห็น ดอก กุหลาบ

7 เมื่อ ปี กลาย นี้ ฉัน ได้ ไป อยู่ ที่ เมือง บน

8 ท่าน มี เงิน ติด มา ใน กะเป๋า หรือ? ฉัน ขอ ยืม สัก สอง บาท

9 คน ใช้ คน นั้น จับ ถ้วย แก้ว ไม่ แน่น จะ ตก แตก

10 วัน นี้ ลม พัด จัด นัก เพราะ ฉะนั้น เด็ก ๆ จึง ไป เล่น ว่าว

Exercise 51.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 I am writing letters, do not disturb me. 2 What is that blacksmith making? 3 I shall buy a new horse the day after to-morrow. 4 I received a letter from my brother yesterday. 5 Will you take a bath this evening? 6 Do not eat sweet cakes in the morning. 7 I have read that book many times. 8 My father has paid away all the money that he had yesterday. 9 The gardener is planting pretty flowers in my garden. 10 I drink coffee in the morning, but in the afternoon, I prefer to drink tea.

Exercise 52.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เวลา เช้า ฉัน กิน ขนมปัง กับ เนย แล ไข่ ไก่

2 ฉัน ไม่ ชอบ พูด กับ คน บ้า เพราะ ฉัน กลัว

3 ท่าน ให้ เงิน เดือน พ่อ ครัว ของ ท่าน เกิน ไป

4 ฉัน จะ ต้อง ให้ เงิน เดือน แก่ ท่าน เท่าไร จึง จะ สมควร ?

5 ลูก แมว สาม ตัว นั้น อีกกระทั่ง นัก ไล่ มัน ไป เสีย

6 ฉัน กำลัง ตก ปลา อยู่ อย่า ขว้าง หิน ไป ใน สระ

7 แม่ ของ ท่าน รู้ แล้ว ว่า ท่าน ไป เที่ยว?

8 ท่าน ทำ อะไร อยู่ใน ห้อง นั้น? ฉัน กำลัง อ่าน หนังสือ อยู่

9 ฉัน ต้อง การ นาฬิกา ดี ๆ สัก เรือน หนึ่ง จะ ซื้อ ที่ ไหน?

10 ใคร เปิด ไฟ ฟ้า ใน ห้อง นี้ ฉัน ไม่ ได้ สั่ง เปิด

Exercise 53.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 How many bottles of wine are there in that box? 2 Please bring me some blotting paper and a pencil. 3 How many carriages are there in the road? 4 If you have plenty of money, you can buy that house. 5 This curry is the best that your new cook has ever made. 6 Did you keep many horses? No only two. 7 Did you give those coolies two salungs each? 8 No I gave them twenty atts each only. 9 How many knives did you buy this morning? 10 The elephant is much stronger than the horse.

Exercise 54.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เมื่อ คืน วัน นั้น คน ใช้ ตาย เสีย ก่อน หมอ จึง มา ถึง บ้าน

2 ถ้า ท่าน กิน มะม่วง ดิบ ๆ ท่าน คง จะ เจ็บ มาก

3 ถ้า ฝน ตก ท่าน ไม่ ต้อง ไป ไหน

4 ฉัน คิด ว่า บ้าน ของ ฉัน ใหญ่ กว่า บ้าน ของ ท่าน สาม เท่า

5 ชะไมย คน นั้น ถูก เฆี่ยน สิบ ที

6 ถ้า รถ ไฟ ไม่ แล่น ไป เร็ว เรา จะ ไป ไม่ ทัน เวลา เรือ ไฟ

7 เงิน ที่ ฉัน เอา ไว้ ใน ตู้ นี้ ถูก สัก เสีย หมด แล้ว

8 ฉัน รับประทาน อาหาร เสร็จ แล้ว เพราะ ฉะนั้น จะ ไป นอน

9 ทำไม ท่าน ไม่ สร้าง บ้าน นั้น ตาม ที่ ท่าน ได้ สัญญา

10 เขา บอก ฉัน ว่า วัน นี้ จะ เลหลัง ม้า สอง ตัว ที่ บ้าน

Exercise 55.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Which of these dogs did you sell to my brother ? 2 Be careful that the tram-conductor does not give you a bad salung. 3 The thief was arrested by that policeman for stealing clothes. 4 Which of you would like to come for a

drive with me to-day? 5 If you wish to live here, I will build you a nice house. 6 While I was having my dinner, the electric light went out. 7 Having heard that your brother was ill, I went to visit him. 8 If it were raining now, I should not go out. 9 If you had run quickly, you would not have been late. 10 If you ran quickly, you would not be late.

Exercise 56.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 บิดา ของ เขา ได้ มี ใจ ดี ต่อ เรา เปน อัน มาก เขา ได้ ให้ ม้า อย่าง ดี ที่ สุด แก่ เรา ตัว หนึ่ง ไว้ สำหรับ ขี่

2 ถ้า ฉัน เอา ดอก ไม้ ดอก ที่ งาม ให้ แก่ มารดา ของ ฉัน บ้าง ท่าน คง จะ มี ความ ยินดี มาก

3 ฉัน คิด จะ ให้ หนังสือ สอง เล่ม ใหญ่ ๆ นี้ แก่ ท่าน ท่าน ใจ ดี แท้ ๆ ชอบ ใจ มาก

4 ท่าน จะ รับ ประทาน น้ำ ชา เปล่า ๆ หรือ? ฉัน เคย เอา น้ำ ตาล ใส่ ถ้วย ละ สาม ก้อน

5 นอก จาก นั้น เขา อยาก ได้ อะไร อีก หรือ? จ๊ะ เขา

บอก ว่า ขอ ชนม ปัง แล เนย แซ็ง ให้ เขา บ้าง

6 ถ้วย แก้ว สาม ใบ นั้น แตก แล้ว พรุ่ง นี้ ไป ซื้อ อีก สี่ ใบ

7 ฉัน มี เพื่อน ผู้ หนึ่ง เปน ที่ นับถือ มาก

8 เพื่อน ของ ท่าน อายุ ไม่ แก่ กว่า เขา หรือ ? จ๊ะ แก่ กว่า แล เขา ใจ ดี กว่า ด้วย

9 ท่าน ต้อง อาย เขา ด้วย เหตุ ว่า ท่าน ขี้ เกียจ มาก แล กิริยา ก็ หยาบ ด้วย

10 ท่าน มี ความ ซื่อ ตรง จริง แต่ ยัง มี ความ ฉลาด มาก

Exercise 57.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 He told me that he would answer your letter next Thursday ; have you received any reply ? 2 If the money has been stolen by that man, we shall have to inform the police. 3 If they are playing polo, I will go and watch them at 5 p.m. this afternoon. 4 He asked me whether I had seen the new house which he had built. 5 He explained to him that the machine was used for folding paper. 6 If your friend is having his dinner, do not call him, I will come

later in the afternoon. 7 When I called at your house two days ago they said you were not at home. 8 The bill-collector said that the money must be paid before the end of the month. 9 He jumped out of the railway carriage before the train had stopped, and so he broke his leg. 10 I have only a little money in the house ; so go to the bank and bring me change for this cheque.

Exercise 58.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เขา ไม่ ได้ ติเตียน เด็ก คน นั้น เพราะ ความ โง่ ของ เขาเลย

2 วัน นี้ จะ ไม่ได้ พบ ท่าน เพราะว่า ท่าน จะ ไม่ อยู่ ที่ นั่น

3 ฉัน กิน เหล้า น้อย กว่า ท่าน จริง แต่ ฉัน กิน น้ำ มาก กว่า ท่าน

4 เหล้า อะงุ่น เปน สิ่ง ที่ ท่าน ชอบ มาก กว่า เหล้า อื่น ๆ แต่ ฉัน คิด ว่า ท่าน จะ หา เหล้า อะงุ่น อย่าง ดี ที่ นี่ ไม่ ได้

5 ใน ห้อง รับ แขก นั้น มี เก้าอี้ มาก เหลือ เกิน ยก มา ไว้ ใน ห้อง นอน สาม ตัว

6 ใน กระจาด ของ เขา มี ขนมปัง แต่ นิด เดียว คอย สัก ประ เดี๋ยว หนึ่ง ฉัน จะ เอา ขนม ปัง มา อีก

7 น้อย คน ที่ รู้ จัก คิด ว่า สิ่ง ใด เปน เครื่อง บำรุง ความ สบาย ของ ตน

8 เอา น้ำชา ที่ ดี กว่า นั้น มา ให้ ฉัน บ้าง ถ้า หมด แล้ว เอา กาแฟ มา ให้ ฉัน สัก ถ้วย หนึ่ง ก็ ได้

9 ท่าน เอา น้ำตาล ใส่ ใน น้ำชา ของ ท่าน มาก เหลือ เกิน ถ้า ต่อ ไป ต้อง ใส่ ให้ น้อย กว่า นั้น ซิ

10 ใน หีบ ใบ นี้ มี กล้วย แล มะม่วง เท่า กัน

Exercise 59.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 What do you want these sticks for? I want them for beating dogs. 2 What did you buy at the market this morning? I bought some chilies and a duck. 3 How much did you pay for that duck? I paid five salungs. That was very dear. 4 They told me that prices were high owing to the Chinese New Year. 5 Are you sure there were no fish for sale? I did not see

any at all. 6 Tell the cook that if he does not give me a better dinner than this to-morrow, I will cut his wages three ticals. 7 I must really dismiss my coolie, I found him smoking opium in the dining room. 8 Can you tell me where I can procure a Siamese cook, I hear they can make good curry. 9 I wish you would tell my gardener not to cut down those plants. 10 What is the matter with the watchman? I think he is drunk. Send him away at once, or call a policeman to take him to the Police Station.

Exercise 60.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เพื่อน ของ ฉัน มี ม้า ตัว ผู้ มาก กว่า ม้า ตัว เมีย

2 เขา เป่น ราษฎร ที่ สบาย กว่า คน ทั้ง หมด ใน โลก นี้ เพราะ เหตุ อะไร เพราะ ว่า รัฐบาล ของ ประเทศ นั้น เรียบ ร้อย ดี

3 ท่าน มี เงิน มาก เหมือน ฉัน หรือ เปล่า แต่ มะรืน นี้ ฉัน จะ มี มาก กว่า ท่าน พัน บาท

4 ท่าน ให้ อะไร แก่ คน ขอ ทาน คน นั้น ฉัน ให้

อัฐ ไพ หนึ่ง, เท่า นั้น

5 ใน อ่าว ที่ เรือ จอด นั้น ท่าน มี กำปั่น หลาย ลำ หรือ?

6 เมื่อ วาน นี้ ท่าน ได้ ลง โทษ คน ที่ ผิด นั้น แล ได้ ปล่อย คน ที่ ไม่ มี ผิด เสีย

7 ชาว เมือง ไทย แล ชาว เมือง ลาว ผู้ เปน คน แดน ต่อ แดน พูด พอ เข้า ใจ กัน ได้

8 ท่าน ชอบ ญวน หรือ? ฉัน ชอบ จีน มาก กว่า

9 ใน บ้าน นั้น มี น่าต่าง กี่ บาน? ดู ช้าง คลอง มี อยู่ หก บาน แล ดู ช้าง ถนน แปด บาน

10 ลูก จ้าง ทำ งาน ที่ โรง เลื่อย นั้น มี อยู่ กี่ คน?

Exercise 61.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 If I see you gambling again, I will fine you five ticals. 2 If you had gone home last night, you might have been able to have caught the thief. 3 What are you waiting for? Don't you see I have nothing to give you? 4 Mind your own business, and do not meddle with that of other people. 5 This man wants to know

whether you would like to buy some old weapons. 6 If you fall out of that window, I think you will certainly break your neck. 7 Where is my inkstand? I think the coolie is cleaning it. 8 Where does this tram-car go to? It stops near the Palace. What is the fare? One fuang. 9 Shall you go to the races with him to-morrow? Yes, and I hope to win some money there. 10 I think the servant has drunk all the whisky and stolen my best cigars as well.

Exercise 62.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ถ้า ท่าน พูด ไว้ ให้ เหมือน พูด จะ มี คน เชื่อ แล นับ ถือ ท่าน มาก

2 เขา ต้อง ช่วย เปน ธุระ ป้อง กัน บ้าน เมือง ของ เขา แล ต้อง ถือ ตาม กฎหมาย ด้วย

3 ถ้า ฉัน เปน เหมือน ท่าน ฉัน คง จะ บอก ตาม ความ จริง เสมอ ไป

4 ท่าน คง จะ มี ความ อาย ที่ ได้ ฟัง เขา พูด เปน อัน มาก มิ ได้ คิด, นับ ถือ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ซึ่ง ทำ ตาม อย่าง นั้น

5 เมื่อ เขา ได้ บอก ฉัน ว่า เขา ไม่ ชอบ ไป เที่ยว เทล ฉัน หัวเราะ เยาะ เขา

6 ถ้า ท่าน จะ สูบ บุหรี่ ฉุน อย่าง นี้ ประ เดี๋ยว ท่าน จะ เมา เปน แน่

7 ม้า ของ ฉัน ออก ไป แล้ว หรือ? ถ้า ท่าน ปิด ประตู โรง ม้า ไว้ แน่น แล้ว มัน คง จะ ออก ไป ไม่ ได้

8 นาย แดง ไม่ ได้ มา หา ท่าน เปน ที่ ปฤกษา หรือ? จ๊ะ เขา ได้ มา เมื่อ สอง สาม วัน มา แล้ว

9 เมื่อ ท่าน ได้ ทำ อย่าง นั้น ทำ ไม ไม่ เรียก ฉัน ให้ มา ช่วย

10 เมื่อ ท่าน ได้ รับประทาน เหล้า เบียร์ แล้ว อยา รับประทาน เหล้า บะหรั่น อิก

Exercise 63.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Have you been using my razors to sharpen pencils ? If so you had better buy me some new ones. 2 Has the washerman brought back my white suits ? He has brought four suits only, sir. 3 Look ! there is a mad dog. Get your gun and shoot it before it bites anyone. 4 Tell

the carpenter to make me a table two yards long and four feet wide. 5 He cannot speak Siamese well, because he has never learnt properly. 6 I told you to buy a packet of matches, not one box only. 7 Who is that man ? He is a trader. What is he selling ? He sells diamonds and precious stones. 8 The roads are very dusty ; it would be better if they were watered a little. 9 I want to go to Paknampho, which is the best way to get there ? you had better go by train. 10 Tell the coachman not to forget the lamps, as it will be dark before I return.

Exercise 64.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ลูก กุญแจ นี้ เปน ลูก กุญแจ อะไร ? ฉัน ไม่ รู้ แน่ แต่ ฉัน คิด ว่า เปน ลูก กุญแจ ประตู สวน

2 เด็ก ผู้ หญิง คน นั้น ชื่อ อะไร ? เขา บอก ว่า เขา ได้ มา จาก เมือง นคร เชียน ชันช์ เมื่อ เช้า นี้

3 กลับ มา พรุ่ง นี้ เช้า เถิด เขา จะ อยู่ บ้าน คอย ท่าน จน เวลา เช้า ห้า โมง ครึ่ง

4 คน เหล่า นั้น กำลัง ทำ อะไร อยู่ ? เขา จะ จุด พลุ เพราะ วัน นี้ เปน วัน เกิด ของ บุตร์ หญิง ของ ฉัน

5 ที่ ร้าน นั้น ขาย ของ แพง เหลือ เกิน ถ้า ท่าน ไป ที่ ร้าน เจ๊ก ซึ่ง ตั้ง อยู่ ที่ มุม ถนน ท่าน คง จะ ซื้อ ได้ ถูก กว่า

6 เมื่อ ฉัน ยัง หนุ่ม อยู่ ฉัน ไม่ มี ปัญญา เลย ฉัน ซื้อ ซอ ราคา หก สลึง ได้ หนึ่ง อัน

7 แต่ ใน เวลา ที่ ฉัน มี อายุ มาก ขึ้น ฉัน ได้ เอา ซอ นั้น ให้ แก่ คน อื่น

8 นาย แดง อยู่ บ้าน หรือ ? เปล่า เขา เช่า รถ ไป เที่ยว ดู การ เฉลิม เมื่อ ตะกี้

9 ท่าน อาไศรย อยู่ ที่ ไหน ? ฉัน อยู่ ที่ บ้าน ลุง ของ ฉัน

10 นาย จ๋า ขอ อัฐ สัก ไพ หนึ่ง ไป เสีย ประเดี๋ยว ฉัน จะ เรียก พลตระเวน มา จับ ตัว เอ็ง

Exercise 65.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Do you know if there are any houses to let in this street ? No I do not. 2 That tree is the largest I have ever seen in Bangkok, but I have

seen larger trees in England. 3 If you want to know the time you had better ask a policeman, or buy a watch. 4 Where did the servant put the sugar? I think he put it in that cup-board. 5 What is the price of that diamond ring? 600 ticals. That is too dear, have you any cheaper ones? 6 They tell me that a new school will be opened in Bangkok on the 10th of next month. 7 Tell the coolie to buy a new lamp chimney; he had better take the broken one as a pattern. 8 This tramcar is very slow, why must it wait so long at each passing place? 9 I shouted to the boatmen to stop, but they did not hear me. 10 If you go for a walk during the rainy season, you had better take your umbrella with you.

Exercise 66.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ท่าน จะ กลับ มา จาก กรุง เก่า เมื่อ ไร? ถ้า บุตร์ ของ ฉัน สบาย ดีแล้ว ฉัน จะ กลับ มา ใน ฤดู ร้อน บุตร์ ของ ท่าน เจ็บ หรือ? เขา ไม่ สบาย มาก เปน ไข้ ตั้ง แต่ อาทิตย์ ก่อน นี้

2 เขา มี ม้า ตัว หนึ่ง งาม ที่ เดียว แต่ มัน เปน แผล ฉัน คิด ว่า เขา อยาก จะ ขาย ใน เดือน นี้ ฉัน กลัว ว่า เขา จะ เอา ราคา แพง นัก

3 ฉัน จะ ให้ ท่าน เอา รูป ภาพ นั้น มา ให้ ฉัน ได้ หรือ ? ท่าน ได้ วาด เขียน เอง หรือ ? ได้ แต่ ฉัน มี รูป ภาพ งาม ยิ่ง กว่า นี้ อยู่ ที่ บ้าน หลาย อย่าง

4 ทำ ไม ท่าน ไม่ เอา หนังสือ ของ ท่าน ไว้ บน หิ้ง ใน ห้อง รับ แขก ถ้า ฉัน ไม่ ต้อง การ ใช้ ที่ บ้าน ฉัน ก็ คง จะ เอา ไว้ ที่ นั่น

5 เงิน ที่ ฉัน ได้ ให้ แก่ นาย แดง นั้น เขา ได้ ใช้ หมด ไป แล้ว ท่าน นึก ว่า เขา จะ ลืม หรือ เปล่า ที่ จะ คืน ให้ ฉัน

6 ยา พิศม์ นี้ ทำ ด้วย ต้น หญ้า อย่าง ไร ? ทำ ด้วย ต้น หญ้า ชนิด หนึ่ง ซึ่ง ฉัน ได้ เอา มา จาก ประเทศ พม่า นาน แล้ว ฉัน ต้อง การ ยา พิศม์ นี้ สำหรับ ฆ่า หนู

7 ฉัน ไม่ รู้ จัก คน นั้น ท่าน อยาก จะ คุ้น เคย กับ เขา หรือ แต่ ก่อน ท่าน ไม่ ได้ ชม เขา ว่า เปน คน ใจ ดี มาก กว่า บรรดา มนุษย์ ทั่ว โลก

8 เขา เกลียด กัน เขา เปน คน บ้า หรือ ผู้ เปน ที่ มี ผิด เขา ไม่ ใช่ คน บ้า เลย ท่าน ไม่ ต้อง เชื่อ สิ่ง ใด ที่ ผู้ อื่น บอก เล่า

9 มี ใคร ได้ รับ ข่าว มา จาก นาย ทอม หรือ ? ฉัน ไม่ ทราบ แต่ ฉัน ได้ เขียน จดหมาย สาม ฉบับ ฝาก ไป ถึง เขา แล้ว

10 ฉัน รัก ท่าน มาก แล จะ ให้ รางวัล แก่ ท่าน

Exercise 67.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Last night I saw two snakes in the road in front of my house, one of them was black. I think it must have been a poisonous one. 2 During the hot weather you should not eat so much meat ; it is better to eat fish, if you know that it has just come from the sea. 3 This curry is not hot enough. Tell the cook to put about three times as many chilies in the next one he makes. 4 In Siam we never have any snow, but they say that hail fell once about five years ago. 5 Look how dark the sky is growing ; I think we shall have a heavy thunderstorm this evening.

6 Walking is not pleasant, in the streets of Bangkok, because most of them are rather narrow, and there are so many carriages and rickshaws. 7 If you cannot buy me a box of those cigars at that shop, go to the hotel and ask them if they keep them there. 8 Why are all those people dressed in white ? They are going to a cremation at the temple near your house. 9 The thief who stole my hat, has received three month's imprisonment. 10 Where did you find that umbrella ? I found it on my verandah yesterday. Does it belong to you ? If so you had better take it away with you.

Exercise 68.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 เมื่อ เวลา นั้น เขา ได้ ชม เด็ก หลาย คน เพราะ เหตุ ว่า เขา ได้ เรียน หนังสือ หมั่น ดี ถ้าแล ของ สิ่ง ใด ใน โลก ล่อ ตา ล่อ ใจ ให้ ฉัน เพลิด เพลิน ไป ได้ แล้ว ใจ ของ ฉัน จะ กลับ เป็น เหมือน ใจ เด็ก

2 ใคร ได้ เชิญ นาย เชียว ให้ มา ? มารดา ของ ฉัน เชิญ เขา

มา เพราะ ฉนั้น บอก คน ใช้ ไป ซื้อ กับ เข้า อีก

3 ท่าน กลัว อะไร ? เปล่า ทำ ไม ท่าน จึง หน้า ซีด เหมือน เมื่อ ได้ เห็น ผี เปล่า ฉัน ไม่ เปน อะไร มาก เปน แต่ เวียน หัว นิด หน่อย เท่า นั้น

4 ถ้า เขา มี ชื่อ เสียง ดี จะ มีคน ที่ จะ ช่วย ธุระ ของ เขา และ เขา จะ เปน คน มี อำนาจ มาก

5 เมื่อ ปี กลาย เด็ก สาม คน นั้น ได้ ไป ประเทศ อังกฤษ เขา จะ กลับ เมื่อ ไร ? ฉัน ไม่ รู้แน่ แต่ ฉัน คิด ว่า เขา คง จะ อยู่ ที่ นั่น อีก สอง ปี กว่า

6 มี เสียง อึกกระทึก ที่ ถนน เพราะ เหตุ อย่าง ไร ? ไปดูซิ ! มอง จาก น่า ต่าง บาน นี้ ท่าน เห็น อะไร ? เปล่า เห็น เจ็ก สาม คน ทะเลาะ กัน อยู่ เท่า นั้น

7 มี ประกาศ ฉบับ หนึ่ง ซึ่ง ติด อยู่ ที่ ฝา นั้น ว่า ด้วย การ อย่าง ไร ? ไม่ ทราบ จะ ไป อ่าน ดู ว่า ด้วย การ ห้าม รถ เจ็ก ไม่ ให้ คอย ที่ นี่ เปน อัน ขาด

8 เมื่อ เดือน ก่อน นี้ ผม ได้ ไป เมือง สิงค์โปร์ เจ้า ได้ ไป เพราะ เหตุ อะไร ? เพราะ เหตุ ว่า ผม ไม่ สบาย

9 ใน ประเทศ อังกฤษ บ้าน ที่ เขา อยู่ นั้น เขา ถือ ว่า เปน ป้อม ของ คน นั้น คือ ว่า ไม่ มี ใคร เข้า มา ใน บ้าน นั้น ได้ เว้น แต่ ผู้ รับ เช่า หรือ ผู้ ให้ เช่า ของ บ้าน นั้น จะ อนุญาต ให้ เข้า มา

10 บ้าน ที่ มี ถนน แล เรือน ไม่ สอาด รอบ ๆ นั้น ก็ ดี หรือ บ้าน ที่ เขาไม่ ซ่าระ ของ โสโครก ทุก อย่าง ที่ อยู่ รอบ นั้น ก็ ดี มัก จะ อยู่ ไม่ สบาย

Exercise 69.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 To-day it is raining hard, I suppose Mr. Jones will not come to visit us this afternoon. He said that it was quite possible that he would not come if it were to rain. 2 Tom has no spare time to finish your work; you must finish it yourself. Do not waste any more time, but begin at once. 3 What shall you do with all the money that you won at the gambling house last night? I think I shall take it to gamble with again to-night. You are very foolish, you will

lose it all if you go there again. 4 In Siam there are many tin mines especially in the Malay Provinces. Most of the miners are Chinamen, but the mines belong to European Companies. 5 Did you hear that his wife died last night? No I have not yet heard about it, what did she die of? The doctor said that it was typhoid fever. 6 Those houses are very old and dirty but they will be pulled down next week. Will they be rebuilt? I really cannot tell you. 7 The mice have eaten all the cheese that I bought yesterday. To-morrow I shall buy a good mouse-trap. 8 Are there many patients in the new hospital? The doctor told me that, at present there were twenty-seven, but that none of them were seriously ill. 9 Where can I buy a pair of spectacles? I do not think you can buy a pair to suit you in Bangkok; you had better order a pair from London. 10 Yesterday evening, when I returned home, I saw that a table cloth had been taken away from the dining-room, I asked the servant whether he knew who had taken it, but he did not know anything about it.

Exercise 70.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 When you go to the market, be sure not to forget to buy all the different things which I have told you to buy. 2 This book is very small, I want a larger one. Have you any about one foot square with good paper and a ruled margin? 3 Do you ever smoke Siamese cigars? No I find they are much too strong for me, I prefer to smoke cigarettes. 4 What is the name of this flower? It smells very sweet. It is very similar to a kind of flower I have seen in France. 5 In Bangkok there are many Indians who sell cloth and other things in the street. Do you ever buy from them? Yes I have bought a few things, but they charge very high prices. 6 Yesterday I ate some ice cream, I think it must have been made from canal water, as I am feeling very ill now. Please go and fetch the nearest doctor at once. 7 Do you ever bet on horse races? Yes I sometimes bet a small amount, but have very rarely been able to pick a winner. 8 I should be much obliged if

you would kindly lend me your newspaper, when you have finished reading it. 9 This lamp is very dim. Why did you turn it down so low ? I did not turn it down I think there is no oil left in it. 10 Let us call a carriage and go for a drive. Where shall we go ? I think it would be pleasant to listen to the military band which plays in front of the barracks.

EASY CONTINUOUS PASSAGES FOR TRANSLATION INTO ENGLISH.

Exercise 71.

กระเป๋า ของ ผู้ เดิน ทาง

ยัง มี เจ้า ของ โฮเต็ล คน หนึ่ง ซึ่ง ฉลาด-มาก ใน การ ที่ จะ ทำ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ซึ่ง อยู่ ใน โฮเต็ล ของ เขา ให้ เสีย เงิน เปน อัน มาก วัน หนึ่ง มี ผู้ เดิน ทาง คน หนึ่ง หิว กระเป๋า เดิน เข้า มา ใน ห้อง รับ อาหาร เขา ได้ เอา กระเป๋า ใบ นั้น วาง ไว้ บน เก้าอี้ ตัว หนึ่ง และ เขา ได้ นั่ง บน เก้าอี้ อีก ตัว หนึ่ง ซึ่ง อยู่ ริม นั้น เมื่อ เขา ได้ กิน อิ่ม แล้ว เจ้า ของ โฮเต็ล ได้ มา เอา เงิน ค่า อาหาร ๔ บาท ผู้ เดิน ทาง คน นั้น ว่า ทำ ไม จึง ๔ บาท ค่า อาหาร ธรรมดา ๒ บาท เท่า นั้น ไม่ ใช่ หรือ เจ้า ของ โฮเต็ล ตอบ ว่า "จริง ซิ แต่ ฉัน นับ กระเป๋า ของ ท่าน ใบ นั้น เหมือน นาย อีก คน หนึ่ง เพราะ กระเป๋า นั้น อยู่ บน เก้าอี้" ผู้ เดิน ทาง คน นั้น ก็ ยอม ให้ เงิน ๔ บาท นั้น แล พูด เสียง ดัง ให้ คน อื่น ได้ ยิน ทั้ง หมด ว่า "ดู ซิ ฉัน เสีย เงิน ค่า อาหาร สำหรับ กระเป๋า ของ ฉัน แล้ว เพราะ ฉะนั้น กระเป๋า ต้อง รับประทาน ด้วย" เขา ได้ เปิด

กระเป๋า แล เอา ขนม ผล ไม้ แล ของ อร่อย อื่น ๆ ต่าง ๆ ใส่ ใน กระเป๋า แล้ว ก็ ได้ ลา ออก ไป คน อื่น ๆ ซึ่ง อยู่ ใน ห้อง นั้น หัวเราะ ใหญ่ ทุก คน นอก จาก เจ้า ของ โฮเต็ล คน เดียว

Exercise 72.

นัก เรียน ซึ่ง มา ไม่ ทัน

วัน หนึ่ง เวลา เช้า มี นัก เรียน ๒ คน ซึ่ง ไม่ ได้ มา โรง เรียน ทัน ครู ได้ เรียก นัก เรียน ทั้ง ๒ คน มา ถาม ว่า "ทำ ไม มา ไม่ ทัน" นัก เรียน คน ที่ หนึ่ง ครู ได้ ชอบ เปน อัน มาก แต่ ดู เสมอ กัน กับ นัก เรียน คน ที่ สอง นัก เรียน คน ที่ ครู ชอบ ได้ ตอบ ว่า "ผม นอน หลับ อยู่ ขอ รับ แล ผม ฝัน ว่า ผม กำลัง ไป ประเทศ ยุโรป แล เมื่อ ผม ได้ ยิน เสียง กระดิ่ง ของ โรง เรียน ผม นึก ว่า เปน เสียง ระฆัง ของ เรือ ไฟ" ครู มี ความ พอ ใจ เปน อัน มาก ใน การ ที่ นัก เรียน คน นั้น ได้ พูด เรื่อง นี้ แล ไม่ ได้ ลง โทษ แก่ นัก เรียน คน นั้น ครู จึง ได้ ถาม นัก เรียน คน ที่ สอง ว่า "ทำ ไม เอง มา ช้า" นัก เรียน นั้น ไม่ รู้ ว่า จะ ตอบ อย่าง ไร แต่ เขา คิด ว่า จะ เล่า เรื่อง ให้ เหมือน กับ เรื่อง ของ นักเรียน คน ที่ หนึ่ง เพราะ ฉนั้น เขา ได้ ตอบ ว่า ผม คอย ส่ง นัก เรียน คน นี้ ไป เรือ ไฟ ขอ รับ"

Exercise 73.

อาหาร ให้ ปลา

วัน หนึ่ง มี ชาย คน หนึ่ง ซึ่ง อ้วน เหลือ เกิน ไป เที่ยว เรือ กับ เพื่อน ของ เขา หลาย คน ด้วย กัน ประ เดี๋ยว ลม ได้ พัด จัด ทำ ให้ เกิด คลื่น ใหญ่ ๆ คน ใน เรือ ก็ มี ความ กลัว บ้าง มี หญิง สาว สวย คน หนึ่ง ที่ ไม่ กลัว เลย มา พูด กับ ผู้ ชาย คน อ้วน นั้น ว่า "ถ้า เรือ ลำ นี้ จม เสีย แล ตัว เรา ทั้ง สอง จะ เป็น อาหาร ให้ ปลา กิน ท่าน คิด ว่า ปลา จะ กิน ใคร ก่อน" นาย อ้วน คน นั้น ก็ ตอบ ว่า "ปลา ซึ่ง เป็น ปลา จะกละ คง จะ กิน ตัว ของ ฉัน ก่อน เป็น แน่ แต่ ปลา ที่ ชอบ กิน ของ อร่อย คง จะ กิน ตัว ท่าน ก่อน"

Exercise 74.

เตี้ย แต่ ฉลาด

มี ชาย คน หนึ่ง ซึ่ง เป็น คน เตี้ย เว้น แต่ มี ความ ฉลาด มาก ครั้ง หนึ่ง เขา ได้ พบ เพื่อน ของ เขา สี่ คน ซึ่ง เป็น คน สูง ๆ ทั้ง หมด ประ เดี๋ยว ชาย สูง คน หนึ่ง ได้ พูด ว่า "ขอ โทษ ขอ รับ ผม ไม่ ได้ เห็น ท่าน ก่อน เพราะ ว่า ท่าน เป็น คน เตี้ย แท้ ๆ"

คน เดี๋ย คน นั้น ได้ ตอบ ว่า "ไม่ เปน อะไร ผม เปน เหมือน เงิน เพื้อง หนึ่ง ที่ อยู่ กับ อัฐ เพื้อง หนึ่ง จึง เห็น ไม่ ได้ โดย ง่าย แต่ มี ราคา เท่า กัน กับ อัฐ เหล่า นั้น ทั้ง หมด"

Exercise 75.

ห่าน แล ไข่ ทอง

มี เรื่อง โบราณ เรื่อง หนึ่ง ว่า ด้วย ผัว เมีย สอง คน ซึ่ง เพื่อน ของ เขา ได้ คิด ว่า เขา เปน ผู้ มี บุญ มาก กว่า มนุษย์ อื่น ๆ ใน โลก เขา มี ห่าน ตัว หนึ่ง มี ไข่ เปน ทอง วัน ละ หนึ่ง ใบ ทุก ๆ วัน เพราะ ฉนั้น เขา ทั้ง สอง มี ทรัพย์ มาก ขึ้น เสมอ ประเดี๋ยว เขา นึก ขึ้น ได้ ว่า ถ้า เขา เปน เศรษฐี เดี๋ยว นี้ ได้ จะ เปน การ ดี ที เดียว วัน หนึ่ง ผัว จึง ถาม เมีย ว่า จะ เปน การ ดี หรือ ไม่ ถ้า ฆ่า ห่าน ของ เรา เสีย เพื่อ จะ ได้ เอา ไข่ ทอง ซึ่งอยู่ในท้อง ของห่าน นั้นออก เสียให้ หมด เพราะว่า ถ้าเรา อยากจะ เปนเศรษฐี เรา ต้อง ฆ่า ห่าน ของ เรา เสีย เพื่อ จะได้ เอาไข่ทอง ซึ่ง มี อยู่ ใน ท้อง ห่าน นั้น เสีย ให้ หมด ฉัน คิด อย่าง นี้ จะ ดี หรือ ไม่" เมีย ก็ ได้ ยอม ให้ เปน การ ดี แล เขา ได้ ฆ่า ห่าน

ตัว นั้น เสีย เมื่อ เขา ดู ใน ท้อง ท่าน นั้น เขา ทั้ง สอง มี ความ เสีย ใจ อย่าง ที่ สุด เพราะ ว่า ท้อง ของ ท่าน ตัว นั้น เปน อย่าง ธรรมดา เหมือน ท่าน อื่น ๆ ทอง ก็ ไม่ มี เลย ท่าน ก็ ตาย เสีย แล้ว แล ต่อ ไป เขา ก็ ไม่ ได้ ใช่ เปน ทอง อีก เปน อัน ขาด

Exercise 76.

บาญชี ไม่ ถูก

หลาย ปี มา แล้ว มี ลคร โรง หนึ่ง อยู่ ใน กรุง ลอนดอน เจ้า ของ ลคร นั้น เปนคน ขี้เหนียว แท้ ๆ วัน หนึ่ง เมื่อ เขา กำลัง ตรวจ บาญชี ของ ลคร อยู่ เขาเห็น มี จำนวนเงิน อาทิตย์ ละ ๑ ปอนด์ จด ไว้ ใน บาญชี เปน ค่า เนื้อ ให้ แมว กิน เสมอ เขา ได้ ถาม เสมียน ว่า "เงินนี้ จ่าย สำหรับ อะไร ต้องเลี้ยง แมวถึง ๑๐ ตัวไว้ ทำ ไม" เสมียน ได้ ตอบ ว่า "แมว เหล่า นั้น มี ประโยชน์ เปน อัน มาก เรา เลี้ยง มัน ไว้ สำหรับ จับ หนู ที่ จะ ทำ เครื่อง ลคร ต่าง ๆ ฉิบหาย หมด" เจ้าของ ลคร ไม่ ยอมให้ จ่าย เงิน นี้ เขา ได้ เขียน ใน สมุด บาญชี ว่า ถ้า แมว จับ หนู ให้ กิน ต้อง ซื้อ เนื้อ ให้ มัน กิน ด้วย เพราะ เหตุ อะไร ถ้า มันไม่ จับ หนู ต้อง เลี้ยง มัน ไว้ ทำ ไม

Exercise 77.

แมว ของ หญิง ผู้ดี

ผู้ หญิง คน หนึ่ง มี แมว งาม มาก ตัว หนึ่ง ซึ่ง เขา มี ความ รัก มาก วัน หนึ่ง แมว ตัว นั้น ไป วิ่ง เล่น ใน สวน ของ นาย คน หนึ่ง ที่ ไม่ ชอบ แมว เลย เขา ได้ เอา ปืน มา ยิง แมว ตัว นั้น ให้ ตาย เสีย ผู้ หญิง ที่ เปน เจ้าของ แมว นั้น มี ความ เสีย ใจ เปน อัน มาก เขา ได้ ซื้อ เครื่อง ดัก หนู หลาย อัน แล ได้ บอก เพื่อน ของ เขา หลาย คนให้ จับ หนู ด้วย ภาย หลัง เมื่อ เขา จับ ได้ หนู หลาย ตัว ผู้ หญิง คน นั้น ได้ เอา หีบ ใหญ่ มา ใบ หนึ่ง แล ได้ เอา หนู ใส่ ใน หีบ ทั้งหมด เขา ได้ สั่ง คนใช้ ให้ เอา หีบ ใบ นั้น ไป ที่ บ้าน ของ นาย ที่ ได้ ยิง แมว ของ เขา นาย คน นั้น มี เมีย ซึ่ง เกลียด หนู เหลือ เกิน เพราะ ฉนั้น เจ้าของ แมว ได้ เขียน ชื่อ ของ เมีย นั้น ไว้ บน หีบ แล ติด ประกาศ ว่า มี สิ่ง ของ ดี ๆ อยู่ ใน หีบ เปน ของ กำนัน เมื่อ คนใช้ ได้ เอา หีบ นั้น มา ที่ บ้าน เมีย ของ นาย คน นั้น ได้ เปิด แล หนู ก็ กระโดด ออก หมด เขา มี ความ ตกใจ มาก แล ได้ ร้อง ไห้ เสียง ดัง หนู

ได้ ทำลาย ของ ใน บ้าน เสีย หลาย อย่าง ใน หีบ มี จดหาย ว่า "ด้วย ผัว ของ เอ็ง ได้ ยิง แมว ของ ข้า ให้ ตาย เสีย แล้ว ข้า ฝาก หนู ของ ข้า ให้ เอ็ง เปน ของ แลก เปลี่ยน กัน ด้วย"

Exercise 78.

กำไร เหลือ เกิน

ครั้ง หนึ่ง มี คน เล่น กล คน หนึ่ง ไป เที่ยว ตาม บ้าน นอก เมือ เขา ถึง หมู่ บ้าน เล็ก ๆ แห่ง หนึ่ง เขา ลง มือ เล่น กล ต่าง ๆ ชาว บ้าน นอก ใน ตำบล นั้น มา ดู พร้อม กัน หลาย คน เมือ เขา ได้ เล่น กล สนุก แปลก ๆ สอง สาม อย่าง เขาได้ ถาม ชาว บ้าน นอก คน หนึ่ง ว่า " ฉัน ขอ ยืม อัฐ ท่าน สัก อัฐ หนึ่ง " ชาว บ้าน นอก ก็ ยอม ให้ เขา ยืม คน เล่น กล นั้น ได้ เปลี่ยน อัฐ นั้น ให้ เปน เงิน บาท หนึ่ง แล วาง เงิน บาท นั้น ไว้ บน โต๊ะ ริม ชาว บ้าน นอก คน นั้น ประเดี๋ยว ชาว บ้าน นอก ได้ ถาม ว่า "นี้ อัฐ ของ ผม หรือ" คน เล่น กล ตอบ ว่า "จริง ซิ ขอ รับ" ชาว บ้าน นอก คน นั้น ก็ หยิบ เงิน บาท นั้นใส่ ใน กระเป๋า แล พูด ว่า "ถ้า เปน อย่าง นั้น ผม ขอบ เอา เงินตรา ของ ผม เดี๋ยว นี้ ดี กว่า เพื่อท่าน จะได้ ไม่มี โอกาศ ที่ จะ เปลี่ยนให้ เปน อัฐ อีก ที หนึ่ง"

Exercise 79.

รูปภาพ ของ ทะเล แดง

ครั้ง หนึ่ง มี ชุน นาง ซึ่ง ขี้เหนียว มาก เขา ได้ ไป หา ช่าง เขียน รูป ซึ่ง มี ชื่อเสียง แล สั่ง ให้ เขา เขียน รูปภาพ ให้ รูป หนึ่ง ชุน นาง นั้น ต้อง การ รูป ว่า ด้วย การ รบ กัน ใน ระหว่าง พวก แขก แล พวก อารับ ริม ฝั่ง ทะเล แดง เมื่อ ชุน นาง ได้ ถาม ช่างเขียน รูป ว่า จะ ต้อง การ เงิน ท่า ไร ช่าง เขียน รูป ตอบ ว่า จะ ต้อง การ เงิน พัน บาท ชุน นาง ขี้เหนียว นั้น ไม่ ยอม ให้ เงิน พัน บาท เขา มี ความ พอใจ จะ ให้ ห้าร้อย บาท เท่านั้น ช่างเขียน รูป โกรธ นัก แต่ ภาย หลัง ก็ ได้ ยอม เอา ราคา อย่าง นั้น อยู่ มา อีก สาม วัน ช่าง เขียน รูป ให้ คน ใช้ ไป บอก ชุน นาง ว่า รูปภาพ นั้น สำเร็จ แล้ว ชุน นาง มี ความ ประหลาด ใจ ใน การ ที่ รูปภาพ นั้น สำเร็จ โดย เร็ว เขา ได้ มา หา ช่าง เขียน รูป แล บอก ให้ ขี้ รูป ภาพ นั้น ให้ เขา ดู เขา ได้ เห็น มี แต่ กระดาน ทาสี แดง เท่านั้น เขา จึ่ง ได้ ถาม ว่า "นี่ อะไร" ช่างเขียน รูป ได้ ตอบ ว่า "นี่เปน รปภาพ ของ ทะเล แดง นั้น" ชุน นาง ได้ ถาม อีก ว่า "พวก แขก

ที่ เกิด ติ กัน กับ พวก อารับ นั้น อยู่ ที่ ไหน'' ช่างเขียน รูป ตอบ ว่า ''พวก แขก นั้น หนี ไป เสีย หมด แล้ว แล พวก อารับ ตก น้ำ ตาย เสีย ใน ทะเล ทุก คน''

Exercise 80.

การ ขอ ทาน อย่าง ใหม่

ที่ โฮเต็ล แห่ง หนึ่งใน กรุง ปารีศ มี คน ขอ ทาน คน หนึ่ง ถือ ขลุ่ย มา เสมอ เขา ถาม ผู้ดี คน หนึ่ง ที่ อยู่ ที่ โฮเต็ล นั้น ว่า ถ้า จะ อนุญาต ให้ เป่า ขลุ่ย เขา บอก ว่า เขา เป่า ขลุ่ย ไม่ สู้ ดี นัก เพราะ ฉนั้น ถ้า นาย ทั้งหลาย จะ โปรด ออก อัฐ ให้ เขา เขา จะ ลา ไป เสีย เพื่อ จะ ไม่ ให้ นาย ทั้งหลาย นั้น มี ความ รังเกียจ ทุก ๆ คน ได้ ออก อัฐ ให้ เขา แล คน ขอ ทาน คน นั้น ก็ ได้ มา ที่ โฮเต็ล นั้น ต่อไป แทบ ทุก คืน คืน หนึ่ง มี นาย คน หนึ่ง บอก ว่า ''เป่า ขลุย นั้น ให้ ฉัน ฟัง สัก หน่อย เพลง เพราะ หรือไม่ เพราะ ก็ ไม่ เปน อะไร'' คน ขอ ทาน ว่า เขา เป่า ขลุ่ย ไม่ เปน แล ขลุ่ย เสีย แล้ว ด้วย ผู้ดี คน นั้น พูด ว่า ''ไม่เปน อะไร ฉัน อยาก จะ ฟัง'' คน ขอ ทาน ตอบ ว่า ''ถ้า อย่าง นั้น ผม ต้อง

อธิบาย ความ ให้ นาย รู้ ผม เป่า ชลุย ไม่ เปน เลย ผม ถือ ชลุ่ย นี้ เพื่อ ทำให้ คน ออก อัฐ ให้ ผม ดี กว่า ที่ จะ ทำให้ มี ความ วังเกียจ เมื่อได้ ยิน เสียง ชลุ่ย อัน ไม่ เพราะ นั้น

Exercise 81.

แมว ของ นาย ทหาร

นาย ทหาร คนหนึ่ง มี แมว ตัวหนึ่ง ซึ่ง เปน ที่ ชอบ มาก เขา ได้ สั่ง คนใช้ ให้ เอา เนื้อ สัก ปอนด์ หนึ่ง มาให้ แมวกิน เวลา เช้า ทุก ๆ วัน แต่ แมว ตัว นั้น ผอม อยู่ เสมอ วัน หนึ่ง นาย ทหาร นั้น ได้ สังเกต ดู ว่า แมว ของ เขา ผอม กว่า แต่ ก่อน เขา ได้ เรียก คนใช้ มา ถาม ว่า "เอ็ง ได้ เอา เนื้อ มาให้ แมว กิน ทุก วัน ตาม คำ สั่ง หรือ เปล่า" คน ใช้ ตอบ ว่า "ผม เอา มา ให้ เสมอ ขอ รับ" นาย ทหาร ก็ ไม่ เชื่อ เขา นึก ว่า คนใช้ ได้ เก็บ เงิน ค่า เนื้อไว้ หรือ มิฉนั้น เอา เนื้อนั้น มากิน เสียเอง เพราะ ฉนั้นนาย ทหารได้ สั่ง คนใช้ เอา ตราชู มา เพื่อ อยาก จะรู้ ว่าแมว ตัวนั้น มี น้ำหนัก เท่าไร เมื่อได้ ชั่ง ตัว แมว นั้น แล้ว เขาได้ เห็น แมว ตัว นั้น มี น้ำหนัก สัก ปอนด์ เดียว คนใช้ บอก ว่า "ดู ซิ ขอรับ ผม

ได้ พูด ตาม ความ เปน จริง ผมได้ ให้ เนื้อ แก่ แมว สัก ปอนด์ หนึ่ง เมื่อเช้า นี้ ” นายทหาร ตอบ ว่า “ ถ้านี่ เปน เนื้อเสีย ปอนด์ หนึ่ง แล้ว แมว ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน ”

Exercise 82.

วิธี รอด ตัว จาก อันตราย

นอกจาก พวก จีนไม่ มี ใคร ที่ นับว่า เสียง ปี่ เปนเสียง เพราะ ครั้งหนึ่ง เรื่องนี้ จะกล่าวถึง เสียงปี่ ที่มีประโยชน์ อยู่บ้าง มี จีนเป่า ปี่ เดินไป เที่ยว ตาม ป่า ประเดี๋ยว เขาได้ เห็น ฝูง หมา ป่า ซึ่ง กำ ลัง วิ่ง ตรง มา เขา มี แต่ เวลา พอ จะ ขึ้น บน ต้น ไม้ เท่า นั้น ก่อนที่ หมาป่า จะ มากิน ตัว ของเขา เขาได้ คอย อยู่ นาน แต่ หมา ป่า ก็ ไม่ไป จาก โคน ต้น ไม้ นั้น ประเดี๋ยว เขา ได้ คิด ว่า จะ ต้อง เป่า ปี่ สัก หน่อย เมื่อ หมา ป่าได้ ยิน เสียง ปี่ นั้น มัน ก็ หนี ไป เสีย หมด แล จีน กลับ บ้านได้ โดย สดวก

Exercise 83.
การ ฉลาด

ครั้ง หนึ่ง มี ผู้ดี คน หนึ่ง ที่ ไป เที่ยว ตาม บ้าน นอก เมื่อ เขา กำลัง ขี่ ม้า ไป มี ฝน ตก ใหญ่ เขา ได้ เห็น โฮเต็ล เล็ก ๆ หลัง หนึ่ง ก็ เข้า ไป เพื่อ จะ อยุด พัก นอน สัก คืน หนึ่ง มี คน อยู่ ที่ นั้น หลาย คน เพราะ เหตุ นี้ เจ้า ของ โฮเต็ล บอก ว่า "ห้อง ว่าง ไม่ มี นาย นอน ที่ นี่ คืน นี้ ไม่ ได้" ผู้ดี คน นั้น ก็ เข้า ไป ในห้อง ชายเหล้า ของโฮเต็ลนั้น แล เอาเก้าอี้ มานั่งอยู่ประเดี๋ยว เขา ก็ พูดให้ ทุก ๆ คนได้ยินว่า "วันนี้ ฉัน มีแต่ ความทุกข์ เปน อัน มาก เมื่อ เช้า นี้ ฉัน ได้ ตก ม้า แล เดี๋ยว นี้ ฉัน เห็น ว่า ถุง เงิน ของ ฉัน หาย เสีย แล้ว โดย เคราะห์ดี ที่ ฉัน มี เงิน อยู่ ใน กระเป๋า เสื้อ ของ ฉัน บ้าง ถ้า ฝน ไม่ ตก ใหญ่ ฉัน คง จะ กลับไป หา ถุง นั้น เพราะ มี ธนบัตร์ อยู่ ใน นั้น เปน อัน มาก ถึง อย่างไร ก็ ดี ฉัน ต้องไป หา ถุง ของ ฉัน เวลา ย่ำรุ่ง" ครั้น เมื่อ คน ทั้งหลาย เหล่า นั้น ได้ ออก ไป หา ถุง เงิน ใบ นั้น ผู้ดี คน นั้น อยู่ คน เดียวใน โฮเต็ล เขา เลยได้ ห้อง นอน ห้อง ดี ที่ สุด เพราะ เหตุ ว่า ความ ฉลาด ของ เขาใน การ ที่ ได้ เล่าเรื่อง โกหก ด้วย ถุง เงิน นั้น ให้ ฟัง

Exercise 84.

นก แก้ว ซุก ซน

ครั้ง หนึ่ง ผู้ ดี คน หนึ่ง ได้ ซื้อ นก แก้ว ตัว หนึ่ง จาก กะลาสี นก แก้ว ตัว นั้น เป่น นก ฉลาด มาก แต่ พวก กะลาสี ได้ สอน มัน ให้ พูด คำ หยาบ หลาย อย่าง คน ผู้ ดี คิด จะ ต้อง ขาย นก แก้ว นั้น เพราะ ว่า มัน ใช้ คำ หยาบ เสมอ เขา ไม่ อยาก จะ ขาย เพราะ เขา ได้ ซื้อ นก แก้ว นั้น ราคา แพง เขา คิด ว่า จะ ลอง ห้าม นก แก้ว นั้น ไม่ ให้ พูด หยาบ อีก ต่อ ไป เวลา ใด นก แก้ว พูด อะไร ไม่ สมควร เขา ก็ เอา นก ใส่ ใน ห้อง อยู่ ใต้ ถุน มืด ๆ วัน หนึ่ง เมื่อ นก แก้ว อยู่ ใน ห้อง ใต้ ถุน นั้น มัน ก็ เห็น ประตู กำลัง เปิด แล แมว ของ ผู้ ดี คน นั้น ย่อง เข้า มา เงียบ ๆ นก แก้ว ก็ มอง ดู แมว แล พูด เสียง ดัง ขึ้น ว่า "อี แมว อี แมว ซุก ซน เอ็ง ได้ ใช้ คำ หยาบ เหมือน ฉัน หรือ"

Exercise 85.

นก แก้ว หน้า ด้าน

ครั้ง หนึ่ง มี นก แก้ว ตัว หนึ่ง ที่ เป่น ขโมย เก่ง มาก วัน หนึ่ง มัน อยู่ ใน ห้อง ครัว แล เห็น มี ขนม อร่อย ปิ้ง อยู่ ตรง น่า เตา ไฟ มือ มัน ลอง ถูก ต้อง ขนม นั้น หัว มัน ก็ โดน เตา ไฟ

แล ไฟ ก็ ไหม้ ขน หัว เสีย หมด ภาย หลัง ถ้า ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ถาม ว่า นก แก้ว นั้น ไม่ มี ขน บน หัว เพราะ เหตุ อย่างไร เจ้า ของ นก แก้ว ตอบ เสมอ ว่า "เพราะ มัน ชน แล ชะโมย ขนม อร่อย ๆ" เวลา ที่ นก แก้ว ได้ ยิน คำ นี้ มัน มี ความ อาย เปน อัน มาก วัน หนึ่ง มี ผู้ ดี แก่ ๆ คน หนึ่ง มา หา เจ้า ของ นก แก้ว เวลา เขา ได้ เปิด หมวก คำนับ นก แก้ว ก็ เห็น ศีศะ ของ ผู้ ดี แก่ ๆ นั้น ล้าน ดัง นั้น มัน ร้อง เรียก ด้วย เสียง อัน ดัง ขึ้น ว่า "ดู อ้าย แก่ หัว ล้าน คน นั้น แม่ เอ๋ย ! แก เคย ชะโมย ขนม อร่อย กิน เหมือน กัน

Exercise 86.

การ เอา เงิน มา

ประมาณ ร้อย ปี มา แล้ว มี ช่าง เหล็ก สอง คน พี่ น้อง กัน ไป หา งาน ทำ ใน ประเทศ อเมริกา เมื่อ เขา ไป ถึง เงิน ก็ ไม่ มี สัก เหรียญ หนึ่ง เขา ทั้งสอง ได้ คิด ที่ จะ หา เงิน ด้วย การ ฉลาด อย่าง นี้ น้อง ก็ ได้ ถอด เสื้อ ผ้า ของ เขา เสีย แล พี่ ได้ ทา ร่าง กาย ของ น้อง ด้วย สี ดำ เขา เอา น้อง ไป ขาย ที่ พ่อค้า ค้า ขาย ทาษ พ่อค้า นั้น มี ความ พอใจ ที่ จะ ซื้อ น้อง ไว้ ราคา ๘๐ เหรียญ

เวลา กลาง คืน น้องได้ หนี ไป เสีย จาก บ้าน พ่อค้า ทาษ นั้น แล กลับ มา หา พี่ แล้ว ได้ ล้าง ตัว ให้ สอาด เหมือน เดิม พ่อค้า คน นั้น ได้ ออก ประกาศ ว่า จะ ให้ รางวัล เปน อัน มาก แก่ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ที่ จับ เอา ทาษ นั้น กลับ มา ได้ แต่ ไม่ มี ใคร ที่ อาจจะ หา ได้ พี่น้อง สอง คน นั้น ได้ เอา เงิน นั้น มา ซื้อ เครื่อง มือ แล สิ่ง ของ ต่าง ๆ สำหรับ ทำ การ ช่าง เหล็ก แลไม่ ช้า ก็ ได้ เงิน เปน อันมาก

Exercise 87.

การ ยืม ร่ม

วัน หนึ่ง กำลัง ฝน ตก ใหญ่ นาย แดง มา ที่ บ้าน ของ นาย ดำ เพื่อน ของ เขา แล บอก ว่า "ขอ ให้ ฉัน ยืม ร่ม ของ ท่าน สัก หน่อย" นาย ดำ ก็ ให้ เขา ยืม ไป เพราะ วัน นั้น นาย ดำ ไม่ อยาก จะ ไป เที่ยว ภาย หลัง นาย แดง ไม่ ได้ เอา ร่ม คัน นั้น มา คืน แก่ เจ้าของ ต่อ มา อีก วัน หนึ่ง มี ฝน ตก ใหญ่ อีก นาย ดำ ก็ ไป บ้าน นาย แดง เพื่อ ทวง ร่ม ของ เขา เมื่อ นาย ดำ มา ถึง บ้าน นาย แดง เขา พบ นาย แดง ถือ ร่ม นั้น นาย ดำ ถาม ว่า "ท่าน จะไป ไหน เอา ร่ม ของ ฉัน นั้น มา ให้ ฉัน เถิด" นาย

แดง ตอบ ว่า ''ธุระ อะไร ฉัน ต้อง การ ร่ม คัน นี้ เหมือน กัน เจ้า เอาไป ไม่ ได้'' นาย ดำ ก็ ประหลาดใจ มาก เหตุ ว่า นาย แดง หน้า ด้าน อย่าง นี้ เขา ถาม อีก ว่า '' ฉัน ก็ ไม่ รู้ จะ ทำ อย่างไร'' นาย แดง ตอบ ว่า ''ทำ เหมือน ฉัน ซิ ไป ยืม ร่ม จาก คน อื่น มา สัก คัน หนึ่ง''

Exercise 88.

ผู้ เดิน ทาง แล ขนม

ครั้ง หนึ่ง มี ผู้ เดิน ทาง เข้า ไป ใน ร้าน ขาย ขนม เขา เห็น มี ประกาศ ติด อยู่ ที่ ฝา ว่า มี ขนม อย่าง ดี ขาย ที่ ร้าน นี้ เปน อัน มาก เขา ได้ สั่ง เจ้าของ ร้าน ให้ เอา ขนม เขา ให้ สัก อัน หนึ่ง เมื่อ เขา ได้ ลอง กิน ขนม นั้น ประมาณ สัก คำ หนึ่ง เขา ได้ เรียก เจ้าของ ร้าน มา แล บ่น ว่า ''ขนม นี้ แข็ง แล จืด เหลือ เกิน'' เจ้าของ ร้าน โกรธ แล ว่า ''ฉัน รู้ จัก วิธี ปิ้ง ขนม ทุก ๆ อย่าง ก่อน นาย เกิด มา ขอ รับ'' ผู้ เดิน ทาง ตอบ ว่า ''ถ้า อย่าง นั้น ขนม อัน นี้ ต้อง เปน ขนม ที่ ท่าน ได้ ปิ้ง ไว้ ใน เวลา ก่อน ฉัน ได้ เกิด มา จึ่ง เปน ขนม เก่า ที เดียว''

Exercise 89.

รางวัล เล็ก เกินไป

ครั้ง หนึ่ง บุตร์ ของ ผู้ดี คน หนึ่ง เจ็บ มาก แม่ เขา ได้ หา หมอ ที่ มี ชื่อ เสียง มา รักษา เด็ก คน นั้น ไม่ ช้า เด็ก นั้น ก็ หาย แม่ ของ เขา ได้ ไป เยี่ยม หมอ คน นั้น ที่ บ้าน เขา บอก หมอว่า "ใน การ ที่ หมอ ได้ รักษา บตร ของ ดิ ฉัน หาย ดี ฉัน มี ความ ชอบ ใจ อย่าง ที่ สุด ดี ฉัน ไม่ ทราบ ว่า จะ ให้ อะไร เปน รางวัล ที่ สมควร แก่ ท่าน ดี ฉัน คิด ถึง คุณ ของ หมอ ชอ หมอได้ โปรด รับ ถุง เล็ก ๆ ใบ นี้ ที่ ดี ฉันได้ เย็บ เอ็ง หมอ ตอบ ว่า "สิ่ง ของ เล็ก ๆ ที่ ไม่ มี ราคาไม่ เปน เรื่องใน การ ที่ จะ จ่าย ค่า หมอ รางวัล อย่าง นี้ไม่ สมควร เลย" ผู้ หญิง คน นั้น ก็ โกรธ แล ถาม ว่า หมอ จะ เอา เงิน เท่า ไร หมอ ตอบ ว่า เขา ต้อง การ เงิน ๑๐๐ บาท เปน ค่า รักษา เด็ก นั้น หาย ผู้ หญิง ได้ เปิด ถุง แล ได้ ถ่าย เอา ธนบัตร อัน เดียว ให้ แก่ หมอ แล เขา เอา ธนบัตร อิก ๓ อัน นั้น ใส่ ไว้ ใน ถุง ที่ เขา ได้ เอา ใส่ ไว้ ใน กระเป๋า แล้ว ก็ ลา กลับ ไป

EASY CONTINUOUS PASSAGES FOR TRANSLATION INTO SIAMESE.

Exercise 90.

There was once a poor man who had never been to school when he was young, and he wanted very much to be able to read. He had seen an old man who lived near his house reading all day long with spectacles. Therefore he thought that spectacles would enable a man to read. He went to a shop and asked for a pair of spectacles. He tried them on and then endeavoured to read a book which he had brought with him, but he found that he could not read it ; so he told the shopman that these spectacles were not the right kind, and asked to try on another pair. After trying on every pair in the shop still he could not read the book. The shopman said that he did not believe he could read at all. The man replied " Of course I cannot, do you think I should want spectacles if I could "?

Exercise 91.

A gentleman in India, one morning discovered that a valuable ring had been stolen from his room. He asked all his servants but they all said that they did not know who had taken it, so he said that he would have to use magic to find out the thief. He told his servants to stand in a row and said that he would repeat certain words and that the thief's turban would catch fire. He muttered a few words and stamped his foot on the ground. One of the servants snatched off his turban and threw it on the ground. By this means the gentleman discovered who had stolen the ring.

Exercise 92.

A wealthy gentleman who was fond of good living and had for years been abusing his stomach, at last found his health so bad that he consulted a celebrated doctor. He stated his case so clearly that the doctor could not mistake the nature of the disease. "I can cure you"

said the doctor, "if you promise to do just what I tell you." The gentleman said that he would be sure to do so, whereupon the doctor told him that he must steal a horse. The gentleman was very surprised. 'Yes' said the doctor "you must steal a horse, you will then be arrested, tried, and convicted, and you will be placed where your food will be such that in a short time your health will be perfectly restored."

Exercise 93.

Yesterday I went out for a walk. I met a friend of mine whom I had not seen for many years. I was very surprised to see him; but at first he did not seem to be able to recognise me. We went and had dinner together at the hotel where he was staying. He told me that since I had last seen him, he had been farming in Canada but had lost the greater part of his money. He asked me to help him to find some employment, but I told him it would be very difficult to find a vacant post just then. How-

ever a week later he received information that he had inherited a considerable fortune from his uncle, who had died a week or two previously. I was glad to hear that, and hoped he would remain prosperous for the rest of his life.

Exercise 94.

Two gentlemen travelling in Scotland, once stayed for the night at a small inn. In the morning they were rather surprised that one of them was charged two shillings for his horse, but the other was charged one only. They asked the innkeeper why different prices were charged. The innkeeper replied that the horse belonging to the first gentleman had a long tail, and therefore it could easily drive away the flies while it was eating ; but that as the second gentleman's horse had a short tail, it could not drive away the flies so easily, and hence could not eat so much, as it often had to withdraw its head from the manger.

Exercise 95.

A gentleman dining at a hotel, at which the servants were too few for the work, sent one of them who was only a boy to fetch a plate of beef. After a long time the lad returned and the hungry gentleman asked him if he was the same boy whom he had sent to fetch the beef. The lad replied in the affirmative. "Dear me." said the gentleman, "how you have grown to be sure."

Exercise 96.

Two friends who had not met each other for some years chanced to meet again, and so greatly had they changed in appearance, that at first they did not know each other. During these years the one had grown very stout, whilst the other, who had been seriously ill, was very thin and pale. When at last they recognised each other the stout gentleman said "Why Tom you look as if you had not tasted a dinner since I saw you last?" "And you" replied the thin gentleman, "look as if you had been at dinner ever since."

Exercise 97.

"I shall work in my field to-morrow" said a lazy farmer, 'the season is advancing, and I shall have no rice if I do not work." Next morning however he received an invitation to dinner and accepted it saying; "One day is of no consequence". On the following day he could not work as he had eaten too much and had a bad headache. "To-morrow I will make up for this" he said, but on the morrow it rained. The next day was fine, but his buffaloes were sick, and the following day was a holiday. Thus day after day passed and nothing was done, until the season for sowing was over, and when harvest time came, he had nothing to reap.

Exercise 98.

An elderly gentlemen was well known for his kindness to children. One afternoon he was picking up an orange in his own garden, when he saw a small boy sitting on the wall. The boy did not know that the old gentleman was the owner of the garden, and he said he would show

him a tree which had much better oranges on it than the one he had seen him pick up. "But" said the boy "We must take care that the old man does not see us." The gentlemen went with the boy and together they stole a dozen of his own oranges.

Exercise 99.

A Frenchman newly arrived in London, left his hotel one morning, to see the town. In order to find his way back, he copied on a card the name painted on the wall at the corner of the street. After walking about all day he called a cab and showed the driver the card. But the cabman only laughed at him. At this the Frenchman grew angry, and called to the passers by. A crowd soon collected and every one laughed loudly when they read the card. Soon a policeman came along and the Frenchman thought that now he was sure of help. But the policeman only roared with laughter when he read the card. At last a gentleman stopped to

see what the matter was, and as he could speak French, the matter was all explained. The address which the Frenchman had so carefully copied at the corner of the street was "Stick no bills".

Exercise 100.

A boy once went into a baker's shop to buy a two penny loaf, and when he received it, he thought it was rather small, so he remarked to the baker that it was not of the right weight.

"Oh never mind that" said the baker "it will be the less for you to carry." "Very well", said the boy, and giving three half pence to the baker, he went out of the shop. The baker called after him and said that he had not given him sufficient money.

"Oh never mind that" said the boy "it will be the less for you to count."

NEWSPAPER CUTTINGS, NOTICES ETC.

FROM THE "SIAM OBSERVER."

N. B.—These Exercise from 101–115 are put in as examples of "Journalistic" Siamese.

Exercise 101.

เรา ได้ ทราบ ว่า เวลา ค่ำ ทุก คืน พวก นักเลง ที่ เดิน เที่ยวตาม แถว ตำบล ฝั่ง ตวัน ตก แล น่า โรง บ่อน บ้าน ชิมิน มี อาวุธ มีด พก แทบ ทุก คน ก็ ว่า ได้ มี ผู้ ได้ เห็น พวก นักเลง ชยาย มีด พก ออก ชาว ไป กระทำ ให้ ผู้ ที่ เห็น มี ความ สยด สยอง ครั่น คร้าม มาก ควร เจ้า น่า ที่ ตรวจ ค้น ดู พวก นักเลง พก มีด คืน หนึ่ง คง จะ จับ ได้ หลาย ๆ คน เจ้า น่า ที่ ถ้า มี ความสงไสยแล้ว มี อำนาจที่ จะ ค้น ได้ ทั้ง สิ้น

Exercise 102.

เรา ทราบ ชาว ว่า สมเด็จ พระเจ้า ลูกยาเธอ เจ้า ฟ้า กรม ขุน พิศณุโลก ประชานารถ ได้ เสด็จ จาก กรุง เซนปีเตอสเบิก ไป ยัง กรุง โคเปนเฮเคน ใน การ พระศพ พระเจ้า กรุง เดนมาร์ก ได้ ทราบ

ชาว ต่อ ไป ว่า เมื่อ เสรจการ พระศพ พระเจ้า กรุง เดนมาร์ก แล้ว จะ เลย เสดจ กลับ กรุงเทพฯ ที่ เดียว ตาม ที่ได้ ทราบ มา ว่า เสดจ จาก กรุง เซนปีเตอสเบิก ใน วัน นี้ แล้ว

Exercise 103.

เมื่อวัน ที่ ๘ เดือน นี้ เวลา ค่ำ ได้ เกิด วุ่น วาย ขึ้น ที่ ตำบล สพาน หก ฝั่ง ตวัน ตก คือ ชาว บ้าน เกิด ทะเลาะ กับ พล ตระเวน รักษา ท้อง ที่ แต่ ไม่ ถึง แตก หัก อะไร อิก ราย หนึ่ง สามี กับ ภรรยา ทะเลาะ กัน ช้าง สามี ชัด ใจ เอา มีด ฟัน ภรรยา ยก มือ รับ ฝ่า มือ ก็ เบอะ เปน แผล ฉกรรจ ถึง ห่าง หัว ใจ ก็ดี แต่ บาง ที่ จะ พาน ตาย ได้ เหมือน กัน

Exercise 104.

ริม ถนน เจริญกรุง ตั้ง แต่ สพาน ตรอก เต่า ไป ถึง ตรอก เจ๊สัว เนียม เปน ร่อง น้ำ เห้นา ซึ่ง อยู่ เปน ที่ เกิด แห่ง ยุง จาก ซอง โส

โครก นั้น บัด นี้ เจ้า พนักงาร ได้ ขุด ร่อง ถนน เสีย ใหม่ จะ ก่อ ด้วย อิฐ ให้ สิ้น น้ำ เดิน ถึง คลอง ยุง ซึ่ง เกิด ขุก ขุม ใน ที่ นั้น จะ ไม่ เกิด อีก ได้ แล สิ่ง โส โครก จะ เบา บาง ลง กว่า แต่ ก่อน ประชาชน แถว นี้ มี ความ ยินดี มาก

Exercise. 105.

เมื่อ วัน ที่ ๑๖ เดือน นี้ เวลา บ่าย ๓ โมง เศษ รถ ราง ไทย ได้ แล่น หลีก กัน ที่ แถว วัด สะเกษ เวลา นั้น นาย วง คน ทำ การ ของ รถ ราง ไทย ได้ โดด มา จาก รถ คัน หนึ่ง เพื่อ จะ ไป คัน โน้น บังเอิน เท้า พลาด จึ่ง ได้ เอา มือ จับ รถ ไว้ ตัว ของ นาย วง จึ่ง ได้ เอน เข้า ไป ใน รถ คัน หนึ่ง เท้า สอด เข้า ไป ใน ล้อ รถ เท้า ขาด อีก ทั้ง สอง ข้าง อีก ข้าง หนึ่ง เหลือ แต่ นิ้ว เท้า อยู่ สอง นิ้ว เท่า นั้น นาย วง มี อาการ หนัก มาก แต่ เวลา นั้น ได้ ทราบ ว่า นาย วง เสพ สุรา ติด จะ เมา หนิด หน่อย

Exercise 106.

เมื่อ วาน นี้ เวลา เช้า มี ศพ จีน คน หนึ่ง นอน ตาย อยู่ ใน ตรอก ข้าง ถนน เจริญ กรุง ที่ จะ เข้า ไป ทาง ห้าง ฮาวาด์เอิศกิน แอนโก ศพ จีน นี้ เหน จะ ทิ้ง อยู่ ที่ นั้น หลาย ชั่ว โมง แล้ว เปน แน่ แต่ จะ ตาย ด้วย อะไร หา หราย ไม่ ใน หมู่ นี้ มี จีน ตาย มาก สังเกต ดู ศพ จีน หาม ไป ตาม ถนน วัน ละ หลายๆ ศพ จน คน ที่ อยู่ ตาม คลอง พูด ว่า ระดู นี้ เปน ระดู เจ็ก ตาย

Exercise 107.

เมื่อ คืน วัน พฤหัศบดี เวลา ค่ำ พล ตระเวน รักษา น่า ที่ อยู่ ที่ ตำบล ถนน จักรวัติ น่า วัด ติ้ก มี คน ร้าย ได้ เอา มีด แทง พล ตระเวน คน นั้น ถูก ที่ หลัง ติด คา อยู่ แล้ว คน ร้าย ก็ วิ่ง หนี เข้า วัด ติ้ก ไป เพื่อน พล ตระเวน ก็ พา กัน ไป โรง พัก วัด จักรวัติ มีด ก็ คา ติด ไป ชัก ที่ โรง พัก แล้ว ก็ ส่ง พล ตระเวน ที่ ถูก แทง ไป ยัง โรง พยาบาล ได้ ยิน ว่า มี อาการ หนัก มาก

Exercise 108.

รถ มอเต๋อรคาร์ ใน เวลา นี้ เข้า มายัง กรุง สยาม เรื่อยๆ อยู่ เสมอ เมื่อ วาน นี้ มิศเตอ ไปรส์ ได้ นำ เข้า มา อีก คัน หนึ่ง โดย เรือ เดลี่ รถ อย่าง นี้ เรียก ว่า ปูคอศคาร์ มา จาก กรุง ลอน ดอน เวลา นี้ ได้ ข่าว ว่า ใน กรุง ลอน ดอน เต็ม ไป ด้วย รถ มอเตอร คาร์ มิศเตอร ไปรส์ พูด ว่า รู้ สึก น่า จะ เป็น อันตราย อยู่ เสมอ ใน เวลา เดิน ข้าม ถนน ที่ กรุง ลอน ดอน เพราะมี รถ มอเตอรคาร์ เต็ม ไป ทั้ง นั้น

Exercise. 109.

แทง กัน ตาย

เมื่อ คืน วาน นี้ เวลา ประมาณ สอง ทุ่ม เกิด วิวาท กัน ขึ้น ใน ระหว่าง คน ขับ รถ ราง ไทย กับ คน โดย สาร ที่ ตำบล บ่อน หัว เม็ด เรา ได้ ข่าว ว่า เดิม คน โดย สาน ที่ เกิด วิวาท กัน นี้ ได้ยืน ขวาง อยู่ ตรง ทาง เข้า ออก ท้าย รถ คน แจก ตั๋ว ก็ ขอ ให้ เข้า ไป ยืน เสีย ข้าง ใน คน โดย สาน ผู้ นั้น ไม่ ยอม ไป จึง เกิด เป็น ปาก เสียง กัน ขึ้น นาย จ่าง คน ขับ รถ ราง เวลา นั้น อยู่ ข้าง น่า รถ เห็น เกิด เถียง กัน เอะ อะ ขึ้น ดั่ง นั้น จึง ลง จาก รถ

ไป ช้าง ท้ายรถ เลย เกิด ชก กัน ขึ้น กับ คน โดย สาน ๆ ชัก มีด ที่ พก มา แทง นาย จ่าง ถูก ใต้ นม คน แจก ตั๋ว เอา กลัก ใส่ ตั๋ว ฟาด ถูก ชาย ทอย ซวน ไป เลย วิ่ง หนี เข้า ไป ใน ร้าน ชาย นก ของ นาย สารวัด โฉม เลย ตะครุบ จับ ตัว ได้ ส่ง โรง พัก แล้ว จะ ได้ส่ง ตัว ให้ ศาล ต่อ ไป แต่ นาย จ่าง คน ขับ รถ ไป แจ้ง ความ ที่ โรง พัก พอ ถึง โรง พัก ก็ ขาด ใจ ตาย

Exercise 110.

ข่าว ปล้น

ได้ ทราบ ข่าว จาก เมือง อุไทยธานี ว่า เมื่อ วัน แรม ๖ ค่ำ เดือน ๑๒ เวลา สอง ยาม เศษ มี คน ร้าย สัก ๙-๑๐ คน พา กัน เข้า ปล้น บ้าน แล กระบือ ของ นาย โชด อำแดง ลับ ตำบล บ้าน หนอง ชุย แขวง อำเภอ หนอง กระดี่ คน ร้าย เอา สิ่ง ของ ไป ได้ หลาย วัน แล้ว เจ้า ของ ทรัพย์ จึง ไป ร้อง ต่อ เมือง ก็ เกิด เอะ อะ กัน ขึ้น จึง จัด การ ใต่ สวน เพราะ เปน การ นาน วัน เสีย แล้ว คน ร้าย ไม่ ต้อง หนี เร้น ซ่อน แต่ ถ้า หนี ไป ตาม ธรรมดา ก็ พ้น ได้ สบาย ใน เมือง อุไทย นี้ การ โจรภัย อยู่ ข้าง จะ ร้าย

แรงนัก พวก ชาว บ้าน มี ความ หวาด เสียว เกรง ต่อ พวก คน พาล เปน ที่สุดแล วลา นี้ ก็ ย่าง เข้า ฤดู ร้อน แล้ว การ เดิน ไป มา ง่าย ดี พวก โจรภัย จะ กำเริบ ทำ การ ทุจริต ใหญ่ ขึ้น ถ้า ไม่ มี ผู้ ช่วย ปราบ ปราม คน ร้าย ใน เมือง อุไทย

Exercise 111.

จีน กับ เยอรมัน

ตาม สัญญา ใน ระหว่าง ผู้ ว่า ราชการ เมือง ชิงต่อ ฝ่าย เยอรมัน กับ ผู้ ว่า ราชการ เมือง ชานตุง ฝ่าย จีน นั้น ทหาร เยอรมัน จะ ได้ ออก จาก เมือง โกมิ ไป ภาย ใน ๖ เดือน นับ ตั้ง แต่ ได้ ตก ลง กัน· แล ทหาร เยอรมัน จะ ได้ ออก จาก เมือง เกียวเจา ใน เดือน มกราคม

เหตุ ที่ ยี่ปุ่น ชะนะ รัศเซีย คราว นี้ กระทำ ให้ จีน คอ่ย เบา ตัว ขึ้น เพราะ เหตุ เดิม ที่ นา ๆ ประเทศ จะ พา กัน มา ยึด หัว เมือง ของ จีน ไว้ นั้น ก็ คือ เมื่อ ยีปุ่น ทำ สงคราม ชะนะ จีน คราว นั้น รัศเซีย ขวาง คอ ยีปุ่น ไม่ ยอม ให้ ยึด เอา ปอร์ตอาเทอร ไว้ รัศเซีย ยึด เอา ปอร์อาเทอร ไว้ เสีย เอง อังกฤษ เห็น รัศเซีย มา

ได้ ปอร์ตอาเทอร ใกล้ เข้า มา ก็ มี ความ ห่วง อินเดีย จึง ยึด เอา เมือง ไวไฮไว ของ จีน ไว้ บ้าง เพื่อ คุม เชิง รัศเซีย ประเทศ อื่นๆ เห็น ดัง นั้น ไม่ อยาก จะ เสีย เปรียบ ใน ส่วน นี้ จึง พา กัน ยึด เอา หัว เมือง อื่น ไว้ บ้าง ดัง นี้ มา เมื่อ เสร็จ ศึก ใน ระหว่าง ยี่ปุ่น กับ รัศเซีย อังกฤษ คิด จะ ถอย ไป จาก เมือง ไวไฮไว เพราะ สิ้น ห่วง ที่ รัศเซีย จะ รังแก อินเดีย แล้ว เพราะ เหตุ ฉนั้น เยอรมัน จึง ถอน ทหาร ไป บ้าง

Exercise 112.

ฆ่า กัน ตาย

เมื่อ คืน วัน พฤหัศบดี เวลา ยาม เศษ มี นักเลง ๓-๔ คน ที่ จะ มา เที่ยว ที่ พระบาท วัด สำปลี้ม แล ข้าม เรือ จ้าง ไป ชิ้น ที่ ท่า แขก ติก ชาว พอ นักเลง พวก นั้น เดิน พ้น ประตู บริเวณ ติก ชาว พบ พล ตระเวน รักษา การ อยู่ ที่ นั้น ก็ เกิด วิวาท ตี กัน ชิ้น ที่ ตรง ประตู พล ตระเวน ก็ เป่า นก หวีด เรียก พวก อยู่ ใน ยุนิฟอร์ม บ้าง แล ไม่ แต่ง ตัว บ้าง มา ช่วย กัน พวก นัก เลง สู้ พวก พล ตระเวน ไม่ ได้ ก็ หนี ไป แล ใน เวลา นั้น มี คน มาก ไป ดู เขา ตี

กัน อยู่ พวก แขก ติ๊ก ชาว เห็น เขา เอะ อะ กัน เช่น นั้น ก็ ไล่ คน ให้ ออก ไป พ้น จาก บริเวณ ติ๊ก ชาว เพื่อ จะ ได้ ปิด ประตู เสีย นาย ต่อ เปน คน ชาว บ้าน ก็ ออก มา จาก ประตู ติ๊ก ชาว ข้าง พวก หนึ่ง ก็ ช่วย กัน ตี ฟัน ทุ่ม ด้วย ก้อน อิฐ ถูก นาย ต่อ มี บาด แผล แล ฟก ช้ำ สาหัส ขาด ใจ ตาย อยู่ ใน ที่ นั้น

Exercise 113.

ประกาศ ขาย ทอด ตลาด ที่ นา

ด้วย ความ แพ่ง ระหว่าง นาย อ่อน โจทย์ หลวง ภูเบศบริบาล จำเลย คดี นี้ ศาล แพ่ง สนาม สถิตยุติธรรม ตัด สิน ให้ จำเลย ใช้ เงิน ให้ โจทย์ แต่ จำเลย หา มี เงิน จะ เสีย ไม่ บัด นี้ โจทย์ ได้ ยึด ที่ นา ของ จำเลย ไว้ แล้ว คือ ที่ นา เปน ฟาง แล้ว บ้าง ยัง บ้าง อยู่ ตำบล คลอง นราภิรมย์ แขวง เมือง นครไชยศรี ฝั่ง ตวัน ออก เนื้อ นา ประมาณ ๑๗๐๐ ไร่ มี เรือน ปั้น หยา ปลูก อยู่ ด้วย หนึ่ง หลัง ยุ้ง เข้า สอง หลัง กับ ที่ นา ฝั่ง ตวัน ตก สอง แห่ง ประมาณ ๑๐๐๐ ไร่ เปน นา ฟาง แล้ว ศาล จะ ได้ ขาย ทอด ตลาด ที่ นา ราย นี้ ใน วัน ที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ศก ๑๒๔ เวลา

เช้า ๕ โมง ถ้า ผู้ ใด มี ความ ประสงค์ จะ ซื้อ แล้ว ก็ ให้ ไป ประมูล ราคา กัน ที่ ศาล มณฑล นครไชยศรี ตาม กำหนด แม้ ตก ลง ราคา แล้ว ผู้ ซื้อ ต้อง วาง เงิน ๑ ใน สี่ ส่วน แต่ เงิน อีก สาม ส่วน นั้น จะ ส่ง เวลา ใด แล้ว แต่ ผู้ ซื้อ กับ ศาล จะ ตก ลง กัน ถ้า ผู้ ใด หยาก จะ ทราบ ความ ละเอียด ให้ ไป ถาม นาย สิน ยก กระบัตร ศาล เพื่อ จะ ได้ ชี้แจง ให้ ตาม ความ ประสงค์

Exercise 114.

หมาย แจ้ง ความ

บริษัท ขุด คลอง แล คู นา สยาม สิมมิดเตด ขอ แจ้ง ความ ให้ ทราบ ว่า ตั้ง แต่ วัน นี้ ต่อ ไป บริษัท จะ ไม่ ยอม ให้ เรือ กล ไฟ เดิน ไป มา ใน คลอง ของ บริษัท เว้น ไว้ แต่ มี เหตุ อัน สม ควร แล้ว บริษัท จะ ยอม อนุญาต แต่ ลำ เล็ก ๆ ที่ กิน น้ำ น้อย กว่า สอง ศอก ให้ เดิน เช้า ออก ประตู ใน คลอง ของ บริษัท ตาม ข้อ บังคับ แล ต้อง เสีย ค่า ธรรมเนียม ตาม เคย แต่ ต้อง มา ขอ รับ ใบ อนุญาต จาก ออฟฟิศ กรุง เทพฯ เสีย ก่อน จึง จะ เข้า ไป ใน คลอง ได้

เรือ ไฟ ที่ ได้ ใบ อนุญาต แล้ว ต้อง ประพฤติ ตาม ข้อ บังคับ ของ บริษัท คือ :— ห้าม ไม่ ให้ เปิด เครื่อง เดิน ไป โดย แรง แล ต้อง ระวัง อย่า ให้ โดน เรือ ต่าง ๆ ใน คลอง ให้ เปน ที่ เสีย หาย ได้ ใน ตำบล ที่ มี เรือ จอด อยู่ หลาย ลำ ใกล้ ชิด กับ ตลิ่ง เรือ ไฟ นั้น จะ ต้อง เดิน อย่าง ช้า ที่ สุด เพื่อ ไม่ ให้ ลูก คลื่น ทำ อันตราย แก่ เรือ แล ตลิ่ง คัน คลอง ได้ เมื่อ แล่น มา เกือบ จะ ถึง เรือ ชุด คลอง จะ ต้อง อยุด เพื่อ อินเยเนีย ของ เรือ ชุด จะ ได้ ลด โซ่ ให้

ถ้า เรือ ลำ หนึ่ง ลำ ใด ประพฤติ การ ชัด ขวาง ทำ ให้ เปน ที่ เสีย หาย อย่าง ใด แล้ว เจ้า ของ เรือ ต้อง เปน ผู้ รับ ผิด ชอบ ทั้ง สิ้น ถ้า ไม่ ประพฤติ ตาม ธรรมเนียม แล ข้อ บังคับ ของ บริษัท ๆ จะ ไม่ ยอม อนุญาต ให้ เดิน ใน คลอง อีก ต่อ ไป เปน อัน ขาด

Exercise 115.

แจ้ง ความ

บริษัท รถ ไฟ ท่า จีน

ขอ แจ้ง ความ ให้ ทราบ ทั่ว กัน ว่า บริษัท นี้ จะมี การ ประชุม ใหญ่ พิเศษ ที่ บ้าน พระยา พิพัฒโกษา ณวัน จันทร ที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๑๒๔ เวลา บ่าย ๕ โมง เพื่อ จะ ได้ ปฤกษา กัน ถ้า เห็น สมควร จะ ได้ ตั้ง กำหนด ราคา แชร์ ของ บริษัท รถ ไฟ ท่า จีน ซึ่ง คิด จะ เอา ติด ต่อ รวม กับ บริษัท รถ ไฟ แม่ กลอง เรลเว กอมปนี นั้น

ผู้ ถือ แชร์ ที่ ยัง ไม่ ได้ ลง ทเบียฟ ขอ ให้ นำ ใบ แชร์ แล เซอรติฟีกเก็ต ของ แบงก์ ไป ยัง ที่ ประชุม ด้วย จึง จะ โว๊ต ใน ที่ ประชุม นั้น ได้

โดย คำ สั่ง กรรมการ สภา

EXAMPLES OF SIAMESE LETTERS FOR TRANSLATION INTO ENGLISH.

A. PERSONAL.

Exercise 116.

From a son to his father.

บ้าน บาง ช้าง

วัน ที่ ๒๗ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

คำนับ มา ยัง บิดา ทราบ

ด้วย บิดา ได้ ให้ กระผม ออก มา เรียน หนังสือ นั้น กระผม ก็ ได้ อุส่าห์ เรียน บัดนี้ ถึง เวลา ที่ จะ สอบ ไล่ ครู ได้ อนุญาต ให้ กระผม เข้า สอบ ไล่ แต่ กระผม มี ความ ขัด ข้อง ที่ ไม่ มี เครื่อง แต่ง ตัว

เพราะ ฉนั้น กระผม ขอ รับ ประทาน เงิน ๓๐ บาท เพื่อ จะ ได้ ซื้อ เครื่อง แต่ง ตัว ให้ เหมือน กับ ผู้ อื่น บ้าง

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด

นาย คำ

Exercise 117.

From father to son ; answer to No. 116.

ปาก คลอง ตลาด

วัน ที่ ๒๙ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง บุตร์ ทราบ

ด้วย ตาม จดหมาย ลง วัน ที่ ๒๗ เดือน นี้ ว่า ถึง กำหนด สอบ ไล่ ครู ได้ อนุญาต ให้ เข้า ไล่ แต่ ชัด ช้อง ที่ ไม่ มี เครื่อง แต่ง ตัว จะ ขอ เงิน ๓๐ บาท นั้น ทราบ แล้ว

เพราะ ฉนั้น ใน การ ที่ จะ เข้า สอบ ไล่ คราว นี้ บิดา มี ความ ยินดี อย่าง ที่ สุด แต่ จะ ต้อง การ เงิน สำหรับ ซื้อ เครื่อง แต่ง ตัว นั้น บิดา เห็น ว่า เปน ราคา ที่ แพง ให้ ซื้อ ที่ ราคา ถูก ๆดี กว่า เพราะ ใช้ ชั่ว คราว เท่า นั้น บิดา ได้ มอบ เงิน ๒๐ บาท มา พร้อม กับ จดหมาย นี้ แล้ว

นาย สาย

Exercise 118.

From Nai Tong Dee to Nai Sorn (mutual friends).

บาง รัก

วัน ที่ ๒๘ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง นาย สอน เพื่อน แห่ง ที่ รัก ทราบ

ด้วย ข้าพเจ้า ได้ มา รับ ราชการ ใน กรุง เทพฯ ไม่ มี เวลา ที่ จะ มา หา ท่าน ได้ เพราะ ติด ราชการ มาก ถ้า ท่าน มี เวลา จะ ไป กรุง เทพฯ ขอ ท่าน โปรด แวะ ที่ บ้าน ข้าพเจ้า เพื่อ จะ ได้ สนทนา กัน คือ นาย แจ่ม จะ ขาย ที่ ดิน ให้ ข้าพเจ้า แล ที่ ดิน ราย นี้ ข้าพเจ้า คิด ว่า จะ ซื้อ ไว้ สร้าง บ้าน อยู่

โอกาศ นี้ แสดง ความ รัก มา ยัง ท่าน

นาย ทอง ดี

Exercise 119.

Master to Servant.

พระ ประฐมเจดีย์

วัน ที่ ๑๒ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง นาย กอน ทราบ

ด้วย ฉัน ชื้น ไป อยู่ ที่ พระประฐมเจดีย์ นั้น วัน ที่ ๑๕ สิง หาคม ศก นี้ จึง จะ ได้ กลับ ลง มา กรุง เทพฯ ถ้า หนังสือ พิมพ์ เขา ส่ง มา ให้ ก็ ให้ รับ เอา ไว้ แล้ว ทิ้ง ไปรสนีย์ ส่ง ชื้น ไป ให้ ฉัน ด้วย กับ ให้ ไป ที่ ร้าน เคียม ฮั่วเฮง ให้ ส่ง เบี้ย หีบ หนึ่ง ชื้น ไป แล ใน วัน ที่ ฉัน จะ กลับ ลง มา นั้น ให้ บอก กุ๊ก หา อาหาร เวลา เย็น สำหรับ รับ ประทาน ๔ คน

มิศเตอร์ โยนส์

Exercise 120.

Formal Invitation to a dinner party.

สพาน ช้าง โรง สี

พระยา (จ) มี ความ ยินดี ขอ เชิญ ท่าน มิศเตอร์ เบราน์ มา ประชุม ที่ บ้าน ข้าพเจ้า กำหนด วัน ที่ ๑ พฤษภาคม ร. ศ. ๑๒๕ เวลา ๒ ทุ่ม จะ มี การ รับ ประทาน อาหาร โปรด ตอบ

Exercise 121.

Reply accepting the above invitation.

บ้าน ทวาย

วัน ที่ ๒๔ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง ท่าน พระยา (จ) ทราบ

ด้วย ข้าพเจ้า ได้ รับ กำศ ของ ท่าน ฉบับ หนึ่ง ที่ ขอ เชิญไป ประชุม ที่ บ้าน ท่าน นั้น ข้าพเจ้า ได้ ทราบ แล้ว มี ความ ยินดี มาก ที่ จะ มา ประชุม ที่ บ้าน ท่าน

โอกาศ นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

มิศเตอร์ เบราน์

Exercise 122.

Reply, declining the above invitation.

บ้าน ทวาย

วัน ที่ ๒๗ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง พระยา (จ) ทราบ

ด้วย ตาม จดหมาย ของ ข้าพเจ้า ฉบับ ก่อน ลง วัน ที่ ๒๔ เดือน นี้ ว่า จะ มา ประชุม ที่ บ้าน ท่าน นั้น บัดนี้ ข้าพเจ้า มี ความ เสีย ใจ อย่าง ที่ สุด ที่ จะ มา ประชุม ตาม กำหนด ของ ท่าน ไม่ ได้ เพราะ ข้าพเจ้า ป่วย

โอกาศ นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

มิศเตอร์ เบราน์

B. BUSINESS.

Exercise 123.

An answer to an application for a clerkship.

ห้าง สมิท แอน กำปนี

วัน ที่ ๑๙ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง นาย เล็ก ทราบ

ด้วย ได้ รับ จดหมาย ลง วัน ที่ ๑๖ เดือน นี้ ว่า จะ ขอ ทำ การ ใน ห้าง แล จะ ขอ เงิน เดือน ๆ ละ ๕๐ บาท นั้น ได้ ทราบ แล้ว

เพราะ ฉนั้น นาย เล็ก จะ มา ทำ การ ที่ ห้าง ได้ แต่ เงิน เดือน เพียง ๔๐ บาท เท่า นั้น เพราะ การ ใน ห้าง ไม่ ค่อย มี อะไร มีแต่ทำ บาญชี รับ จ่าย กับ ทำ บิล เก็บ เงิน เท่า นั้น ถ้า ต่อ ไป มี ความ หมั่น แล ทำ การ ดี จึ่ง จะ ขึ้น เงิน เดือน ให้ ต่อ ไป ภาย หน้า

มิศเตอร์ สมิท

นาย ห้าง สมิท แอนกำปนี

Exercise 124.

Invoice.

ห้าง โรบินซัน แอนกำปนี สิมมิดเตด

วัน ที่ ๑๖ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง นาย (ก) ทราบ

ด้วย ท่าน ได้ ให้ ข้าพเจ้า สั่ง ของ ให้ นั้น บัดนี้ ของ ที่ สั่ง ไป เข้า มา ถึง แล้ว คือ หมวก สาน ๑ ใบ ราคา ๕๐ บาท ตู้ เล็ก สำหรับ ใส่ น้ำ แข็ง ๑ ตู้ ราคา ๘๕ บาท เตียง เหล็ก ๑ เตียง ราคา ๑๒๕ บาท รวม เบ็ด เสร็จ เปน เงิน ๒๖๐ บาท ถ้วน ข้าพเจ้า ได้ ทำ บิล สำหรับ เก็บ เงิน มอบ มา กับ ผู้ ถือ จดหมาย ฉบับ นี้ ขอ ท่าน ได้ คิด เงิน ให้ กับ ผู้ ถือ จดหมาย มา ด้วย ข้าพเจ้า จะ มี ความ ชอบ ใจ มาก

มิสเตอร์ ทอมส์

ผู้ จัด การ ห้าง โรบินซัน

Exercise 125.

Request for payment of an overdue account.

ห้าง โรบินซัน แอน กำปนี ลิมมิดเตด

วัน ที่ ๙ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง หลวง (ก) ทราบ

ด้วย ตาม จดหมาย ของ ข้าพเจ้า ที่ มี มา ถึง ท่าน หลาย ฉบับ ศือ ท่าน ได้ ซื้อ สิ่ง ของ เครื่อง ใช้ ต่าง ๆ จาก ห้าง ข้าพเจ้า คิด เปน ราคา เงิน ๑๗๖๙ บาท ถ้วน ข้าพเจ้า ได้ ทำ บิล มา เก็บ เงิน ที่ ท่าน ก็ ยัง ไม่ ได้ ถ้า ท่าน จะ ไม่ ให้ เงิน แก่ ข้าพเจ้า ข้าพเจ้า มี ความ เสีย ใจ มาก ที่ จำเปน จะ ต้อง ฟ้อง แต่ ถึง อย่างไร ก็ ดี ข้าพเจ้า หวัง ใจ ว่า ท่าน คง จะ ให้ เงิน ข้าพเจ้า เพื่อ จะ ได้ไม่ ต้อง เปน ความ กัน ให้ ได้ รับ ความ ลำบาก ทั้ง สอง ฝ่าย

มิศ เตอร์ ทอมส์

ผู้ จัด การ ห้าง โรบินซัน

Exercise 126.

Receipt.

ห้าง โรบินซัน แอนด์ กำปนี ลิมมิดเตด

ซื้อ ผู้ ซื้อ หลวง (ก) ได้ ให้ เงิน ค่า ซื้อ สิ่ง ของ ต่าง ๆ เป็น เงิน ๑๗๖๙ บาท——อัฐ นาย ห้าง ได้ รับ เงิน ไว้ เสร็จ แล้ว ตั้ง แต่ วัน ที่ ๑๑ เดือน เมษายน ร. ศ. ๑๒๕

ลง นาม มิศเตอร์ ทอมส์ ผู้ รับ

Exercise 127.

To a shipping firm.

ถนน บูรพา ห้อง ที่ ๕๐

วัน ที่ ๑ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง ผู้ จัด การ ห้าง วินเซอร์ แอน กำปนี

ด้วย บัดนี้ ข้าพเจ้า อยาก จะ ทราบ ว่า ราคา ของ เรือ ไฟ ที่ จะ ไป เมือง อังกฤษ นั้น เท่าไร ข้าพเจ้า หวัง ใจ ว่า ท่าน คง จะ ตอบ จดหมาย ให้ ข้าพเจ้า ทราบ ภาย ใน วัน ที่ ๙ เมษายน ร. ศ. ๑๒๕ เพราะ นักเรียน ที่ สอบ ได้ ภาษา อังกฤษ ชั้น หก ที่ ๑ แล ที่ ๒ นั้น จะ ไป ก่อน วัน ที่ ๑๕ เมษายน ร. ศ. ๑๒๕ ขอ ท่าน ได้ โปรด ตอบ ให้ ข้าพเจ้า ทราบ ด้วย ข้าพเจ้า จะ มี ความ ยินดี มาก

โอกาศ นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

นาย กิม หลง

Exercise 128.

From a firm to a Prince.

ห้าง บางกอก ตี๊อก

วัน ที่ ๖ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ผู้ จัด การ ห้าง บางกอก ตี๊อก กราบ ทูล มา ยัง พระเจ้า น้อง ยาเธอ กรม ขุน (ส) ทราบ ฝ่า พระบาท

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้ รับ จดหมาย ของ ฝ่า พระบาท ฉบับ หนึ่ง ต้อง พระ ประสงค์ ว่า เรือ มอ์เตอ์, รถ มอร์เตอร์, เปน ราคา เท่าไร นั้น ได้ ทราบ เกล้าฯแล้วคือ เรือ มอร์เตอ์ ราคา ๑๓๗๒ บาท รถ มอร์เตอร์ ราคา๓๕๓๐ บาท ถ้า ฝ่า พระบาท จะ ต้อง พระ ประสงค์ ชนิด ไหน ขอ ฝ่า พระบาท โปรด พระทาน จดหมาย มา เพื่อ ข้า พระพุทธเจ้า จะ ได้สั่งไป นอก กำหนด ๓ เดือน จะ มาถึง กรุง เทพฯ

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด เกล้าฯ

มิศเตอร์ (ผ)

ผู้ จัด การ

C. OFFICIAL.

Exercise 129.

ที่ ๑๗/๑๘๙๐ ศาลา ว่า การ ต่าง ประเทศ

วัน ที่ ๓ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

พระยา (จ) แจ้ง ความ มา ยัง พระยา (ถ) ปลัด ทูล ฉลอง กระทรวง มหาดไทย

ด้วย ได้ รับ จดหมาย ที่ ๑๑/๑๕๖๙ ลง วัน ที่ ๑ เดือน นี้ ว่า มิศเตอร์ (ก) กงซุล เยอรมัน ขอ ให้ สืบ จับ ตัว อ้าย (บ) ผู้ ร้าย ปล้น ที่ เมือง ไช่ ง่อน ซึ่ง หนี มา ซุ่ม อยู่ ใน เมือง ราชบุรี และ ได้ มี บอก ไป ยัง ข้า หลวง เทศาภิบาล แล้ว นั้น ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า น้อง ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง ต่าง ประเทศ ทราบ ฝ่า พระบาท แล้ว

ขอ ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า น้อง ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง มหาดไทย ทราบ ฝ่า พระบาท

แล้ว แต่ จะ โปรด เกล้าฯ

พระยา (จ)

ปลัด ทูล ฉลอง

Exercise 130.

กระทรวง กลาโหม

วัน ที่ ๓๐ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง หลวง (พ) เจ้า กรม โรง ภาษี ร้อย ชัก สาม ด้วย มี ผู้ บอก ข่าว ว่า วัน ที่ ๓ พฤษภาคม ร. ศ. ๑๒๕ จะ มี เรือ สิน ค้า ลำ หนึ่ง ซึ่ง เอา ของ ที่ ต้อง ห้าม และ ทั้ง ไม่ ได้ รับ อนุญาต จาก กระทรวง ซ่อน มา ขาย ใน กรุง เทพฯ

เพราะ ฉนั้น สมเด็จ พระเจ้า น้อง ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง กลาโหม มี รับ สั่ง ว่า ถ้า เรือ ลำ นั้น เดิน มา ถึง ก็ ให้ ท่าน ตรวจ ดู สิ่ง ของ เมื่อ พบ ของ ที่ ต้อง ห้าม หรือ ยัง ไม่ ได้ รับ อนุญาต ก็ ให้ จับ เอา ไว้

พระยา (ฟ)

ปลัด ทูล ฉลอง

Exercise 131.

โรง เรียน กล่อม พิทยากร

วัน ที่ ๒ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ขอ ประทาน กราบ เรียนท่าน เจ้า คุณ อธิบดี กรม ศึกษาธิการ

ด้วย แต่ ก่อน โรง เรียน นี้ ได้ มี ครู สอน ประจำอยู่ทั้ง เกล้า กระผม เปน ๕ คน ด้วย กัน บัดนี้ ครู (ช) ไม่ มี ความ สามารถ ที่ จะ เปน ครู ประจำ โรง เรียน นี้ ได้ จึง ได้ ขอ อนุญาต ต่อ นาย ตรวจ แขวง ลา ออก จาก หน้า ที่ ราชการ

เพราะ ฉนั้น เกล้า ผม เหน ว่า ควร จะ มี ครู เพิ่ม สำหรับ โรง เรียน นี้ อีก คน หนึ่ง คือ แทน ครู (ช)

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด

นาย (ย)

อาจารย์ ใหญ่

Exercise 132.

กรม กอง ตระเวน

วัน ที่ ๕ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

กราบ ทูล พระเจ้า น้อง ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง นครบาล ทราบ ฝ่า พระบาท

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้ รับ ลาย พระหัตถ์ ที่ ๑/๕๓๓ ลง วัน ที่ ๑ เดือน นี้ ว่า จีน พวก หนึ่ง อยู่ ที่ ตำบล เสา ชิง ช้า ได้ ทำ แบงก์ ปลอม ให้ ข้าพระพุทธเจ้า จับ นั้น ได้ ทราบ เกล้าฯ แล้ว

เพราะ ฉนั้น เมื่อ วัน ที่ ๔ เดือน นี้ ข้าพระพุทธเจ้า ได้ พร้อม กับ พล ตระเวน ประมาณ โหล เศษ ไป จับ ได้ ตัว จีน (ข), จีน (น), หัว หน้า ทั้ง สอง คน และ พัก พวก ประมาณ ๑๓ คน ข้าพระพุทธเจ้า ได้ ให้ พล ตระเวน นำ ส่ง ศาล เพื่อ ไต่ สวน ต่อ ไป และ จีน (บ) นั้น ยัง จับ ไม่ ได้ ข้าพระพุทธเจ้า ยัง ให้ พล ตระเวน และ กอง สอด แนม เที่ยว หา ตัว อยู่

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด เกล้าฯ

มิศเตอร์ (ฮ)

ผู้ บังคับ การ

Exercise 133.

กระทรวง เกษตราธิการ

วัน ที่ ๒ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง มิศเตอร์ (ส) ปลัด กรม กรม เก็บ กระทรวง เกษตร์

ด้วย ท่าน เสนาบดี กระทรวง เกษตราธิการ มี บัญชา ว่า มิศเตอร์ (อ) เจ้า กรม ๆ เก็บ นั้น ขอ อนุญาต ออก ไป ตาก อากาศ ประเทศ ยุโรป ตั้ง แต่ วัน ที่ ๑ เดือน นี้

เพราะ ฉนั้น น่า ที่ การ งาน ก็ ยัง ว่าง เปล่า ให้ ท่าน รับ ตำแหน่ง เจ้า กรม แทน มิศเตอร์ (อ) จน กว่า จะ กลับ มา รับ ราช การ และ การ งาน ใน น่า ที่ นั้น ให้ ท่าน ดู แล รับ ผิด ชอบ ทั้ง สิ้น

พระยา (ว)

ปลัด ทูล ฉลอง

Exercise 134.

ศาลา ว่า การ ต่าง ประเทศ

วัน ที่ ๑๙ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง มัสเซีย (ฮ) อรรคราชทูต ฝรั่งเศศ

ด้วย มัสเซีย (ก) ชาว ฝรั่งเศศ ได้ เข้า มา กรุง เทพฯ คิด ตั้ง การ พนัน ต่าง ๆ ซึ่ง ไม่ ได้ รับ อนุญาต จาก กระทรวง ใด กระทรวง หนึ่ง

เพราะ ฉนั้น ขอ ให้ ท่าน ไล่ มัสเซีย (ก) ให้ ออก ไป จาก ประเทศ สยาม

กรม หลวง (ท)

เสนาบดี

Exercise 135.

ศาล มณฑล บูรพา

วัน ที่ ๕ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ข้าพเจ้า หลวง (จ) อธิบดี ผู้ พิพากษา ศาล มณฑล บูรพา เรียน มา ยัง พระยา (ณ) ปลัด ทูล ฉลอง กระทรวง ยุติธรรม

ด้วย ศาล ที่ มณฑล นั้น เปน ศาล ที่ ได้ สร้าง มา นาน แล้ว บัด นี้ จั่ว ก็ ผุ กับ พื้น ที่ ปู สำหรับ เดิน ไป มา นั้น อิฐ ก็ กะเทาะ ชอ อนุญาต ซ่อม แล ข้าพเจ้า ได้ เรียก ช่าง มา กะ ราคา มี ช่าง ราย หนึ่ง ได้ ให้ ราคา ต่ำ ที่ สุด เปน เงิน ๑๒๕๐ บาท ข้าพเจ้า ชอ อนุญาต ซ่อม แซม เพื่อ จะ ได้ ดี ดัง เก่า

ชอ ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า ลูก ยาเธอ ฯ เสนาบดี กระทรวง ยุติธรรม ทราบ ฝ่า พระบาท แล้ว แต่ จะ โปรด

หลวง (จ)

อธิบดี ผู้ พิพากษา

HARDER PASSAGES FROM SIAMESE AUTHORS FOR TRANSLATION INTO ENGLISH,

(WITH NOTES.)

N. B. Words enclosed in single quotations '— — — —' with reference numbers are translated or explained in the corresponding footnotes.

Exercise 136.

ใน เมือง ลอนดอน มี ถนน หลาย ร้อย ถนน ๆ ที่ เปน ถนน ใหญ่ ประมาณ กว้าง แปด วา ที่ เปน ถนน เล็ก กว้าง ห้า วา บ้าง สี่ วา บ้าง ถนน ทั้ง นั้น ปู ด้วย สินลา ทำ เหมือน แผ่น อิฐ แล ปู ตะเคง สำหรับ รถ ม้า เดิน วิ่ม ถนน ทั้ง สอง ข้าง 'ยก ขึ้น' 1 สูง หก นิ้ว กว้าง ประมาณ ห้า ศอก ปู ด้วย สินลา ใหญ่ หน้า ศอก คืบ สี่ เหลี่ยม เปน ทาง คน เดิน แล้ว มี พวก อำเภอ 'คอย ดู เหตุ การ' 2 เดิน ประจำ รักษา อยู่ ทุก ถนน ทั้ง กลาง วัน แล กลาง คืน ตาม สอง ข้าง ถนน มี เสา เหล็ก สูง ประมาณ ห้า ศอก 'ปัก ห่าง กัน' 3 ประมาณ สิบ วา แต่ 'ปัก เยื้อง กัน เปน ฟัน ปลา' 4 ไม่ ปัก เปน คู่ บน ปลาย เสา ใส่ โคม แก้ว ตาม ไฟ ใน เวลา กลาง คืน ไฟ ที่ ตาม อังกฤษ เรียก ว่า 'แคศ' 5 เปน ของ ประหลาด ไม่ ต้อง ใช้ น้ำ มัน แล ไส้ เหมือน ตะเกียง ธรรมดา เปน

แต่ หลอด ชิ้น ไป เอา แต่ ไฟ จุด ที่ ปลาย หลอด ก็ ติด สว่าง ดี เมื่อ จะ ให้ ดับ ก็ บิด คาง เสีย อย่า ให้ ลม เดิน ได้ ไฟ ก็ ดับ อัน ไฟ แคศ นั้น อังกฤษ ใช้ ทั่ว ไป ทุก บ้าน ทุก เรือน เรือน ทั้งปวง ที่ ใน เมือง ล้วน แต่ ติก ทั้ง นั้น ก่อ ด้วย สินลา บ้าง ด้วย อิฐ บ้าง ทำ เปน สาม ชั้น บ้าง สี่ ชั้น บ้าง ห้า ชั้น บ้าง หก ชั้น บ้าง แต่ หลังคา ทำ แบน ๆ บาน หน้า ต่าง ทำ เปน สอง ชั้น กระจก อยู่ ชั้น นอก บาน ไม้ อยู่ ชั้น ใน แล้ว มี ม่าน อีก ชั้น หนึ่ง เปน แพร บ้าง เปน ผ้า บ้าง ฝา ผนัง ช่าง ใน บีด กระดาด ลาย พิน ไม่ ได้ ปู เสื่อ เลย ทุก บ้าน ทุก เรือน ที่ ฝา ผนัง มี เตา ทำ ด้วย เหล็ก สำหรับ ใส่ ไฟ ให้ อุ่น แล้ว มี ปล่อง ตลอด ชิ้น ไป จน พ้น หลังคา ให้ ควัน ชิ้น ได้ ไม่ ให้ อบ อยู่ ใน เรือน คน ที่ ใน เมือง ลอนดอน นั้น ต่อ มั่ง มี เงิน มาก จึ่ง จะ มี เรือน อยู่ ด้วย ที่ดิน แพง ค่า จ้าง คน ทำ เรือน ก็ ต้อง เสีย เงิน มาก ถ้า มี เงิน สอง ร้อย ฤๅ สาม ร้อย ชั่ง แล้ว ไม่ พอ จะ ทำ เรือน ได้ ต้อง เช่า เรือน อยู่ คน ที่ มี เงิน เพียง ยี่ สิบ สาม สิบ ชั่ง ยัง ว่า เปน คน จน บาง ที ต้อง เปน ลูก จ้าง ทำ การ ของ นาย กิน ของ นาย อยู่ ใน เรือน ของ นาย ตัว จะ ออก หา กิน ต่าง หาก ไม่ ได้ ด้วย เช้า ของ

สารพัด แพง นัก ทุน น้อย เท่า นั้น จะ เอา อัน ใด ก็ ชัดสน ตาม ติก ชั้น ล่าง สอง ข้าง ถนน ใน พื้น เมือง เปน ห้าง ร้าน ขาย เครื่อง ทอง เครื่อง เงิน เครื่อง แก้ว เครื่อง เหล็ก เครื่อง ทอง เหลือง ทอง แดง เครื่อง สินลา เครื่อง กระเบื้อง เครื่อง ไม้ แล แพร ผ้า เครื่อง อื่น ๆ ก็ มาก มาย หลาย อย่าง ต่าง ๆ ตาม แต่ ผู้ ซื้อ จะ ปรารถนา สิ่ง ใด ก็ เที่ยว เลือก ดู ซื้อ ได้ ตาม ประสงค์

Notes

1. is raised. 2. on duty. 3. distant from each other at intervals of. 4. 'on each side alternately' lit. set unevenly like the teeth of a fish. 5. (English) gas.

Exercise 137.

ใน เมือง ลอนดอน มี แม่ น้ำ อยู่ กลาง เมือง แม่ น้ำ หนึ่ง ชื่อ เทมส์ ไหล มา แต่ ภูเขา ข้าง 'ทิศ ตรัน ตก เฉียง เหนือ' 1 มา ลง ทะเล ข้าง ตวัน ออก ใน แม่ น้ำ เทมส์ มี เรือ กลไฟ หลาย ร้อย ลำ เปน เรือ จ้าง 'ตก แต่ง' 2 ห้อง ที่ นอน ที่ นั่ง งดงาม 'วิจิต บรรจง' 3 คอย รับ ส่ง คน 'ขึ้น ล่อง เที่ยว เล่น' 4 ใน ลำ น้ำ 'ตาม สบาย' 5 ฝ่าย บน บก ก็ มี รถ เที่ยม ด้วย ม้า ๆ เดียว บ้าง คู่ หนึ่ง บ้าง สอง คู่ บ้าง คอย รับ จ้าง คน ไป มา ตาม

ถนน รถ เหล่า นั้น ทำ ต่าง ๆ กัน มี 'ฝา กระจก' 6 บ้าง ไม่ มี ฝา บ้าง บาง รถ ช้าง ใน นั่ง ได้ สอง คน บาง รถ นั่ง ได้ สี่ คน มี เบาะ นั่ง ช้าง หลัง ที่ พิง ก็ ใส่ นวม นุ่ม อ่อน อุ่น เปน รถ อย่าง ดี ยัง รถ อย่าง อื่น เปน รถ ใหญ่ ไม่ สู้ ดี นั้น นั่ง ช้าง ใน ได้ ถึง สิบ สอง คน บน หลังคา ก็ นั่ง ได้ อีก หลาย คน แต่ รถ อย่าง นั้น ราคา ถูก ผู้ ดุ ไม่ ชอบ ใจ ไป ด้วย คน มาก มาย หลาย ชนิด

ยัง รถ วิเศศ อีก อย่าง หนึ่ง คือ รถ ไฟ สำหรับ ใช้ ทางไกล ไป ได้ ตลอด ทุก 'หัว เมือง' 7 ที่ อยู่ ใน เกาะ เครด บริดติน ทาง รถ ไฟ นั้น ทำ ด้วย เหล็ก เปน ทาง ตรง ถ้า ถึง ภูเขา ก็ เจาะ เปน อุโมง ตลอด ไป จน ช้าง โน้น ที่ เปน เนิน ต่ำ ๆ ก็ ตัด เนิน ลง เปน ทาง ราบ เสมอ ดิน ถ้า ถึง แม่ น้ำ หรือ คลอง ก็ ก่อ สพาน สินลา ข้าม ถ้า เปน ที่ ลุ่ม ก็ ถม ขึ้น ให้ ดอน เสมอ แล้ว ทำ เปน สอง ทาง บ้าง สี่ ทาง บ้าง เคียง กัน ทาง รถ ไป ทาง หนึ่ง ทาง รถ มา ทาง หนึ่ง ไม่ ให้ ร่วม ทาง ด้วย กลัว จะ โดน กัน ที่ เรียก ว่า รถ ไฟ นั้น ใช่ จะ เปน รถ ไฟ ทุก รถ หา มิ ได้ เปน รถ ไฟ อยู่ รถ เดี่ยว แต่ รถ หน้าแล้ว ลาก รถ อื่น ไป ได้ ถึง ยี่สิบ

รถ เศศ บาง ที ถ้า จะ ไป ให้ เร็ว ก็ ลาก แต่ น้อย เพียง เจ็ด รถ แปด รถ ที่ เดิน ได้ ไมง ละ หก สิบ ไมล์ คือ สอง พัน เจ็ด ร้อย เส้น เปน กำหนด รถ เหล่า นั้น มี 'ขอ เหล็ก เกี่ยว ต่อ ๆ กัน ไป' 8 แต่ จัด เปน สี่ ชนิด ชนิด ที่ หนึ่ง นั้น รถ อัน หนึ่ง กั้น เปน สาม ห้อง ๆ หนึ่ง นั่ง ได้ สี่ คน รวม สาม ห้อง สิบ สอง คน พร้อม ด้วย ฟูก เบาะ เมาะ หมอน ทำ ด้วย แพร บ้าง บาง ที ทำ ด้วย สักกลาด แล หนัง ฟอก อย่าง ดี ตาม ฝา ใส่ กระจก มิด ชิด ไม่ ให้ ลม เข้า ได้ ข้าง ใน มี มู่ลี่ แพร สำหรับ บัง แดด รถ ที่ สอง ก็ ทำ เปน สาม ห้อง เหมือน กัน แต่ ห้อง หนึ่ง นั่ง ได้ หก คน ที่ ทาง ไม่ สู้ งาม เหมือน รถ ที่ หนึ่ง ยัง รถ ที สาม เปน รถ เลว ไม่ ได้ กั้น ห้อง รถ อัน หนึ่ง มี อยู่ แต่ ห้อง เดียว คน นั่ง ได้ กว่า ยี่ สิบ คน 'ปน ปะ คละ กัน' 9 ไป เก้า อี้ ข้าง ใน ก็ ไม่ มี เบาะ หมอน แล ไม่ สู้ สอาด งด งาม อีก รถ ที่ สี่ สำหรับ บัน ทุก ของ แล สัตว์ มี ม้า แล วัว เปน ต้น

Notes.

1. North west. 2. arranged, fitted up with. 3. magnificently decorated. 4. to go up and down for pleasure. 5. in comfort. 6. glass windows. 7. important towns. 8. iron couplings. 9. sitting closely together.

Exercise 138.

ใน ขณะ รถ ไฟ เดิน อยู่ นั้น จะ มี คน มา ยืน อยู่ ฤๅ ตอ ไม้ อัน ใด ที่ อยู่ ริม ทาง ก็ ดี คน ที่ อยู่ บน รถ จะ ดู ว่า ผู้ ใด ต้น อะไร ก็ ดู ไม่ ทัน รู้ ศึก ชัด ด้วย รถ ไป เร็ว นัก ตาม ข้าง ทาง ที่ รถ ไฟ ไป มี เสา ยาว หก ศอก ปัก ห่าง กัน ประมาณ สาม สิบ วา บน ปลาย เสา ใส่ ลวด ไฟ ฟ้า ล่าม ตลอด ไป ทุก หัว เมือง ที่ อยู่ ใน ประเทศ เกาะ เควด บริดติน ไฟ ฟ้า อย่าง นั้น ภาษา อังกฤษ เรียก ว่า ‘ เตลคราฟ ’ 1 สำหรับ บอก ‘ เหตุ การ กิจ ธุระ สิ่ง ใด ’ 2 ได้ โดย รวด เร็ว แต่ ต้อง เสีย เงิน ให้ แก่ เจ้า ของ ถ้า ผู้ ซึ่ง อยู่ ต่าง บ้าน ต่าง เมือง ทาง ไกล กัน เหมือน กรุง เทพ ฯ ขึ้น ไป ‘ เมือง นคร ราชสีมา ’ 3 แม้น จะ บอก ความ ข้อ ใด ข้อ หนึ่ง ไป ให้ คน ที่ อยู่ เมือง โน้น รู้ แล้ว คน ข้าง โน้น จะ บอก ตอบ มา ได้ โดย เร็ว เหมือน เรา นั่ง พูด กัน เล่น ใน ที่ ใกล้ แต่ เรา จะ บอก เอา ไม่ ได้ ต้อง บอก ความ แก่ ผู้ รักษา อยู่ ที่ ต้น ลวด ผู้ รักษา นั้น ก็ ทำ ตาม ‘ ลัทธิ ’ 4 ที่ เคย ทำ ถ้า คน อยู่ ข้าง โน้น จะ ตอบ มา ประการ ใด ก็ ต้อง บอก แก่ ผู้ รักษา ข้าง โน้น เหมือน กัน ข้าง โน้น ตอบ มา แล้ว ผู้ รักษา

ข้าง นี้ จึ่ง บอก แก่ เขา ให้ แจ้ง การ ที่ บอก กัน ไป มา ดั่ง นั้น ถึง ใคร จะ ดู ก็ ไม่ เข้า ใจ ด้วย ไม่ รู้ ลัทธิ ต่อ คน ที่ ได้ เรียน จึ่ง จะ รู้

คน ที่ เปน ชุน นาง แล เสวฐี อยู่ ใน ประเทศ นั้น บาง คน ก็ ชอบ 'เที่ยว ยิง สัตว์' 5 จึ่ง ซื้อ ที่ ปลูก ต้น ไม้ ทำ เปน ป่า แล้ว ล้อม รั้ว เอา สัตว์ ที่ ไม่ ดุ ร้าย เหมือน อย่าง เนื้อ แล กระต่าย ปล่อย ไว้ ใน นั้น แล้ว ไป เที่ยว ยิง เล่น ตาม สบาย บาง ที่ ก็ ขี่ ม้า ไป ยิง นก 'ตาม ท้อง นา' 6 บ้าง พวก ที่ เปน ผู้ ดี เหล่า นั้น ถ้า ยิง สัตว์ ได้ มา แล้ว ก็ เอา ไว้ กิน บ้าง แจก จ่าย ให้ ปัน ตาม 'พวก พ้อง มิตร์สหาย' 7 ที่ รัก บ้าง บาง คน ที่ ยาก จน ได้ มา แล้ว ก็ เอา ไป ขาย ที่ ตลาด

Notes.

1. (English) telegraph wires. 2. news of any kind. 3. Korat (a town about 194 km. by rail N. E. of Bangkok). 4. code. 5. to go out shooting. 6. across the fields. 7. friends and relations.

Exercise 139.

ฝ่าย เด็ก กระต่าย เดิน พลาง ดู ห้อง ติ๊ก พลาง เห็น เปน ที่ ระโหฐาน โต ใหญ่ งด งาม ไป ด้วย เครื่อง ตบ แต่ง ต่าง ๆ ล้วน อย่าง ดี แต่ เดิน พลาง ดู พลาง ดั่ง นี้ ตลอด ไป หลาย ห้อง

ครั้น ถึง ห้อง ใหญ่ อีก ห้อง หนึ่ง ข้าง หลัง วัง ‘สตี๋วด’ 1 จึ่ง ให้ กระต่าย หยุด อยู่ ที่ ประตู ตัว สตี๋วด เข้า ไป หา พ่อ ครัว แล้ว แจ้ง ความ ซึ่ง กระต่าย ขอ รับ จ้าง นั้น ทุก สิ่ง ทุก ประการ

ฝ่าย กระต่าย เด็ก นั้น ยืน อยู่ ที่ ประตู แล ไป เห็น ห้อง ครัว ตบ แต่ง สวย แต่ ของ ดี ของ งาม ทุก สิ่ง ใน ท่า กลาง ห้อง มี ฟาน ตัน คือ น้ำ ภุไหล วิน อยู่ เสมอ พื้น ห้อง ปู ด้วย สิลา ลาย ต่าง ๆ ชัด เป็น เงา ตู้ ชั้น สำหรับ วาง สิ่ง ของ กับ เข้า ก็ ตั้ง อยู่ เป็น สำคัญ เตา ไฟ สำหรับ ทำ สิ่ง ของ เครื่อง บริโภค นั้น มี ถึง ยี่สิบ เตา แล ไฟ ก็ ติด กรุ่น อยู่ เสมอ ทุก เวลา คน สำหรับ จะ ใช้ ใน การ ครัว ก็ ประจำ วิ่ง ไป มา อยู่ หลาย คน

แต่ ใน ขณะ กระต่าย เด็ก ยืน อยู่ ที่ ประตู ต่าง คน ต่าง พา กัน หยุด การ แล ดู เพราะ เป็น ที่ หลาก แก่ ใจ ใน เวลา พ่อ ครัว กับ สตี๋วด สนทนา กัน ด้วย เรื่อง กระต่าย จะ รับ จ้าง ทำ ครัว นั้น มี คน ใช้ คน หนึ่ง เข้า มา ยืน คำนับ พ่อ ครัว แล้ว แจ้ง ความ ว่า บัด นี้ กระษัตริย์ ‘ มี รับสั่ง ’ 2 ให้ ทำ ‘ ซุบ เดนิช ’ 3 ให้ แล้ว แต่ โดย เร็ว ครั้น บอก ดั่ง นั้น แล้ว ก็ ลา

กลับ ไป พ่อ ครัว จึ่ง ว่า กับ กระต่าย ว่า เจ้า ได้ ยิน คน ใช้ บอก เมื่อ ตะกี้ หรือ ไม่

ฝ่าย กระต่าย เด็ก นั้น รับ ว่า ได้ ยิน แล้ว พ่อ ครัว จึ่ง ว่า เรา จะ ให้ เจ้า ทำ สิ่ง นี้ จะ ทำ ได้ หรือ มิ ได้ ถ้า ทำ ได้ แล้ว จึ่ง จะ เชื่อ 'คำ อ้าง' 4 ว่า เจ้า เปน พ่อ ครัว จริง ด้วย ซุบ เดนิช นี้ หา มี ผู้ ใด ผู้ หนึ่ง ใน เมือง นี้ รู้ จัก ทำ ไม่ เว้น ไว้ แต่ 'ตัว เรา ผู้ เดียว' 5 กระต่าย นั้น รับ คำ ว่า ซุบ เดนิช นี้ เปน ของ ง่าย ๆ ไม่ สู้ เปน ไร ข้าพเจ้า จะ ขอ รับ ทำ เพื่อ ลอง ดู ฝี มือ พ่อ ครัว ได้ ฟัง ดัง นั้น จึ่ง ให้ อนุญาต ว่า ตาม แต่ เจ้า จะ ต้อง การ สิ่ง ใด จะ ปรุง ประสม ก็ จง เข้า มา จัด แจง เอา ตาม ใจ เจ้า เถิด

กระต่าย เด็ก นั้น ก็ เข้า ไป ปรุง ประสม ตาม วิธี ซึ่ง ตน เข้า ใจ โดย เลอียด สำเร็จ 'ได้ โดย เร็ว' 6 ครั้น แล้ว จึ่ง เอา ช้อน เงิน มา ตัก ส่ง ให้ แก่ พ่อ ครัว ชิม ดู เหน เปน ที่ มี รศ ดี มาก กว่า ฝี มือ ซึ่ง ตัว ได้ เคย ทำ มา แต่ ก่อน ก็ สรร เสิญ ว่า เจ้า นี้ ดี จริง มิ เสีย ที ที่ อวด อ้าง

Notes.

1. (English) steward, major-domo. 2. ordered. 3, a kind of soup. bisque ? 4. reliable information. 5. myself. 6. quickly.

Exercise 140.

หญิง แก่ เห็น เด็ก ผู้ นั้น หลับ อยู่ กับ เก้า อี้ จึ่ง อุ้ม เอา ไป วาง ให้ นอน บน ที่ นอน อัน สอาด เด็ก นั้น ‘มิ ได้ รู้ สึก ตัว หลับ สนิท’ 1 แล้ว ฝัน ไป ว่า หญิง แก่ คน นี้ ‘มี ฤทธิ์ ศักดา นุภาพ’ 2 ยิ่ง กว่า มนุษย์ ทั้งหลาย อาจ สามารถ ที่ จะ ทำ แก่ ผู้ ใด ให้ เป็น ไป อย่าง ใด ก็ ได้ ทั้ง สิ้น แล มา เปลื้อง เสื้อ ที่ ตน ใส่ เสีย หมด หยิบ เอา หนัง กระต่าย มา แต่ง ตัว ให้ แทน เสื้อ ตน พอ หญิง แก่ ทำ ดั่ง นั้น แล้ว ตัว ของ ตัว ก็ มี กิริยา เหมือน กระต่าย ทั้งปวง เช่น กับ ที่ ทำ ครั้ว ของ หญิง แก่ นั้น มี ความ เสียใจ ‘สดุ้ง ตัว ตื่น ขึ้น’ 3 แล ดู ร่าง กาย ตัว ก็ กลับ กลาย ไป จริง เหมือน ที่ ฝัน มี ความ เสียใจ อย่าง ที่ สุด จะ พูด ออก ว่า กระไร ก็ พูด มิ ได้ เป็น แต่ ยัง เข้าใจ ภาษา อยู่ เท่า นั้น

ฝ่าย หญิง แก่ เห็น เด็ก นั้น กลับ กลาย เป็น กระต่าย ไป แล้ว จึ่ง บังคับ ใช้ ให้ เป็น พนักงาน ดู แล รอง เท้า ของ หญิง เป็น ตำแหน่ง อัน ต่ำ ก่อน แล หญิง แก่ นั้น ก็ เอา ใจ ใส่ ให้ อยู่ เป็น สุข สบาย จิตร ใจ กระต่าย เด็ก นั้น ก็ เคลิบ เคลิ้ม หลง

ไหล เลย กลัว เกรง หญิง แก่ นั้น เปน อย่าง ยิ่ง ลืม บ้าน เรือน แล บิดา มารดา

กระต่าย เด็ก ครั้น ทำ การ ตำแหน่ง รองเท้า ล่วง มา ปี หนึ่ง 'มิ ได้ พลัง ผิด เปน ที่ชอบ' 4 หญิง แก่ จึ่ง เลื่อน ชั้น ไป เปน ตำแหน่ง คน ใช้ สำหรับ เที่ยว ดัก 'นก คิริบูน' 5 ตาม ป่า หลัง บ้าน มา ส่ง แก่ พ่อ ครัว ใหญ่ ของ หญิง แก่ นั้น แล ทุก เที่ยว ที่ กระต่าย เด็ก นั้น ไป ดัก ก็ ได้ นก มา เที่ยว ละ หลาย ๆ นก เพราะ ความ ฉลาด ความ เพียร ทำ ดั่ง นี้ มา อิก ปี หนึ่ง

หญิง แก่ เห็น มี ความ ชอบ ก็ เลื่อน ตำแหน่ง ชั้น อีก เปน ผู้ ไปะตัก น้ำ ค้าง ใน เกษร ดอก ไม้ มา ให้ หญิง แก่ บริโภค ๆ ก็ มิ ใช่ะน้อย วัน หนึ่ง ก็ หลาย ๆ ถ้วย น้ำ ค้าง ใน 'เกษร ดอก ไม้' 6 นั้น ใช่ ว่า เปน การ หา ง่าย ด้วย ดอก ไม้ ดอก หนึ่ง จะ มี น้ำ ค้าง ขัง อยู่ ใน เกษร ก็ แต่ เพียง สอง หยด หรือ สาม หยด เท่า นั้น

Notes

1. did not know that he was fast asleep. 2. power. 3. to wake up in a fright. 4. still suited him lit. did not deceive different from what he liked. 5. canary. 6. stigmas (of flowers),

Exercise 141.

'คำ ตัด สิน' 1 วัน ที่ ๕ มกราคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๑๖ 'อธิบดี ผู้ พิพากษา' 2 และ ผู้ พิพากษา ทั้งปวง นั่ง ศาล พระราช อาญา ได้ พิจารณา ความ อาญา เรื่อง นี้ กับ ได้ ฟัง คำ ชี้ แจง ใน คำ พยาน และ ใน บท กฎหมาย ทั้ง ฝ่าย โจทย์ ฝ่าย จำเลย เสร็จ แล้ว จึ่ง ได้ ประชุม พร้อม กัน พิพากษา 'เด็จ ชาด' 3 ดัง จะ กล่าว ต่อ ไป นี้

อำแดง พัน โจทย์ หา ว่า เมื่อ วัน ที่ ๒๒ พฤศจิกายน ร. ศ, ๑๑๖ เวลา เช้า หม่อม ราชวงษ์ เล็ก บังอาจ เอา เท้า ถีบ อำแดง พัน ทั้ง รอง เท้า ถูก ชา กันไกร ขวา ที่ ๑ แล้ว หม่อม ราชวงษ์ เล็ก บังอาจ เอา มือ จิก ผม อำแดง พัน เอา รอง เท้า ตบ แก้ม ซ้าย ขวา อำแดง พัน มี บาด แผล หลาย แห่ง

หม่อม ราชวงษ์ เล็ก จำเลย 'ให้ การ รับ ว่า' 4 ได้ เอา รอง เท้า ตบ อำแดง พัน โจทย์ จริง แล สู้ ว่า 'เมื่อ ปี มะเมีย จัตวา ศก' 5 นาย อยู่ บิดา ทำ 'สาร กรมธรรม์' 6 ประทับ ตรา อำเภอ ชาย อี พัน เมื่อ ยัง ซื้อ อี ตุกตา ลูก ไว้ แก่ จำเลย ต้น เงิน ๖ ตำลึง ตั้ง แต่ อายุ อี พัน ได้ ๑๑ ปี

ศาล เรียก สาร กรมธรรม์ ที่ จำเลย มา ตรวจ ตลอด แล้ว ก็ ได้ ‘ความ สม ’ 7 ตาม คำ ให้ การ ถาน ต่อ สู้ จำเลย ว่า อี พัน เปน ทาษ จำเลย มี สาร กรมธรรม์ เปน สำคัญ ถึง มาท ว่า จำเลย ซึ่ง เปน ‘นาย เงิน ’ 8 จะ ตบ ตี อี พัน ก็ ดี แล บาด แผล ก็ เปน แต่ ฟก บวม ไม่ อุกฉกรรจ์ สาหัส ประการ ใด ถึง แม้ ว่า อี พัน เกิด ‘ภายใน เกษียณ ’ 9 อายุ ก็ ดี อี พัน ก็ หา ฟ้อง ให้ ศาล พิจารณา พิพากษา ให้ ชาด เจ้า กับ ข้า ไม่ จะ ฟัง เอา ว่า จำเลย ซึ่ง เปน นาย เงิน มี ความ ผิด เปน อาญา นั้น ไม่ ได้

เหตุ ฉนี้ จึ่ง พร้อม กัน ‘ลง เนื้อ เห็น ชี้ ชาด ว่า ’ 10 หม่อม ราชวงษ์ เล็ก จำเลย มิ ได้ กระทำ ผิด ล่วง เสมิด พระราช อาญา ซึ่ง ควร มี โทษ ดุจ คำ หา ให้ ยก ฟ้อง ของ อี พัน โจทย์ เสีย ให้ ปล่อย ตัว หม่อม ราชวงษ์ เล็ก จำเลย หลุด พ้น ไป ตาม คำ พิพากษา นี้

Notes.

1. Judgement. 2. Chief Justice. 3 settled. 4. deposed. 5. In the year of the horse of the fourth decade. (or cycle). 6. agreement of servitude. 7. truth. 8. creditor, master. 9. the period during which, slavery was legal. 10. approve.

Exercise 142.

เจ้า จง ทำ ตัว เจ้า ให้ กล้า หาญ เพราะ เรา เปน มนุษย์ อย่าง เดียว กัน ไม่ ควร เลย ที่ จะ กลัว เกรง ผู้ ใด นอก จาก 'ผู้ ซึ่ง เปน เจ้า' 1 แล เปน 'ผู้ บังคับ บัญชา เหนือ ตัว เจ้า' 2 ซึ่ง เปน ผู้ จะ ปก ครอง อุด หนุน แนะ นำ เจ้า ให้ ประพฤติ การ ที่ ถูก ที่ ดี ซึ่ง ไม่ แต่ เฉพาะ จะ ให้ สำเร็จ ประโยชน์ ความ ประสงค์ ของ คน ๆ เดียว หรือ หลาย คน แต่ จะ ให้ เปน คุณ เปน ประโยชน์ แก่ ตัว เจ้า ทั้ง ใน ปัตจุบัน แล ภาย น่า กับ ทั้ง 'เปน เกียรติยศ เปน คุณ ต่อ บ้าน เมือง' 3 อัน เปน ที่ เกิด ของ เจ้า ทั้งหลาย แล เปน ทาง ที่ จะ ให้ เกิด ประโยชน์ ต่อ ชาติ ของ เรา ทั้งปวง สืบ ไป ภาย น่า ด้วย เพราะ ฉนั้น ความ ชั่ว ทั้งหลาย ที่ ไม่ ควร ประพฤติ เช่น กับ 'เล่น เบี้ย' 4 เปน ต้น เจ้า ควร จะ ละ เว้น เสีย เรา มี ความ เห็น ชอบ แล พอ ใจ นัก ที่ ได้ ทราบ ว่า ผู้ บังคับ การ เรือ ได้ ลง โทษ แก่ ผู้ ประพฤติ การ ชั่ว อัน นี้ ใน เรือ เรา ๆ ขอ เตือน ว่า การ เล่น เช่น นั้น ไม่ ใช่ ความ ประพฤติ ของ ชาติ เรา แต่ ได้ นำ มา จาก ประเทศ อื่น เปน ความ ประพฤติ ไป สู่ ความ ฉิบหาย อัน เรา จะ ศิด เลิก ถอน เสีย

จาก เมือง เรา เรา บังคับ เจ้า ทั้งปวง เปน อัน ขาด อย่า ให้ ประพฤติ์ การ เล่น เช่น นั้น ต่อ ไป เลย

เจ้า ทั้งหลาย จง มี ใจ อุส่าห์ ทำ การ ใน 'น่า ที่' 5 ของ ตน แล อุส่าห์ สังเกต จำ การ ที่ ได้ เห็น แล การ ที่ ได้ ทำ ใน ครั้ง นี้ ด้วย 'ความ ตั้ง ใจ' 6 ว่า เจ้า ทั้งหลาย ได้ จาก บ้าน มา ไกล จน ป่าน นี้ ไม่ ได้ มา เปล่า แต่ จะ เปน ผู้ นำ ระเบียบ การ งาน อัน นี้ กับ ทั้ง ความ รู้ ไป เปน ครู บอก เล่า พวก เรา ทั้งหลาย ให้ ความ รู้ ดี ยิ่ง ขึ้น แล ช่วย กัน ยก ชาติ เรา ให้ เจริญ รุ่ง เรือง ด้วย วิชา แล ด้วย อำนาจ เสมอ กับ ประเทศ ทั้งปวง ที่ เรา จะ ได้ เห็น เรา จะ ได้ ไม่ ต้อง น้อย หน้า เขา แล จะ ได้ มี ความ สุข มาก ขึ้น ไม่ ควร เลย ที่ จะ ท้อ ใจ ว่า ยัง ห่าง ไกล นัก ที่ จะ เหมือน กับ เขา เพราะ ตั้ง แต่ ตัว เรา ลง ไป อาไศรย เจ้า ทั้งปวง เปน กำลัง ด้วย ทำ โดย เต็ม กำลัง แล ความ เพียร จริง แล้ว เรา คง สม คิด ถึง จะ ไม่ ได้ เห็น เอ็ง แต่ คง เปน ทาง เตียน ที่ 'ลูก หลาน' 7 เรา จะ ได้ เห็น ใน ภาย น่า

Notes.

1. rule s. Kings. 2. ruler, governour. 3. for the honour and advantage of the country 4. gambling. 5. duty, position. 6. purposely. 7. posterity.

Exercise. 143.

'เมือง เอเด็น' 1 ที่ อังกฤษ มา ตั้ง รักษา อยู่ ก็ เปน อย่าง กอง ทหาร รักษา ด่าน การ วิธี ปก ครอง แล เจ้า พนักงาน ที่ เปน คน ปก ครอง ก็ เปน 'นาย ทหาร' 2 ทั้ง สิ้น แต่ รัฐบาล อังกฤษ มอบ อำนาจ ให้ ทำ การ 'ฝ่าย พล เรือน ด้วย' 3 มี ทหาร อังกฤษ แล ทหาร แขก จาก อินเดีย มา ตั้ง ประจำ รักษา การ อยู่ ไม่ ต่ำ กว่า ๒๐๐๐ คน เปน อังกฤษ กับ แขก กึ่ง กัน วิธี ที่ เปลี่ยน ก็ คือ ถ้า ทหาร คน อังกฤษ ไป รับ ราชการ ใน อินเดีย จน อีก ปี หนึ่ง จะ ได้ กลับ เมือง อังกฤษ เช่น นั้น ก็ ส่ง ให้ มา อยู่ เอเด็น เสีย ปี หนึ่ง แล้ว จึ่ง ให้ ไป เมือง อังกฤษ 'เปลี่ยน ทอย กัน ไป เช่น นั้น' 4 แต่ ทหาร ที่ เปน แขก อินเดีย ๒ ปี เปลี่ยน ครั้ง หนึ่ง โรง ทหาร ที่ เปน คน อังกฤษ ปลูก โรง ให้ อยู่ ที่ สูง บน เนิน เขา แหลม มอบัด ที่ ต่ำ ราบ เปน โรง ทหาร แขก อินเดีย เขา ยอม ให้ บุตร ภรรยา มา อยู่ ด้วย กัน ได้ โรง ทหาร นั้น ว่า ที่ จริง มี ทั่ว ไป ใน เกาะ หลาย แห่ง ที่ อยู่ มาก มี โรง ใหญ่ ดี ก็ ที่ บน เขา ปาก อ่าว ท่า ธี้น 'เลว กว่า' 5 ที่ นี้ ก็ มี โรง ทหาร แขก อินเดีย ที่ ใน เมือง เอเด็น หรือ ที่ เรียก ว่า

'เควตา' 6 นั้น ก็ มาก อีก แห่ง หนึ่ง ยัง มี เรือ รบ จาก เมือง อังกฤษ บ้าง จาก กรม ทหาร เรือ อินเดีย บ้าง มา อยู่รักษา การ ใน เอเด็น แล ที่ ใกล้ เคียง บี ละ ๔ ลำ

Notes.

1. Aden. 2. officer. 3. civil servants. 4. relieve each other. 5. of inferior construction. 6. crater.

Exercise 144.

ความ เพียร เมื่อ เรา ทั้หลาย ทราบ อยู่ ว่า ย่อม ให้ ประโยชน์ 'เปน กำลัง ค้ำ จุน อุดหนุน ได้' 1 โดย เรี่ยว แรง เช่น นี้ เรา ผู้ จะ ใช้ ความ เพียร จำ จะ ต้อง รู้ จัก ใช้ คือ ไม่ เอา ความ เพียร ไป ใช้ เปน กำลัง อุด หนุน ใน ทาง ที่ ชั่ว ที่ ผิด เช่น กับ มี ความ เพียร นั่ง ทน เมื่อย ทน หิว อยู่ วัน ยัง ค่ำ คืน ยัง รุ่ง 'ใน วง ไพ่' 2 เพื่อ มุ่ง หมาย ที่ จะ ได้ ใน ทาง ที่ ผิด ที่ หลง หรือ เพียร พยายาม ที่ จะ แหก รั้ว บีน เรือน ชิ้น ไป หา ลูก เมีย เขา อาการ ดัง ตัว อย่าง นี้ เปน อาการ ที่ ใช้ ความ เพียร ผิด ส่วน ลักษณ ที่ ใช้ ความ เพียร โดย ชอบ นั้น คือ เช่น กับ เพียร ศึกษา เล่า เรียน เพียร ทำไร่ ไถ นา เพียร ค้า ขาย เพียร ทำ 'การ หัตถกรรม' 3 เพียร ทำ การ กุศล เหล่า นี้ เปน ต้น เมื่อ ใช้

ความ เพียร เปน กำลัง อุด หนุน ใน ทาง ที่ ชอบ ที่ ควร ดัง นี้ ผู้ เพียร ก็ จะ ได้ สำเร็จ ผล อัน ดี อัน งาม ดัง ความ ประสงค์ เมื่อ จะ กลับ ไป เปรียบ กับ ยาน คือ นาวา ซึ่ง ได้ กล่าว เมื่อ กี้ นี้ ซึ่ง ว่า ความ เพียร คือ กำลัง คน แจว พาย หรือ กำลัง ลม หรือ กำ ลัง ไอ น้ำ ซึ่ง ทำ เรือ ให้ แล่น ฉะนั้น แล้ว ก็ จะ ต้อง รู้ จัก ที่ จะ ไม่ แล่น เกย ชิ้น ไป บน หาด หรือ แล่น ให้ โดน หิน เปน ต้น จะ ต้อง แล่น ให้ ถูก ทาง ที่ สมควร จึง จะ ปราศจาก อันตราย และ สำเร็จ ประโยชน์ ถึง อย่าง นั้น ก็ ยัง จะ ต้อง การ เครื่อง ช่วย อีก ๔ อย่าง ได้ แก่ ศรัทธา คือ ความ เชื่อ ที่ จะ ทำ ความ ประสงค์ ให้ แม่น ยำ ว่า จะ ไป ช้าง ไหน จะได้ ผล อย่างไร จึง จะ เปน ผล ดี ชอบ และ ตก ลง ว่า เปน ที่ อัน ควร ไป ต้อง การ ปัญญา คือ ความ รู้ ที่ จะ ทราบ ว่า หน ทาง ที่ ไป นั้น คด เคี้ยว อย่าง ไร มี เกาะ แก่ง อยู่ ที่ ไหน ซึ่ง จำ จะ ต้อง หลีก ไป ให้ สดวก ต้อง การ สมาธิ เปรียบ กับ นำ ร่อง คือ ผู้ ที่ มี ตา อัน ดี รอบ รู้ ร่อง น้ำ ใน หน ทาง ที่ จะ ไป สู่ นั้น โดย ทั่ว ถึง ต้อง การ สติ คือ การ ที่ จะ ถือ ท้าย ให้ เรือ แล่น ไป ตรง ตาม นำ ร่อง และ ถูก ทาง หลบ หลีก สิ่ง ที่ ขัด ขวาง จน ไป ถึง ที่

ซึ่ง หวัง ผล นั้น ได้ รวบ รวม เปน ใจ ความ ว่า ผู้ จะ เดิน เรือ ไป นั้น จะ ต้อง พร้อม ด้วย 'องค์ ๕' 4 คือ ๑ จะ ไป ไหน ที่ ๆ จะ ไป จะ เปน ที่ ซึ่ง จะ ประสบ ผล ดี จริง และ หรือ ๒ มี ความ รู้ ใน หน ทาง ที่ จะ ไป นั้น แล้ว หรือ ไม่ ๓ บริบูรณ์ ด้วย กำลัง แล้ว หรือ ยัง ๔ ใคร จะ เปน 'นำ ร่อง' 5 ๕ ใคร จะ 'ถือ ท้าย' 6 เมื่อ ตอบ ว่า มี พร้อม ด้วย องค์ ๕ ดัง นี้ แล้ว ก็ ควร ใช้ กำลัง ออก เรือ ไป ได้

Notes.

1. a means of self help. 2. at the card tables lit. in the circle of the cards. 3. manual labour. 4. 5 points or headings. 5. to pilot. 6. to steer.

Exercise 145.

การ หา ความ จริง นี้ และ เปน การ สำคัญ และ เปน การ ที่ เกี่ยว ข้อง ต้อง อาศัย อยู่ มาก นัก ดัง ตัว อย่าง เหล่า นี้ คือ การ ดู 'เงิน แดง' 1 นี่ ก็ เปน ตัว อย่าง ที่ หา ความ จริง คือ ต้อง การ จะ ทราบ ว่า เงิน นั้น บริสุทธิ์ แท้ ตาม อัตรา ที่ ใช้ อยู่ หรือ ไม่ เพราะ เหตุ ที่ มี ผู้ ทำ เงิน ปลอม ปิด บัง ซ่อน

เว้น ความ จริง อยู่ เหตุ ฉนั้น การ ตรวจ ดู เงิน แดง และ การ จับ คน ทำ เงิน แดง ศาล ซึ่ง จะ ไต่ สวน ผู้ ทำ เงิน แดง กฎหมาย สำหรับ ลง โทษ คน ทำ เงิน แดง เรือน จำ ที่ 'จะ กัก ขัง ทรมาน' 2 คน ทำ เงิน แดง ก็ ต้อง เกิด มี ขึ้น ตราชู ซึ่ง สำ หรับ ชั่ง น้ำ หนัก ของ มี ไว้ ก็ เพื่อ ที่ จะ หา ความ จริง ว่า ของ ฝ่าย หนึ่ง จะ มี น้ำ หนัก เท่า กับ 'ลูก ตุ้ม' 3 ซึ่ง ถ่วง อยู่ อีก ฝ่าย หนึ่ง หรือ ไม่ เพราะ เหตุ ที่ รูปพรรณ แห่ง สิ่ง ของ นั้น ไม่ แสดง น้ำ หนัก ที่ เปน ความ จริง ให้ คน เห็น ได้ ด้วย ตา ชุน ศาล ที่ พิจารณา คดี ต้อง ให้ โจทย์ จำเลย สาบาล เสีย ก่อน ก็ เพราะ เหตุ ใด ก็ เพราะ เหตุ ที่ จะ ปิด ช่อง ให้ แคบ คือ ต้อง การ 'ฟัง เสียง โจทย์ จำเลย' 4 ให้ ใกล้ ต่อ ความ จริง มาก เข้า แต่ กระนั้น ก็ ยัง หา พอ ไม่ ยัง ต้อง สืบ สวน หา พยาน ประกอบ เพื่อ ช่วย ให้ แล เห็น ความ เท็จ และ จริง ใน หน ทาง ที่ จะ พิจารณา คดี นั้น ๆ ผู้ ที่ เสาะ หา ความ จริง แห่ง ธรรมดา เห็น น้ำ ร้อน ต้ม อยู่ ใน กา เดือด ฝา กา เผยอ ดัง กั๊บ ๆ ก็ พบ ความ จริง ว่า น้ำ เมื่อ เดือด ขึ้น เปน ไอ ย่อม มี อิทธิฤทธิ์ ที่ จะ ดัน ของ หนัก ขึ้น ได้ ด้วย กำลัง แรง จึง หยิบ เอา เหตุ อัน นั้น มา

คิด ใช้ วิธี ต้ม น้ำ เอา ไอ เดิน เรือ ได้ ลำ ใหญ่ ๆ นี้ เปน ตัว อย่าง ใน เรื่อง หา ความ จริง ทั้ง นั้น

Notes.

1. counterfeit coin. 2. will be put in jail. 3. weights 4. lit. to hear the voice of plaintiff and defendant i.e. to hear both sides of the question.

Exercise 146.

บัด นี้ จะ กล่าว ถึง ความ ปราถนา อีก อย่าง หนึ่ง ว่า บรรดา คน ทั้งหลาย ซึ่ง เกิด มา ใน โลก นี้ ย่อม ปราถนา สิ่ง ใด เปน ใหญ่ ต่าง คน ย่อม ปราถนา ความ สุข มิ ใช่ หรือ ก็ อะไร เล่า จะ เปน ความ สุข โลก ย่อม แล เห็น ว่า จะ ต้อง การ อะไร ก็ ได้ สม ปราถนา นั่น แหละ เปน ความ สุข กับ มี อะไร ก็ ต้อง การ มี หลาย ๆ สิ่ง หลาย ๆ อย่าง สำหรับ เลือก บริโภค ใช้ สรอย ตาม ชอบ ใจ เปน ต้น อาหาร เวลา จะ กิน ก็ ต้อง การ มาก ๆ สิ่ง ให้ มี พร้อม ทั้ง กับ เข้า ไทย กับ เข้า จีน กับ เข้า ฝรั่ง ผ้า พรรณ นุ่ง ห่ม ที่ อาศรัย ตลอด จน เครื่อง ใช้ สรอย ทั้งปวง ก็ ต้อง การ เช่น นั้น เหมือน กัน เหตุ ฉะนั้น จึง ทำ ให้ ปราถนา โภค สมบัติ ทั้งปวง ตลอด จน ทรัพย์ สิน เงิน ทอง ที่ จะ ใช้ สรอย จับ

จ่าย โดย ไม่ มี ที่ สุด ก็ ความ ปรารถนา เช่น นี้ ย่อม ปรารถนา ตรง กัน ทั้ว ทุก คน ต่าง คน ก็ ต่าง อยาก มี อยาก ได้ เหมือน กัน เมื่อ ใคร มี ใคร หา ได้ ทรัพย์ สมบัติ นั้น ๆ มา เปน ของ ตน ก็ ถือ เอา เปน เจ้า ของ ปก ครอง และ หวง แหน ไม่ อยาก จะ ให้ เปน ของ ผู้ อื่น ยิ่ง มี มาก ก็ ยิ่ง สะ สม หวง แหน มาก ฝ่าย ผู้ ไม่ มี และ มี ไม่ พอ ความ ปรารถนา ก็ ไม่ หยุด ‘ ความ ปรารถนา อุ่ส่าห์ ตะเกียก ตะกาย’ 1 หา ไม่ ได้ ทาง นี้ ก็ เร่ ไป ทาง โน้น บาง คน ก็ หา ด้วย กำลัง ความ เพียร พยายาม โดย สุจริต บาง คน ก็ หยิบ เอา ฉวย เอา แย่ง ชิง เอา ของ เขา อื่น โดย ซึ่ง หน้า บาง คน ก็ ใช้ อุบาย ‘ไม่ ชอบ ธรรม’ 2 ถ่าย เท หลอก ลวง เอา ของ เขา ใน ทาง ลับ ทาง หา ทรัพย์ สมบัติ ของ คน เรา นั้น ย่อม มี อยู่ ‘ เปน อเนก ประการ’ 3

Notes.

1. to attempt in many ways. 2. unjust. 3. too many.

Exercise 147.

แต่ ป่าง ' ก่อน ล่วง แล้ว ' 1 มา หลาย ร้อย ปี มี เมือง หนึ่ง ใต ใหญ่ กว้าง ยาว เปน อัน มาก แล มี กำแพง ล้อม รอบ มี ป้อม ตาม ระยะ กำแพง หลาย สิบ ป้อม ๆ หนึ่ง ก็ มี ปืน ใหญ่ น้อย ' แล พล ทหาร ' 2 ประจำ อยู่ เปน ที่ ยำ เกรง แห่ง ฆ่า ศึก สัตรู ทั้ง ปวง ใน เมือง นั้น มี ถนน สำหรับ คน เดิน ไป มา ใช้ ม้า รถ ได้ โดย สดวก แล เปน ที่ ผาศุข สนุกนิ์ สบาย แก่ ราษฎร หญิง ชาย เปน อัน มาก ชาว เมือง นั้น ตั้ง ห้าง หอ ติก ราม ประกวด กัน งด งาม ต่าง ๆ แล บริบูรณ ด้วย การ ค้า ขาย มี ตลาด ใหญ่ น้อย หลาย ตำบล วัง ที่ สำหรับ กระษัตริย์ ก็ มี กำแพง รอบ อีก ชั้น หนึ่ง มี ประตู ใหญ่ คน เดิน เข้า ออก ทหาร ซึ่ง เฝ้า รักษา ประตู ก็ หมั่น ระวัง การ ผิด ชอบ ตาม ธรรมเนียม เสมอ ถัด กำแพง วัง เข้า ไป มี สนาม หญ้า เขียว สด สอาด ตัด กริบ ยอด ' มิ ให้ สั้น ยาว กว่า กัน ' 3 แล้ว มี รั้ว เหล็ก ล้อม อยู่ รอบ ตั้ง กระถาง ปลูก ไม้ ดอก ไม้ ใบ ที่ มี สี ต่าง ๆ สำหรับ กระษัตริย์ ' เสด็จ ออก ' 4 ทอด พระเนตร แล ทรง พระ ดำเนิน เปน ที่ สำราญ พระ ไทย เมื่อ เวลา แดด ร่ม สนาม นี้ เปน น่า พระลาน นอก พ้น น่า

พระลาน นี้ เช้า ไป ก็ มี กำแพง แล ติก ย่อม ๆ เพียง สอง ชั้น หลาย หลัง พระ ที่ นั่ง ใหญ่ สูง ถึง ห้า ชั้น เปน สี่ เหลี่ยม กว้าง กับ ยาว เท่า กัน ตาม เหลี่ยม ทั้ง สี่ นั้น เปน หอ สูง ขึ้น ไป เหมือน กัน ทั้ง สี่ ทิศ ยอด หอ สูง นั้น เปน กระโจม ดู งด งาม เครื่อง ประดับ ตบ แต่ง พระ ที่ นั่ง นั้น ล้วน แต่ ของ มี ราคา เปน ต้น ว่า กระจก เงา กระจก รูป ๆ หล่อ ต่าง ๆ ติด กับ ฝาผนัง แล ตั้ง ตาม ระยะ ช่อง พระแกร ช่อง พระ ทวาน เบื้อง บน เพดาน ก็ ห้อย โคม ระย้า แก้ว ใหญ่ ๆ สม กับ พระ ที่ นั่ง ส่วน ฝาผนัง ก็ แล้ว ไป ด้วย สินลา ลาย ประดับ สลับ สี ต่าง ๆ ห้อง ใน พระ ที่ นั่ง ก็ เปน หลั่น เลี้ยว ลด เหลี่ยม บ้าง สำหรับ เปน ' ห้อง รับ แขก เมือง ' 5 แล ห้อง เสด็จ ' ออก ว่า ราช การ ' 6 ข้าง ใน ข้าง หน้า ครบ ถ้วน บันได ซึ่ง จะ ขึ้น ลง ไป ชั้น สูง แล ชั้น ต่ำ ก็ งด งาม คั่น บันได ทั้ง นั้น ก็ แล้ว ไป ด้วย สิลา อ่อน สี สอาด มี พนัก งาน เอา ' ใจ ใส่ ' 7 เช็ด ล้าง อยู่ เสมอ เมือง นี้ เรียก ว่า เยอมณี กระสัตริย์ ผู้ ' ครอง ราช สมบัติ ' 8 ก็ ตั้ง อยู่ โดย พระราช ประเพณี อย่าง ธรรมเนียม เปน ที่ เย็น เกล้า อะณา ประชา ราษฎร ถ้วน หน้า กระษัตริย์ พระองค์ นี้ มี พระ อนุชา พระ องค์ หนึ่ง

'เสวย ราช สมบัติ' 9 อยู่ ต่าง เมือง แล มี พ่อ ครัว ผู้ ทำ 'เครื่อง เสวย' 10 คน หนึ่ง มี ฝี มือ แล สติปัญญา เป็น อย่าง ดี ทำ สิ่ง ของ เครื่อง เสวย หา ผู้ ใด เปรียบ มิ ใคร่ จะ ได้ ส่วน กระษัตริย์ ผู้ เป็น พระเชฐา ซึ่ง เสวย ราช สมบัติ เมือง เยอมะ ณี มี พระไทย เสาะ แสวง หา พ่อ ครัว เช่น กับ พ่อ ครัว ของ พระอนุชา บ้าง ได้ พ่อ ครัว นาย หนึ่ง ทำ เครื่อง เสวย คน ทั้งปวง ก็ สรรเสิญ ว่า มี ฝี มือ ดี กว่า ชาว เมือง เยอมณี ทั้ง สิ้น แต่ ยัง หา พอ พระไทย แท้ ไม่ จำเป็น ต้อง เสวย เป็น นิจนิรัน มา

Notes.

1. once upon a time. 2. soldiers. 3. evenly. 4. to go (of the King). 5. reception hall for distinguished strangers or guests. 6. to transact the business of the Kingdom. 7. were diligent. 8. ruler. 9. to reign. 10. food for the King.

Exercise 148.

เวลา บ่าย ๔ โมง ๓๐ นาที พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว เสด็จ พระราช ดำเนิน พร้อม ด้วย พระบรม วงษานุวงษ์ แล ข้า ราชการ ไป วัด มลิกาวะ ซึ่ง 'ว่า ประดิษฐาน พระทันตธาตุ' 1 เพื่อ ได้ ทรง นมัสการ ที่ วัด มลิกาวะ นั้น เขา จัด การ ตก แต่ง วัด รับ เสด็จ พระ

ราช ดำเนิน มี ผ้า ลาด ตาม ทาง เสด็จ พระราช ดำเนิน สอง ข้าง บันได มี ดอก ไม้ ใบ ไม้ ประดับ ต่างๆ ที่ ถนน น่า วัด มี กระบวน แห่ 'ปะระหาระ ตระเตริยม' 2 อยู่ ด้วย เมื่อ เสด็จ พระราช ดำเนิน ขึ้น บน พระวิหาร ว่า ที่ ประดิษฐาน พระทันตธาตุ มี พระสงฆ์ ประมาณ ๕๐๐ รูป ออนเนอร์ เร.บอล์เบลิ เจ้า เมือง แล กรมการ เมือง แคนดี พร้อม ด้วย นาย ปาลา บอกกา ดำเหน่ง รัตนมหาดยา ซึ่ง เปน 'หัว น่า' 3 เจ้า พนักงาน รักษา วิหาร พระทันตธาตุ คอย รับ เสด็จ อยู่ พระสงฆ์ เจริญ 'พระพุทธ มนต์ ถวาย ไชย มงคล' 4 แล้ว พระอุนายะกะ อ่าน หนังสือ ถวาย พระพร ๑ ฉบับ จบ แล้ว มี พระราช ดำรัส ตอบ ว่า มี ความ ชอบ ใจ ที่ ได้ จัด การ รับ รอง หมัง ว่า ท่าน บรรพชิต ทั้งปวง จะ หมั่น ปฏิบัติ ตาม 'พระพุทธ สาส โนวาท' 5 แล้ว พระสงฆ์ พระราชทาน ถวาย หนังสือ แล สิ่ง ของ ต่าง ๆ พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว ทรง จุด ธูป เทียน นมัส การ ที่ ว่า เปน พระทันตธาตุ เสร็จ แล้ว มี พระราช ประสงค์ จะ ทรง จับ พระทันตธาตุ แล ทรง ยืม หนังสือ จาน ใน ทอง คำ สอง 'ผูก' 6 มา ตรวจ นาย ปาลา บอกกา กราบ บังคม ทูล พระกรุณา 'โดย ไม่ สู้ เต็ม ใจ อ้าง เหตุ ผล ว่า' 7 ไม่ มี ใคร เคย ได้ จับ

ต้อง พระทันตธาตุ พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว ทรง พระราช ดำริห์ เห็น ว่า การ ที่ พูด ชัด ชวาง อย่าง นั้น ‘เปน การ ลบหลู่’8 พระบรม เดชานุภาพ จึง ทรง พระกรุณา โปรด เกล้าฯ ให้ คืน หนัง สือ อ่าน ถวาย พระพร แล สิ่ง ของ ที่ ได้ ทูล เกล้าฯ ถวาย ใน วัด นั้น ไป ไม่ ทรง รับ ไว้ แล ให้ นำ สิ่ง ของ ต่างๆ ซึ่ง ได้ นำ ไป จะ ถวาย เปน เครื่อง นมัสการ แด่ ที่ ว่า เปน พระทันตธาตุ นั้น กลับ คืน มา สิ้น แล้ว เสด็จ พระราช ดำเนิน กลับ มา ที่ ประทับ คฑินซ์ โฮเด็ล

Notes.

1. where Buddha's tooth in kept. 2. all in readiness. 3. chief man, superintendant. 4. prayed for the well-being of the King. 5. Buddhist doctrines. 6. designatory particle of palm leaf books. 7. said unwillingly that. 8. proud.

Exercise 149.

‘ มิ พระบรม ราชโองการ มาร พระบัณฑูร สุรสิงหนาท ’1 ให้ ประกาศ แก่ พระบรมวงษานุวงษ์ ‘แล ข้า ทูล ลอองธุลี พระบาท ’2 ผู้ ใหญ่ ผู้ น้อย แล ราษฎร บรรดา ซึ่ง ต้อง อยู่ ใน แขวง จังหวัด กรุง เทพฯ มหา นคร นี้ 3 ให้ ทราบ ทั่ว กัน ว่า เดิม ได้ ทรง พระ กรุณา โปรด เกล้าฯ ให้ มี หมาย ประกาศ ห้าม มิ ให้ ผู้ ใหญ่ ชัก ชวน เด็ก เล่น การ พนัน ต่าง ๆ แล มิ ให้ เด็ก เล่น การ เล่น

ต่าง ๆ ซึ่ง เปน ที่ กิด ชวาง ถนน หน ทาง ไป มา ของ คน ทั้งปวง มี ความ แจ้ง ชัด เจน อยู่ ใน หมาย ประกาศ ลง วัน อาทิตย์ เดือน สิบ แรม เก้า ค่ำ ฉบับ หนึ่ง กับ ประกาศ เพิ่ม ลง วัน อาทิตย์ เดือน สิบ เอ็ด ขึ้น ห้า ค่ำ ปี จอ ฉอ ศก ศักราช ๑๒๓๖ เปน ปี ที่ ๗ ใน รัชการ ปัตยุบัน นี้ แล้ว

บัด นี้ ยัง มี คน พาล คิด อ่าน หา กิน ใน การ พ่อ ลวง เด็ก เปน อุบาย ถ่าย เท เล่น การ พนัน ให้ ผิด แปลก จาก ข้อ ห้าม ใน หมาย ประกาศ ทั้ง ๒ ฉบับ นั้น เพื่อ จะ กัน มิ ให้ ผู้ ใด จับ กุม ได้ อย่าง อ้าย มา อ้าย เอี่ยม เปน ต้น เที่ยว เล่น 'ไพ่ สาม ใบ' 4 พ่อ ลวง เด็ก อยู่ ตาม ถนน จ่า แผลง ฤทธิ รอน ราญ พบ เข้า จึ่ง แจ้ง ความ ต่อ พระยา มหา มนตรี ๆ จึ่ง สั่ง ให้ คุม ตัว ไว้ แล้ว นำ ความ 'ขึ้น กราบ บังคม ทูล พระกรุณา' 5 ทรง ทราบ ฝ่า ลออง ธุลี พระบาท จึ่ง ทรง พระดำริห์ ว่า อ้าย มา อ้าย เอี่ยม คิด เล่น การ พนัน เปน การ พ่อ ลวง ให้ แปลก จาก พระราช บัญญัติ หมาย ประกาศ นี้ เปน การ ละเมิด มิ ได้ เกรง กลัว พระ ราช อาญา คิด หา กิน โดย 'ไม่ ชอบ ธรรม' 6 จึ่ง ทรง พระ กรุณา โปรด เกล้าฯ ให้ ลง พระราช อาญา อ้าย มา อ้าย เอี่ยม

คน ละ ๓๐ ที แล้ว ให้ ปรับ เงิน กำไร แล ทุน ทรัพย์ ที่ เล่น ได้ นั้น เปน รางวัล แก่ ผู้ จับ แล เปน เงิน บำรุง ถนน ตาม หมาย ประกาศ เดิม ทุก ประการ แล้ว ทรง พระกรุณา โปรด เกล้าฯ ดำรัส สั่ง ว่า ตั้ง แต่ นี้ ต่อ ไป ห้าม มิ ให้ ผู้ ใหญ่ ชัก ชวน เด็ก เล่น การ พนัน ต่าง ๆ

Notes.

1. Edict of the 1st & 2nd Kings. 2. officials. 3. great city. 4. the three card trick. 5. said (to the King). 6. unfair.

Exercise 150.

มี พระบรม ราช โองการ โปรด เกล้าฯ ให้ ประกาศ แก่ พระ บรมวงษานุวงษ์ แล ข้า ทูล ลอองธุลี พระบาท ผู้ ใหญ่ ผู้ น้อย ใน พระบรม มหา ราชวัง แล พระราชวัง บวร ฯ กับ ทวย ราษฎร ทั้งปวง ให้ ทราบ ทั่ว กัน ว่า

ใน 'พระบาท สมเดจ พระเจ้า อยู่ หัว' 1 ทรง พระราช ดำริห์ เห็น ว่า การ วิชา หนังสือ เปน ต้น ทาง ของ วิชา ความ รู้ ทั้งปวง สมควร ที่ จะ ทนุบำรุง ให้ เจริญ รุ่ง เรือง ยิ่ง ขึ้น ไป เพราะ คน ใน พื้น บ้าน เมือง สยาม เรา นี้ ที่ จน ไต ใหญ่ไม่ รู้ หนังสือ ก็ มี โดย มาก ที่ รู้ พอ อ่าน ได้ เขียน ได้ แต่ ไม่ ถูก ถ้วน นั้น ก็ มี โดย มาก เพราะ โรง เรียน ที่ สอน วิชา ตาม 'แบบ หลวง' 2 ยัง มี น้อย ไม่

พอ กับ ผู้ ที่ จะ เล่า เรียน มี พระราช ประสงค์ จะ ให้ พระบรม วงษานุวงษ์ แล บุตร์ หลาน ข้า ราช การ แล ราษฎร ทั้งปวง ได้ เล่า เรียน ศึกษา หนังสือ ไทย ให้ รู้ โดย ละเอียด ตาม แบบ ที่ ถูก ต้อง จึง ทรง สละ พระราช ทรัพย์ ออก ตั้ง โรง เรียน แล จ้าง ครู สอน บำรุง การ เล่า เรียน สิ้น พระราช ทรัพย์ เปน อัน มาก โรง เรียน ซึ่ง ได้ โปรด เกล้าฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ตาม พระอาราม หลวง เปน แห่ง แล ยัง ทรง พระราช ดำริห์ จะ ให้ ตั้ง โรง เรียน ให้ มี สำหรับ พระอาราม หลวง ทุก ๆ พระอาราม เพื่อ จะ ให้ บุตร์ หลาน ของ 'ไพร่ ฟ้า ข้า แผ่นดิน' 3 ได้ เล่า เรียน โดย สดวก ไม่ ต้อง เสีย เงิน ทอง อะไร เลย แล โรง เรียน สำหรับ พระบรม วง ษานุวงษ์ ก็ โปรด เกล้าฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ที่ พระตำหนัก สวน กุหลาบ แห่ง หนึ่ง ยัง จะ ตั้ง โรง เรียน สำหรับ ข้า ราชการ อีก แห่ง หนึ่ง พระราช ดำริห์ ของ พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว ซึ่ง โปรด เกล้าฯ ให้ จัด การ โรง เรียน ทั้งปวง นี้ ก็ เพราะ ทรง พระมหา กรุณา แก่ ไพร่ ฟ้า ข้า แผ่นดิน แล มี พระราช ประสงค์ จะ ให้ วิชา หนังสือ ไทย รุ่ง เรือง แพร่ หลาย เปน คุณ แก่ ราชการ แล เปน ความ เจริญ แก่ การ บ้าน เมือง ยิ่ง ขึ้น ไป

Notes

1. title of H. M. The King of Siam. 2. method ordered by the King. 3. townsfolk.

APPENDIX A.

A classified list of over 800 common words, liable to be confused owing to the differences of the tones.

Words bracketed together are pronounced alike, words on the same line have the same fundamental sound, but different tones according to the column in which they are placed. Be careful to notice the name of the tone at the top of each column.

§ 1. อ *Vowel sounds initial.*

Common		Falling.		Low.	
อวน	a net			อวัน	fat
		ออ่น	soft	ออ้น	babyish
อา	uncle	อ่า	to dress up	อ้า	to gape
		อ่าง	a bowl	อ้าง	to refer to
อาน	saddle	อ่าน	to read		
อาย	shame			อ้าย	low fellow
ไอ	steam cough				
		แอ่น	bent	แอ้น	slender
		อู่	dock	อู้	to rustle

§ 2. บ B *initial.*

Common.	Falling.	Low.
	บด to crush บถ path บท lesson, chapter	
บน on	บ่น to grumble	
	บ่า shoulder	บ้า mad
บาน to blossom บาล to guard		บ้าน house
บาง thin		บ้าง some
	บ่าย afternoon	บ้าย to smear
ใบ leaf. sail	ไบ่ to chew the cud	ใบ้ dumb
เบา to slacken, light	บ่าว slave	เบ้า crucible
บึง marsh		บึ้ง surly
เบื้อ pestle	เบื่อ surfeited	เบื้อ idiot
	บั่น to cut	บั้น slice

§ 3. ฉ ช *Ch.* *initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ฉ่าง	ช่าง	ช้าง	ฉาก
	noise of cymbals	workman	elephant	granary
ชาย male				ฉายฺ mirror
ไช to pierce		ไช่ it is so	ไช้ to use	
ชิง to seize by force	ฉิ่ง cymbals	ฉิ้ง lame		
ชูน to darn		ชู่น goad		ฉูน pungent
ชา tea	ฉ่า cries of joy		ช้า slow	
ชี nun	ฉิ่ noise of frying	ชี่ burning wood	ชี้ to point out	ฉิ excl: of contempt
		ชื่น joyful	ชื้น wet	
ชาว people				ฉาว to be rumoured
		เช่า to rent	เช้า morning	

ชัน upright			ชั้น storey grade	ฉัน I
	ฉ่ำ agreeable	ช่ำ pleasing	ช้ำ bruised	
เชย to rejoice at				เฉย careless

§ 4. จ *Tch, Dj. Initial*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
จอง proud	จ่อง yielding	จ้อง to aim		
จอย sad		จ้อย tiny		จ๋อย gloomy
จาง insipid		จ้าง wages		
จา to talk	จ่า leader	จ้า strong		จ๋า yes
แจง to arrange		แจ้ง manifest		
	จะ sign of future		จ๊ะ yes	
	จ่ี to roast	จ้ี to tickle		จ๋ี much

§ 5. ด *D. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Rising.
ดวน	ด่วน	ด้วน	
to play	hasty	cut off	
ดาน	ด่าน	ด้าน	
hard	custom house	stubborn	
ดาย		ด้าย	
alone		cotton thread	
ใด		ได้	
whoever		can	
เดียว	เดี่ยว		เดี๋ยว นี้
one only	height of a platform etc.		now
ดิน		ดิ้น	
earth		to roll about	

§ 6. ฝ ฟ *F. initial.*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ฝ่า (palm of the hand sole of the foot)	ฝ้า dark	ฟ้า sky	ฝา lid wall
ฟาง straw		ฟ่าง millet		ฝาง sapan wood

Common	Falling.	Low.	Accute.	Rising.
	ฝาก to send	ฝาก bamboo floor		
	ฝาด sour	ฝาด to beat clothes		
ฟาย hollow of the hand	ฝ่าย concerning	ฝ้าย or ฟ้าย flax		ฝาย to darn
ไฟ fire	ไฝ่ to desire			ไฝ pustule
	ฝี่ to snore	ฝี้ to mutter		ฝี a boil
ฟัง to listen	ฝั่ง coast			ฝัง to bury
ฟั่น (1) to cut (2) tooth		ฟั้น to twist a rope		ฝัน to dream
	ฝัก scabbard pod		ฟัก to hatch	
	ฝัด to sift		ฟัด to beat against	
ฟอง foam		ฟ้อง to float	ฟ้อง to accuse	
เฟื่อง fluted carved		เฟื้อง to be divulged	เฟื้อง fuang 8 atts	

§ 7. ห *H. initial.*

Rising.	Falling,	Low.
หา to look for	ห่า plague or D.P. ofjars of water	ห้า five
หอย oyster		ห้อย to suspend
หวง to guard jealously	ห่วง to feel anxious for	หั้ง ditch
หอ tower	ห่อ bundle	ห้อ quickly
หาญ brave หาร to divide	ห่าน goose	
หุง to boil	หุ่ง castor oil	
หุน hasty	หุ่น puppet	หุ้น shares
แห net	แห่ procession	แห้ angry
แหง vigorous	แห่ง place	แห้ง dry
หาง tail	ห่าง separate	ห้าง shop
เหา louse	เห่า to bark	
หาว to yawn		
ไห a small jar	ไห่ a plant	ร้องไห้ to weep ให้ to give
หาย (1) to lose (2) health		
หาม to carry (a litter)	ห่าม not quite ripe	ห้าม to prevent
หิว hungry		หิ้ว to carry (as a bag)

§ 8. ก ¾ *K.* ¼ *G. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Rising.
	กฎ laws กด to press		
กล artifice กู่ to run together	ก่น to reap กู่ at dawn	กั้น buttocks	
กลอง drum	กล่อง match box	กล้อง tube	
ไกล far		ไกล้ near	
กวาง stag		กว้าง wide	
	ก่อน before	ก้อน mass	
กาว glue		ก้าว to step	
เกา to scratch	เก่า old	เก้า nine	
กู I	กู่ cooing	กู้ to lend at usury	
	เก่ง bold	เก้ง small deer	เก่ง covered
แก 3rd pers. pronoun	แก่ (1) old (2) sign of dative	แก้ to mend	
กาย body	ก่าย to embrace		

ไก	spring	ไก่	hen		
โกง	to cheat	โก่ง	bent		
กัน	with, to protect	กั่น	haft	กั้น	to separate
กัณฑ์	D. P. of sermons				
กอง	troop pile	ก่อง	basket	ก้อง	echo
		เกี่ยว	to associate	เกี้ยว	to entice

§ 9. ฃ ค ฅ ฆ *Kh. initial.*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
คน person		ข้น viscid	คั้น to look after	ขน feather, fur
คม sharp	ข่ม to oppress			ขม bitter
		ช้วง to hurl		ขวง cross wise
คอ neck		ข้อ chapter, heading		ขอ please to beg

คา cangue	ข่า a root	ข้า I ค่า price ฆ่า to kill	ค้า trade	ขา leg
คาย rough	ข่าย stake net	ค่าย camp		ขาย to sell
ใค (ใคร) who	ไข่ egg	ไข้ fever	ไค้ to pull out	ไข to unlock
คาว musty smell	ข่าว news			ขาว white
	เข่า knee	เข้า (i) rice (ii) to enter	เค้า order series	เขา (i) 3rd pers, pronoun (ii) hill (iii) horn
	ขี่ to ride	ขี้ ordure dregs		
		เฆี่ยน to flog		เขียน to write
เค็ม salted		เค่ม dark colour		เข็ม needle
เคียว scythe		เคี้ยว to boil down	เคี้ยว to chew	เขียว green

คัน	คั่น	คั้น	ขัน
(1)to itch			(1) basin
(2)DP. of vehicles	division	to squeeze	(2)to sing
คู	คู่		
teacher	moment		
คลอง	คล่อง	คล้อง	
canal	nimble	rhythm	
คำ	ค่ำ	ค้ำ	
word, piece	nightfall	to support	
		ฆ้อง	ของ
		gong	(1)things (2) of
คู	คู่	คู้	
ditch	pair	curved	

§ 10. ถ *L. initial*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
ลวง to deceive		ล่วง to go too far	ล้วง to grope	หลวง a title
ลาน palmleaf	เหล็ก iron		ล้าน (i) bald ii million	หลาน nephew niece
ลาย varigated		ล่าย examination	เล็ก small	หลาย many

	ไหล่ shoulder	ไล่ to drive away	ไล้ to anoint	ไหล to flow ไหล infatuated
ลาว Laos				หลาว to plane
	เหล่า several	เล่า to explain เหล้า spirits	เล้า to caress	เหลา to point
เลี่ยง to question		เลี่ยง to shun	เลี้ยง to feed	
		ลื่น slippery	สี้น clean	
ลา (1) to say good bye 2) donkey	หล่า gimlet	ล่า to retreat	ล้า delay	หลา yard
ลอ pheasant		ล่อ to allure	ล้อ wheel	หลอ to pare
	หลอด tube	ลอด to pass through		
		เล่อ careless		เหลอ stupid
		โล่ a shield	โล้ to wobble	โหล dozen
	หลับ to sleep		ลับ secret	
ลัง bucket	หลั่ง to wash			หลัง back

§ 11. ม *M initial*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
มอ to bellow		หม้อ pot		หมอ doctor
	หมด all		มด ant	
มอง to stare	หม่อง gong			หมอง dirty
มอญ Peguan	หม่อน mulberry			หมอน pillow
มา to come			ม้า horse	หมา dog
	หมาก betel nut	มาก much		
มุง to thatch		มุ่ง to regard	มุ้ง mos- quito net	
มาย plenty		หม้าย widow		หมาย mark
(ทำ) ไม why	ใหม่ new	ไม่ not ไหม้ burn	ไม้ timber	ไหม silk
	หมู่ collection			หมู pig
มิ to have		มิ่ uproar		หมี a bear

มัน (1) it (2)potatoe (3) fat	หมั่น diligent	มั่น firm		หมัน barren
	หมัก to ferment		มัก addicted to	
เมา drunken		เข้าเม่า crushed rice	เม้า ugly	เหมา to contract for work
	หมอบ to kneel	มอบ to hand over		

§ 12. น *N. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
นา field	หน่า custard apple	น่า in-front หน้า face	น้า aunt	หนา thick
		นี่ here หนี้ debt	นี้ this	หนี to run away
	หนวด beard	นวด massage		
นอง to flow		น่อง calf of the leg	น้อง younger	หนอง pus
นอน to sleep				หนอน worm
			เนื้อ meat	เหนือ north

เนา remains	เห่นา belly	เหน้า rotten		เหนา faded
นัง intricate	หนั่ง to caress a child	นั่ง to sit		หนัง leather
	หนัก heavy		นัก very	
(ใน in (ไน spinning wheel				ไหน where ?
นาย Mr.	หน่าย disgusted	น่าย todissolve		
นำ to lead			น้ำ water	หนำ satisfied
	เหนี่ยว to retain			เหนียว sticky

ง 12. ง · *Ng. initial.*

Common.		Low.		Acute.		Rising.	
งอ	bent			ง้อ	to conciliate		
งาน	work	ง่าน	angry				
งาม	handsome	ง่าม	fork				
		ง่าย	easy			หงาย	to recline
โง่	sloping	โง่	foolish				

เงา lustre	เง่า stupid	เง้า angry	เหงา sad
	ง่าว tree trunk	งั๋ว spear	
งำ to gather	ง่ำ hastily	ง้ำ bent forwards	
งอน crooked	ง่อน staggering		หงอน crest

§ 13. พ ผ ภ *P. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ผก to jump out		พก pocket	
พง clump				ผง dust
พล troop	ผ่น beyond	พ่น to spit out	พ้น beyond	ผล fruit
พร benediction	measure			
พา to escort	ผ่า to split	ผ้า cloth		ผา rock
ไพ 2 atts	ไผ่ bamboo	ไพ่ cards		
ภาย to row				ผาย to turn

พิ fat		พิ่ elder		ผิ 1 ghost 2 corpse
	เผ็ด peppery	เพ็ชร์ diamond		
แพ raft	แผ่ flat		แพ้ to yield	
	เผ่า family	เพ่า to race		เผา to burn
พอ enough		พ่อ father	พ้อ to speak angrily	
	ผิด wrong		พิคม์ poison	

§ 14. ป ⅔ *P.* ⅓ *B.* *initial.*

Common	Falling.	Low.	Rising.
ปน to mix	ป่น to make small		
เปรียว to run after		เปรี้ยว sour	
ปา to throw	ป่า jungle	ป้า aunt	
ปาน equal	ป่าน string	ป้าน obtuse	
ปี year	ปี่ oboe	ปี้ Chinese poll tax	ปี๋ eyes half closed
ปู crab	ปู่ grand father		
เปา to pump	เป่า to blow	เป้า target	

§ 15. ร *R. Initial*

Common.		Low.		Acute	
				รด รศ รถ	to sprinkle taste carriage
รม	to smoke (of a fire)	ร่ม	umbrella, shade		
รัว	to tremble	รั่ว	to be leaky	รั้ว	fence hedge
ราย	at intervals	ร่าย	music	ร้าย	fierce
รู	hole	รู่	dull	รู้	know
รำ	to dance	ร่ำ	continually		
รัง	nest			รั้ง	to pull tight
รา	mouldy	ร่า	to ramble	ร้า	rotten fish
เรา	we			เร้า	eagerly
รอย	trace	ร่อย	blunt	ร้อย	hundred
ราน	to rush in	ร่าน	eager	ร้าน	shop
ราง	confused	ร่าง	shape	ร้าง	to desert
ไร	something	ไร่	acre, field	ไร้	poor
แรง	strength	แร่ง	a sieve	แร้ง	vulture
รอน	to cut off	ร่อน	to whet	ร้อน	hot
รอง	(1) to place under (2) deputy	ร่อง	ditch	ร้อง	to cry to sing
รุ	untidy	รุ่	dawn	รุ้	(i) rain bow (ii) length
เรือ	boat	เรื่อ	fading	เรื้อ	slow, long

§ 16. ลคษฆ (ทว) *S. initial.*

Common.	Falling.	Low,	Acute.	Rising.
ชม dim		ส้ม vinegar ช่ม orange		สม to add to
ทรง to do Royal prefix	ส่ง to send			สง to take up
ชวน staggering	ส่วน a part			สวน garden
ชอง envelope	ส่อง to illuminate	ช่อง hiding place	ช้อง tumult	สอง two
ชาน to spread	ส่าน coarse cloth		ช้าน obstinte	สาน to plait ศาล law court สาร essence ทราย
ซาย sand	ส่าย to move to & fro		ช้าย left hand	สาย (1) string (2) late
ไซ a trap	ใส่ to put	ไส้ bowels	ไช้ certainly	ไส to push ใส pure clean

ซาว
to wash

เซา
torpid

ซิ
sign of imperative

สี่
four

เสื่อ
mat

สำหรับ
for the purpose of

สั่น
to shake

สื่อ
seducer

เซ็น
to sign

สับ mince

ศัพท์ word

เศร้า sad

เซ่า a perch stick

ซี่
rib

เสื้อ
clothes

สั้น
short

ซื่อ trust worthy

เสิน
nerve

เซ้าซี้ to jest

สำรับ
a set

ซื้อ
to buy

ทรับ to wipe

ทรัพย์ wealth

สาว
girl

เสาร์
Saturn

เสา a post

สี
colour

เสือ
tiger

สัน preferable

ซาย to penetrate	สาป to transform สาย evil smell	ทราย to know		
	ลัด bushel สัตว์ animal สัตย์ true		ซัด to fling against to denounce	
เซียว pale	เสี่ยว to peck	เสี้ยว thinness onone side		เสียว pain
		สิ้น end		สิน debt ศิน sacred precepts
ซอ violin	ส่อ to slander	ซ่อ marrow		สอ white
ซอม to prop up		ซ่อม fork	ซ้อม to exercise	
	ส่อน squinting	ล้อน to hide	ซ้อน to superimpose	สอน to teach
	ลุก ripe ศุกร์ Venus สุข happy		ซุก (1) to hide (2) to whisper (3) naughty	

§ 17. ถ ท ธ ฒ ฑ *T. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ถั่ว beans	ทั่ว all, over		
ทอ aqueduct ธอ to weave	ถ่อ punt pole		ท้อ to dread	
ทอง gold		ท่อง to wade ถ้อง to deliberate	ท้อง stomach	ถอง to elbow
ทอย to throw out	ถ่อย perverse	ถ้อย mutual		ถอย to retire
ทา to paint		ถ้า if ท่า (i) wharf (ii) appearence	ท้า to provoke	ถา to sharpen
ทาง road	ถ่าง to seperate			ถาง to clear the ground
ทาน alms ธาร rivulet	ถ่าน coal	ท่าน you		ถาน basis
ทาย to guess	ถ่าย to purge	ถ้าย long purse	ท้าย astern	

		ทุ่ง flat	ทุ้ง uneven	ถุง bag
		ทู่ dull		ถู to rub
แทง to prick		แท่ง ingot	แท้ง to miscarry	
ไทย Siamese	ไถ่ to redeem			ไถ to plough
เทา to kneel		เท่า (i) ashes (ii) equal เฒ่า old man	เท้า foot	เถา assort- ment
ธรรม justice ทำ to do, to make		ถ้ำ cave		
	ถั่ง trail	ทั่ง anvil	ทั้ง all	ถัง pail
ที่ occasion	ถี่ dense	ที่ (i) place (ii) which		
		เที่ยง mid-day		เถียง to dispute

§ 18.	ต	½ *T* ½ *D.*	*initial.*
Common.	Falling.	Low.	Rising.
ตัว body		ตั้ว dwarf	ตั๋ว ticket
ตอ stake	ต่อ to add before	ต้อ dimness of sight	
ตอง banana leaf		ต้อง must	
	ติ่น to wake up	ติ้น shallow simple	
ตู pounded rice	ตู่ to embezzle	ตู้ cupboard	
แตง melon	แต่ง to arrange		
ไต entrails	ไต่ to creep	ไต้ torch ใต้ under	
เตา oven	เต่า tortoise	เต้า cross piece	เต๋า dice
ตะไกร scissors	ตะไก่ร mouldy	ตะไกร้ pert	
ตั่ง birdlime	ตั่ง arm chair	ตั้ง to establish	
ตำ to pound	ต่ำ low		
	ต่อย to strike	ต้อย small	

§ 19. ว *W. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
วา wah		ว่า to say	ว้า get on !	
วาง to place	หว่าง valley	ว่าง vacant	ว้าง spacious	
วาฬ whale วาน to em- ploy help	หว่าน to sow			หวาน sweet
วาย to decr$_e$ase		ว่าย น้ำ to swim	ว้าย to cry out in terror	หวาย rattan
ไว active		ไหว้ to salute	ไร้ to keep	ไหว to shake
	หวัด catarrh		วัด temple	
วัง palace				หวัง to hope

§ 29. ย ญ ง *initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
ยอม to consent	หยย่อม tapering	ย่อม habitually	ย้อม to dye	
ยา medicine	อย่า do not	หญ้า grass ย่า paternal grand mother		
	อยาก to want	ยาก difficult		
ยาง india rubber	อย่าง sort	ย่าง smoked meat		
ยาย grand mother		ย่าย in pieces	ย้าย to remove	
ใย spider's web fibre	ใหญ่ big			
ยิง to shoot	หยิ่ง vain	ยิ่ง more		หญิง girl
ยุง mosquito		ยุ่ง confused	ยุ้ง barn	
	หยัก to cut		ยัก retire ยักษ์ giant	

ย้ำ to respect		ย่ำ to oppress to strike	ย้ำ to repeat	
ยาม to watch		ย่าม to get bold		หยาม arrogant
ยัง not yet	หยั่ง to explore	ยั่ง per- manent	ยั้ง to defer	
ยอน to clean out	หย่อน to slacken	ย่อน to oscillate	ย้อน to conceal	

NOTICE.—The columns in this appendix marked "falling" and "low" should have been marked "deep" and "dropped" respectively also cf. Chap. V.

APPENDIX B.

A List of Common Words having two or more Diverse Meanings.

ก

กา	crow teapot
กะโจม	pavillion to rush upon
กำนัน	village head man presents
กัน	together to prevent
แกะ	sheep to carve to scratch
แก่	old ripe to (dat)
แก้ว	glass beloved
เกี่ยว	to connect to reap
กล้า	bold seed plot for rice
กลอม	bolt rhyme rafter
เกาะ	island to arrest to perch
กบ	frog plane full
กอบ	to mix to draw up endowed
เกย	footstool to run aground
เกราะ	armour brittle
กรอบ	frame dried
กรอก	alley lean to make to swallow

ฃ

ฃา	leg, section Interjection calling attention
ฃับ	to drive to repel to sing
ฃัย	to open animal fat
ฃัน	to sing (of birds) funny, to stretch, basin
เฃ้า	to enter rice
เฃา	horn hill he she they
ฃาด	entirely to be broken
แฃก	Nonmongolian Asiatic visitor
เฃ็ด	ball of cotton to be corrected
ฃี้	dregs addicted to odd number
เฃี้ยว	to torment eye tooth
ฃอ	elephant goad to ask for
ฃน	feather fur to remove goods
ฃอง	of (*sign of possessive*) goods
ฃอด	to tie nearly empty to scrape
ฃั้ว	leaf stalk to broil
ฃื่อ	fetters joist

ค

คำ	word mouthful
คัน	to itch rod D.P. of carriages
คาด	to gird to conjecture
คบ	to associate lantern

ค้อน hammer to squint to look cross
เคย small prawns accustomed to
คู่ to rub moment
คู ditch to call from afar
ควบ to spur to plait
คุก prison to bend the knee
คืน night to give back

ง

งา ivory teel seed
งับ to bite to half-open

จ

จับ to seize to roost to reflect light, to
จาก attap from [suit
จำ to remember, obliged, to imprison
จาน plate, to write with a stylus, diluted
จัด to prepare strong
จน poor until
จอง to mark to agree จองหอง proud
จด to write down to reach to taste
จุก colic sheaf cork tuft of hair
จุด to rub point to light

ฉ

ฉัน I to dine (of priests)

ช

ชา tea cramp
ช้า slow rude
ชาย edge male
ชัน steep rosin
เชิง basis intention
ชั่ว time wicked
ชุบ to steep to transform the shape
ชวด rat great grand father
เชื้อ ferment family

ซ

ซัก to wash clothes to interrogate
ซัด to denounce to fling against
ซ่อม fork to repair
เซอะ awkward ignorant

ด

ดาย solitary to mow
ดำ black, to weave, to dine, to transplant
ด้าน side stubborn allotted task [rice
ดี good gall

ดิบ unripe in good condition

ดิด to flip to lever up to kick to

เดาะ to split wood to repulse [disentangle

ดื้อ blunt obstinate

เดือน month worm

ต

ตา eye old man

ตัก lap to draw water

ตำ to pound to prick

ต่อ to add to bargain

ถ

ถา to take flight (birds) to sharpen

ถ้ำ cave box

ถม abundant to embank to enamel

ถูก cheap to touch correct

ถือ to carry to observe to stand on one's dignity

เถื่อน wild fraudulent illicit

ท

ท่า landing stage, to wait for, appearance

ไทย Siamese free

เท่า ashes equal

ที่ who (*relative*) place

ทอด to throw to fry

ทวน to go against lance to strike

น

หน้า	front season
นัก	much expert
นิ่ม	soft scaly ant eater
นิ้ว	finger inch
หนอง	pus marsh
นุ่น	raw cotton tender
เนื้อ	meat deer

ป

ป่า	shoulder overflowing
ใบ	leaf sail D. P. of round objects
ป่าย	to turn aside afternoon
บาน	to blossom folds of a door
บาง	village thin marsh
เบา	light not heavy to go slowly to make water
บาท	tical foot
บาด	to wound a period of 6 minutes
เบ็ด	fishhook fragment
บิด	dysentery twisted lazy
บน	on vow
บด	to powder to iron clothes cloudy

ป

ปัก	to fix to embroider
ปี้	Chinese poll tax pounded
เปล่ง	to shine to draw out
ปรับ	to fine to level
ปู	crab to spread a carpet

ผ

ผาย	to turn widen
ผัด	to fry to paint one's face delay
แผ้ว	to sweep brilliant
ผี	ghost corpse
ผม	I hair

ฝ

ฝ่า	to disobey, daring, palm of the hand sole of the foot
ฝา	wall lid
ฝ่าย	on the part of addicted to
เฝ้า	to watch, to go to an audience of the King or Princes
ฝี	boil skill
ฝน	rain to rub
เฝื่อน	to become worse very bitter

พ

เพาะ	to plant stomach
พราว	to disunite dazzling
เพราะ	because melodious
พรม	carpet to sprinkle
พวง	garland chain indigestion

ฟ

ฟาย	liberal handful
ฟัก	pumpkin to hatch eggs
ฟัน	tooth to stab
ฟาง	straw dark
ฟูม	abundant to take care of

ม

ม้า	horse stool
ไม้	timber vowel, accent
ไหม	silk a fine sign of a question
มัน	oily polished he, she it, potatoe
หมัด	flea first
แม้น	although similar
หมวด	to cure section

ย

ยา	medicine tobacco to cover with
ยัก	to retire to make a sign [pitch

ยำ to fear to cut in pieces
ยำ to oppress to strike
แยะ to crack open plentifully
เย็น evening cool
ยอ a large net to praise
ย่น to make short, wrinkles
ยุบ to cast (metals) to diminish (of a [swelling)
ย่าง smoked meat, to jump

ร ฤ

รา to stop mouldy
ฤดู season menstruation
ราก root to vomit
รัก to love armpits
ราง indistinct railway line
ร่าง body rough copy
ริม near to edge
ริด to extract sect.
ร้อย hundred to string
โรย to wither to scatter
รก untidy after-birth
ร่อน to hover to whet to winnow
รวง ear of corn to dig
รุ่ง dawn glittering

ล

ลา	donkey to say good bye
ล่า	to hunt sky to retreat
ลับ	secret to sharpen
ไล่	to drive away to examine
ลำ	bed of a river D.P. of boats, logs, &c.
ล่าม	interpreter to fasten with a rope
ลาน	spring threshing-floor active
ล้าน	bald a million
ล้าง	to wash to execute criminals
ลัด	to grow large short cut (road)
และ	and to flay beams to support [columns
แล	and to look
แล่น	to sail to run (of a vehicle)
ล้อ	wheel to provoke
ลน	hasty to expose to the fire
เลิก	to cease to lift up
หลวง	royal Luang (a title)

ว

วัก	to draw up with the hand, category
วัด	to measure temple
หวัด	to have a cold to write a running [hand
แวะ	to stop aslant
หวี	comb bunch of bananas

ศ

ศึก war to search (for knowledge)

ส

สระ pond to wash vowel

สาย late rope

สัก teak to tattoo to dig cf. Chap. 25 [§14 page 130

สกด to repress, final consonant, to enchant

สลัก sculpture bolt

สลัด pirate to shake off

สำรับ a set food

สั่ง to order to blow the nose

สาว girl to pull a string

เส้น nerve 20 wahs D.P. of string

แสง rays of the sun sword [rope, &c.

สี colour, mill stone, beautiful, to rub

เสาะ timid to unravel chronic

สบ to please to meet

ส้ม orange sour

สม becoming to join

สูบ to smoke tobacco to suck to pump

สวน garden to verify

สุก ripe cooked vivid

ห

ห่า plague measure of rainfall
หา to look for, without (negation)
หาย to be lost to be cured
หัด to exercise herpes
หีบ box to press sugar-cane between [rollers
หอบ asthma to pack up
หก six to fall down
ห่ม to clothe oneself to press down
หอม perfume onion
หน times way
ห่วง to be anxious about ring of a chain
หวด to scourge to mow sugar mould
หุ่น puppet mould

อ

อับ musty damage
อ้าย first (month) low fellow !
แอบ to hide oneself box
เอ็ง you self
เอ็ด one noise
อ้อ reed to stammer oh !
อื้อ rather deaf tumult
อึก a draught of water turbulent

ENGLISH—SIAMESE VOCABULARY.

N. B. This vocabulary merely contains the words used in the exercises and passages for translation from English into Siamese in this book.

A.

A an หนึ่ง เดียว to be used with a suitable designatory particle

About ประมาณ

Round about อยู่ รอบ

Abuse, revile ด่า

According to ตาม

Address= ถาม to speak to

Address (place) ที่อยู่, ตำบล

Advance (to) เดิน ไป ถึง

Afternoon เวลา บ่าย

Again อีก ที่ หนึ่ง, อีก

Ago มา แล้ว

Agree ตก ลง กัน, มี ความ พอ ใจ

Agreement หนังสือ สัญญา

All ทั้ง หมด ทั้ง สิ้น

All day long วัน ยัง ค่ำ

Almost เกือบ

Alms ทาน

To ask alms ขอ ทาน

Always เสมอ

Amount (of money) จำนวน สัก เท่า ไร

And แล และ กับ

Angry โกรธ

Another อีก วัน หนึ่ง อื่น

Another person คน อื่น

Ant มด

Answer ตอบ

Any บ้าง

Anyone ใคร ใด ผู้ ใด
April เมษายน
Appearance ผิว,ดู เหนือน
— clear ความ ปรากฏ
Army กอง ทัพ
Around รอบ
Arrest จับ ไว้
Arrive มา ถึง
Ashes เท่า
At ที่
At all เลย
At first ที่ แรก
At once ที่ เดียว
At present เดี๋ยว นี้ ใน เวลา นี้
Att อัฐ
Aunt น้า ป้า
Away จาก, ไม่อยู่, แต่ไกล

B.

Bad ไม่ ดี, ชั่ว
Bald หัว ล้าน
Baker ช่าง ทำ ขนม ปั่ง
Bamboo ไม้ ไผ่
Bank(money) แบงก์ คลัง เงิน
Bank of a river ตลิ่ง
Bank note เงิน กระดาษ ธนาบัตร์
Barn ยุ้ง เข้า
Barrack โรง ทหาร
Bangkok กรุง เทพ ฯ
Bathe อาบ น้ำ
Beat ตี
Beautiful (of persons) สวย
Beautiful (of things) งาม
Bear (animal) หมี
,, (v.) ถือ
Because เพราะ ฉนั้น
Bed เตียง
Bed room ห้อง นอน
Beef เนื้อ
Before(time) ก่อน
,, (place) ข้าง น่า
Beggar คน ขอ ทาน
Begin ลง มือ
Behind ข้าง หลัง
Believe เชื่อ
Belong เปน ของ
Bet พนัน

Betel nut หมาก
Between ใน ระหว่าง
Bill (account) บิล หนังสือ เก็บ เงิน ติด
,, (notice) ประกาศ
Bill collector คน เก็บ เงิน
Bite กัด
Bird นก
Black ดำ
Blacksmith ช่าง เหล็ก
Bloom บาน
Blind ตา บอด
Blow (wind) พัด
,, (an instrument) เป่า
,, (n.) การ ตบ
Blotting paper กระดาษ ซับ
Blue (light) สี ฟ้า
(dark) สี น้ำ เงิน, คราม
Boat เรือ
Boatman ผี่ พาย, คน เรือ
Bold กล้า หาญ
Book หนังสือ, สมุด
Born (to be) เกิด
Borrow ขอ ยืม
Both ทั้ง สอง
Bottle ขวด
Box หีบ
Boy (child) เด็ก ผู้ ชาย
,, (servant) บ่อย
Break ทำ แตก
,, a limb หัก
Bread ขนม ปั่ง
Brick อิฐ
Bride เจ้า สาว
Bridegroom เจ้า บ่าว
Bring เอา .... มา
Brother (elder) พี่ ชาย
,, (younger) น้อง ชาย
Buffalo ควาย
Build สร้าง
Bury ฝั่ง
Busy มี การ มาก, มี ธุระ มาก
Business การ ธุระ
Butter เนย
Buy ซื้อ
But แต่

By means of โดย ด้วย
By means of this โดย นี้

C.

Call เรียก
Cake ขนม
Can ได้
Cannot ไม่ ได้
Canada ประเทศ คะนะดา
Canal คลอง
Card (playing) ไพ่
,, (visiting) การ์ด เยี่ยม
,, (of invitation) การ์ด เชิญ
Carpenter ช่าง ไม้
Careful เอา ใจ ใส่
Be careful ระวัง
Carriage รถ
Carry ถือ
Cat แมว
Catty ชั่ง
Catch จับ
Cave ถ้ำ
Celebrated มี ชื่อ เสียง
Certain แน่
A certain man คน หนึ่ง
Certainly เปน แน่
Chair เก้า อี้
Change(v.) เปลี่ยน
Change (money) เงิน ปลีก
Chance (n.) โอกาศ
By chance พะเอิน
Cheque ใบ เบิก เงิน เจ๊ก
Cheap ราคา ถูก
Cheese เนย แข็ง
Chew เคี้ยว
Chili พริก
Child ลูก เด็ก
Chimney (of lamp) หลอด
,, (of mill) ปล่อง
China ประเทศ จีน
China ware เครื่อง ชาม
Chinese เจ๊ก
Cigar บุหรี่
Cigar tube กล้อง บุหรี่
Cigarette บุหรี่ ซิกาเร็ต
Clean (adj.) สอาด
,, (v.) เช็ด ทำ ให้ สอาด

Climb ขึ้น ปีน
Climate อากาศ
Cloth ผ้า
Clothes เสื้อ ผ้า
Coal ถ่าน หนิ
Coast ฝั่ง ทะเล
Coachman คน ขับ รถ
Cocoanut มะพร้าว
Coffee กา แฟ
Collect เก็บ . . ไว้
Colour สี
Come มา
Company พวก
Mercantile Co. บริษัท
Considerable อย่าง มาก เป็น อัน มาก
Consult ปฤกษา
Convict (v.) ลง โทษ
,, (n.) นัก โทษ
Coolie กุลี
Cook พ่อ ครัว
Copy (v.) ลอก จด . . . ไว้
Corner หัว มุม
Correct ถูก
Cost (n.) ราคา
Cotton ด้าย
,, wool สำลี
Count นับ
Country ประเทศ
,, as opp. to town บ้าน นอก
Covered เก๋ง
Coyan เกวียน
Crab ปู
Cremation การ ศพ
Crowd หมู่
Crucible เบ้า
Cup ถ้วย
Cupboard ตู้
Cure รักษา หาย
Curry แกง
Cut ตัด

D.

Dark มืด
Darn ชุน เย็บ
Day วัน
Day time เวลา กลาง วัน

Day after to-morrow มะรืน นี้
Day before yesterday วาน ซืน นี้
Deaf หู หนวก
Dear แพง
Dear me! แม่ โวย !
Diamond เพ็ชร์
Dice เต๋า
Die (v.) ตาย
Different from ผิด กัน
Different kind ต่าง ๆ
Difficult ยาก
Dim มัว
Dine รับ ประทาน อาหาร
Dining-room ห้อง รับ อาหาร
Dinner อาหาร เวลา เย็น
Dirty สกปรก เปื้อน
Discover พบ
Disease โรค
Dislike ไม่ ชอบ เกลียด
Dismiss ไล่ ออก ไป เสีย
Disturb ทำ ให้ วุ่น วาย
Divide แบ่ง หาร
Do ทำ
Do not อย่า
Doctor หมอ
Dog หมา สุนัก์ข์
Down ลง ข้าง ท้าย
Dozen โหล
Drawing-room ห้อง รับ แขก
Dress (v.) แต่ง ตัว
,, (n.) เสื้อ
Drink (v.) กิน ดื่ม
,, (n.) ของ ดื่ม
Drive (v.) ขับ รถ
,, away ไล่
Drum กลอง
Drunk เมา เหล้า
Dry (adj.) แห้ง
,, (v.) ตาก แดด
Duck เป่ด
Dumb ใบ้
Dust ละออง ผง
Dusty มี ละออง

E.

Each ทุก
Each man คน ละ
Earth ดิน
Earth(The) โลก
Easy ง่าย
Easily โดย ง่าย
Eat กิน รับประทาน
Egg ไข่
Elder พี่
Elderly มี อายุ มาก, แก่
Electric light ไฟ ฟ้า
Elephant ช้าง
Employment งาน การ ทำ มา หา กิน
Endeavour ลอง ดู ตั้ง ใจ
End ปลาย ที่ สุด
End of the month สิ้น เดือน
England ประเทศ อังกฤษ
English อังกฤษ
Enough พอ
Envelope ซอง
Equal เท่า กัน
Especially โดย อย่างยิ่ง
Europe ทวีป ยุโรป
European ฝรั่ง
Evening เวลา เย็น
Ever เคย
Every ทุก ๆ
Everybody ทุก ๆ คน
Everywhere ทุกๆ แห่ง,ทั่วไป
Every time ทุก ที
Explain อธิบาย
Extinguish ดับ

F.

Fair งาม สวย
,, = light ขาว
Fall ตก ลง ล้ม
Fare ค่า โดย สาร
Farm นา
Farmer ชาว นา
Fat อวัน
Father พ่อ บิดา
Fence รั้ว
Fetch=call ไป เรียก
,,=bring ไป เอา…มา
Fever ไข้

Few แต่ น้อย
Field นา
Find พบ หา
Fine (ad.) งาม
,, (n) (v) ปรับ
Finish ทำ ให้ สำเร็จ
Fire ไฟ เพลิง
First ที่ หนึ่ง
Fish (n.) ปลา
,, (v.) ตก ปลา
Five ห้า
Flax ฝ้าย
Flower ดอก ไม้
Fly (v.) บิน
,, (n.) แมลง วัน
Fold พับ
Fond ชอบ รัก
Food กับ เข้า อาหาร
Fool คน โง่
Foolish โง่
Foot ตีน เท้า
,, (12 inches) ฟุต
For สำหรับ
Forget ลืม
Fork ซ่อม
Fortune เคราะห์
Four สี่
France ประเทศ ฝรั่งเศส
Friday วัน ศุกร์
Friend เพื่อน
Fruit ผล ไม้ ลูก ไม้
Fuang เพื้อง

G.

Gamble เล่น เบี้ย
Gambling house โรง บ่อน
Garden สวน
Gardener คน ทำ สวน
Gentleman คน ผู้ ดี
Get up ลุก ขึ้น
Ghost ผี
Girl ผู้ หญิง หญิง สาว
Givė เอา · · · มา ให้
Glad ดี ใจ
Glass ถ้วย แก้ว
Glue กาว
Go ไป

Go out ออก ไป
Go out for a walk ไปเที่ยวเดิน
Go out for a ride ไปเที่ยวขี่ม้า
Go out for a drive ไปเที่ยว รถ
Go round หมุน รอบ
Good ดี
Good bye ลา ก่อน
Good natured ใจ ดี
Goose ห่าน
Grand father ปู่ ตา
Granary ฉาง เข้า
Grass หญ้า
Green เขียว
Ground ดิน ที่
Grow งอก
,, of person ใหญ่ ขึ้น
Gun ปืน

H.

Hail ลูก เห็บ
Hand มือ
Happy ดี ใจ
Harvest เวลา เกี่ยว เข้า
Have มี
Hat หมวก
He, him เขา แก
Head หัว ศีศะ
Headache ปวด ศีศะ
Health ความ สบาย
Hear ยิน
Heavy หนัก
Help ช่วย
Hen ไก่
Here ที่ นี่
High สูง
Hold ถือ
Hole รู
Holiday วัน หยุด งาน
Home บ้าน
Hope หวัง ใจ
Horse ม้า
Hospital โรง พยาบาล
Hot ร้อน
,,=peppery เผ็ด
Hotel โฮเต็ล
House บ้าน
However ถึง อย่าง ไร

How much เท่า ไร
Hundred ร้อย
Hungry หิว
Hurt (adj.) เจ็บ
,, (v.) ทำ ร้าย
Husband ผัว

I.

I ฉัน ผม ข้าพเจ้า
Ice น้ำ แข็ง
Ice cream ไอซ์ กริม
If ถ้า
If so ถ้า อย่าง นั้น
Ill เจ็บ
In ใน ข้าง ใน
In front of ข้าง น่า
Instead of แทน
Imprison ติด คุก จำ คุก
Inch นิ้ว
India ประเทศ อินเดีย
Indian แขก
Inform บอก ให้ รู้
Information ข่าว
Inherit (of fortune) รับ มรฎก
Ink หมึก
Inkstand กระปุก หมึก
Inn โฮเต็ล เล็ก ๆ
Inn keeper เจ้า ของ โฮเต็ล เล็ก ๆ
In order to เพื่อ จะ
Invite เชิญ
Invitation คำ เชิญ

J.

Jar หม้อ
Jump กระโดด
Jungle ป่า
Just now เมื่อ ตะกี้

K.

Keep เลี้ยง (animals)
,, เก็บ ... ไว้
Kill ฆ่า
Kind (sort) อย่าง
,, (adj.) ใจ ดี
Kindly ด้วย ใจ กรุณา
,,=please ขอ
Kindness ความ กรุณา

Kitchen ห้อง ครัว
Knife มีด
Know รู้จัก

L.

Lad เด็ก ผู้ชาย
Lamp ตะเกียง
Landing stage ท่า
Laos ลาว
Large ใหญ่ โต
Last ที่ หลัง
Last month เดือน ก่อน นี้
Last week อาทิตย์ ก่อน นี้
Last year ปี กลาย นี้
Late ไม่ ทัน สาย
Laugh หัวเราะ
Lazy ขี้เกียจ
Leaky รั่ว
Learn เรียน
Leave ออก จาก
Left hand ซ้าย
Left เหลือ
Leg ขา
Let or allow ให้
,, (a house) ให้เช่า
House to let บ้าน ว่าง
Letter หนังสือ จดหมาย
Light (v.) จุด
,, (adj.) เบา ไม่ หนัก
,, (n.) สว่าง ไฟ
,, (adj.) สว่าง
Like (v.) ชอบ
,, (adj.) เหมือน
Listen ฟัง
Little เล็ก น้อย
Live (v.) อยู่
,, (adj.) มี ชีวิตร
Loaf ก้อน (ขนม ปัง)
London เมือง ลอนดอน
กรุง ลอนดอน
Long ยาว
Look ดู มอง
Lose (v.) ทำ หาย
,, (not to win) แพ้
Loud ดัง

Low ต่ำ เตี้ย
Low quality เลว

M.

Machine จักร์ เครื่อง จักร์
Mad บ้า
Magic กลมายา
Make ทำ
Malay มะลายู
Man คน ผู้ชาย มนุษย์
Many หลาย
Manger ราง ใส่ หญ้า
March เดิน พร้อม
Margin แคม
Market ตลาด
Mat เสื่อ
Matches ไม้ ขีด ไฟ
Matter เหตุ การ
What is the matter เป็นอะไร
Meat เนื้อ
Meddle กวน
Medicine ยา
Meet พบ ปะ
Mend แก้
Military band วง แตร ทหาร
Mine บ่อ แร่
Miner คน ขุด แร่
Minute (adj.) เล็ก ๆ
,, (of time) นาที มินิต
Mistake ผิด พลั้ง
Moment สัก คู่ หนึ่ง
Money เงิน
Monday วัน จันทร์
Month เดือน
Moon พระ จันทร์
Morning เวลา เช้า
Mosquito ยุง
Mother แม่ มารดา
Mouldy มี รา ขึ้น
Mountain ภูเขา
Mouse หนู
Mouse trap เครื่อง ดักหนู
Mouth ปาก
Much มาก
Must ต้อง
Mutter กระ ซิบ

My ของ ฉัน
Myself ฉัน เอง

N.

Name ชื่อ
Narrow แคบ
Nature ธรรมดา
Near ใกล้
Nearly เกือบ
Neck คอ
Needle เข็ม
Nephew หลาน ชาย
Net แห
New ใหม่
News ข่าว
Newspaper จด หมาย เหตุ หนังสือ พิมพ์
New Year ตรุต
Never เลย
Next ต่อ ไป ต่อ กับ
Next day พรุ่ง นี้
Next month เดือน หน้า
Next week อาทิตย์ หน้า
Next year ปี หน้า
Night กลาง คืน
Night time เวลา กลาง คืน
Late at night ดึก
Night fall เวลา ย่ำ ค่ำ
No not ไม่ ใช่ ไม่ ไปล่า
None ไม่ มี เลย ไม่ มี ใคร
Noon เวลา เที่ยง
Not at home ไม่ อยู่ บ้าน
Not very ไม่ สู้
Nothing ไม่ มี อะไร
Note (n.) จดหมาย
November พฤศจิกายน
Now เดี๋ยว นี้

O.

Obliged.—must ต้อง
,, pleased มี ความ ยินดี
Oboe ปี่
Often บ่อย ๆ
Oil น้ำ มัน
kerosene oil น้ำมัน ก๊าด
Of course ดัง นั้น
Old (of person) แก่

Old (of thing) เก่า โบราณ
On บน ข้าง บน
Only (one only) เดียว
,, (adv.) เท่า นั้น
Open (v.) เปิด
Opium ยา ฝิ่น
Opposite ตรง กัน ข้าม
,, = other side of the river ฟาก ข้าง โน้น
Or หรือ
Orange ส้ม
Order (v.) สั่ง
,, (n.) คำ สั่ง
,, (series) แถว ที่
In order to เพื่อ จะ
Other อื่น
Oven เตา
Owe เปน หนี้
Owing to เพราะ นั้น
Owner เจ้า ของ

P.

Packet ห่อ
Paddy เข้า เปลือก
Pail ถัง
Pair คู่
Paint ทา สี
Palace วัง
Royal palace พระราช วัง
Pale (adj.) หน้า ซีด
Paknam ปาก น้ำ
Paknampo ปาก น้ำ โพ
Paper กระดาษ
Part ส่วน
Passers by คน ที่ เดิน ใน ถนน
Passing place ที่ หลีก
Patient (adj.) มี ความ เพียร
,, (n.) คน เจ็บ
Pattern ตัว อย่าง แบบ
Pay จ่าย เงิน
Pen ปาก กา
Pencil ดิน สอ
Perfectly โดย รอบ คอบ
โดย แน่
People ชาว ราษฎร คน
Person คน
,, =one's own self ตัว เอง

Pick=choose เลือก
Pick up เก็บ
Pig หมู
Place ที่ แห่ง ตำบล
Plank กระดาน ไม้
Plant (n.) ต้น หญ้า
,, (v.) เพาะ ปลูก
Plate จาน
Play เล่น
Play polo ตี คลี
Please ขอ เชิญ
,, (v.) ชอบ ใจ
Pleased มี ความ ยินดี, ดี ใจ
Pleasant สนุกน์ สบาย
Plenty มาก, ถมไป
Plough (v.) ไถ นา
Poetry บท กลอน
Poison ยา พิศม์
Poisonous มี พิศม์
Policeman พล ตระเวน
Police station โรง พัก
Poor จน
Possible ได้, เปนไปได้
Post เสา
,,=(duty) หน้า ที่
,, (military ที่ พัก ทหาร
Post office โรง ไปรสนีย์
Pot หม้อ
Precious stone พลอย
Prefer ชอบ ดี กว่า
Present (n.) ของ กำนัน
,, (adj.) อยู่ ต่อ หน้า
Present time เวลา เดี๋ยว นี้
At present บัด นี้
Presently ประเดี๋ยว
Pretty สวย งาม
Previously ก่อน
Price ราคา
Procure หา ให้
Procession แห่
Promise ยอม สัญญา
Properly โดย สมควร
Prosperous มี ความ เจริญ
Province มณฑล
Pull ดึง ลาก ชัก
Pull down ร้อ

Pure ใส, บริสุทธิ์
Put เอา . . . ใส่
เอา . . . ไว้

Q.

Quick เร็ว
Quickly โดย เร็ว
Quiet เงียบ นิ่ง

R.

Race (of mankind) ชาติ
,, (horse) มิ่ แข่ง ม้า
Railway รถ ไฟ
Rain (n.) ฝน
,, (v.) ฝน ตก
Rarely อย่าง น้อย
Rather ดี ก่วา ยิ่ง ก่วา
Razor มีด โกน
Reach มา ถึง
Read อ่าน
Really จริง แท้ จริง
Reap เกี่ยว
Rebuild สร้าง ขึ้น ใหม่
Receive รับ
Reception room หย้อง รับ แขก
Recognise จำ ได้
Red แดง
Remain อยู่
Remains เหลือ
Repeat ว่า ใหม่ ว่า ทวน
Reply ตอบ
Rest (v.) นอน ให้ พัก
,, (n.) ที่ พัก
,, (adj.) ส่วน ที่ เหลือ
Rest of life ตลอด ชีวิต
Restore กลับ คืน คืน ให้
,, (health) รักษา ให้ ปรกติ
Respect (v.) นับถือ
In every respect ใน ทุก ประการ
Return กลับ มา
Revolve หมุน
Rice เข้า
Rickshaw รถ เจ๊ก
Ride ขี่ ม้า
Right ถูก
Right (hand) ขวา ข้าง ขวา
Ring (n.) แหวน

River แม่ น้ำ
Road ถนน
Rock หิน สิลา
Room ห้อง
Rotten ผุ เหน้า
Row (order) แถว
,, (a boat) แจว เรือ
,, (noise) อึก กะทึก
Rule (v.) บัง คับ
Ruler หัว น่า
,, (wooden) ไม้ บัน ทัด
Ruled (line) เส้น บันทัด
Run วิ่ ไป

S.

Sad เสีย ใจ
Saddle อาน ม้า
Salung สลึง
Salt เกลือ
Same เหมือน กัน
Saturday วัน เสาร์
Sawk ศอก
Say พูด ว่า, บอก ว่า, เล่า ว่า
School โรง เรียน
Scratch เกา ตัว
Scythe มีด เคียว
Sea ทะเล
Season ฤดู
Secret ของ ลับ ลับ
See เห็น ดู
Sell ขาย
Send ส่ง .... ไป
Send away ฝาก .... ไป
Seriously มาก โดย จริง จัง
Servant คน ใช้
Seven เจ็ด
Sharp คม
Sharpen ลับ ให้ คม
Shield โล่
Shoot ยิง
Shop ร้าน ห้าง
Shopman นาย ห้าง
Short สั้น
,, (of persons) เตี้ย
Shoulder บ่า
Shout ร้อง เสียง ดัง
Show ชี้

Siam	เมือง ไทย,ประเทศ สยาม
Siamese	ไทย คน ไทย
Similar	เหมือน กัน
Since	ตั้ง แต่
Sit	นั่ง
Six	หก
Sky	ฟ้า
Slave	ทาษ บ่าว
Sleep	นอน นอน หลับ
Slow	ช้า
Small	เล็ก
Smell (v.)	ดม
,, (good)	หอม
,, (bad)	เหม็น
Smoke (v.)	สูบ บุหรี่
,, (n.)	ควัน
Snake	งู
Snatch	หยิบ
Snow	หิมะ
Soil (n.)	ดิน
Soldier	ทหาร
Some	บ้าง
Sometimes	บาง ที
Son	บุตร์ ชาย
Soon	เร็ว ประเดี๋ยว
Sow	หว่าน
Spacious	กว้าง ขวาง
Spare time	เวลา ว่าง
Speak	พูด ว่า
Spectacles	แว่น ตา
Spirits	เหล้า สุรา
Split	ผ่า
Spoon	ช้อน
Square	สี่ เหลี่ยม
Stag	กวาง
Stamp (v.)	กระทืบ (foot)
,, (seal)	ประทับ ตรา
,, (n.)	สแตมป์
,, (n.)	ตั๋ว ไปรสนีย์
Stand (v.)	ยืน
Start	ออก จาก
Stay	อยู่
Steal	ขะโมย
Steam boat	เรือ กล ไฟ
Stick (n.)	ไม้
,, (v.)	ติด

Stone หิน
Stop หยุด
Storey ชั้น
Story นิทาน
Stomach ท้อง
Stomach ache ปวด ท้อง
Storm พยุ
Stout อ้วน
Street ถนน
String เชือก
Strong แข็ง แรง
Stupid โง่
Sugar น้ำ ตาล
Sufficient พอ
Sun พระอาทิตย์
Sunlight แดด
Sunday วัน อาทิตย์
Sure แน่
Surprised ตก ใจ
Suit of clothes เสื้อ สำรับ หนึ่ง
Suit (sight) v. เข้า ตาดี
Sweet หวาน
Swim ว่าย น้ำ

T.

Table โต๊ะ
Table cloth ผ้า ปู โต๊ะ
Tail หาง
Take เอา . . . . . ไป
Take away เอา . . . . ไป เสีย
Tale นิทาน
Tall สูง
Take care ระวัง
That, those นั้น
They, them เขา
This, these นี้
Target เป้า
Taste ชิม
Tea น้ำ ชา
Teacher ครู
Tell บอก
Temple วัด โบถ
Than กว่า
Then จึง
There ที่ นั่น
There is, there are มี
Therefore เพราะ ฉะนั้น

Thief	ขะโมย
Thin (of person)	ผอม
,, (of things)	บาง
Thing	ของ
Think	คิด นึก
Thirty	สาม สิบ
Though	หาก ว่า
Thread	ด้าย
Three	สาม
Through	ตลอด
Thunder	ฟ้า ร้อง
Thursday	วัน พฤหัศบดี
Tical	บาท
Tiger	เสือ
Time	เวลา
Time (long)	นาน
Tin	ดีบุก
Tin mine	บ่อ แร่ ดีบุก
Tired	เหนื่อย
To	ที่ ถึง
,, (dative)	แก่
To-day	วัน นี้
To-morrow	พรุ่ง นี้
Too	เกิน
Too late	ช้า เกิน ไป
Too much	เกิน ไป
Together	พร้อม กัน, ด้วย กัน
Tortoise	เต่า
Total	รวม
Town	เมือง
Trader	พ่อ ค้า
,, petty trader	คน ขาย ของ
Train	รถ ไฟ
Tram car	รถ ราง รถ ไอ
Tram conductor	คน เก็บ อัฐ
Tramway	ทาง รถ ราง
Tramway Co.	บริษัท รถ ราง
Travel	เดิน ทาง
Traveller	ผู้ เดิน ทาง
Tread	เหยียบ
Tree	ต้น ไม้
Try	ลอง ดู อุษาห์
Trustworthy	ซื่อ
Turban	ผ้า โพก ศีศะ
Turn	หัน
Turn down	หลี่

Twenty ยี่ สิบ
Two สอง
Typhoid fever ไข้ ยิด

U.

Umbrella ร่ม
Uncle ลุง
Under ข้าง ล่าง
Underneath ใต้
Unripe ดิบ
Use ใช้
Useful มี ประโยชน์

V.

Vacant ว่าง
Valley หว่าง เขา
Valuable มี ราคา มาก
Verandah ระเบียง
Very มาก นัก
Visit เยี่ยม

W.

Wages เงิน เดือน
Wah วา
Wait คอย
Walk เดิน ไป
Walking stick ไม้ เท้า
Wall ฝา
Want ต้องการ อยาก ได้
Wash ล้าง
Wash clothes ซัก
Washerman คน ซัก เสื้อ
Waste เสีย เปล่า
Watch (n.) นาฬิกาพก
,, (v.) เฝ้า
Watchman คน เฝ้า บ้านคนยาม
Water น้ำ
Way (road) ทาง หน ทาง
,, method วิธี
We เรา
Wealthy มี เงิน เป่น เศรษฐี
Weapon เครื่อง อาวุธ
Weather อากาศ
Week อาทิตย์
Weep ร้อง ไห้
Well ดี
Well (healthy) สบาย ดี
Well known ที่ คน รู้ จัก กันดี
Wet เปียก
Weight น้ำ หนัก

When เมื่อ
When ? เมื่อ ไร
Where ที่ ไหน
Whereupon จึง
Whether หรือ
While ขณะ เมื่อ
Whisky เหล้า วิชะกิ
White ขาว
Who ที่ ซึ่ง
Who ? ใคร
Whoever ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด
Why ทำ ไม
Wide กว้าง
Widow แม่ หม้าย
Wife เมีย ภรรยา
Win ชะนะ
Winner ที่ ชะนะ
Window หน้า ต่าง
Wine อะงุ่น
Wish ชอบ อยาก ได้
With ด้วย โดย
With draw ถอน ออก
Wood (forest) ป่า
,, (timber) ไม้
Wooden ทำ ด้วย ไม้
Word คำ
Worth seeing น่า ดู
Work (n.) งาน ธุระ การ
,, (v.) ทำ งาน ทำ การ
Write เขียน
Wrong incorrect ผิด ไม่ ถูก
,, (bad) ชั่ว

Y.

Yard (3ft.) หลา
Yard (court yard) สนาม หญ้า
Year ปี
Yellow สิ เหลือง
Yesterday วาน นี้
เมื่อ วาน นี้
Yes จ๋ะ
Yonder โนน
You ท่าน เอ็ง เจ้า
Your ของ ท่าน
Young หนุ่ม

Z.

Zero สูญ

SIAMESE ENGLISH VOCABULARY.

This Vocabulary contains words with appropriate meanings for exercises and passages for translation in this book from Exercise 46 onwards. Many common words which occur in the earlier part of the book have not been repeated in this vocabulary. The Arrangement of words is as follows. High words are marked *

(i) The letters are arranged in the order of the Siamese alphabet.

(ii) The words under each letter are arranged as follows.

A. Words whose first syllable ends in a simple vowel.

B. ,, ,, ,, ,, ,, sound of N.

C. ,, ,, ,, ,, ,, ,, Ng.

D. ,, ,, ,, ,, ,, ,, K.

E. ,, ,, ,, ,, ,, ,, T.

F. ,, ,, ,, ,, ,, ,, P.

G. ,, ,, ,, ,, ,, ,, M.

H. ,, ,, ,, ,, ,, diphthong.

ก

กะเป๋า bag packet

กะเพาะ (1) basket (2) stomach

กระจก looking glass

กระจาด basket

กระโจม (1) to rush upon (2) tent

กระดาน plank

กระดิ่ง bell

กระดาด paper

กระโดด to jump

กระต่าย rabbit

กระถาง flower pot

กระทำ to do

กระทรวงกลาโหม Ministry of War

กระทรวงเกษตราธิการ Ministry of Agriculture

กระทรวงต่างประเทศ Minis. of Foreign affairs

กระทรวงนครบาล Ministry of Local Govt.

กระทรวงมหาดไทย Ministry of the Interior

กระทรวงยุติธรรม Ministry of Justice

กระบือ buffalo

กระบวนแห่ state procession

กระเบื้อง tile

กระไร what

กระลาสี sailor

กระษัตริย์ King

ก่อ to build

กา crow tea pot

กาแฟ coffee

กล้า bold

กล้า หาญ brave

กิริยา behaviour

กี่ how many

กี่ โมง what is the time

กุหลาบ rose

กุศล virtue health

เกสร pollen

แก่ (1) to (2) old

ไกล far

ไก่ hen

ใกล้ near

ใกล้เคียง neighbouring

โกหก liar

เก้า อี้ chair
กำปั่น ship
กำแพง city wall
กำไร profit
กำเริบ to get worse
กำลัง force
กำหนด fixed appointed
กัน (1) with (2) to prevent
กั้น to separate
การ work, business
การ ค้า ขาย trade
การ พนัน betting
การ รบ กัน war
กุ่น a little
ก่อน before
ก้อน piece
เกิน ไป to much
กรง cage
กลาง middle
กว้าง wide
กรุง เก่า Ayuthia
กรุง เทพ ฯ Bangkok
กรุง ปารีศ Paris
เกรง to respect
แก่ง bold
แก่ง rapids
กอง heap, troop
กอง สอด แนม secret police, detectives
กล่อง small box
ก๊ก cook
กฎหมาย laws
กัด to bite
กิจ actions
กีด to hinder
โกรธ angry
เกียจ คร้าน lazy
เกียรติยศ honour
เกลียด to hate
เกิด to be born
กับ เข้า food
กลับ back
กริบ to cut with scissors
เก็บ to collect
กรรมการ committee
กรมศึกษาธิการ Education Dep.

แก้ม cheek
เกย even accustomed
กลาย transformation
กล่าว to tell to inform
แก้ว (1) glass (2) valuable
กล้วย banana
เกี่ยว to connect
เกี่ยว ข้อง
to have business with
กลัว to fear
เกาะ island

ข

ขณะ while
ขะโมย thief
ขะยาย to enlarge
ขอ to ask for
ขอ ทาน to beg for alms
ขอ โทษ to beg pardon
ข้อ article, chapter
ขา leg
ขา กัน ไกร jaw
ขวา right hand
ข้าพเจ้า I
ข้าราชการ officials
ข้าหลวงเทศาภิบาล
High Commissioner
ขี่ to ride
ขี้เกียจ idle
ขี้เหนียว stingy
ขี้บ่น grumbler
ไข่ egg
ขน feather, fur
ขุน a title Khoon
ขุน นาง nobleman officals
แขวน to hang up
เขียน to write
เขื่อน ขันธ์ Paklat
ขัง to imprison
ขวาง to obstruct,opposition
ข้าง side
ข้าง ใน inside
ข้าง โน้น yonder
ข้าง นอก outside
ข้าง หลัง behind

แขวง district
ของ (1) of (2) goods
ของ กำนัน present gift
แขก (1) Indian
(2) visitor
ขัด ใจ angry annoyed
ขัด สน poor
ขาด
1)entirely (2)to be broken
ขุด to dig
ข้าม to cross
ขาย to sell
ขลุ่ย flute

ค

คะดิ lawsuit
คะนอง to become wild
ค่า price
ค่า จ้าง hire
คือ namely
ครู teacher
คู่ pair
ใคร่ to wish for
คำ (1) word (2) piece
คำนับ to salute
คำ สั่ง order
คน ขอ ทาน beggar
คน ขับ รถ coachman
คน ใช้ servant
คนโดย สาน passenger
คน เล่น กล conjuror
ควัน smoke
คั่น to separate
ครั่น ครั้ม afraid of
คืน 1) evening 2)to restore
คลื่น wave
คุณ (1) a title (2) favour
คุ้น เคย intimate
โคน stump (of a tree)
ควร ought to
ครั้ง หนึ่ง once upon a time
ค้าง (น้ำ) dew
คลอง canal
ควง (1)screw(2)to brandish
เคียง close to
เครื่อง materials apparatus
เครื่อง ดัก หนู mouse trap

เครื่อง มือ tools
เครื่อง ละคร
theatrical properties
คอก enclosure, corral
คด to bend
คิด to think
แคศ gas
ครบ complete
คีบ kheub
แคบ narrow
เคลือบ แคลง to doubt
เคลิบ เคลิ้ม to forget
ความ ขัด ข้อง opposition
ความ พอ ใจ satisfaction
ความ ยิน ดี pleasure
ความ สุข happiness
คุม to be in charge of
โคม lantern
โคม ระย้า
large hanging lamp
เคย ever
ควาย buffalo
คราว นี้ on this occasion
คอย to wait
เคี้ยว to chew

ฆ

ฆ่า to kill
ฆ่า ศึก enemy
เฆี่ยน to flog

ง

โง่ stupid
เงา reflection
งาน work
เงิน เดือน salary wages
งด งาม handsome, pretty
ง่าย easy

จ

จะ ละ เว้น confusedly
จ่า chief
ใจ ความ
substance of an affair
ใจ ดี good natured
เจ้า กรม director
เจ้า ของ proprietor
เจ้าพนักงาน manager
จำนวน amount

จำเป็น important
จำเลย defendant
จน (1) poor (2) until
จาน dish
จีน Chinese
เจน accustomed to, expert
โจรภัย robber
จังหวัด sub-district
จริง true
จึง then
แจ้ง manifest
แจ้งความ to inform
จิก to tear up
เจ๊ก Chinese
แจกจ่าย to distribute
จด to note down
จดหมาย letter
จัด (1) strong (2) to prepare
จัดแจง to arrange
จิตรใจ heart
จืด tasteless
จุด to light
โจทย์ plaintiff
จับ to catch, to arrest
เจ็บ ill, sick
จม to sink
จ่าย to pay
แจวพาย to row
จั่ว gable
เจาะ to bore, to dig out

ฉ

ฉกรรจ์ savage
ฉนั้น and so
เฉพาะ sufficient
ฉลาด clever
เฉลิม illumination, festival
ฉัน I
ฉุน pungent
ฉุด to pull, to drag
ฉิบหาย ruined
เฉย indifferent, listless
ฉวย to seize

ช

ชะนะ to win
ชะนิด kind, sort

ชี้ แจง explain to point out
ชื่อ name
ชื่อ เสียง ดี famous
ใช้ สอย to make use of a person's services
เช่า to rent
ชำระ to decide
ชั้น storey, grade, form
เช่น for example
ช้อน spoon
ชั่ง (1) to weight (2) catty
ช่างเขียน รูป painter artist
ช่าง ไม้ carpenter
ช่าง เหล็ก blacksmith
ชิง to snatch away
ช่อง gap, opportunity, hole
ชก กัน to box
ชัก to pull
ชัก ชวน to influence
ชุก ชุม many, plentiful
ชัด distinct, legible
ชาติ race, nation
ชิด connected
เช็ด to wipe
ชอบ to like
ชม to praise
ชิม to taste
ชาว inhabitants
ชาว เมือง townsfolk, people
ชาว สวน garden
ชั่ว (1) bad (2) period
เชื่อ to trust, to believe

ซ

ซอ fiddle
ซื่อ ตรง erect
ซื้อ to buy
โซ่ chain
ซน naughty
ซ่อน เร้น to hide
ซุก ซน naughty
ซีด pale
ซูด โซม ruined
ซุ่ม to hide
ซ่อม แซม to repair
ซ้าย left hand

ญ

ใหญ่ large, big
ญวน Annamite

ด

ดุ (1) fierce (2) to scold.
ดุร้าย savage
ใด whoever
ดำรัส to command
ดัน to break through
ด่าน custom house
ดิน earth, ground land
แดน ต่อ แดน adjoining
โดน to collide
ดอน softly
ด่วน hasty
เดือน month
ดังนั้น and so
ดัก to catch
เด็ก child
ดอก ไม้ flower
แดด Sun
เดือด to boil
ดับ to extinguish
ดิบ unripe
เดิม at first, former
ดาว star
ด้วย with

ต

ตะเกียง lamp
ตะกละ greedy
ตะแคง to lean on one side
ตวัน ตก west
ตวัน ออก east
ตลาด market
ตลอด through
ต่อ to join together
ต่อ ไป for the future
ต่อ สู้ to conquer
ตราชู balance, scales
ติเตียน to despise
ตู้ cupboard
ไต่ สวน to interrogate
เตา
เตาไฟ } stove, oven

ตำแหน่ง position rank, appointment
ตำบล place, locality
ต่ำ low
ตน oneself
ต้น หญ้า plant
ต้น ไม้ tree
ตัน (1) stopped up (2) at a loss
ตื่น to awake up
เตียน empty, clear
เตือน to remind
ตรง straight
ตั้ง to establish
ต่าง ๆ various
ต่าง หาก besides, in addition
แต่ง to arrange
แต่ง ตัว to dress
เตียง bed
ตก to fall
ตก ใจ to be startled
ตก น้ำ ตาย to be drowned
ตก ปลา to fish
ตัก น้ำ to carry water
ตึก house, building
แตก to break
ตรอก lane alley
ตัด to cut
ติด to join
ตรวจ to inspect
ตบ to strike, to slap
ตอบ to answer
ต้ม to boil
ตาม to follow, following
ตาย to die
ตัว large

ถ

ถนน road, street
* ถวาย to offer, to present
ถาวร permanent
ถือ to hold, to carry
ถอน to pull out
ถ้วน correct
ถึง (1) to (2) to reach
ถุง เงิน money bag

ถ่วง (1) to make slower (2) to sink
เถียง กัน to quarrel
ถูก (i) cheap (2) correct
ถัด since after
ถอด to take off
ถีบ to push with the foot
ถม
(1) abundant (2) enamel
ถ่าย (i) to redeem
ถ่าย เท to pour out
แถว row line
ถอย to retire
ถ้วย cup
ถ้วย แก้ว glass

ท

ทะเบียน account book
ทะเล sea
เทลาะ to quarrel
ทหาร soldier
ท้อ ใจ to be cowardly
ทาสี to paint
ท่า (1) landing stage (2) appearence
ที่ times
ที่ นอน mattress
แท้ very
เท่า กัน equal
เท่า นั้น only
เท้า foot
ทำ ไม why
ทน
(1) to support (2) patient
ทัน punctual
ทัณฑ์โทษ punishment
ทุน capital, money
แทน instead of
เทียน candle
* ทรง พระกรุณา
to be kind, to favour
* ทรง พระดำเนิน to go, to walk
ทั้ง together
ทั้งปวง all
ทั้ง สิ้น all
ทาง road, way
ทอง gold
ทอง แดง copper

ทอง เหลือง brass
ท้อง stomach
ทวง to exact
ทุก each every
ทุกข์ misfortune
ทาษ slave
ทิศ point of the compass
ทุจริต to cheat to swindle
เท็จ false
ทอด to cast
ทอดตลาด auction sale
ทรัพย์ wealth, property
ทราบ to know
แทบ almost
ทราม not very good
เทียม (1) to harness
(2) to compare
เทอมส์ Thomas
ท้าย stern helm
ทอย to throw out

ธ

ธนบัตร์ bank note
ธุระ business

ธูป joss stick
ธรรมดา ordinary, usual
ธรรมเนียม custom

น

นคร town, city
นคร ราชสิมา Korat
นมัสการ to worship
นาวา boat
นาฬิกา clock, watch
น่า in front
น่าต่าง window
หน้า ด้าน
shameless, impudent
หนี ไป to run away
แน่ ๆ truly
ใน in
ใน ระหว่าง between
เหน้า rotten
นำ to lead to conduct
น้ำ water
น้ำชา tea
น้ำตาล sugar

น้ำหนัก weight
น้ำมัน oil
แน่น firmly closely
นอน หลับ to be fast asleep
เนิน hillock
หนัง skin leather
หนังสือ พิมพ์ newspaper
นิ่ง quiet
หนอง (1) marsh (2) pus
นก bird
นก แก้ว parrot
นกคีรีบูน canary
นก หวีด whistle
นักเรียน school boy
นักเลง hooligans, rowdies
นึก to think
นอก จาก besides except
นัด desig, particle of guns in salutes
นิด เดียว a very little
นิด หน่อย a little
นิจนิรัญ continually
นับ to count to reckon
นับ ถือ to respect
นุ่น soft
นวม (1) lined with cloth (2) cloak
น่วม smooth
เนย butter
เนย แข็ง cheese
นาย ทหาร officer
นิ้ว finger, inch
นิ้ว เท้า toe
หน่อย little
น้อย little
เหนือ north
เนื้อ meat, flesh

ป

บริบูรณ์ plentiful
บริโภค to eat
บริเวณ neighbourhood
บริษัท Company (mercantile)
บริสุทธิ์ pure
บ้า mad

บิดา father
โบราณ ancient
เบา (1) light (adj) (2) to go slowly
บำรุง to strenghten
บ่น to grumble
บันได ladder staircase
บรรจง to do carefully
บรรดา tribe, company
บรรทุก to load
บัญชา to make proclamation to command
บาน to blossom to open
บาญชี accounts
บ้าน ขมิ้น Ban Kamin (a town)
บ้าน นอก up-country
ชาว บ้าน นอก rustics, peasants
บิล bill
บิน to fly
บุญ luck, fortune, merit
แบน thin, flat
บัง to hide
บังคับ to rule, to ordain
บังคม to do homage
บังเอิน fortunately
บังอาจ daring, bold
บ้าง some, any
แบงก์ Bank
เบื้อง on one side
เบื้อง น่า in future
บก land
บอก to tell
บท lesson, chapter
บัด นี้ now
บาด แผล wound
บิด (1) to twist (2) dysentery
บุตร์ ชาย son
,, หญิง daughter
บรรพชิต to enter the priesthood
แบบ plan, pattern
บ่าว slave
เบี้ย cowrie shell
เบอะ large
เบาะ cushion

ป

ปะ to meet

ปลัดกรม assistant or deputy official

ปลัด ทูลฉลอง Vice-Minister

ปฏิบัติ to support

ประการ particulars, point, way

ประกาศ notice

ประกวด to compete

ประกอบ composed of

ประจุบัน now

ประจำ to stay in

ประชา multitude

ประชา ชน people, populace

ประชุม meeting

ประดับ to decorate

ประเดี๋ยว presently

ประตู door

ประทาน to give

ประเทศ country

* ประทับ to sit

ประเพณี usage, custom

ประพฤติ behaviour manners

ประมาณ about

ประมูล to fix a price

ประมาท to despise

ประโยชน์ use, useful

ประหลาด wonderful

ประหลาด ใจ to be astonished

ประสงค์ desire

ประสม to join

ปา to throw

ป่า forest, jungle

ปี year

ปี กลาย last year

ปี oboe, bag pipe

ปู (1) to pave with (2) crab

ไปรสนีย์ Post office

เป่า to blow

ปน to mix

ปล้น dacoit

ปัน to divide

ปัญญา reason, talent, intelligence

ปาน equal, like
ปิ่น pin
ปืน ใหญ่ cannon, artillery
ปอนด์ pound sterling £
เปลี่ยน to change
ป่าง at the time when
ปิ้ง to bake
ปรุง to construct
ปล่อง (1) tube (2) chimney
ป้อง กัน to take care, to take precautions
เปลื้อง to strip
ปกครอง to govern
ปัก to fix, to plant
ปาก mouth
ปากกา pen
ปฤกษา to deliberate
ปลูก to plant
แปลก strange curious
ปรารถนา to desire
ปราศจาก without
ปิด to shut
โปรด please

เปิด to open
เปิด หมวก to raise the hat
ปรับ to fine
ปราบ ปราม to conquer, to subdue
เปรียบ to compare, for example
ปลอม counterfeit
ป้อม fort
ปลาย end, extremity
ปล่อย to loose, to set free
ป่วย ill, sick

ผ

เผยอ (1) proud (2) to soar (3) to come willingly
ผาสุข well, healthy
ผ้า cloth
ผี ghost
ผุ to became rotten
ผู้ จัด การ manager
ผู้ ดี gentleman
ผู้ เดิน ทาง traveller
ผู้ บังคับ การ commissary

ผู้ร้าย savage, brigand
แผล wound
ผล produce, advantage
ผลไม้ fruit
แผ่น flat, sheet
แผ่นดิน earth, world
แผลง (1) to substitute (2) to pull hard
ผูก to fasten to tie
ผิด wrong
ผม (1) I, (2) hair
ผอม thin
ผัว husband

ฝ

ฝา (1) wall (2) lid
ฝาผนัง partition wall
ฝ่ามือ palm of the hand
ฝีมือ skill
เฝ้า to watch, to have audience of
ฝน rain
ฝัน to dream
ฝั่งทเล coast
ฝูง crowd, flock, pack
ฝาก to send
ฝึกหัด to drill, to practice
ฝ่าย concerning, on the side of

พ

พนักงาน chamberlain manager
พยายาม patience
พยาน witness
* พระแกล palace windows
* พระเจ้าน้องยาเธอ the title of the King's brothers
* พระเจ้าลูกยาเธอ the title of the King's sons
* พระเชษฐา elder brother
* พระตำหนัก palace
* พระที่นั่ง throne, any place where the King sits
* พระไทย heart
* พระทาน to give
* พระทวาน window
* พระเนตร eye
* พระบรม มหาราชวัง Royal Palace

* พระบรม ราชโองการ order command
พระ ประฐม เจดิย์ Prapatom
* พระ ประสงค์ to want to desire
พระพร blessing
พระ พุทธมนต์ prayer
พระยา a title Phya
* พระราช ดำเนิน to journey to walk
* พระราชทาน to give
* พระราชทรัพย์ money property
* พระราช บัญญัติ order command
* พระราช ประสงค์ to want, to desire
* พระราชวง ษานุวษ์ to trust
* พระราชวัง บวร second palace (Wang Na)
* พระราช อาชญา to punish
* พระลาน place enclosure
พระวิหาร temple
* พระ ศพ cremation
พระสงฆ์ priest
* พระอนุชา younger brother
พระอาราม temple
พ่อ father
พ่อ ค้า trader, merchant
พ่อ ครัว cook
พา to escort to accompany
พิจารณา to investigate
พิพากษา judge
พี่ น้อง กัน relatives. brother
พลุ rocket, firework
เพดาน ceiling
แพร silk
แพร่ to be spread
ไพ two atts
ไพร่ common. people
พลตระเวร policeman
พ้น (1) beyond (2) to pass through
พัน thousand
พรรณ shape, form
พลัน quickly, smartly

พาน (1) vase (2) to snare
พาล (1) stupid (2) to speak evil of (3) base, common
พื้น floor, surface
เพียร patience
เพื่อน friend
พลั้ง to miss, to mistake
พลาง whilst
พิง to lean against
พึ่ง to ask, help of
พรุ่ง นี้ to-morrow
เพลง tune
แพง dear
โพรง hollow, cave
เพียง until as far as
พวก company
พวก พ้อง relatives, friends
พัด (1) fan (2) to blow
พลาด to stumble
พูด to speak
เพลิด เพลิน of great interest
พบ to meet
พรม carpet

พร้อม ready
พร้อม กัน together
เพราะ because
เพราะ ฉนั้น therefore
เพ่อ to stop, wait, not yet

ฟ

ฟ้า sky
ไฟ fire
ไฟ ฟ้า electricity, electric light
ไฟ ไหม้ conflagration
ฟัน tooth
ฟัน ปลา alternately
ฟาน deer
ฟัง to listen, to hear
ฟาง straw
ฟ้อง to complain, to accuse
ฟก ช้ำ bruise
ฟูก mattress
ฟอก to purify, to tan
ฟาด to beat clothes (on a stone)

ภ

ภาษา	language
ภูเขา	mountain
ภรรยา	wife
ภาย หน้า	in future
ภาย ใน	inside
ภาย นอก	outside
ภาย หลัง	afterwards

ม

มนุษย์	mankind, people
มะพร้าว	cocoanut
มะม่วง	mango
มะรืน นี้	the day after to-morrow
หมอ	doctor
หมา	dog
หมา ป่า	wolf
หมี	bear
หมู่	collection
หมู่ บ้าน	village
มู่ลี่	verandah blinds
แม่	mother
แม่ น้ำ	river
ไมล์	mile
ไม่ สู้	not very
ไม้	wood, timber
เมา	drunk
หมั่น	diligent
มารดา	mother
ม่าน	screen, curtain
แม่น	skilful
แม้น	although
หมอน	pillow
เหมือน	like, same
มั่ง	(1) swollen (2) rich
มุ่ง หมาย	to pay attention to
เมือง	town, country
เมือง บน	up-country
มัก	addicted to
มาก	much
หมวก	hat
หมวก สาน	panama hat
หมด	all
มาก	although
มิด ซิด	to conceal
มิด พก	pocket knife

มืด dark
มอบ to hand over
หมอบ to kneel before
มุม corner
มาย plenty
หมาย to decree
เมื่อย weary
เมีย wife
เมื่อ ตะกี้ just now
เมาะ small mattress

ย

ยา พิษ poison
ยี่ ปุ่น Japan japanese
ยุโรป Europe
ยำ เกลง to fear, to respect
ยาน (1) hanging down (2) moveable (3) palanquin
ยิน to hear
ยินดี pleasure
ยืน to stand
ยัง yet, not yet.
ยิง to shoot
ยิ่ง more
ยุง mosquito
ยุ้ง เข้า granary, barn
แย่ง to take away by force
แย่ง ชิง to steal, to snatch away
เยื้อง (1) to turn aside (2) uneven
ยก กระบัตร chief clerk, secretary
ยก ขึ้น to lift up
ยก ไว้ to raise
ยาก difficult
หยด drop
ยึด (1) to hammer (2) to hold back
หยุด to stop
หยุด พัก to rest at
ยอด summit, peak
หยาบ coarse rough gruff
หยิบ to pick up
เย็บ to sew
ยืม to borrow, to lend
ยอม to allow
ย่อม habitually

ย่อม ๆ middling, small
เยี่ยม to visit
ยาว long

ร

ระฆัง large bell
ระเบียบ system
ระยะ section, journey
ระวัง to take care
ระหว่าง between
ระโหถาน magnificent
ราคา price
ฤดู season
รู้ to know
รู้ศึก to know quite well
เร่ to wander about
รำคาน to trouble, to annoy
ร่ำ to dance
ร้าน shop
รอน ราญ to fight
เหรียญ dollar
เรือน house, building
รัง กา crow's nest
รังเกียจ to cause, trouble
รางวัล reward, prize
ร่าง กาย body
รุ่ง เรือง improved
โรง บ่อน gambling house
โรง ทหาร barracks
โรง พยาบาล hospital
โรง พัก police station
โรง เรียน school
โรง เลื่อย saw mill
รอง เท้า boots, shoe
ร่อง track
เรื่อง story
รัก to love
รักษา to guard, to care
เรียก to call
รส flavour
รถเจ๊ก rickshaw
รถ ไฟ railway
รัชกาล ปี่ตยุบัน นี้ present government
รัฐบาล government

ราษฎร populace
ฤทธิ์ power, might
รอด ตัว to save oneself
รวด quickly
รับ to receive
รับประทาน to partake of, to eat
รับ ผิด ชอบ independant
รับ รอง to answer for, to guarantee
รับ สั่ง to command
หรับ nimble restless
ราบ level flat
รีบ เร่ง to hurry
รูป / รูปพรรณ form, shape
รูป ภาพ picture
รอบ around
รวบ รวม (1) altogether (2) to include
เรียบ ร้อย well-arranged, tidy
ราม joy, pleasant
ริม near, by the side of

ร่วม total
ราย at intervals
ราย งาน report
ร้าย cruel fierce
เร็ว quick
เรื่อย ๆ slow, dilatory
เรือ กล ไฟ steam boat
เรือ จ้าง ferry boat
เรือ รบ man o'war
รั้ว fence, hedge

ล

ลคร theatre
เลอียด in detail
หล่อ to fuse
ล่อ to attract
ล้อ (1) wheel)2) to jest, to banter
ลา to say good bye
เลหลัง auction sale
ไหล to flow
ไล่ to drive away, to dismiss
เล่า to say, to explain
เหล้า spirit alcoholic liquor

เหล้า บรั่น brandy
เหล้า เบียร์ beer
เหล้า องุ่น wine
ลำบาก trouble
หลั่น steps
ล้าน (1) bald (2) million
แล่น (1) to sail (2) to run
ลอน ดอน London
ล้วน simply, entirely
เลื่อน (1) sledge (2) to move, to drag
ลง โทษ to punish
หลง to miss the way, to forget
หลง ไหล infatuated
หลังคา roof
ล่าง below, beneath
ล้าง to watch
ลุง uncle
ลอง ดู to try
หลวง (1) royal, (2) a title
ล่วง ละเมิด disobedient
เลี้ยง (1) to keep (2) to feed
เลี้ยง โต๊ะ to give a dinner
ลัก to steal
ลักษณ์ code, appearence
ลาก to pull
หลาก to be astonished
หลีก (1) to get out of the way (2) passing place
ลึก deep
ลูก กุญแจ key
ลูก จ้าง servant
ลูก แมว kitten
เหล็ก iron
โลกย์ world
หลอก ลวง to deceive
เลือก to choose
เลิก to cease
ลด to lower
ลัทธิ์ religious formula, code
ลาด (1) flat (2) to spread out
หลุด to be untied
หลอด tube, pipe, lamp chimney

ลวด wire
หลบ invisible
ลับ secret
หลับ asleep
ลม wind
ล่าม (1) interpreter (2) to tie up
ลืม to forget
ลุ่ม low
แหลม cape
ล้อม to enclose
เหลี่ยม side, angle
สี่ เหลี่ยม square
ลาย varigated
เลว inferior
เหลียว to turn round

ว

วา wah=2 metres
วิจิตร splendid
วิชา knowledge
วิตก reasoning
วิธี method
วิวาท disturbance quarrel
วิเศษ marvellous special
เวลา เย็น evening
วัน day
วัน เกิด birthday
วุ่น วาย trouble tumult
เว้น (1) exempt (2) unless
เว้น ไว้ excepted.
เวียน หัว dizzy
วัง palace
หวัง to expect
หวัง ใจ to hope
วาง, วาง ไว้ to, place to deposit
ว่าง vacant at leisure
วัด temple
วาด เขียน to draw pictures
หวาด เสียว to be startled
ว่าย น้ำ to swim
ว่าว kite
วัว cow, ox

ศ

ศาล law court
ศาล แพ่ง civil court

ศักดานุภาพ power might
ศึก enemy
ศึกษา education
ศุข happy
ศอก sawk, cubit
ศรัทธา to make merit
เศษ fraction, part
เศรษฐี rich man
ศพ corpse

ส

สดุ้ง te be startled
แสดง to explain, to tell
สดวก safe, safety
* เสด็จ to come, to go
สติ mind, attention,
สนุกนี้ pleasant, cheerful
สนิท united, associated
สนาม หญ้า lawn, common
สบาย well, healthy
สพาน bridge
สมาธิ to fast
เสมียน clerk
สมุด book
เสมอ always
สยด สยอง to shudder
สยาม Siam
สระ pond, lake
สละ to let go
สลับ diverse
* เสวย to eat, to enjoy
สว่าง daylight, light
สมา to store up
สอาด clean
สาบาล to swear, oath
สามารถ able, strong, brave
สามี husband
สารพัด of all kinds
สาหัส harsh, cruel
สี colour
เสนาบดี Minister
ไส้ entrails
โสโครก rubbish, dirt
เสา post
สำคัญ important
สำราญ well, healthy
สำเร็จ finished, completed

สนทนา to converse
สัญญา to promise agreement, contract
สั้น short
สินลา, สิลา stone rock
สิ้น (1) end (2) every thing
เสน้ (i) Sen (2) nerve
สวน garden
ส่วน part, share
สงคราม war
สงไสย to doubt to mistrust
ส่ง to send
สังเกต to notice
สั่ง to order
สร้าง to build
สิงค์โปร์ Singapore
สิ่ง something, thing
สูง tall, high
สักกลาด woollen cloth
สุกใส bright
สด fresh
สัตรู enemy
สัตว์ animal
สุจริต faithful virtuous
เสร็จ finished
สอด to insert
สืบ to enquire
สูบ (i) to smoke 2 to pump
เสพย์ to eat to associate
เสพย์สุรา fellow-drinker, pot-companions
สอบไล่ examination
สม กับ / สมควร } suitable befitting
สม คิด to succeed according to one's wishes
สมบัติ riches
เสื่อม to decrease
สาย (1) late (2) line
สาว girl
สวย beautiful
เสีย ดาย to regret the loss of
เสือ tiger
เสื่อ mat
เสื้อ clothes

เสาะ cowardice peevish (2) to enquire

ห

หอ tower
หู ear
เห่า to bark
หน ทาง way, path, journey
ห่าน goose
หาง tail
ห่าง separated, distant
ห้าง shop, store
หิ้ง shelf
แห่ง place
ห้อง room
ห้อง ครัว kitchen
ห้อง ขาย เหล้า tap-room, bar
ห้อง ใต้ ดิน cellar
ห้อง นอน bed room
ห้อง รับ แขก reception room
หวง แหน to refuse
ห่วง (1) obstacle (2) loop
หัก to break
แหก to force open
หาด shoal, reef
เหตุ cause reason matter
หีบ box, chest
ห้าม to prevent
หาย well, cured
หาย เสีย lost
ห้าว old, over ripe
หิ้ว to carry
หอย oyster
หัว ใจ heart
หัว หน้า chief
หัว เราะ to laugh

ฟ

พ่อ ลวง to deceive, to mislead

อ

อนุญาต permission
อนึ่ง besides, as well
อธิบดี Vice-minister
อะณา limit
อร่อย delicious
อาการ symptom, appearance

อาทิตย์ week
อายุ aged
อารับ Arab
อาวุธ weapon
อาศรัย to dwell, dwelling
อาหาร food
อุฉกรรจ์ gentle, not brave
อุบาย device stratagem
อุโมง tunnel passage
อุส่าห์ diligence perseverence
ไอ น้ำ steam
โอกาศ occasion
อ่าว มือ จอด harbour
อำแดง Mrs.
อำนาจ power authority
อำเภอ district officer
อันตาย danger
อื่น other
อุ่น warm
อ่อน soft
อ้วน fat
อังกฤษ English
อ้าง to rely upon
อีก more
อึก กะทึก noise, disturbance
อัฐ att
อัฐ เฟื้อง หนึ่ง a fuang's worth of atts
อัตรา continually
อาจ capable daring
อิฐ brick
อิทธิฤทธิ์ supernatural power
อุด หนุน to support
อวด to boast
อบ (1) scent (2) to be kind to
อิ่ม full satisfied
อุ้ม to carry, to lift
เอี่ยม pretty
อาย shame
อ้าย low fellow
อ่าว gulf, bay
เอะอะ tumult disturbance

ฮ

โฮเตล hotel, inn

ADVERTISEMENTS.

BY APPOINTMENT

KIAM HOA HENG & CO.

THE WHITELEY OF BANGKOK

EAST SIDE OF RIVER MENAM.

IMPORTERS, OF ALL KINDS :

Wines, Spirits, Hardware and Fancy Goods

SPECIAL ATTENTION PAID TO
UP-COUNTRY ORDERS.

CHEAPEST and BEST

Fresh Supplies of Goods
Arriving Weekly

We aim only to please
Do you want anything
You are sure to get the Best
at honest value at

KIAM HOA HENG'S

THE UNIVERSAL PROVIDERS OF THE CITY OF THE

WHITE ELEPHANT.

HOUSE IN BANGKOK

NAI LERT

GENERAL STORE & HOTEL.

TABLE REQUISITES & DECORATIONS.

Carriages and Steam Launches on hire Sole Agent for the BANGKOK MANUFACTURING Co's., Aerated Waters, and the famous 'New Home' Sewing Machine.

AH SEEANG

TAILOR.

Begs to submit the patronage of the public. White, and other suits of first-class style, fit and quality at moderate prices. Customers attended at their residences on receipt of post-card, giving their name and place of residence.

ALMOST OPPOSITE TO THE

BANGRAK MARKET

K. ISONAGA & CO.

Photographers from Japan

Undertake to execute every kind of Photographic Work.
Developing and Printing of Amateur's Negatives.

Studio opposite the British Legation,
NEW ROAD.

C. PAPPAYANOPULOS

MANUFACTURER OF HIGH CLASS
EGYPTIAN CIGARETTES.

Choicest Turkish Tobacco, and the best Petchaboon Siamese Tobacco, always fresh in stock.

NEW Road, BANGKOK.

By Special Appointment to
H. M. THE KING OF SIAM.

ซี่ปา ปา ยา ไน ปูโลส

ผู้จำหน่าย ยา แล มวน ยา ซิกาแรศ อิยิบ เซียน อย่าง ที่ หนึ่ง มี ยา ตุรกี อย่าง ชนิด ดี ที่ เดียว เข้า มา ใหม่ ๆ เสมอ ๆ มี ยา ไทย เมือง เพชร์ บูรณ อย่าง ดี ที่ สุด ทำ ซิกาแรศ

VACUUM OIL COMPANY.

OFFICE: BUSH LANE

The Company Stock 40 varieties of Engine and Cylinder Oil. The best Oils are unsurpassed and hold the premier position in the lubricating World. Motor Oils a distinct speciality, made on scientific principles.

The only Oil that always Oils as Oil should always Oil.

LOCAL MANAGER—E. H. V. MAYNE.

KEE CHIANG & SONS

CHAREON KRUNG ROAD, TALAT NOI.

BY APPOINTMENT PURVEYORS TO

H.R.H. The Crown Prince of Siam.

PROVISION WINE and SPIRIT MERCHANTS.

CHAROEN KRUNG PHOTOGRAPHIC STUDIO.

J. ANTONIO,—Proprietor,

NEW ROAD, BANGKOK.

Awarded Silver Medal Hanoi Exhibition 1902-1903.
Silver Medal St. Louis Exhibition 1904.

A large collection of Views and Types of Siam Illustrated Post Cards.

Illustrated Guide Book to Bangkok and Siam.

Amateur's Plates developed and finished at moderate charges.

A. M. ADAM S. A. LEBBAY & CO.

INDIAN MERCHANTS, WHOLESALE AND RETAIL.

Fancy Goods of all Descriptions.
Ladies and Gentlemen's Outfitters.

WAT KOH STREET, — BANGKOK.

H. SWEE HO.

GENERAL MERCHANTS & IMPORTERS.

PROPRIETORS of the NATIONAL CHEMICAL DEPOT, Importers of Drugs and Chemical Dealers in Soluble and Flavouring Essences, Colourings Acid Sulphuric, and Soda Bicarbonate. Patent Medicines, Glassware and Druggists Sundries. Suppliers of Aerated Water Ingredients and Requisites.

ESTABLISHED 1871.

BANGKOK :
Address Pit Satien Bridge, Charoen Krung Road.

HOWARTH ERSKINE LTD.,

ENGINEERS.

IRON FOUNDERS

IMPORTERS AND

GENERAL CON-

TRACTORS.

SHIP

&

LAUNCH

BUILDERS,

BRIDGE

BUILDERS AND

BOILER-MAKERS.

Bangkok,

Singapore,

Canton

Rangoon

and

Ipoh,

&c,

FOOK LOONG

CARPENTER.

SILVER MEDAL HANOI EXHIBITION.

Contractor, Manufacturer of First Class Furniture, Cabinet Maker, Boat Builder and Painter. Furniture of every description made to order and from any design.

A large quantity of ready made furniture in stock.

Works and repairs executed with despatch. Customers attended at their residences upon receipt of a post-card.

F. W. Wijeratne & Co.

BUYERS AND SELLERS

OF

GENERAL PRODUCTS OF SIAM.

Building (shortly to be opened) opposite the BRITISH LEGATION.

Branches at Paknampo, Korat and Chantaboon.

S. S. MARICAN

INDIAN STORE.

SILK AND CLOTH MERCHANTS.

Wholesale and Retail Importers, Dealers in all kinds of Indian, Chinese and Japanese Silk and Sundry Goods. NEW ROAD, nearly opposite the FRENCH BANK, Bangkok.

The "Siam Observer"

The First Daily Newspaper in Siam.

PUBLISHED IN ENGLISH AND SIAMESE EVERY EVENING.

Subscription Rates { Local - Tcs. 40 per an. / Foreign £2 18s. 0d. „

Siam Weekly Mail

ENGLISH EDITION.

Subscription Local Tcs. 20 per annum

Foreign - £1 10s. 0d. „

Siam Maitri

SIAMESE WEEKLY EDITION.

Subscription Local Tcs. 15 per annum.

Moderate Advertising Rates

And Special Terms for Contracts

All kinds of printing at the

SIAM OBSERVER PRINTING WORKS

Oriental Avenue—Bangkok.

"WASHINGTON" LIGHT AND ENGINEERING CO.

W. GROSSJOHANN & CO., BANGKOK.

Sole Importers for the genuine WASHINGTON LIGHT D. R. PATENT. Patented in almost all civilized countries. The cheapest light at the present time, a 500 candle power lamp will use 1½ atts kerosine oil per hour.

No Engines Required, No Danger, No Trouble

Common Kerosine oil used only.

GENERAL CONTRACTORS

The above firm will undertake repairs of Automobiles, Spare Parts, as Sparkevils, Sparkplugs, Batteries (30 amperes) also any other parts can be furnished at cheapest rates.

Repairs of Mechanical Instruments.

Sole Agents for: R. WOLF, Engineering and Boiler Work, Magdeburg, Engle's Work, Solingen, Pneumatic Tool Co., Dusseldorf, A. Schumann Co., Armatur and Engine Works, Leipzic Plagurtz U. S. F.

REPRESENTATIVE OF THE

DEUTZ ET GELDERMANN.

Sec AY MARNE CHAMPAGNE.

C. G. TIMONELLI'S
GENERAL PROVISION STORES.

Speciality of Provisions, Wines and Liqueurs.
NEW ROAD,
Opposite the British Legation.
ห้าง ซี. จี. ติโมแนลลิ ขาย เครื่อง แห้ง รับประทาน ต่าง ๆ
เหล้าไวน์ แล เหล้า หวาน ต่าง ๆ เป็น หลาย ชนิด

S. TISSEMAN & CO.

Watch-makers, Jewellers, Silversmiths and General Dealers.

REPAIRS

ESTABLISHED 1882.

M. CACACE'S STORE

New Road. nearly opposite Oriental Avenue.

COMMISSION AGENTS

AND

Importers of Italian, German, English and French Provisions.

WINE.—The largest Stock in Bangkok in Cases and Casks, Rhine, Burgundies, Bordeaux and Italian.

N.B.—As we deal direct with all the Manufacturers in Europe our prices are lower than any other Store in Siam.

INDIAN STORE

Wassiamull Assoomull & Co.

SILK MERCHANTS & MILLINERS.

Wholesale and Retail Importers, Dealers in all kinds of Indian, Chinese and Japanese Silk, Silverware and Sundry Goods.

NEW ROAD, opposite the FRENCH BANK, Bangkok.

FIRMS :	FOREIGN BRANCHES :
Yokohama, Hongkong, Manila, Singapore, Bombay and Europe.	Melbourne, Kobe, Canton, Saigon, Sourabaya, Maccassar, Samarang, Batavia, Bandoeng, Padang, Penang, Rangoon, Ceylon and Calcutta.

GÖTTE & CO.

General Printing Establishment and Book-binding Department.

SEPARATE STATIONERY DEPARTMENT.

NEW ROAD, Corner of BUSH LANE.

SEANG LOONG

CARPENTER & CONTRACTOR.

Manufacture of First Class Furniture, Cabinet Maker, Boat-builder, and Painter. Furniture of every description made to order from any design.

A large quantity of ready made furniture in stock.

Works and Repairs executed with despatch.

Customers attended at their residences upon receipt of a post-card.

WINDMILL ROAD, NEAR BANGRAK HOSPITAL.

BANGKOK DISPENSARY.

CHEMISTS DRUGGISTS AND OPTICIANS
PATENT MEDICINES, AND SPECTACLES
OF GOLD SILVER, AND NICKEL.

OPTICAL AND CHIRURGICAL INSTRUMENTS
PASTEUR FILTERS.

M. S. E. ANGULLIA & CO.,

RAJAWONG ROAD—BANGKOK.

GENERAL MERCHANTS AND COMMISSION AGENTS.

ROPES, COTTON, YARNS, CASTOR OIL
TRUNKS, &c., &c.

THE DRAPERY STORE

INDIAN VARIETIES & JAPANESE NOVELTIES.

Silks, Cottons, Laces, Hosery, Tapestry, Boots, Shoes, Hats, Glass-ware, Silverware, Chinaware, Ebonyware, Clocks, Watches, Stationery, Greeting Cards, Bon-bons, Dolls, Curios Carpets, Dados, Side-boards, Flower Pots, Mattings, Bamboo Ware, Wooden Ware, and Rattan Goods, &c., &c.

Building next CUSTOM HOUSE LANE, BANGKOK.

Telegraphic Address: "DRAPERY" A. B. C. Code, 5th Edition.

TUNG WHO & CO.,

BANGRAK.

GENERAL PROVISION STORE.

Fresh Mutton on every Wednesday and Sunday morning a speciality.

We beg to notify the public that we have always on hand every description of goods—Cross and Blackwell's, Morton's, American, French, and German Provisions also French. Dry fruits at moderate prices.

For the Christmas Season, Fresh and Dry Apples, Walnuts and Stores of every description. A post-card sent, will be attended to immediately.

ORIENTAL BAKERY

(ORIENTAL AVENUE).

Have always on hand fresh Biscuits and Rusks.

Daily supply of White Bread and Rolls.

Brown Bread every Wednesday and Sunday.

Fresh Cakes made every other day.
Wiener Bread on Sunday only.

Other Cakes, Puddings, Tarts, Jellies and Ice-creams. Supplied to order.

ALL ORDERS PROMPTLY ATTENDED TO.